



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

~~SAPS~~ Two sides Two
(631-670)
Animal Origins

15 Láh¹ la² lán¹² si² mong¹²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cuento quiah¹² si² mong¹², si² mong¹² nii² nio³ ja³ neng², jóg³ dsie¹² dsa² hóg¹, dsa² chian² ma² lóih². Juúh² dsa, dsa² báh³ héi², si² mong¹², dsa² chian² jmø¹ guøi¹ báh³. Ja³ neng², lách¹ cónh¹ hora hein¹³ jnie¹, na³ ma² ti³ güén¹ dsa², dsa² tiogh³ dsii² néi² quianh¹³ dsa, ju³ lách¹ dsa² héi², dsa² ca¹ ñē² hi² jøng² hi² lán¹² dsa si² mong¹². Dóh³ lách¹ jøng² ca¹ jmo¹ Diú¹³ báh³, jóg³ dsie¹² dsa hi² lán¹² dsa si² ja³ neng². Dsii² lén² dsa ciu² da¹³ cah³. Dsø² nii³ nio³ dsa pa² sie¹³. Ja² lén² dsa ja³ neng² juu¹² dsii³ guøi². Lán¹² dsa si². Ju³ ná³ ca¹ jøi² dsa², juu¹² dsii³ guøi², lán¹² dsa si², ju³ ná³ ca¹ jøi² dsa², juu¹² ja³ dság¹² dsa jøng², ieg¹² dsa si². Ju³ ná³ tsa¹ ma¹ jøi² dsa jøng², jmo¹² dsa ca¹ lách¹ si². Na³ ma² ca¹ dsiég¹ dsa ciu² da¹³, jøng² lán¹² dsa ca¹ lách¹ dsa² tan³ lách¹ ñøa¹² dsa pa² sie¹³ ciu² da¹³ jøng². Na³ ma² ca¹ tó² ja³ dsánh¹ dsa ca¹ lách¹, ho¹ hein¹³ cøng² hein¹³ ton¹ ta¹ lách¹ ca¹ jnie¹, jøng² dsánh¹ dsa ca¹ lách¹. Juu¹² dsii³ guøi² ca¹ lách¹ lán¹² dsa dsa² si². Náh¹² dsa jøng². Na³ ma² ca¹ dsiánh¹ dsa ja³ jøng² ja³ guó¹³ dsa ca¹ lách¹, jøng² lán¹² dsa ca¹ lách¹ dsa². Lách¹ jøng² báh³ ló² juúh² dsa², dsa² ma² ca¹ ja¹ lén² jmø¹ guøi¹. A¹ jáng¹ ju³ hi² lán¹² dsa si² ca¹ lách¹ jø¹ jmai³ dsa. Lán¹² dsa² báh³ dsa² nii² jmø². Ja³ neng² jøng² báh³ jmo¹² dsa si². A¹ jáng¹ ca¹ lách¹ jø¹ jmai³ ca¹ lách¹. Jmai³ lán¹³ báh³. Hi² jøng² báh³ juúh² dsa² ma² canh¹³, dsa² ma² ca¹ tó² ni³ ha² lách² ló². Lách¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa.

13:32 - 15:40

ABOUT SHOOTING STARS

Text 15

As told to Bill Merrifield by Mariano Martínez Domínguez, in 1958.

A story about shooting stars, comets that travel at night, ideas that the ancients expressed, those who lived long ago. They say that they are people, the shooting stars, that they are people of this world. At night, at about eight o'clock, when people are sound asleep, those who live with them, such as those who have received that thing that they are shooting-star people ... Because it is God has done this, people say, that they change into lights at night. They arrive at large cities. They go for a stroll. They come traveling at night through the sky. They are lights. If someone sees them in the sky when they are lights, if someone sees them along the road they travel, they put out the light. If they no longer look at them then, they make the light again. When he has arrived at a city, he changes into a person once again, while he takes a walk in that city. When it is time for him to return home again, say at one or two in the morning, then he goes home again. Across the sky he changes back again to a light person. And he goes home. When he has arrived back there where he lives again, then he changes into a person again. That is what happens, they say, those who have travelled the earth. It is not as thought they change into lights every day. They are people during the daylight hours. It is at night that they make the light. And not every day either. Only occasionally. That is what the senior adults say, those who have had personal experience with how things are. That is what they say.

TAPES TWO SIDES TWO
(670-706)
ANIMAL ORIGINS

16 Láh¹ la² ca¹lœ¹chián¹ chi³neng¹²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento quiah¹² chi³neng¹², jóg³ dsie¹² dsa² canh¹³, dsa² chian² ma²lói^{h2}. Juúh² dsa, dsie¹²dsa jóg³ iéh¹, juúh² ju³ láh¹ nai¹² dsa jóg³, juúh² dsa, nai¹² dsa dsa², ju³ láh¹ dsa² ma²canh¹³, jmai³ juúh² dsa, ju³ láh¹ dsa² tsih², tsa³dsí³h cøng² cuento guíuh¹³, ha² láh² ma²ca¹lœa¹ ma²lói^{h2}, ju³ láh¹ cuento quiah¹² chi³neng¹². Jøng² juúh² dsa, láh¹ la² jóg³ ma²ca¹dsie¹ dsa² canh¹³ ná³, tsáih¹² dsa tsih² meh², juúh² dsa, chi³neng¹², juúh² dsa, jáh² báh³ héi², juúh² dsa, tiogh³ dsœa³, jáh² mi³chian² jmœ¹guói¹, jáh² dsai³, jáh² cøgh² góah¹² ca¹láh¹ jœ¹ cosa hi² jne¹² dsa² jmœ¹guói¹. Hén² jáh² jœ³nung², jœ³nung² quiah¹² dsá¹. Jøng² ca¹togh¹² Diú¹³ jáh² ió¹. Jáh² ió¹ hen¹², juúh² dsa. Jøng² ca¹lan¹ jah chi³neng¹². Jøng² juúh² dsa chi³neng¹² dóh³ tsa¹tián² jáh² jmœ¹guói¹, jmœ¹guói¹ la². Hi² láh¹ jøng² ca¹tiágh¹ Diú¹³ hœ¹². Hi² jøng² ca¹lan¹ jáh² si². Jøng² jni² dsœa³ ca¹láh¹ cu² lí³ lœa¹² ja³ neng². Díh³ hi² tiogh³ chi³neng¹². Láh¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa², dsa² hóg¹. Láh¹ jøng² ca¹lœa¹ ma²lói^{h2} juúh² dsa. Juúh² dsa jáh² báh³ tiogh³ dsœa³, jáh² mi³jmo¹² dsag³ ni³ huœ¹ báh³. Ca¹togh¹² Diú¹³ hœ¹². Ca¹lan¹ jah chi³neng¹². Láh¹ jøng² báh³ jóg³ dsie¹² dsa², dsa² canh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmœ¹guói¹ ma²lói^{h2}.

15.40-17.38

ORIGIN OF THE STARS

Text 16

As told to Bill Merrifield by Mariano Martínez Domínguez, in 1958.

A story about the stars, one that the ancients tell, those who lived long ago.

They say, that is they tell, like when someone asks, they say, they ask someone, such as an elder, when they say, such as a youngster, "Won't you tell me a story, Sir, about how things were long ago, like a story about the stars?" Then he says, "This is what the elders have related, you see," addressing the youngster, they say, "the stars, they are animals, they say, that live in the sky, animals that used to live on earth, unrestrainable animals that consumed everything that men cultivated." The animals destroyed their crops, the crops of the people.

So God placed those animals. Those animals are suspended, they say. Then the animals became stars. And, they say 'stars' because the animals were irrepressible on earth, in this world. That's why God placed mirrors on them. That is why they became lights.

So the sky looks very ornate because the stars are there in the night. That is the story the ancestors tell. That is what happened long ago, they say. They say, they are animals that are in the sky, animals, that used to do damage here on earth. God placed mirrors on them and they became stars.

That is what they say, the elders who used to walk the earth many years ago.

TAPES TWO SIDES TWO
(706-833)
ANIMAL ORIGINS

17 Láh¹ la² ca¹ŋě² hmáh³ ma²lói^h²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento quiah¹² hmáh³. Ca¹juúh² Diú¹³ ma²lói^h², juúh² dsa, lám¹ cónh¹ jmai³ lám¹ ni³ ca¹niu¹ jmø¹guói¹, hñiah¹² Diú¹³ juanh¹², ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsáih¹ hmáh³, ʔTsa³tiánh¹ hning² tiú³h hning jmø¹guói¹ quieg¹ jni, ca¹láh¹ lám¹ jin² lám¹ lói^h¹ jmø¹guói¹, ca¹láh¹ ca¹jenh²?

Tsa¹guiang³ jni Tie³, juúh² hmáh³, ha² lám² lé², tiág¹ jni ju³ tsa¹tiág¹ jni.

Tiánh¹ bá³ hning², lén² jní², juúh² Diú¹³.

Dsio¹ bá³ jøng², Tie³, juúh² hmáh³. Can¹³ jni jóg³ dsøg¹² ju³ ná³ tiág¹ ju³ ná³ tsa¹tiág¹ ná³, juúh² dsa. Jøng² jáinh¹³ jni jóg³ ca¹láh¹. Jáinh¹³ jni jóg³ ca¹láh¹ ju³ ná³ ca¹lœa¹.

Lám¹ jøng² juúh² Tie³ jøng², jáinh³ hning jóg³ ná³, jong¹², juúh² dsa, ju³ ná³ ca¹lœa¹, ju³ ná³ ma²ca¹hian².

Dsio¹ bá³, juúh² hmáh³, juúh² dsa.

Jøng² ca¹mi¹liág¹ hmáh³, juúh² dsa. Ca¹tiu¹ dsa jmø¹guói¹. Ca¹tiu¹ dsa jmø¹guói¹ lám¹ jin² lám¹ lói^h¹ lám¹ jin² lám¹ lói^h¹ lám¹ jin² lám¹ lói^h¹ ca¹láh¹ ca¹jenh² ja³ ca¹mi¹liág¹ dsa.

Jøng² ca¹juúh² dsa ca¹láh¹, ca¹lœa¹ Tie³, juúh² dsa. Ca¹jenh² bá³. Ca¹uøin² bá³ jmø¹guói¹ quiánh² hning. Ca¹tiág¹ bá³ jní². Dsio¹ bá³ jøng² juúh² Tie³, juúh² dsa.

Mi³ ca¹uøin² jmø¹guói¹, ca¹jøng² ca¹láh¹ jmø¹guói¹ juu¹² guiuh¹³. Lám¹ jøng² juúh² dsa² hóg¹, dsa² chian² ma²lói^h² hlaih¹³ cu² té¹². Lám¹ jøng² ca¹lœa¹. Jmø¹guói¹ la² bí³ ió¹. Hei¹² guiuh¹³ juúh² dsa. A¹jáng¹ ju³ jmø¹guói¹ síh². Jmø¹guói¹ chii², chii² ca¹láh¹ jó¹ bí³ ió¹. Ju³ lám¹ lœa¹² jmø¹guói¹ la² bá³ lœa¹² ca¹láh¹. Lám¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa², jóg³ dsie¹² dsa² canh¹³, dsa² chian² ma²lói^h².

Jøng² mi³ ca¹hian² jøng², jøng² juúh² hmáh³ tsáih¹² Diú¹³, ʔjin³ he² jín³ cuó³h hning² mih² hi² cógh³ hi² gøah¹³ jní² na¹, Tie³, juúh² hmáh³ tsáih¹² dsa, tsáih¹² dsa Diú¹³ ié¹. Hi² gøah¹³ bá³ jní² hno¹ jni jmø¹guói¹ juúh² dsa.

Jøng² juúh² Diú¹³, tiogh³ bá³ tsih² guiing² quian¹ jni jmø¹guói¹ ná³, jong¹², juúh² dsa. Tsih² guiing² ná¹² bá³ cuø¹ hi² cógh³ hi² hóg³ hning² jmø¹guói¹ la². Hin² ná¹² bá³ jmo¹ ta³ hi² cógh³ hi² hóg³ hning² ma¹ meh² bá³. Ma¹ meh² bá³ cógh³ hning, cán³h hning quiah¹² dsa, lám¹ cøng² lám¹ cøng² ni³. Tsa¹hén¹³h hning hiug¹² ma¹dsio¹². Tsa¹cán³h hning hiug¹² cu² té¹² ca¹láh¹ jó¹. Dóh³ ju³ hi² li¹ti² li¹ŋié² ca¹láh¹. Jøng² ma¹ meh² bá³ cógh³ hóg³ hning quiah¹² lám¹ cøng² lám¹ cøng² ni³ cosa hi² jne¹ hi² hóg² tsih² guiing² jmø¹guói¹ jmai³ ŋii² ja³ já¹³ jmai³ ŋii² ja³ dság¹, ca¹juúh² Diú¹³ ca¹tsáih¹ hmáh³.

Hi² lách¹ jøng² juúh² dsa. Cøgh² góah¹² hmáh³ ca¹lách¹ jó¹ cosa hi² jne¹ dsa, hi² jne¹ dsa² jmø¹guói¹ ni³ guøh³ ni³ huø¹ la², ca¹lách¹ jó¹ cosa hi² jmónggh¹² dsa² jmø¹guói¹, hi² cøgh² hmáh³. Dóh³ hi² ca¹ñě² báh³ hmáh³ jøng² ca¹cuø¹ hñiah¹² Dios Padre. Hi² lách¹ jøng² báh³ cøgh² hmáh³ jøng².

Lách¹ jøng² báh³ ca¹løa¹ juúh² dsa, dsa² canh¹³, dsa² hóg¹, dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹. Lách¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa², cøgh² hmáh³ ca¹lách¹ hei¹² ni³ cu² té¹², tøg², sei³ jøng², ñó² jøng², cuøi² jøng², jneng² jøng², Ca¹lách¹ jó¹ ni³ cosa hi² cøgh² hi² hónh² dsa² jmø¹guói¹ hi² cøgh² hi² góah¹² hmáh³ lách¹ tan¹³ jmø¹guói¹, ja³ jøng², ja³ chian² hmáh³. Cøgh² jáh² cosa hi² neng¹² jmø¹guói¹. Dóh³ hi² ca¹cuø¹ Diú¹³ báh³.

Jøng² tsa¹hniuh¹² juúh² dsa² jøng² jóg³ uai¹² quiah¹² jáh² nung², hi² juúh² dsa² canh¹³ dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹. Hlanh¹² báh³ dsa² jmø¹guói¹, hlanh¹² dsa jáh², juúh² dsa, ma²tiúh¹ cu¹ ná¹². Ja³ síh³ gu³cógh¹ hning ca¹lách¹. Dóh³ juói² jní², dsa² ca¹jmo¹ ta³. Hning² báh³ ca¹cuøh³ juúh² dsa, tsáih¹² dsa Diú¹³, hi² cøgh² hi² hónh² jáh² nung², jáh² chian² ni³ guøh³ ni³ huø¹ ca¹lách¹ jó¹ cosa hi² jmónggh¹² dsa² jmø¹guói¹. Jøng² hning² báh³ jmó³h ca¹lách¹ jøng² ju³ dsieg³ báh³ tø¹ cøg¹², ju³ dsii³cøgh² ca¹lách¹ ja³ síh³. Dóh³ jáng¹ jan² jáng¹ og¹ dsa² chian² jmø¹guói¹, dsa² jmo¹² ta³ lách³, ja³ rúg¹ ca¹lách¹ jó¹.

Lách¹ jøng² ca¹løa¹ juúh² dsa, hi² ca¹løa¹ jmø¹guói¹ la². Lách¹ jøng² ca¹juúh² Diú¹³, juúh² dsa, ca¹tsáih¹ hmáh³. Tsa¹cógh³ tsa¹hógh³ hning ma¹dsio¹² hlaih¹³ cu² té¹² quiah¹² tsih² guing², dsa² chian² jmø¹guói¹. Dóh³ juói² dsa. Lách¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa² ma²canh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹. Cu¹ ná¹² báh³ jóg³.

17:38-23:42

HOW THE MOLE EARNED THE RIGHT TO EAT MAN'S CROPS

Text 17

As told to Bill Merrifield by Mariano Martínez Domínguez, in 1958.

A story about the mole. God said long ago, they say, about the time that the world was formed, the Great God himself, he said to the mole, "Are you not able to cut all around my world until you have arrived back where you began?" "I don't know, Father," said the mole, "how it would turn out, whether I can do it or not." "You can do it, I think," said God. "All right, then, Father," said the mole. "I will give it a try to see whether I can or not, OK?" he said. "I will let you know. I will let you know if it works."

That is what the Father said then, "You will inform me, son, OK?" he said, "if it works, if it has been accomplished."

"All right," said the mole, they say. And the mole began, they say. He cut the earth. He cut the earth all about, all about, all about until the end [of where he had cut] was joined together with where he had begun.

Then he said again, "It has been done, Father," he said. "It came together.". Your world has been cut. I was able to do it."

"That is good," the Father said, they say. After the earth was cut, it was thrust upward. That's what the ancients said, those who lived long, long ago. That is what happened. That was this world. It is suspended, they say. It was not some other world. That was a world that has everything. It was like this world is. That is what the people say, the word the elders tell, those who lived long ago. And then when that was finished, then the mole said to God, "What modest amount will you now give me to eat, Father?" the mole said to him, said to God, that is. "Something to eat is what I desire in this world," he said. And God said, "My children do live in the world, my son," he said. "Those children will give you what you will eat and drink in this world. They are the ones who will work so that you can eat and drink in small amounts. You will take from them enough to eat a little at a time, of each kind. Do not destroy a great deal. Do not take a great deal of everything lest they too should become very poor. So you will eat just a little bit at a time of each kind of thing that the children sow or plant from year to year throughout the future," God said to the mole. That is what he said. The mole will eat everything that they plant, that people plant on this earth, everything that man works on, the mole will eat. Thus did the mole inherit, which God the Father himself allowed. That is what the mole eats like that. That is what happened, they say, the elders, the ancestors, those who have walked the earth. That is the story that is told, that the mole eats every kind of thing there is, bananas, cassava, chayotes, corn, and beans. Every kind of thing that mankind eats and drinks the mole eats throughout the whole earth, there wherever there are moles. The animal eats the things that exist in the world, because God has permitted it. So then, man should not say hurtful things about the animals of the forest, according to the elders who have travelled the earth. Men should speak to them, speak to the animals, saying, "That is enough. Go somewhere else now to eat, because I am to be pitied, I have who done the work. You have permitted this," they should say, speaking to God, "that the animals of the forest will eat and drink, the animals who exist on earth, every kind of thing that humankind prepares. Therefore, you should also cause it to go elsewhere, to go eat somewhere else also. Because there are not just one or two people who dwell on the earth, those who do this work, right?, where everything becomes ripe for harvesting." That is what happened, they say,

that which happened on this earth. That is what God said, they say, speaking to the mole. "You must not eat and drink a very great amount of my children's things, the people of the world." Because, they are to be pitied. That is what the elders have said, those who have travelled the earth. That is the end of the story.

18 San Jorge quianh¹³ Serpiente

Cong² cuento quiah¹² serpiente, ca¹lœa¹ ma²lœih², juúh² dsa. Láh¹ jøng² mi³lœa¹³ ma²lœih² ié¹. Mi³ñii²nio³ serpiente juu¹² dsii³guœi². Ha¹chii² ja³ li¹ñii¹nio¹ dsa², ca¹láh¹ jœ¹ ha² ja³ tiogh³ dsa², jœ³nung² ja³ jmo¹² dsa ta³, na³ ca¹já¹ serpiente juu¹² dsii³guœi². Díh³ hin² ná¹², serpiente, díh³ hi² cágh¹². Cúgh¹² jáh² dsa². Jøng² cu¹ ná¹² báh³ ca¹jon¹ dsa.

Hi² jøng² ca¹mi¹rœ¹² dsa jœg³. Ca¹tsáih¹ dsa Diú¹³, lám¹ la² lœa¹² jmœ¹guœi¹, lám¹ la² dsœ²ñé² dsa² lám¹ la². Cuœh¹² dsa Diú¹³ cuenta ha² lám¹ lœa¹² ñé² dsa² jmœ¹guœi¹. Jøng² juúh² dsa² chian² jmœ¹guœi¹, jai³ lám¹ hiug¹² mi²dsian¹² dsa jnieh³ dsa² chian² jmœ¹guœi¹, tsáih¹² dsa Diú¹³. ¿Tsa³jmóh³ hning hi² jón² jáh² hlanh³ jøng² jáh² jmœ¹guœi¹? Ja¹² hiug¹² cúgh¹² jah dsa². Ja¹² hiug¹² dsan² dsa² jmœ¹guœi¹. Hneng² jnieh³ mi³tœ¹ron¹³ huœ¹ báh³ serpiente. Jøng² ja¹² lám¹ hiug¹² hno¹² hi² ná¹² dsag³. Mi²dsian¹² hi² ná¹² tsih² guing² lœ²chian² jmœ¹guœi¹. Tsa¹lé² dsœ¹juén² dsa. Dóh³ dsa² ná¹² báh³ ñœa¹² cágh¹².

Dsio¹ báh³ jøng², juúh² Diú¹³. Cuœ¹³ jní² ca¹láh¹ jœ¹ cu¹ té¹² jin³ he² hi² hnøng²h hniah¹² mœa³h hniah¹². ¡Juœh³ hniah¹²! ¡Tsei³h hniah¹² jní²! Nang¹³ báh³ jní² ca¹láh¹ jœ¹ cu¹ té¹².

Lám¹ jøng² dsœ²ñé² jnieh³, juúh² dsa² chian² jmœ¹guœi¹, tsáih¹² dsa Diú¹³.

Jøng² ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsáih¹ Diú¹³ San Jorge, juúh² Diú¹³, Hning² gú³h, juúh² Diú¹³, tsáih¹² San Jorge. Gu³quiog²h hning² hi² ió¹ huœ¹, serpiente ió¹. Ja¹² hiug¹² jmo¹² hi² ió¹ dsag³ jmœ¹guœi¹. Lám¹ jøng² juúh² tsih² guing², dsa² chian² jmœ¹guœi¹. Hi² ió¹ báh³ ñœa¹² cúgh¹² tsih² guing² chian² jmœ¹guœi¹. Tsa¹lé² dsœ¹juén² dsa². Jøng² na¹, gú³h hning². La² báh³ cuœ¹³ jní² bí² hi² cán³h hning² gú³h. La² báh³ cuán¹³ jni cuœ³ guu³dsén¹³h hning². La² cuœ¹³ jní² hmœah¹² quieg¹. Dóh³ jøng² hi² ná¹² hi² hñiéng³h hning lag³h, ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsáih¹ dsa San Jorge.

Jøng² ca¹ñó¹ San Jorge guu²dsén¹³ San Jorge cuœ³, ca¹ñó¹ juu¹² máh². Ja³ jøng² ca¹ñii³jñie³ dsa máh², ja³ jøng², juu¹² ja³ já¹³ serpiente héi². Mi³ ca¹já¹ serpiente, ca¹bá² San Jorge huœ¹. Guio¹ dsœ² ca¹bá² dsa huœ¹ ja³ ni³hính³ quiah¹² serpiente. Jøng² ca¹tánh² serpiente huœ¹. Hne² hlaih¹³ serpiente mi³ ca¹tánh² huœ¹. Goh¹² hlaih¹³ cuœ³ quían¹² San Jorge ca¹nung² cuœ³ chi³dsóg¹³ cuœ³. Mi³ ca¹tœ³ron¹³ serpiente huœ¹ jøng², tan³ lám¹ ca¹hœh¹ San Jorge ñí³ chiunh² hag³ serpiente. Jøng² ca¹tœ³ron¹³ dsa² hlanh³ héi² huœ¹ ca¹láh¹ jin³ na¹. Ha¹chii² ma¹ñœa¹² dsa² hlanh³ juu¹² dsii³guœi². Jmáh¹ juu¹² huœ¹ báh³ jœ² juu¹² ñii²nio³ jáh² hlanh³ na¹.

Ju³ jmai³ lám¹ lœa¹² jøng², tsa¹tián² ju³ lám¹ jøng². Ué² hlaih¹³ cu² té¹² lœa¹² jmœ¹guœi¹ ju³ hi² lœa¹² lám¹ jøng² jin³ na¹. Dsio¹ báh³ ca¹jmo¹ dsa² hóg¹, dsa² chian² ma²lœih². Ca¹mœa¹ dsa hi² dsio¹ hi² quían² jniang³ dsa² chian² jmœ¹guœi¹ na¹. Juen¹² jniang³ chian² jmœ¹guœi¹, dóh³ hi² ca¹jmo¹ San Jorge hi² dsio¹ dsœa¹² ca¹quiog¹² San Jorge huœ¹ serpiente, jøng² tsa¹ma¹ñœa¹² serpiente juu¹² dsii³guœi². Jmáh¹ juu¹² huœ¹ báh³ jœ²

ηii²nio³ ju³ lál¹ jáh² píh³ ná¹. Juúh² dsa mœh². Hi² jøng² báh³ hno¹ jáh² héi² dsag³, ju³ ná³ ha² lál² lóa¹² jóg³ báh³, ju³ ná³ he² ma²ca¹ηii¹hén² dsa² ja³ cog² Diú¹³. Hi² jøng² cuai¹ Diú¹³ dsa² hlanh³. Ju³ ná³ jmo¹² dsa respecto ca¹lál¹ ján¹ dsa² canh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹, ha¹chii² hi² jénh¹³ dsa. Diú¹³ ma²ηii¹² jmai³ ja³ tai¹ jmø¹guói¹, ha¹chii² cuai¹ dsa dsa² hlanh³. Lál¹ jøng² juúh² dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹. Lál¹ jøng² lóa¹² jmø¹guói¹. Ué² báh³ lóa¹² jmø¹guói¹. Hniuh¹² ηii¹nio¹ dsa ta¹ huø³ ron¹² lál¹ jøng² báh³. Lál¹ jøng² dsie¹² dsa² hóg¹, dsa² chian² ma²lói¹².

23.42 - 28:46

SAINT GEORGE AND THE DRAGON

TEXT 18

As told to Bill Merrifield by Mariano Martínez Domínguez, in 1958.

The story about serpents that happened a long time ago, they say. That is, this is the way it used to be long ago: Serpents used to travel through the air. Men could not travel about anywhere, in all the places where men lived, in the fields where they worked, lest a serpent should come through the air. Because that thing, the serpent, because it bites. It would bite a person. And then a person would die. Therefore, they discussed how to reconcile this situation. They said to God, "This is the way things are in the world; this is what mankind is experiencing." They reported to God how things were and what mankind was facing. So the people who lived in the world said, "My! but we the people who live in the world are dying in great numbers," they said to God. "Will you not cause the evil animal to die then, animal of the world? It is eating a great many people. A great many human beings are dying. We desire that the serpent be brought down to the ground. And that thing is committing a great many crimes. That thing is killing the babies that are being born in the world. They cannot increase in number. Because that one is going about eating them." "All right," said God. "I will give you all that you wish to ask for. Speak! Tell me! I will hear absolutely everything." "That is what we are going through," the people of the world said, speaking to God. So God said, God spoke to Saint George, God said, "You will go," God said, addressing Saint George. "Go make that thing lie down on the ground, that serpent! That thing is doing very many crimes in the world. That is what the children say, the people of the world. That thing goes about eating the children of the world. They are not able to increase in number. So you will go. Here, I give you the power to take with you as you go. Here, I give you a horse to sit upon. Here, I give you my cloak. Fasten it around your neck," God said, speaking to Saint George. So off went Saint George riding a horse, going off into the mountains. There, he stopped in the mountains, there, along the path from whence the serpent will come. When the serpent came, Saint George struck the ground. Seven times he struck the ground where the serpents shadow was. And the serpent fell to the ground. The serpent was very angry when it fell to the ground. Extremely frightened, Saint George's horse reared up on its hind feet. Then when the serpent had fallen to the ground, Saint George immediately stuck the serpent in the mouth with his lance. And that devil has laid down on the ground right up to the present time. The devil no longer travels through the air. Those evil animals only travel on the ground now. If it were like that now, it would be intolerable like that. The world would be extremely difficult if it were like that in these times. The ancestors did well, those who lived long ago. They requested good things for us who live in the world today. We are many in the world because Saint George did a kindness in causing the serpent to lie on the ground, so that it no longer travels through the air. Only on the ground do they walk as small animals now. We call them 'snakes'. For that reason, that animal looks to cause evil, depending on how things are, depending on what anyone has gone wrong in respect to God. For that reason God will give him to the devil If a person gives respect to all the elders, those who have travelled the earth, he will come to no harm. God knows how long he will guide him in the world, and not give him to the devil. That is what those who have travelled the world say. That is how it is in the world. The world is difficult. People need to go along very carefully. That is what the ancients said, those who lived long ago.

19 Hieg² quianh¹³ tsøh²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Jóg³ quiah¹² tsøh² lám¹ quianh¹³ hieg², cónh¹ jmai³ lám¹ ní³ ca¹niu¹ jmø¹guói¹. Hi² juúh² dsa ca¹lø¹chí¹ jóg³ hi² hián¹ hieg², hi² jní¹ jmø¹guói¹. Jøng² hio¹³ cu³chiang³ lám¹ quianh¹³ dsú² cu³hña³, dsa² mi³tiogh³ jmø¹guói¹. Hio¹³ cu³chiang³ dság¹². Dság¹² hio¹³ cu³chiang³ coh¹³ jmø¹ huái¹ jmø¹. Dsø²hnég² hio¹³ cu³chiang³ hi² góah¹. Dóh³ hi² lám¹ jøng² nøa¹² báh³ dsa. Ma²ca¹lø¹tan¹ dsa nøa¹² dsa. Dsø²lieh¹² dsa, juúh² dsa, janh¹² dsøh¹³, janh¹² jmo¹³, janh¹² chii² coh¹³ jmø¹ huái¹ jmø¹. Jøng² góah¹² dsa lám¹ quianh¹³ guih¹³ quián¹² dsa, quianh¹³ dsú² cu³hña³. Ní³ jøng², ja³ ca¹já¹ jøng², juúh² dsa, nøa¹² dsa ié¹, ca¹lø¹nii¹² dsa jóg³ jmø¹guói¹ jní¹ ja³ tiogh³ dsa jøng². Jøng², juúh² dsa, mi³ ca¹løa¹, ca¹dsóh² dsa ton¹ mói² mòi¹jløi² ja³ nøa¹² dsa hnangh² dsa hi² hniú¹ dsa jøng² coh¹³ jmø¹ huái¹ jmø¹. Jøng² ca¹cang¹ dsa mòi¹jløi². Hioh¹² jmo¹² dsa ca¹cang¹ dsa mòi¹jløi². Mi³ ca¹dsiánh¹ dsa jøng², jmøi² dsíg² ca¹tóh² dsa mòi¹jløi², ton¹ mói² lám¹ jøng². Jøng² ca¹hløah¹ mòi¹jløi², juúh² dsa. Ca¹ho¹. Ca¹hløah¹ mòi¹jløi² jøng², chi²ching², chi²ching², chi²ching², ca¹jmo¹ mòi¹jløi². Jøng² lén² dsa, ca¹nii¹jiag¹² dsóa¹² dsa, juúh² dsa, mòi¹jløi² dsio¹ báh³. Jøng² ca¹huø¹ dsa mòi¹jløi² ta¹ na¹ cónh¹, juúh² dsa. Ca¹tóh² dsa niúh¹ gog¹². Ca¹tóh² dsa mòi¹jløi² jøng² niúh¹ gog¹². Ní³gó¹³ jmai³ hi² tióh¹³ jøng² niúh¹ gog¹² jøng² ca¹nøh³ guing² mòi¹jløi². Ca¹nøh³ guing² mòi¹jløi². Jøng² na³ ma²ca¹gó¹ dsa ca¹lám¹ coh¹³ jmø¹ huái¹ jmø¹, juúh² dsa, lám¹ ma²nøa¹² jøng² báh³ dsa, nøa¹² dsa ié¹, hi² jøng² ué² dsii²néi² quiah¹² dsa, juúh² dsa, ma²lóa¹² dsii²néi² cónh¹ jmáh¹ ma³quii¹². Cónh¹ jmáh¹ moh¹³ høg², ma²tióh¹³ dsii²néi² na³ ma²ca¹dsiánh¹ dsa, ma²jógh¹² dsa jø³nung² quiah¹² dsa ié¹. Jøng² dsø²jen¹² dsa tsih² quián¹² dsa², juúh² dsa. Dóh³ dsa² hnói² bíh³ ió¹ héi², lám³. Dóh³ ju³ dsa² ió¹, juúh² dsa, dsa² ha¹chian² hi² chian² quián¹². Jøng² juúh² dsa tsáih¹² dsa tsih² quián¹² dsa², juúh² dsa, Hniah¹² báh³ na²u³jmo³ bø²lénh² dsii²néi² quieg¹ jni. Na²u³jmo³ cónh¹ jmáh¹ ma³quii¹² neng¹² dsii²néi² quieg¹ jni mi³ na²dsiánh¹ jní². Hniah¹² báh³ ma²na²u³tiúgh³ dsii²néi² quieg¹. Ma²na²u³quiih² hniú¹². Ha¹chii², juúh² dsa. Ha¹chii² dsø²jmó² tsih² quián¹² dsa². Tsih² héi² báh³ jmo¹², juúh² dsa, tsøh² hieg² báh³. Tan¹² dsian¹² hieg² hag³ hniú¹³, juúh² dsa, tan¹² mi³tsíh³. Dsian¹² dsa jáh² hag³ hniú¹³. Dsa² héi² he¹² jóg³ na³ ma²ca¹jógh¹ hio¹³ cu³chiang³ guiég¹. Juúh² tan¹² mi³tsíh³, juúh² dsa, jógh¹² chiegh² tsih², jógh¹² chiegh² tsih², jógh¹² chiegh² tsih², juúh² tan¹² mi³tsíh³, juúh² dsa. Hein³ tsih² ca¹cuoín¹ gu¹hei¹² ca¹nii¹lian¹ juu¹² niúh¹ gog¹², juúh² dsa. Hi² lám¹ jøng² ha¹chii² lø²líh¹³ cu³chiang³ na³ ma²ca¹dsiánh¹ dsa. Jøng² lén² dsa tsih² quián¹² dsa² báh³ jmo¹². Tsih² quián¹² dsa² báh³ jmo¹² cónh¹ jmáh¹ ma³quii¹² dsii²néi² quiah¹² dsa. Jøng² báh³ cán² dsa ta³ ti³hiíh² dsa dsii²néi². Ní³ jøng², lám¹ ló² jøng² báh³, cøng² ta³ ló² lám¹ jøng² báh³ dsii²néi², cøng² hi² jén² dsa tsih² quián¹² dsa², juúh² dsa. Cøng² báh³ jén² dsa tsih² quián¹² dsa². Dóh³ tsa¹nii¹² dsa jin³ hein² jmo¹² lám³. Dóh³ hi² ma²løa¹ bíh³ ió¹ na³ ma²ca¹dsiánh¹ dsa. Ha¹chii² hi² chii² na³ ma²ca¹tó² ja³ ca¹u¹há¹ dsa dsii²néi² gó¹² dsa juu¹² ja³ gó¹² dsa. Hi² tsih¹² dsio¹ dsii²néi² quiah¹² dsa rø²hié¹³. Jøng², cøng² mi³ ca¹løa¹ jøng², tsa¹ma¹ca¹he¹ tan¹²

mi³tsíh³ jóg³. Dóh³ ca¹cánh¹ dsa ié¹. Ca¹tó² ja³ li¹jniá² dsa ca¹láh¹ jmø¹guói¹, léi¹³ hi²
 jói² dsa² héi². Jøng², juúh² dsa, tsa¹ma¹ca¹he¹ tan¹² mi³tsíh³ jóg³ tiogh³ dsa, dsa²
 jnáng¹² na³hé¹² dsa² jnáng¹². Ron¹² na³to². Tióh¹³ hi² cu² jmo¹² tsih² mó², juúh² dsa.
 Tióh¹³ hma² tiú¹² núng¹. Tióh¹³ hi² cu² jmo¹² tsih² dsa² ñioh¹², juúh² dsa, hi² lóa¹²
 dsii²néi² na³ ma²ca¹dsiánh¹ dsa. Jøng², tsa¹ma¹ca¹he¹ tan¹² mi³tsíh³ jóg³ juúh² dsa.
 Ca¹dsiánh¹ hio¹³ cu³chiang³ cu² tí² hag³ hniú¹³. Jøng² ca¹jog¹ dsa tsih². Tsih² héi² bá³
 tiogh³. Juúh² hio¹³ cu³chiang³, juúh² dsa, ¡Jesús, jon² quian¹! juúh² dsa. Hniah¹² bá³
 jmoh², juúh² dsa. ¿Ji³ hein² bá³ jmo¹² bø²lénh² dsii²néi² quieg¹ jni? lén² jni, juúh²
 dsa. ¿Hein² bá³ jmo¹² cónh¹ jmáh¹ ma³quii¹² cónh¹ jmáh¹ moh¹³ høg² dsii²néi² quieg¹
 jni? Tsih² quián¹² dsa² bá³ hi² jén² jni, juúh² dsa. Ju³ hén¹ bá³ chiég³ jming² tsih²
 dsag³ jøng², jóg³ hi² juóh¹² jni. Dóh³ tsa¹guiang³ jní² jin³ hein² jmo¹². Hi² jøng² bá³
 jén² jní² tsih² quián¹² dsa² juúh² dsa. Hniah¹² bá³ jmoh² tsih², juúh² dsa. Dsio¹ bá³
 ná³ guing² quian¹ jni, juúh² dsa. Tsih² hniah¹² bá³. He³ juóih² hniah¹² guing² quian¹
 jni, juúh² dsa. Hniah¹² bá³ jmoh². Tsih² quián¹² dsa² bá³ lén² jni, juúh² dsa. Hi²
 jøng² hieg², juúh² dsa, ca¹rón² hieg² ja³ guó¹³. Ca¹jnáng¹ dsa cu¹ dsie¹² ni³ tan¹²
 mi³tsíh³. Dóh³ tsa¹ma¹ca¹he¹ tan¹² mi³tsíh³ jóg³. Hi² jøng² chian² cøng² ni³ tan¹²
 mi³tsíh³ na¹. Lih² guio¹³ tan¹² mi³tsíh³ dóh³ ca¹jnáng¹ hieg² ma²lói¹², juúh² dsa, jmai³
 ca¹lóa¹ lám¹ jøng². Jøng² cónh¹ jøng² ca¹lø¹jniá² dó² jmø¹guói¹ jøng². Ca¹huan² dó²
 gog¹² ca¹ñii³nio³ dó² lám¹ lóa¹² jøng². Ca¹jói² dsa² ié¹. Ca¹ñii¹canh¹³ dó². Ja³
 ca¹ñii¹canh¹³ dó² jøng², ñii²nio³ dsa ta³ hneng³. Ñii²nio³ dsa ca¹láh¹ hieg² cu¹ dsie¹²
 quianh¹³ roh¹³ dsa. Quiin¹² dsa tiú¹² hma² lí³ ñó¹³. Quiin¹² dsa hi² dsø²chiánh² dsa
 jáh². Niúh¹ núng¹ dsø²ñii³nio³ dsa dsø²chiánh² dsa jáh², dsø²chiánh² dsa tan¹²,
 dsø²chiánh² dsa hein² jáh² ca¹jén² dsa niúh¹ núng¹. Jøng² tei² dsa jáh² na³
 ma²ca¹dsii¹lian¹ dsa, juúh² dsa, jáh² cúgh¹² cu³chiang³ cu³hña³. Jøng² juúh² dsa,
 ni³ñó¹³ jmai³ jøng² ñii²nio³ dsa ta³ jøng². Ma²canh¹³ dsa. Jøng² ca¹gógh¹ jóg³, juúh²
 dsa, jóg³ ca¹jágh¹ Roma. Juúh² dsa, ca¹gógh¹ jóg³ ca¹tén² tsih², ta³ og¹ tsih² lám¹ jøng².
 Hniah¹² tóh² dsa dsøa³ juúh² dsa. Jmø¹guói¹ li¹rø². Gu³noh¹² hniah¹², ca¹tsáih¹ dsa²
 héi² tsøh² quianh¹³ hieg². Jøng² ca¹ten¹ dsa si² ié¹. Ha¹chii² jóg² ca¹he¹ dsa.
 Tsa¹ca¹hé¹ dsa hio¹³ cu³chiang³ cu³hña³ jóg³ hi² ca¹gógh¹ jóg³. Ni³ jøng², lám¹
 ñii²nio³ jøng² bá³ dsa ñii²nio³ dsa. Ca¹lóa¹, mi³ ca¹juúh² dsa lám¹, hio¹³ cu³chiang³,
 juúh² dsa, tsáih¹² dsa tsih² quián¹² dsa, tsa¹gu³noh¹² hniah¹² máh² uóin² ná³, jøng¹²,
 juúh² dsa. Dóh³ tan¹² hløah¹² chian² máh² uóin². Tsa¹dsio¹ ja³ jøng², juúh² dsa. Tan¹²
 hløah¹² chian². Tsa¹gu³noh¹² hniah¹² ja³ jøng². Dóh³ jøng² húa¹² jni jóg³ juúh² dsa.
 Jmáh¹ lám¹ cónh¹ quién¹² ná¹² bá³ gu³noh¹² hniah¹². Dsio¹ bá³ juúh² hieg², juúh²
 dsa. Tsa¹dsóg³ jnieh³ ná³ mai¹³, juúh² dsa, chii² juúh² lám¹ jøng² lóa¹². Dsø²lén² dsa
 jøng². Ñii²nio³ dsa. Ñii²nio³ dsa. Cøng² lám¹ mi³ ca¹dsie¹ dsa jóg³ ca¹láh¹, juúh² dsa,
 tsáih¹² dsa mó² roh¹³ dsa, ¿Hi³ dsøg¹² ta¹ dsóh² chian² tan¹² hløah¹² máh² uóin²? Lám¹
 jøng² juúh² mai¹³ tsáih¹² jniang³, juúh² dsa. Tan¹² hløah¹² chian² máh² uóin².
 ¿Tsa³dsio¹ mi³dsóg³ cøng² dsø¹ne¹³? juúh² dsa jøng². ¿Lám³ dsóh² chian² tan¹² hløah¹²
 ja³ jøng²? Ma¹ ne¹³ cøng², juúh² roh¹³ dsa, juúh² dsa. Dóh³ jøng² li¹dsøg¹² dsøa¹². Ho¹
 jøng² mi²gag¹² dsa. Ho¹ jøng² té¹² ca¹láh¹. Dsø²ne¹³ jniang³ cøng². Jøng² ju³ lé³ he²

ca¹lœa¹. Jøng² ca¹nii¹lén² dsa, juúh² dsa. Ca¹nii¹lén² dsa máh² uóin² jøng². Ni³ jøng²,
 mi³ ca¹dsii¹lén² dsa máh² uóin², jøng² ca¹hlœah¹ tan¹², juúh² dsa. Juúh² tan¹², juúh²
 dsa, juóih² hniah¹² tsih² guing², juúh² dsa. Guing² quián³ guing² ηó³ báh³ hniah¹²
 ca¹mi¹con¹² hio¹³ cu³chiang³ dsú² cu³hŋa³. A¹jáng¹ jøng¹² cu³chiang³ cu³hŋa³ hniah¹².
 Mœi¹jlœi² báh³ hniah¹² ca¹dsóh² cu³chiang³ cu³hŋa³ coh¹³ jmœa¹ huái¹ jmœa¹ ja³
 hnangh² høg² cōgh¹, ca¹juúh² tan¹². ¿He² juái¹³ hning² hi² héi²? ¿Hnøng³ hning² hi²
 cōgh² hi² hōnh² hi² héi²? Hei¹ héi² chiegh² ŋeih¹² hniah¹². Hi² héi² báh³ chiegh²
 ŋeih¹² hniah¹² ja³ tóh² dsa hniah¹² gu³noh¹² hniah¹² dsœa³ báh³. Gu³noh¹² hniah¹² dóh³
 tó² dsa. Ma²tiúh¹ báh³ cu¹ ná¹² hi² hnøng³ hning² hi² cōgh² hi² hōnh² cu³chiang³
 cu³hŋa³? juúh² dsa. Cu³chiang³ cu³hŋa³ báh³ héi². Jøng² ca¹dsii¹lian¹ dsa. Ha¹chian²
 jáh² tei² dsa ca¹nii¹lian¹ dsa. Ma¹ jniang³ quián³, juúh² dsa, tsáih¹² dsa roh¹³ dsa. Láh¹
 ná¹² báh³ juúh² tan¹². ¿He² ta³ jniang³ ma¹hnéng³ hi² cōgh² hi² hōnh² hi² ió¹?
 Ca¹nii¹lian¹ dsa jøng² ha¹chian² jáh² tei² dsa. Jøng² juúh² chiég³ dsa, ¿Ha² na²u³noh¹³
 hniah¹² jøng¹², juúh² chiég³ dsa. Dóh³ ha¹chian² jáh² ma²na²lœh¹ hniah¹². Dsa² cøng²
 hi² léh² báh³ hniah¹² jáh² ca¹láh¹ jó¹ rón² gu²noh¹² hniah¹² máh². Tsa¹ma²na²lœh¹
 jnieh³ jáh² mai¹³, juúh² dsa. Jáh² báh³ tsa¹ma¹chian², juúh² dsa. Dóh³ ma²ca¹dsan¹
 jáh². Ha¹chian² jáh² ma¹chian² ja³ dsóg² jnieh³ tián² jøng². Jøng² tsa¹ma¹na²júg² jáh²,
 juúh² dsa. Ma²goh¹² jah, juúh² dsa. Dóh³ ma²ca¹lœh¹ jnieh³ roh¹³ jah. Dsio¹ jøng²,
 juúh² chiég³ dsa. Nei¹³ jní² coh¹³ jmœa¹ huái¹ jmœa¹ ná³ jøng¹², juúh² dsa, ŋii³hniu¹ ca²
 juuh³ hi² quie¹³ hi² hniúh³ jniang³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ió¹. Nó¹² báh³ dsa² héi².
 Jøng² ca¹tsáih¹ dsa roh¹³ dsa, ma¹ dsóg³ jniang³ cøng² ja³ ma²ca¹huói² dsa cuøi², juúh²
 dsa. Dsø³hniángh³ jniang³ cuøi², juúh² dsa. ¿Tsa³dsiágh¹ mih² cuøi²? Jøng² ca¹nii¹lén²
 dsa jøng². Ca¹nii¹hniangh¹³ dsa cuøi² ja³ ma²ca¹huai¹ cuøi² quiah¹² dsa². Ca¹dsóh² dsa
 cuøi², juúh² dsa. Jøng² quieng² mó² roh¹³ dsa cøng² nah³ mih² cuøi². Ca¹nii¹lian¹ dsa.
 Ca¹tsóg² dsa cuøi². Ca¹chi¹dsí² dsa si². Ni³ jøng² ca¹jñeh¹ dsa dsú² cu³hŋa³. Ca¹jñeih¹
 dsa. Ca¹jmo¹ dsa jmœah¹³ quiah¹² dsú² cu³hŋa³. Canh¹³ hning² tanh² dsié¹², juúh² dsa,
 tsáih¹² dsa cu³hŋa³, juúh² dsa. Jøng² jmáh² hning² lé². Jøng² tsa¹dsø¹hénh² hning
 jmø¹guói¹ la², juúh² dsa. Láh¹ ma²chian² ná¹² báh³ hning² cágh¹² mi³tiogh³ mi³chian²
 jmai³ ŋii² ja³ já¹³ jmai³ ŋii² ja³ dság¹. Cónh¹ tsa¹la³ dsø¹hénh² hning jmáh² báh³ hning²
 lé². Canh¹³ dsié¹² báh³ hning², ca¹juúh² hieg², ca¹tsáih¹ dsa dsú² cu³hŋa³. Jøng²
 ca¹jñaih¹ dsa. Ca¹jmo¹ dsa jmœah¹³. Hi² ná¹² ma²na²lœa¹ jmœah¹³ mi³ ca¹dsiánh¹ hio¹³
 cu³chiang³, juúh² dsa. Jøng² juúh² hieg², tsáih¹² cu³chiang³, ¿Tsa³cōgh³ hning mai¹³,
 juúh² dsa. Ma²na²lœa¹ báh³ jmœah¹³. Ma²na²lœh¹ báh³ jnieh³ jan² jáh², juúh² dsa.
 ¿Dsøg¹³ jøng¹²? juúh² cu³chiang³. Ma²lœa¹ báh³, mai¹³, juúh² tsøh² ca¹láh¹, juúh² dsa.
 Ju³ quie¹³ jniang³. Quiíh² hning², juúh² dsa. Quiíh² hning² ni³jián¹. Na¹ quie¹³ jnieh³
 na¹, juúh² tsøh², juúh² dsa. ¿Naih¹² bíh³ ŋeih¹² hning²? juúh² dsa. Dsën¹² guiuh¹³ jein³
 báh³ héi². Rø²güén¹ báh³ héi². Ma²cu² lói² báh³ rø²güén¹ héi², juúh² dsa. Quiíh² hning²
 hñiah¹. Jøng² góah¹ hi² ió¹ na³ ma²na²ñié¹, juúh² dsa. Jøng² tsa¹ñii³ góah¹ hé¹²
 cu³chiang³ ca¹láh¹, juúh² dsa. Dóh³ dsa² tan² gøah¹² cu¹ dsié¹² bíh³ jnung² lách¹
 quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa, quianh¹³ ji²gug² dsa iéh¹, dsa² ñioh¹² quián¹² dsa iéh¹.
 Dóh³ dsa² ñioh¹² mi³lán¹³ dsú² cu³hŋa³. Hei¹ dsa², hio¹³ héi² lán¹² hio¹³ cu³chiang³,

tsa¹hniu¹ dsa góah¹ dsa hñiah¹² dsa. Cu¹ dsié¹² hniu¹ dsa góah¹ dsa quianh¹³ guiuh¹³
 quián¹² dsa. Jøng² juúh² dsa ca¹láh¹, Tiog¹³ gu³chiog³ ñeih¹² tsih², juúh² dsa. Góah¹
 bíh³ hi² ió¹, juúh² dsa. ¿Láh² hi² ió¹ tsa¹ñié²? Jøng² ca¹ñó¹ tsih² guiuh¹³ jein³, juúh²
 dsa, ca¹ñii³chiog¹ dsa dsú² cu³hña³, chiog¹ dsa jming² dsa, juúh² dsa. ¡Nung²! juúh²
 dsa. ¿Tsa³cógh³? Góah¹ mai¹³, juúh² dsa. ¿Ha² ju³ ñai¹³ dsa² jnung²? Dóh³ dsa²
 ma²rø²jon¹³ báh³ jnung². Ma²na²jñaih¹ dsa. Jmáh¹ láh¹ lög² báh³ jø² ron¹², juúh² dsa,
 tióh¹³ juu². Jei³ hiúg³ dsi³ dsa. Jøng² jan¹² dsi³ dsa ló². Ni³ jøng² ca¹siog² báh³ dó²
 jøng². Tsa¹ñié², juúh² dsa tsáih¹² dsa cu³chiang³, juúh² dsa. Tsa¹ñié² tiá³, juúh² dsa.
 Rø²güén¹ báh³ hi² ió¹. Ju³ rø²güén¹ quiah¹². Na¹ góah¹ na¹, juúh² dsa. Jøng² juúh² hi²
 ió¹, cu³chiang³ ca¹láh¹, Tiog¹³ báh³ hno¹ jni gøah¹³ jni quianh¹³ hi² ió¹, juúh² dsa.
 ¿Láh² tsa¹ñié²? Ho¹ na²jñéh¹ hñiah¹² ñeih¹² tsih², juúh² dsa. Ha¹chii² mai¹³, juúh² dsa.
 Rø²güén¹ báh³. Lø²líh¹³ báh³ cu³chiang³. Jøng² gu² chiog³ hñiah¹, juúh² hieg² chii²
 juúh² tsa¹héh². Dóh³ jøng² li¹dsøg¹² hogh¹². Hñiah¹ gu² chiog³. Rø²güén¹ hi² juóh¹²
 jni. ¿Ha² láh² tsa¹héh² hning. Jøng² ñó¹² cu³chiang³. Ca¹uó¹² dsa juu¹² guiuh¹³ jein³.
 Ca¹tsih¹ dsa ta¹² iéh¹. Hi² jøng² juúh² hieg², juúh² dsa, ¡Hma² quiin² ca² hñang¹³! ¡Gu²
 bá¹ togh¹² dsa chii² juúh² tsa¹ñié² dsa, juúh² dsa. Hi² jøng² ca¹can¹ dsa ca² hñang¹³
 hma², juúh² dsa. Ca¹uó¹² dsa juu¹² guiuh¹³ jein³. Ca¹dsié¹ dsa guiuh¹³ jein³ jøng².
 Ca¹chiog¹ dsa dsú² cu³hña³, juúh² dsa. ¡Nung² ná³! juúh² dsa. ¡Cógh³ hning²! Tsa¹ñié²
 dsa. Tsa¹ñié² rø²güén¹ jính³ ió¹. Jan¹² dsi³ dsa ió¹ ron¹². Jøng² hma² jøng² ca¹bá² dsa
 togh¹² dsa, bá² togh¹² cu³hña³. Jøng² ca¹cénh¹² dsa juu² jøng². Ca¹ñii¹tóh¹² mø³ni³
 cu³chiang³. Ni³ jøng² tø²ho¹² cu³chiang³ ca¹ñii¹tóh¹² juu². Na²jñéh¹ báh³ hñiah¹²
 ñeih¹², tsih², juúh² dsa ió¹. Hein³ tsih² ca¹huan², juúh² dsa. Ca¹ñii¹lén² tsih².
 Ca¹ñii¹lén² tsih² juu¹² dsøa³. Ca¹ñii¹lén² tsih². Dóh³ ca¹dsën¹ jmai³ ca¹tø² ja³ jní¹
 jmø¹guó¹. Ma¹ jniang³, juúh² hieg² tsáih¹² dsa roh¹³ dsa, juúh² dsa. Jøng² ma¹ dsóg³
 jniang³. Ca¹ñii¹lén² dsa jøng². Ca¹jñíh² dó² ta¹². Jøng² ha¹chii² juu¹² ja³ li¹siog¹
 cu³chiang³ ca¹løa¹. ¡Jniang¹³ juóh¹² jni, jong¹²! juúh² cu³chiang³. Nei¹³ báh³ jní²
 quianh¹³ hñiah¹², juúh² dsa. Tsa¹ñai¹² tsih². Jøng² ca¹ñii¹lén² báh³ tsih² quiah¹². Mi³
 ca¹dsii¹lén² tsih² ton¹ dsøh¹³ jmøi², juúh² dsa, jøng² ca¹dsié¹ cu³chiang³ chih³ jmøi²,
 juúh² dsa. Ho¹² hlaih¹³ cu³chiang³. Jøng² ca¹juúh² mø² roh¹³ hieg², juúh² dsa, ¡Gu²
 quian¹² mai¹³! juúh² dsa. Ja¹² juó¹² mai¹³ ho¹². Dság¹ mai¹³ quianh¹³ jniang³, juúh²
 dsa. ¡Ju³ ho¹³ quiah¹²! juúh² hieg², juúh² dsa. Tsa¹ñii³quian¹. ¡Gu² quian¹²! juúh²
 tsøh², juúh² dsa. ¡Gu² quian¹²! dóh³ juó¹² mai¹³ ho¹². Dság¹ báh³ mai¹³, juúh² dsa.
 Jøng² ca¹juúh² hieg², juúh² dsa, ¿tiánh³¹ hning núngh³ hning hñiah¹² dsii²jo² jmøi² la²
 tan³ láh¹ ñii³quian¹ jni hi² ió¹? Tiág¹ báh³ jní², juúh² tsøh², juúh² dsa. Dsio¹ báh³
 jøng², juúh² hieg². Nii³quian¹ báh³ jní² dóh³ láh¹ jøng² juúh² hning². Jøng² ca¹jénh¹
 ca¹láh¹ hieg². Nó¹² dsa ca¹láh¹ ca¹ñii¹quián² dsa chiég³ dsa. Dóh³ ja¹² ho¹² chiég³ dsa.
 Jøng² ca¹chiính² dsa gug² cu³chiang³ jøng², juúh² dsa. Chiính² dsa gug² cu³chiang³
 jøng², jøng² ñii¹lén² dsa. ¡Ma¹ báh³! juúh² dsa. Dóh³ ja¹² høg². Dsóg³ báh³ jniang³.
 Mi³ ca¹dsié¹ dsa jøng², dsii²jo² jmøi², ja³ tsenh¹³ roh¹³ dsa, ca¹tiú² dsa gug²
 cu³chiang³. Nó¹² cu³chiang³. Nó¹² cu³chiang³. Ca¹ñii¹ian¹ ca¹jiag¹ jmøi². Nó¹² dsa.
 Chi³cøh¹² lag³ dsa ca¹lan¹ dsa chiang³. Chiang³ báh³ ca¹lan¹ dsa. Ca¹jénh¹ dsa jáh².

Jøng² juúh² hieg², juúh² dsa, iGu²! juúh² dsa. iQuiin² cáng³ dsié¹² cágh¹² mi³tiogh³
 mi³chian² jmai³ nii² ja³ já¹³ jmai³ nii² ja³ dság¹! láh¹ cónh¹ tsa¹la³ dsø¹hénh² hning ni³
 guøh³ ni³ huø¹ la². Jøng² hi² dsio¹ báh³ lé², juúh² dsa. Nó¹² báh³ cu³chiang³, chi³cøh¹²
 lag³. Ca¹nii¹ian¹ báh³. Hi² láh¹ jøng² ca¹løa¹ ma²løih². Hi² jøng² dsø¹tiogh¹² Chiang³
 jmøi² na¹. Ju³ ná³ ca¹hein¹ dsøi² ca¹tó² jmøi² hí² Chiang³, ja³ jøng² ja³ chii² jmøi²
 juøh¹². Dóh³ láh¹ jøng² ca¹løa¹. iMa¹ báh³! juúh² hieg² tsáih¹² dsa roh¹³ dsa. iMa¹
 dsóg³ jniang³! iMa¹ jniang³ quián³! Ca¹nii¹lén² dsa jøng². iHe³ gugh² ca¹tiúh¹ gug²
 mai¹³! juúh² dsa, juúh² tsøh² tsáih¹² hieg², juúh² dsa. iJai³! ca¹nii¹ian¹ mai¹³. iJu³
 dsiég³ quiah¹²! juúh² dsa. iJu³ quiín² héi² cøng² dsié¹². Jøng² cágh¹² mi³tiogh³
 mi³chian² jmai³ nii² ja³ já¹³ jmai³ nii² ja³ dság¹. Jøng² tsa¹la³ dsø¹hénh². Ca¹nii¹lén²
 dsa. Ca¹jén² dsa nii³ cáng¹, juúh² dsa, mi³ ca¹tón¹ jmøi², juúh² dsa, cónh¹ báh³
 guiánh¹² Chiang³, juúh² dsa. Chiang³ ma²lán¹² dsa. Ca¹nii¹lén² dsa. Dsii²juu¹² ca¹hian²
 Chiang³ juúh² dsa. Ca¹hí¹ coh¹³ juu¹² juúh² dsa. Hein³ dsa² ió¹ ma²lán¹² Chiang³.
 Ca¹nii¹lén² dsa ca¹láh¹. Ja³ ca¹nii¹lén² dsa jøng², ca¹jén² dsa dsa², juúh² dsa. Juúh²
 dsa, iHa² bíh³ gu³noh¹² hniah¹² tsih²? juúh² dsa. Dsa² dsóg³ dsøa³ báh³ jnieh³ Tie³,
 juúh² dsa. Dsøa³ tóh² dsa jnieh³. Jøng² juúh² dsa, juúh² dsa, Dsio¹ báh³ jøng² jong¹².
 Gu²noh¹² hniah¹². Ma²ca¹gógh¹ báh³ jóg³ hi² tóh² dsa hniah¹². Ma²ca¹lø¹guiang³ báh³
 jní². Dsio¹ báh³, juúh² tsih² jøng². Di³hmah³. Láh¹ ni³ ca¹dsii¹lén² dsa ja³ guó¹³ dsú²
 joh¹³, dsú² jlióh¹² ni³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsú² joh¹³, iHa² tøh¹ gu³noh¹² hniah¹²
 tsih²? juúh² dsa. Dsóg³ dsøa³ jnieh³ Tie³ juúh² dsa. Ja³ jøng² tóh² dsa jnieh³. Dsio¹
 báh³, juúh² dsú² joh¹³. Gu² jai³ hniah¹². Tóh² dsa hniah¹². Jø² láh¹ jøng² jóg³
 ma²guiang³ jní² tóh² dsa hniah¹². Gu² jai³ hniah¹². Dsio¹ báh³ juúh² hieg² juúh² dsa.
 Mesa hiúgh³ hning² jmai³ nii² ja³ já¹³ jmai³ nii² ja³ dság¹ juúh² dsa tsáih¹² dsa joh¹³.
 Cøgh¹ hénh² dsa, dsa² jlánh³, dsa² rø²son¹³, dsa² chian² jmø¹guó¹, jmai³ nii² ja³ já¹³
 jmai³ nii² ja³ dság¹, láh¹ cónh¹ tsa¹la³ dsø¹hénh² hning. Jóg³ dsio¹ jøng² báh³ ca¹cuøh¹
 dsa dsú² joh¹³. Ca¹nii¹lén² dsa. Hi² jøng² chi³joh¹³ jin³ na¹, juúh² dsa, cøgh² góah¹²
 dsa² jmø¹guó¹. Jmáh¹ hi² tióh¹³ mesa ja³ cøgh² ja³ góah¹² dsa. Jøng² ca¹nii¹lén² dsa
 ca¹láh¹. Ca¹dsii¹lén² dsa ja³ jøng² ja³ guó¹³ dsú² ta³joh¹³, juúh² dsa, dsú² juu³ dsi³.
 Jøng² juúh² dsa, juúh² dsú² ta³joh¹³ mi³ ca¹dsii¹lén² dsa, iHa² báh³ tøh¹ gu³noh¹²
 hniah¹² tsih²? juúh² dsa. Dsóg³ dsøa³ báh³ jnieh³ Tie³, juúh² dsa² ió¹. Dsøa³ tóh² dsa
 jnieh³. Jøng² juúh² dsú² ta³joh¹³ jøng², Hniah¹² tsa¹chian² tóh² dsa dsøa³, juúh² dsa.
 Mi²teih³ báh³ hniah¹² dsén¹² ni³ høg² ni³ nung². iHe² hniah¹² tóh² dsa dsøa³? Dsio¹
 báh³ juúh² guiing² njoh¹². Ju³ dsei¹² hning tiánh¹ guiuh¹³ hma² jmai³ nii² ja³ já¹³
 jmai³ nii² ja³ dság¹. Cøgh¹ góah¹ mi³tiogh³ mi³chian² dsa² na¹ bíh³ li¹chian². Jóg³
 jøng² ca¹cuøh¹ dsa dsú² ta³joh¹³. Ha¹chii² hi² dsio¹ siúh² ta³joh¹³ guiuh¹³ hma² na¹.
 Quii³juen¹². Dóh³ láh¹ jøng² ca¹tsáih¹ dsa tsøh² hieg². Jøng² ca¹nii¹lén² dsa ca¹láh¹.
 Ca¹dsii¹lén² dsa ja³ guó¹³ dsú² dsieg³ juúh² dsa. Dsú² tig² dsi³ dsú² dsieg³. Jøng² juúh²
 dsú² dsieg³, juúh² dsa, iHa² tøh¹ gu³noh¹² hniah¹² tsih²? juúh² dsa. Dsóg³ dsøa³ jnieh³
 Tie³, juúh² dsa. Dsøa³ tóh² dsa jnieh³. iHe² hniah¹² tóh² dsa dsøa³? juúh² ca¹láh¹ dsú²
 dsieg³. Guiing² quián³ guiing² njó³ báh³ hniah¹². Ha¹chian² hniah¹² njia¹² dsa dsøa³.
 iHa² tiánh¹ hniah¹² gu³uøih² dsøa³? Dsio¹ báh³ jøng² juúh² guiing², juúh² dsa. Hma²

rø²dsën¹² neih³ hning. Hma² rø²dsën¹² hning ta¹ dsa neih³ hning jmai³ nii² ja³ já¹³
 jmai³ nii² ja³ dság¹, juúh² dsa, hi² jmóngh¹ mi³tiogh³ mi³chian² jmai³ nii² ja³ já¹³ jmai³
 nii² ja³ dság¹, lám¹ cónh¹ tsa¹la³ dsø¹hénh² hning, juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsú² dsieg³.
 Hi² jøng² dsieg³ na¹, jmáh¹ ni³ hma² rø²dsø² dsieg³. Jøng² ta¹² dsa ni³ dsieg³. Dóh³
 jøng² huøh¹² dsieg³ tióh¹³ niúh¹. Dóh³ lám¹ jøng² ca¹juøh³ hning² jmai³ jøng² juúh²
 dsa. Dóh³ ¿He² ta³ ca¹tsáih¹ dsa tsih² jóg³, jóg³ hian³? Ca¹nii¹lén² dsa ca¹lám¹. Jøng²
 ca¹dsii¹lén² dsa ja³ guó¹³ dsú² tang³, juúh² dsa. Ja³ guó¹³ dsú² tang³ ca¹dsii¹lén² dsa.
 Jøng² juúh² dsú² tang³ jøng² ¿Ha² juuh¹ gu³noh¹² hniah¹² tsih²? juúh² dsú² tang³.
 Dsøa³ dsóg³ jnieh³ Tie³, juúh² tsih², juúh² dsa. Dsøa³ tóh² dsa jnieh³. Dsio¹ báh³, juúh²
 dsú² tang³. Ma²ca¹lø¹guiang³ báh³ jní² jóg³ tóh² dsa hniah¹² dsøa³. Gu²noh¹² hniah¹².
 Gu² jai³ hniah¹². Dóh³ lám¹ jøng² jóg³ ma²ca¹tsø² ca¹jan¹. Dsio¹ Tie³, juúh² tsih², juúh²
 dsa. Di³hmah³ hning² Nah³ tiogh³ hning² quii¹siég² dsa guiuh¹³ hma² jmai³ nii² ja³
 já¹³ jmai³ nii² ja³ dság¹. Cøgh¹ góah¹ mi³tiogh³ mi³chian² dsa² na¹ bíh³ li¹chian² cónh¹
 tsa¹la³ dsø¹hénh² hning, juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsú² tang³. Jóg³ dsio¹ jøng² ca¹cuøh¹ dsa
 dsú² tang³. Hi² jøng² tang³, nah³ tióh¹³ tang³ cøn¹² dsa guiuh¹³ hma² na¹. Tsa¹hniui¹
 dsø¹jlénh². Tsa¹hniui¹ dsø¹juen¹. Dóh³ jóg³ dsio¹ lám¹ jøng² ca¹cuø¹ dsú² tang³,
 ca¹cuøh¹ dsa tsøh² hieg² lám³, jmai³ ca¹nii¹lén² dsa² héi² dsøa³. Ca¹nii¹lén² dsa. Ja³
 ca¹nii¹lén² dsa jøng² ca¹lám¹ ca¹jén² dsa ca¹lám¹ jan² dsa² ma²guiuh¹³. Juúh² dsa, ¿Ha²
 gu³noh¹² hniah¹² tsih²? juúh² dsa. Dsóg³ dsøa³ báh³ jnieh³ Tie³, juúh² dsa. Dsøa³ tóh²
 dsa jnieh³. Dsio¹ juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² dsa² héi², Hløg² cágh¹² tsih¹² dsii²juu¹²,
 juúh² dsa. Tsa¹ñē¹² juu¹². Hløg² jøng² báh³ tiogh³ dsa² héi², dsa² ma²ca¹nii¹lén².
 Tsa¹ñē¹² dsa juu¹². Ja³ jøng² báh³ tiogh³ dsa dsan² báh³ dsa. Juen¹² hlaih¹³ dsa
 ma²ca¹dsan¹. Dsio¹ báh³ jøng² juúh² hieg² chii² juúh² lám¹ jøng² lóa¹². Dsø³ne¹³ jnieh³.
 Mi³ ma²ja¹quién¹³ dsii²lén² dsa ja³ tsih¹² hløg² cágh¹², ha¹chii² hløg² chii², juúh² dsa.
 Chi²tsø² báh³ ton¹², juúh² dsa, tsø² løg². Héi² báh³ tsenh¹² dsii²juu¹². Ca¹lám¹ cónh¹
 cágh¹² cónh¹ neih¹², cónh¹ cágh¹² cónh¹ neih¹² lø³cog¹² tsø² løg² tsenh¹². Jøng² ca¹tóh²
 hieg² mõi² quiah¹² hløg² cágh¹², juúh² dsa. Jøng² ca¹jon¹ hløg² cágh¹². Ca¹jon¹
 chi²tsø² ié¹. Mi³lén² chi²tsø² tsø² løg² chian² na¹. Léi¹³ cog¹² jáh² ja³ ca¹h¹ mõi²
 ma²lói¹², hi² ca¹jmo¹ hieg². Jøng² ca¹ná² juu¹² jøng². Ca¹nii¹lén² hieg² ca¹lám¹. Ja³
 ca¹nii¹lén² dsa jøng², juúh² dsa ca¹lám¹, dsa² ca¹jén² dsa. Jén² dsa jan² dsú² ta²mai¹³,
 juúh² dsa. Dsú² ta²mai¹³ héi² juúh², ¿Ha² juuh¹ gu³noh¹² hniah¹² tsih²? juúh² dsa.
 Dsóg³ dsøa³ jnieh³ Tie³, juúh² dsa. Dsøa³ tóh² dsa jnieh³. Dsio¹ báh³, juúh² dsú², juúh²
 dsa. Ma²ca¹lø¹guiang³ báh³ jní² jóg³ tóh² dsa hniah¹² dsøa³. Jñia¹² dsa hniah¹², juúh²
 dsa. Dsio¹ báh³ Tie³, juúh² tsih². Ha¹chii² la³ dsø¹hénh² hning² jmø¹guø¹¹. Cøgh¹
 góah¹ báh³ mi³tiogh³ mi³chian² jmai³ nii² ja³ já¹³ jmai³ nii² ja³ dság¹ cónh¹ tsa¹la³
 dsø¹hénh² hning. Hi² jøng² góah¹² báh³ dsa² ta²mai¹³ na¹. Ni³ jøng² ca¹nii¹lén² dsa
 ca¹lám¹. Jøng² ca¹jén² dsa ca¹lám¹ dsa². Juúh² dsa, ¿Ha² gu³noh¹² hniah¹² tsih²? juúh²
 dsa. Dsóg³ dsøa³ jnieh³ Tie³, juúh² dsa. Jnieh³ tóh² dsa dsøa³. Lám¹ jøng² jóg³
 ma²ca¹góg¹. Tsa¹ñēh¹³ hniah¹² juu¹², juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Mõi² guó¹²
 dsii²juu¹², guó¹² guiuh¹³ hløg², mõi² ton¹ dsi³, mõi² cánh² dsa². Ca¹lám¹ ján¹ dsa²
 dsø²lén² ja³ jøng² báh³ dsan² dsa guiuh¹³ hløg². Juen¹² hlaih¹³ dsa² ma²tiogh³ guiuh¹³

hløg², dsa² ma²ca¹chiánh² mòi² báh³ cágh¹². Hónh² mòi² jmø³ dsa². Jøng² dsan² dsa. Ja³ jøng² cónh¹ jøng² dsii²lén² báh³ dsa² dsø²lén². Ha¹chii² nē¹² dsa juu¹². Dsio¹³ báh³ juúh² hieg², juúh² dsa. Dsø³ne¹³ báh³ jnieh³. Jøng² ca¹jmo¹ dsa cøng² quiig² juúh² dsa. Ca¹túgh² dsa niúh¹. Dóh³ jøng² lén² dsa, tsa³mi³cán² mòi² hlanh³? Quiig² bíh³ ió¹, hi² na²já¹ mi³ ca¹tó² ja³ ca¹dsii¹lén² dsa ja³ tsih¹² hløg² jøng². Guó¹² mòi². Ca¹já¹ mòi², juúh² dsa, guiuh¹³ hløg². Ca¹siog² mòi² ca¹tó² huø¹. Ca¹hmøh¹ mòi² na³quiig² jøng², quiig² tiogh³ tsih² tsøh² hieg². Ca¹can¹ mòi² juu¹² guiuh¹³ hløg², juúh² dsa. Mi³ ca¹dsii¹lén² dsa guiuh¹³ hløg² jøng², juen¹² hlaih¹³ dsa² tiogh³, dsa² ma²ca¹dsan¹, dsa² dsøh³, dsa² tiogh³ guiuh¹³ hløg² hi² jmóh¹² mòi². Mòi² báh³ cágh¹². Jøng² báh³ dsan² dsa. Jøng² juúh² hieg², juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa², ju³ lách¹ dsa² bí² dsó¹² iéh¹, juúh² dsa, ¿He² hora güen² mòi²? juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa² ma²tiogh³, juúh² dsa, güen² báh³ mòi² cøng² hora lách¹ cónh¹ dsii¹hiég¹, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² hieg², juúh² dsa. Jøng² tsáih¹² dsa roh¹³ dsa, juúh² dsa, ¿a³jáng¹ hui³ báh³ ceñidor dseih¹²? Quiin³ báh³ jni, juúh² tsøh². Dsio¹ báh³ jøng², juúh² dsa. Jøng² ca¹can¹ hieg² hi² jøng², cinta jøng² Ca¹jmo¹ dsa tsí². Ca¹tií² dsa lag³ mòi² mi³ ca¹tó² ja³ ca¹güen² mòi². Jøng² ca¹cóin² lag³ mòi². Jøng² ca¹jon¹ mòi². Mi³ ca¹jon¹ mòi², ha¹chii² li¹quianh¹³ hi² siog¹ dsa lách³. Jmáh¹ lách¹ hløg² bíh³ ió¹. Dóh³ hløg² uuh² lách¹ cónh¹ jag¹³ ca² ton² ca² ton² hløg². Ha¹chii² juu¹² ja³ lé² siág³. Ni³ jøng² ca¹tóh¹ dsa tu² tsønh³, juúh² dsa. Juúh² hieg² tsáih¹² dsa tu² tsønh³, ¿Tsa³jmóh³ hning cøng² favor? juúh² dsa. ¿Siogh³ hning jní² ja³ la² guiuh¹³ hløg² la²? ¿Siegh³ jní² ca¹tó² huø¹? Dsio¹ báh³, juúh² tu² tsønh³ jøng². Siog³ báh³ jní² hning². Jøng² ca¹tiun¹ tu² tsønh³ cah³ na³quiig², quiig² tiogh³ tsøh² hieg². Quiin¹² tu² tsønh³ ca¹ñó¹, juúh² dsa. Nó¹² tu² tsønh³, juúh² dsa, chi³quii³ chi³tó², chi³quii³ chi³tó², chi³quii³ chi³tó², ca¹jen¹ cøng² cøng² máh². Ca¹jen¹ cøng² cøng² máh², juúh² dsa. Tsa¹tan¹² dó² huø¹. Tsa¹lé² ten¹ dsa huø¹. Dóh³ dsa² lách¹ jøng² nœ¹² bíh³ jnung², cónh¹ chi³quii³ chi³tó², jøng² chi³quii³ chi³tó² nœ¹² dsa, tsa¹lé² ten¹ dsa huø¹. Dóh³ dsa² nœ¹² dsii³guøi² bíh³ jnung². Jøng² juúh² hieg², juúh² dsa, jma¹ jag¹³ jní² ja³ jøng² ja³ mi³guø³ jni. Ja² tsa¹dsiogh¹. Nih¹² ta¹ ma²tsønh² ma²jiúgh². Ha¹chii² ta³ tenh¹³. Jøng² ca¹nii³jóg³ ca¹láh¹ tu² tsønh³ ja³ jøng², guiuh¹³ hløg², guiuh¹³ hløg² ja³ mi³tiogh³ dsa jøng². Ca¹nii³jóg³ tu² tsønh³ dóh³ tsa¹ca¹tiúh¹ tu² tsønh³. Jøng² ca¹tóh¹ dsa ca¹láh¹ nii³tsønh² juúh² dsa. Nii³tsønh² ca¹tóh¹ dsa. Ca¹tøa¹ hieg², tsáih¹² dsa nii³tsønh², ¿Tsa³jmóh³ hning² cøng² favor? juúh² dsa. Mi³siegh³ hning jní² ja³ la². Jøng² juúh² nii³tsønh², juúh² dsa, tsa¹guiang³ jni ha² lách² lé², juúh² dsa, ha² lách² jmo¹³ jni. ¿He² quianh¹³ siog³ jní² hning²? Tsa¹ráng¹ jni hniah¹², juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² hieg² ca¹láh¹, Lách¹ la² jmóh³ hning. Mói² hma² si² gu³quiíh² hning máh². Jmá² hlaih¹³ cu¹té¹². Gu³cógh¹ ca¹láh¹ cónh¹ hnøgh² báh³ cógh³ mòi² hma² si². Gu³cógh¹ mòi² hma² si² Dóh³ tsa¹gu³tsa¹la³ tégh² dsii²juu¹² mi³né³, juúh² dsa. Ca¹tó² la² báh³ nii³tégh³ hning ná³, juúh² dsa. Dóh³ ma²na²juúh¹ na¹, cónh¹ chii² juúh² tógh³ dsii²juu¹². Dsio¹ báh³ juúh² nii³tsønh². Dsio¹ báh³ Tie³, juúh² dsa, tsáih¹² dsa hieg². Ca¹nii³gøah¹² mòi² hma² si² jøng², mòi² hma² si² chii² máh². Jøng² ca¹dsiánh¹ dsa ca¹láh¹ pó³ dsi¹³ togh¹² dsa ma²lő² lő²nii³tag¹ hlaih¹³ dó² cu¹ té¹². Ha² tøh¹ tag¹³, juúh² dsa tsáih¹² dsa hieg². Ja¹² lő² lő²nii³tag¹³ hlaih¹³ cu¹té¹². Ja³ ná³ cónh¹ ní² dsi³

na³hløg² ná¹², ca¹juúh² hieg², juúh² dsa. Dsio¹ báh³ jøng², juúh² nii³tsøn². Ca¹tóg²
 dsa dsi³ hløg². Ca¹guú² dó² ca¹láh¹ hi² pø² hi² pih¹, juúh² dsa. Dóh³ ló² lø²nii³tag¹
 hlaih¹³ dó² cu¹té¹². Ma²na²jnie¹ tag¹² dsa, juúh² dsa, ca¹láh¹ hi³ huø³ ca¹nih³ hma² si²
 juúh² dsa. Ca¹táh² jmó³ ca¹tø² huø¹ juúh² dsa. Ca¹chiín² dsoh¹² hløg². Ca¹tiúh¹
 nii³tsøn² jøng². Jøng² juúh² nii³tsøn² tsáih¹² dsa hieg², ζHe² hi² cuøh³ hning mih²
 hi² cøh¹³ hi² gøah¹³ jni? juúh² nii³tsøn², tsáih¹² dsa hieg², juúh² dsa. Hi² cøh¹³ hi²
 gøah¹³ báh³ jni² hno¹ jni. Ha¹chii² ju³ hi² hlian¹³ jni hno¹ jni. Dsio¹ báh³ juúh² hieg²,
 juúh² dsa. Chian² báh³ tsih² guing² quian¹ jmø¹guøi¹, juúh² dsa, dsa² jmo¹ ta³ hi²
 cøgh³ hi² høg³ hning. Hi² ná¹² báh³ cøgh³ hning² ma¹ méh¹, lál¹ quiah¹² ca³juu²,
 quiah¹² jáh² chian² jmø¹guøi¹, jáh² quián¹² dsa² chian² jmø¹guøi¹. Cøgh³ hning² jmáh¹
 ca² jneh³ píh³ báh³, juúh² dsa. Tsa¹cøgh³ hning² ma¹dsio¹². Dóh³ Diú¹³ jéi². Ja³ hlaih¹³
 cuø¹ Diú¹³ quián² hning². Dsio¹ juúh² nii³tsøn², juúh² dsa. Jøng² ca¹cuø¹ hieg² héh¹,
 juúh² dsa, ca² jneh³ píh³ hløg² ja³ cán² dsa héh¹ cónh¹ ja³ cøgh¹ dó² quiah¹² jáh². Jøng²
 dsio¹ báh³ juúh² nii³tsøn². Ca¹ñē² dó² héh¹. Jøng² lóa¹² ni³ nii³tsøn² na¹ dsi¹³ ca²
 jneh³ hløg² ja³ cán² dó² héh¹ lál¹ cónh¹ ja³ cøgh² dó² quiah¹² jáh². Len¹³ nii³tsøn²
 na¹. Dóh³ héh¹ jøng² ca¹cuø¹ hieg² báh³ jøng². Jøng² juúh² dsa, jøng² ca¹siog² hieg²
 juu¹² jmó³ hma² si² jøng². Ca¹tánh² dó² huø¹ cu¹ dsié¹² quianh¹³ mó² roh¹³ dó².
 Ca¹siog² ca¹láh¹ ján¹ dsa², dsa² tiúh¹ siog¹. Dsa² tsa¹ma¹tiúh¹ siog¹, ja³ jøng² báh³
 cónh¹ jøng² ca¹dsan¹ báh³ dsa² guih¹³ jøng². Jøng² ca¹nii¹lén² dsa jøng² ca¹lál¹. Ja³
 ca¹nii¹lén² dsa jøng², ca¹nii¹lén² dsa ca¹nii¹lén² dsa ca¹nii¹lén² dsa. Jøng² ca¹jén² dsa
 ca¹lál¹ dsa², juúh² dsa. Juúh² dsa², juúh² dsa, ζHa² ju³ tøh¹ gu³noh¹² hniah¹² tsih²?
 juúh² dsa. Dsøg³ dsøa³ báh³ jnieh³ juúh² tsih², juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa² héi² jøng²,
 ja³ jnie¹ dsa, na³ ma²ca¹nioh² dsa, juúh² dsa, ja³ jøng² dsan² dsa² ca¹lál¹, juúh² dsa.
 Ja³ jøng² já¹² hieh¹² juanh¹², cøng² hiug¹² ja¹² hioh³ hlaih¹³ cu² té¹², já¹² ja³ jøng².
 Hieh¹² héi², cán² hieh¹² dsa², ju³ lál¹ dsa² jnie¹ ja³ jøng². Ca¹lál¹ ján¹ dsa² jnie¹ ja³
 jøng², jøng² güen² dsa, hieh¹² báh³ dsø²quián². Hieh¹² báh³ cágh¹². Hi² jøng² tsa¹lø²
 dsø¹lén² dsa hi² ñē¹² dsa juu¹². Dsio¹ báh³, juúh² hieg², juúh² dsa. Dsø³ne¹³ báh³
 jnieh³. Ju³ li¹ne¹³ dóh³ ha² lál² lé². ζTsa³tián²? juúh² dsa. Dsio¹ báh³ jøng² tsih², juúh²
 dsa. Gu² jai³ dóh³ hniah¹² chii² juúh² tiánh¹ hniah¹². Jøng² ca¹nii¹lén² dsa. Mi³
 ca¹dsii¹lén² dsa ja³ jøng², ca¹nioh² dsa. Ca¹güen² dsa ja³ jøng² dsii²juu¹². He³ léi¹³
 lóa¹² dsii²juu¹², juúh² dsa. Güen² dsa². Dsiég¹² jáh², dsiég¹². Léi¹³ lóa¹² dsiég¹² hieh¹².
 Tióh¹³ gug² hieh¹². Jøng² juúh² dsa tsáih¹² dsa roh¹³ dsa, ζHa² lál² jmó³ jniang³?
 Guiuh¹³ hma² uøi¹³ jniang³. Mi³ jøng² tsa¹jag¹ jah jniang³. Quiin³ jni tiú¹², juúh² dsa.
 Dsio¹ báh³, juúh² roh¹³ dó² jøng². Ca¹uøi² dó² guih¹³ hma² ja³ neng². Ja³ jøng²
 ni³dsén² dó² guih¹³ hma². Ma²huu² hlaih¹³, juúh² dsa, lál¹ cónh¹ hein¹³ guie¹, cónh¹
 hi² ca¹já¹ hieh¹², juúh² dsa. Hi² nii²ho¹² hieh¹² hi² nii²ho¹² hieh¹² ca¹já¹ jah. Jøng²
 juúh² hieg², juúh² dsa, Hein³ hieh¹² ji²já¹² ió¹, juúh² dsa. Tei³ tiágh³ jniang³, juúh² dsa.
 Dsio¹, juúh² roh¹³ dsa, juúh² dsa. Ca¹túgh² dó² tei³ guih¹³ hma². Ni³ jøng² ca¹dsié¹
 hieh¹² huø¹. He³ hne² hieh¹², juúh² dsa. Ti³tsá¹² hieh¹² huø¹. Ca¹hnangh² hieh¹² ja³
 jøng² ha² juuh¹ ja³ ca¹nii¹lén² dsa. Mi³ ca¹dsóh² hieh¹², ca¹uøi² hieh¹² guih¹³ hma².
 Ca¹dsié¹ hieh¹² ja³ jøng² ja³ tiogh³ dsa² héi² guih¹³ hma² jøng². Ca¹cuø¹ hieg² mói²,

juúh² dsa. Jøng² ca¹jon¹ hieh¹². Jøng² na¹, ca¹jon¹ bíh³ hieh¹² jøng², Jøng² bíh³ ni³dsén² dsa guíuh¹³ hma² ca¹láh¹ ja³ ca¹jnie¹, juúh² dsa. Mi³ ca¹jnie¹ jøng² na¹, ca¹siog² dsa ca¹láh¹. Ca¹ñii¹lén² dsa ca¹láh¹. Ca¹túgh² dót² juu¹² hi² ca¹ñii¹lén² dót². Cónh¹ jøng² jin³ ná¹² ca¹ná² juu¹². Ha¹chii² ja³ ma¹chi³jnøa¹² juu¹² jin³ he² cu¹ té¹². Ca¹ná² juu¹² ja³ dsø²lén² dsa, ja³ dsø²lén² dsa dsøa³. Ca¹dsii¹lén² dsa ja³ jøng², ja³ juúh² dsa huu¹³ dsøa¹. Tiogh³ dsa², juúh² dsa. Juen¹² hlaih¹³ dsa² tiogh³, dsa² jlánh³, dsa² tióh¹³ lög² mói² tai³ ca¹tót² jne³ dsa, dsa² jlánh³ hlaih¹³ cu² té¹². Dsa² ná¹², dsa² juúh² dsa dsa² caballería, juúh² dsa, dsa² hniu¹ dsø¹lén² dsøa³. Jai³ dóh³ cánh² dsa chi²jné¹³ dsa ca¹tót² guiég¹, juúh² dsa. Hi² dsø²lén² dsa chi²jné¹³ dsa chi²jné¹³ dsa ca¹tót² huu¹³ dsøa¹. Tsa¹lót² lách¹ uói² dsa dsøa³. Dóh³ tsa¹lé² lách¹. Dóh³ dsa² ná¹² dsa² quíi¹² báh³ ió¹. Jmai³ guíing² jnung² na, guíing² hnói² jnung². Dóh³ ju³ dsa² hian² bíh³ ió¹, dsa² ti² dsa² ñié². Hei¹ dsa² jlánh³. Jøng² ca¹juúh² hieg², juúh² dsa, Hning² ni³jián¹ uói², juúh² dsa tsáih¹² dsa roh¹³ dsa. Jøng² ma²nei³ jní². Jøng² ca¹uói² tsøh² báh³. Ca¹chi¹jné¹ tsøh² huø¹. Ca¹juúh² dsa, en el nombre del padre del hijo y del espíritu santo, juúh² dsa, juúh² tsøh², juúh² dsa. Hein³ báh³ ca¹uói². Ca¹uói² dsøa³, juúh² dsa. Ca¹láh¹ ñii³ huø³ báh³ ca¹uói² dsa. Ca¹hiúh¹ dsa dsøa³ mi³ ca¹jmo¹ dsa cróg¹³ ni³ dsa. Ton¹ dsøh¹³ tsøg² ma²dság¹² tsøh², juúh² dsa, mi³ ca¹uói² ca¹láh¹ hieg², juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² ca¹láh¹ hieg², juúh² dsa, en el nombre del padre del hijo y del espíritu santo. Hein³ dsa² ió¹ ca¹uói² ca¹láh¹, juúh² dsa. Ca¹láh¹ ñii³ huø³ báh³ ca¹uói² dsa. Jøng² ca¹ñii¹lén² báh³ dsa jøng² juu¹² dsøa³. Ca¹ñii¹lén² dsa. Ca¹hiúh¹ dsa dsøa³. Ca¹tiúh¹ dsa. Ha¹chii² ñii¹² dsa² héi² jmo¹ tiogh³ dsa² jlánh³ héi², dsa² hniu¹ mi³dsø¹lén² dsøa³ mi³ ca¹uói² dsa dsøa³. Dóh³ dsa² héi² tsa¹të² báh³. Dsa² héi² báh³ tsa¹tóh¹ Diú¹³. Jøng² na¹, tsa¹ca¹hiúh¹ dsa dsøa³. Nii²nio³ tsøh² hieg² juu¹² guíuh¹³ ca¹láh¹ jin³ na¹. Jøng² ca¹jnie¹ jmø¹guói¹. Ca¹jnie¹ jmø¹guói¹, ca¹lø¹chián¹ Diú¹³. Ca¹lø¹chián¹ ca¹láh¹ ján¹ jáh² cu² té¹². Ca¹tø² ca¹ho¹ jáh². Dóh³ cónh¹ jøng² té¹² li¹lé² ca¹lø¹rø¹ jmø¹guói¹ lách³. Hi² lóa¹² ca¹láh¹ jin³ na¹. Láh¹ jøng² ca¹løa¹, juúh² dsa. Cu¹ ná¹² báh³ lóa¹² cuento quiah¹² tsøh² hieg², cuento quiah¹² cu³chiang³ cu³hña³ lách¹ cónh¹ mi³ ca¹lø¹liág¹ ca¹lø¹chián¹ tsøh² hieg². Jøng² ca¹dsan¹ báh³

ORIGIN OF THE SUN AND THE MOON

TXT 19

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

A story about the moon and the sun, in the days when the earth was formed. They say that the word became known that the sun would rise and day would dawn in the world. Now, Mrs. Brocket Deer and Mr. Spotted Cavy were living in the world. Mrs. Brocket Deer used to go out. Mrs. Brocket Deer used to go upstream and downstream from her watering place. Mrs. Brocket Deer used to go looking for things to eat. That is just what she used to do. She was accustomed to doing this. She would go along cutting nightshade, they say, morning glories, the herbs that were there upstream and downstream from her watering place. And she would eat them together with her man, Mr. Spotted Cavy. Then, as time passed, they say, as she was going along that is, she learned that day was going to dawn in the world where they lived. Then, they say, when it happened, she found two eggs where she was walking along looking for what she wanted upstream and downstream from her watering place. And she took the eggs home. With delight she took home the eggs. When she got home then, she put the eggs into some hot water, both of the eggs. Then the eggs spoke, they say. They cried. Those eggs spoke--chi-chíng, chi-chíng, chi-chíng. So she thought, she pondered in her heart, they say, 'Those are good eggs.' And she immediately removed the eggs, they say. She placed them in a chest. She placed those eggs in a chest. After several days of being in the chest, babies hatched from the eggs. The babies hatched from the eggs. Then, when she had gone off again upstream and downstream from her watering place, they say, as she just went along doing that, walking along that is, then her house was difficult, they say, her house had become like a pile of rubbish. Her house was just filled with debris when she arrived home, returning home, that is, returning from her fields. So she went and scolded the children of others, they say. Because she herself was childless, right? Because those ones, they say, they were persons who had no family. So she said, speaking to the children of others, they say, "You are the ones who have come and turned my house upside down. You have produced just a pile of debris for me to find in the house when I get home. You are the ones who have come and entered my house. You have plowed up the house." Not so, they say. The children of others did not do it. It was those other children, they say, it was moon and sun. The sun placed birds at the door, they say, woodcreepers. He placed them at the door. They let him know when Mrs. Brocket Deer was coming home while she was still at a distance. The woodcreepers would say, they say, "hok chiek tsit, hok chiek tsit, hok chiek tsit" (which sounds in Chinantec like Your mother comes children, your mother comes children, your mother comes children), the woodcreepers would say, they say. And those children would then quickly flee, climbing back into the chest, they say. And in that way Mrs. Brocket Deer did not become aware of what had gone on when she got home. So she thought it was the children of others who were the ones doing it, that it was other people's children who were turning her home into a rubbish heap, making the extra work for her to sweep up the house. So then, with that going on, she continually had this extra chore to do in the house and she was continually scolding other people's children, they say. She was continually scolding the children of others. Because she did not really know who was doing it, you see? Because all that had happened before she got home. There was nothing there when she should leave the house to go off wherever she would go. Her house was in good shape and swept clean. Then once when that happened, the woodcreepers failed to warn them. Because they had gone away, you see. The time had come for them to be seen in the world, when it would be apparent that they would be seen. So, they say, the woodcreepers no longer

warned those who were in the house, patting tortillas, patting tortillas. There was a mortar. There were things for a young girl to use, they say. There was wood for making noise. There were things for a young man to use, they say, there in the house when she arrived home. Then, the woodcreepers no long warned them, they say. Mrs. Brocket Deer arrived home at the door unexpectedly. And she caught the children. It was those children who were there in the house. Mrs. Brocket Deer said, they say, "Jesus, my children!" she said. "It is you who are doing it," she said. "I have been wondering who it is that has been turning my house upside down," she said. "Who is it that has left my house a pile of refuse and just a lot of debris? I have been scolding someone else's children," she said. "May those children's parents forgive me for what I have been saying. Because I did not know who was doing it. For that reason I was scolding the children of other people," she said. "You, children, are the ones who are doing it," she said. "That is all right, my children," she said. "You are just children. My! You poor things, my children," she said. "You are the ones who are doing it. I thought it was the children of other people," she said. So then, the sun, they say, the sun got up from where he was sitting. He just slapped the faces of the woodcreepers. Because the woodcreepers had not warned them. And for that reason there is one kind of woodcreeper now. The temple of the woodcreeper is black because the sun slapped it long ago, they say, at the time when that happened. So then they became visible in the world then. They came out of the chest and started walking around when that happened. They were then seen by the people, that is. They began to grow up. As they grew up, they went around hunting. They went together, both the sun and his sister. He carried a pressure gun made from the hollow trunk of *Sipurna nicaraguensis* tree. He carried it as he went to bag animales. He went walking through the woods hunting animals, hunting birds, hunting whatever animales he would encounter in the woods. And he would take the animals home when he returned home, they say, animals which Brocket Deer and Spotted Cavy would eat. And they say that he had been doing this kind of activity for a long time. They had become grown. Then the word came, they say, a word which came from Rome. They say that a word arrived for the children, both of the children. "They are calling you to the sky," they say. "The world is going to be put in order. You must go!" that person said to the moon and to the sun. So they received the letter, you see. They did not tell anyone. They did not tell Mrs. Brocket Deer and Mr. Spotted Cavy that word had arrived. After that, they just went about like always. It happened, after they had told them, that is, Mrs. Brocket Deer said to her children, "Do not go off to the distant mountains, now!" she said. "Because there are talking birds in the distant mountains. It is bad there," she said. "There are talking birds. You must not go there. Because I am giving you notice," she said. "You must only go just nearby here." "All right," said the sun, they say. "We will not go then, Mother," he said, "if it is like that." So they go on. They travel about. They travel about. Then when they began to discuss things again, he said, saying to his sister, "Is it really true that there are talking birds in the distant mountains? That is what mother has said to us," he said, "that there are talking birds in the distant mountains. Should we go take a look?" he then said. "Are there really talking birds there? Let's go take a look," his sister said, they say. "Then we can be sure. Is she lying to us? Or is it true? Let's go see. And whatever happens will happen." And so they went off, they say. They traveled to those distant mountains. Then, when they had arrived at the distant mountains, then a bird spoke, they say. The bird said, they say, "You poor children," it said. "You are the illegitimate fatherless children whom Mrs. Brocket Deer and Mr. Spotted Cavy have raised. You are not the children of Mrs. Brocket Deer and Mr. Spotted Cavy. You are eggs that Mrs. Brocket Deer and Mr. Spotted Cavy found while foraging

for food along the stream where they get water," the bird said. "What will you say to them? Do you like the things they eat and drink? They are not your parents. Your parents are the ones who are calling you to travel to the sky. You should go because they are calling you. That is enough already of seeking what Brocket Deer and Spotted Cavy eat and drink," it said. "They are a Brocket Deer and a Spotted Cavy." Then they returned home. They did not bring back any animals when they went home. "Let's go home," he said to his sister. "That is what the bird has said. What business is that of ours to search for what those people eat and drink?" So they went home without taking any animals. Then their mother said, "Where have you been, children," their mother said. "Because you have not bagged any animals? You always bag animales every time you go out to the mountains." "We have not bagged any animals, Mother," they said. "There are not any more animals," they said. "Because the animals have died. There are no longer any animals there where we always go. So no more animals have been found," they said. "The animals have become afraid," they said. "Because we have bagged their fellows." "All right, then," their mother said. "I will go upstream and downstream from our watering place now, children," she said, "to find a little bit for us to eat." "All right," they said. And she went off. Then he said to his sibling, "Let's go to a field where the corn has been harvested," he said. "We will go look for corn," he said. "Perhaps we will find a little corn." And so then they went. They went in search of corn where it had been harvested in people's fields. They found corn, they say. And his sister came home carrying one small net bag of corn. They arrived home. They boiled the corn, placing it over the fire. And then they killed Mr. Spotted Cavy. They killed him. They made soup of Mr. Spotted Cavy. "You should take it as a custom," they said to Mr. Spotted Cavy, they say. "So then you will become delicious. Then you will not disappear in this world," they said. "You will be eaten just as you are by those who are alive and exist from now on and forever. As long as you exist you will always be good tasting. You will take on this custom," the sun said, saying to Mr. Spotted Cavy. And they killed him. They made soup. He then had become soup when Mrs. Brocket Deer returned home, they say. And the sun said to Brocket Deer, "Won't you eat, Mother?" he said. "The soup is ready. We have bagged an animal," they said. "Is that so, child?" said Brocket Deer. "It is ready, Mother," said the moon as well, they say. "Let's eat. You should eat!," she said. "You eat first. We will eat in a little while," said moon, they say. "Where is your father?" she asked. "The Mr. is resting in bed. He is asleep. He has been asleep for some time," they said. "You go ahead and eat! Then that one will eat when he has awakened," they said. So then, Brocket Deer went and ate again, they say. Because they were accustomed to eating together, the woman together with her husband, that is, he man, that is. Because her man was Mr. Spotted Cavy. That one, that one was Mrs. Brocket Deer, she did not want to eat by herself. She wanted to eat together with her man. So she said again, "Please go get your father up, children," she said. "That one will want to eat," she said. "How is it that he does not wake up?" So the children went up on the bed, they say, to go get him up, Mr. Spotted Cavy to get up their father, they say. "Get up!" they said. "Won't you eat? Mother is going to eat," they said. But how could that one possibly answer? Because that one was already dead. They had killed him. There were only bones lying there, they say, filled with ashes. A bumblebee was in his skull. And so it sounded like he was snoring. After that they got down. "He won't wake up," they said, addressing Brocket Deer, they say. "Daddy won't wake up," he said. "That one is asleep. Let him sleep! He can eat later," they said. Then that one said, Brocket Deer again, "Nevertheless I want to eat with that one," she said. "How is it that he does not wake up? Or have you killed your father, children?" She said. "No, Mother," they said. "He is asleep." Brocket Deer is beginning to

understand. "Then go get him up yourself," said the sun, "if you do not believe us. Check it out for yourself. You get him up yourself. He is asleep, I say. Why don't you believe me?" So Brocket Deer goes. She climbed up above to the bed. That is, she stood up the ladder. So then the sun said, "Take a small stick. Go hit him in the stomach if he won't wake up," he said. Therefore she took a piece of wood, they say. She climbed up toward the bed. She arrived there on the bed. She lifted Mr. Spotted Cavy, they say. "Get up!" she said. "You must eat!" He did not wake up. That one did not wake up from his sleeping. That one was snoring. So with that stick she beat his stomach, she beat the stomach of Spotted Cavy. And she was covered with ashes. It got in the eyes of Brocket Deer. And then Brocket Deer wept from the ashes that got in her eyes. "You have killed your papa, children," that one said. And the children went outside, they say. The children went off. The children went off to the sky. The children went off. Because the time had come for the world to become lighted. "Let's go," said sun to his sibling, they say. "Let's go now." And they went off. They took away the ladder. And there was no way for Brocket Deer to get down. "Wait, I say to you, children!" said Brocket Deer. "I will go with you," she said. But the children did not answer. So the children went off by themselves. When they had arrived halfway across the water, they say, then Brocket Deer arrived at the water's edge, they say. Brocket Deer was weeping a great deal. Then sun's sister said, they say, "Go fetch Mother!" she said. "Poor Mother is weeping. Mother can go with us," she said. "Let her weep!" said sun, they say. "I will not go fetch her." "Go fetch her!" said moon, they say. "Go fetch her! because poor mom is weeping. Mother can go," she said. So sun said, they say, "Are you able to stand in the middle of the ocean here while I go fetch that one?" "I can do it," said moon, they say. "All right then," said sun. "I will go fetch her since you are saying that." So sun went back. He went back to fetch their mother. Because she was weeping so much. So he took hold of Brocket Deer's hand, they say. Then they went off with him holding Brocket Deer's hand. "Let's go!" he said. "Because you are weeping so much. Let's go." When he arrived there, in the middle of the ocean, where his sibling was, he let go of Brocket Deer's hand. Off went Brocket Deer. Off went Brocket Deer. She floated off swept away by the water. Off went Brocket Deer. With her neck bent over she became a brocket deer. She became a brocket deer. She turned into an animal. And sun said, they say, "Go!" he said. "Take on the nature of being eating by those who are alive and exist from now on and forever and thereby you will not disappear from this world. And good will happen," he said. Off went Brocket Deer, with her throat bent over. She floated off. That is what happened long ago. That is why deer enter the water now. When chased by dogs a deer enters the water, there wherever there is a large body of water. Because that happened. "Let's go," said sun to his sibling. "Let's go! We must go on our way!" And so they went off. "You let go of mother's hand!" she said, moon said to sun, they say. "Look! Mother has been carried off by the current." "May she reach whatever her destination my be!" he said. "May she take on her nature! And she will be eaten by those who live and exist from now on and forever. And she will not disappear." They went off. They met her once more, they say, after they had crossed over the water, they say, as the brocket deer was shaking off the water. She had become a brocket deer. They went off. A brocket deer appeared in the path, they say. It entered into the forest going upstream, they say. That person had become a brocket deer. They went on their way again. There where they went then, they met a person, they say. He said, "Where are you going children?" he said. "We are going to the sky, Father," they said. "We are being called to the sky." And he said, they say, "That is good, children. Go ahead. Word has come that you have been called. I have heard this." "Good," said the children then. "Thank you." First, they arrived at the home of Mr. Pineapple, a

man with pockmarked face, they say. Then Mr. Pineapple said, "Where are you going, children?" he said. "We are going to the sky, Father," they said. "We have been called there." "Good," said Mr. Pineapple. "Go see! They are calling you. That is what I also have heard, that they are calling you. Go see!" "All right," said sun, they say. "You will be on tables from now on and forever," he said to Pineapple. "People will eat and drink you, the high-class people, people of reason, people of the world, from now and forever, as long as you live." They told Mr. Pineapple those good words. And they went along. For that reason at the present time, they say, human beings eat it. It is always on the table when people eat. So then, they journeyed on. They arrived there where Mr. Sapote was, they say, a man with powdery head. Then he said, Mr. Sapote said when they arrived there, "Wherever are you going, children?" he said. "We are going to the sky, Father," they said. "We have been called to the sky." And Mr. Sapote said then, "You, no one is calling you to the sky," he said. "You are illegitimate children found lying on grass and herbs. Why would anyone call you to the sky?" "All right," said the boy child. "May your head fall from high in the trees from now on and forever. Those who live and exist will eat you, those who will be born in the future." That is the word that he gave Mr. Sapote. It is not good that sapotes fall from high in the trees today. They break open. Because he said that to moon and sun. And then they traveled on again. They arrived where Mr. Pita-Agave was, they say. Mr. Pita-Agave was a man with a narrow head. Then Mr. Pita-Agave said, they say, "Where are you going, children?" he said. "We are going to the sky, Father," they said. "We have been called to the sky." "Why would you be called to the sky?" Mr. Pita-Agave also said. "You are just illegitimate children. No one is waiting for you in the sky. How could you ever be able to climb up into the sky?" "All right then," said the children, they say. "Your face will rest on wood. With you resting on wood they will shave your face from now and forevermore," he said, "those who live and exist will prepare you from now and forever as long as you have not disappeared," he said, speaking to Mr. Pita-Agave. So pita-agave today, pita-agave is just placed on wood. And they shave the face of the pita-agave in order to extract the pita-agave that is within. "Because you said that on that day," he said. Because to what purpose would he speak to the children, hateful words? They journeyed on again. And they arrived where Mr. Avocado was, they say. Where Mr. Avocado lives, they arrived. Then Mr. Avocado said, "Where are you going, children?" said Mr. Avocado. "We are going to the sky, Father," said the children, they say. "We have been called to the sky." "All right," said Mr. Avocado. "I have heard that word myself, that you have been called to the sky. Go! Go see! Because that is the word that has been announced around." "Good, Father," said the children, they say. "Thank you. You will be inside a net as they lower you from up in the trees from now on and forevermore. Those who live and exist, who will be born will eat you so that you will not disappear," he said, speaking to Mr. Avocado. He said good words to Mr. Avocado. So that avocados, ... today avocados are placed into nets when picked up in the treetops. They don't want them to be crushed. They don't want them to be broken. Because of that good word they gave about Mr. Avocado, that they--sun and moon, right?--gave him back when they were journeying to the sky. They journeyed on. As they journeyed on again they met someone else again, an old man. He said, "Where are you going, children?" he said. "We are on our way to the sky, Father," they said. "We are being called to the sky." "Good," he said. Then that one said, "There is a rock trap standing in the road ahead," he said. "There is no way past. It is in that rock that the people who have traveled that way are enclosed. They can not get past it. It is in that place that they are enclosed and are dying. A very great many of them have died." "That is good," said sun, "if that is the case. We will go see." When they were getting near to where the rock trap

stood, there was no rock there, they say. There was a butterfly there, they say, a moth. That is what was standing in the middle of the path. With wings closing and spreading, closing and spreading, the moth stood there. So sun put a rock into the rock trap, they say, and the rock trap died. The moth died, that is. The butterfly would become the moth that exists today. Its wings show where the ball entered them long ago, caused by the sun. And the road was opened up. The sun (and moon) journeyed on again. As they journeyed on again, they say again that they met a person. They met a Mr. Black Sapote, they say. That Mr. Black Sapote said, "Where are you going, children?" he said. "We are journeying to the sky, Father," they said. "We have been called to the sky." "That is good," said the man, they say. "I have heard as much, that you have been called to the sky. They are awaiting you," he said. "That is good, Father," the children said. "You will not disappear from the world. Those who live and exist will eat you from now on and forever and you will not disappear." And for that reason people eat black sapote today. After that they journeyed on again. And then they met another person again. He said, "Where are you going, children," he said. "We are on our way to the sky, Father," they said. "We have been called to the sky." "That is the message that has arrived here. You can not get past the road ahead," that person said, they say. "There is a hawk sitting in the middle of the road, sitting on top of a rock, a hawk with two heads, a hawk which knocks people down. Everyone who goes that way dies up on the rock. A very great many people are up there on the rock, those who have been captured by the cannibal hawk. The hawk drinks the peoples blood. And then they die. That is as far as those who travel that way get. They do not get past that place." "That is good," said sun, they say. "We will go see." Then he made a cage, they say. They got inside Their thought was that perhaps the evil hawk would pick it up. That thing was a cage that had come when they had arrived at that rock. The hawk was there. The hawk came, they say, from the rock above. It came down to the ground. The hawk took hold of that cage in his beak, the cage in which the sun and moon children were. The hawk took it up to the rock, they say. When they arrived up on that rock, there were a great many people there, those who had died, those who were sick, those who were up on the rock being harmed by the hawk. The hawk was eating them. And they were dying. Then the sun said, he spoke to the people, that is to those who had some strength, he said, "What time does the hawk sleep?" he said. Then those who were there said, they say, "The hawk sleeps for one hour about midday," they said. "That is good," said sun, they say. Then he said to his sibling, they say, "Don't you have a sash around your head?" "I do," said moon. "That is good," he said. And sun took that thing, that sash. He made a snare. He put it around the hawks neck after it had gone to sleep. And he tied the hawks neck. And the hawk died. After the hawk had died, there was nothing with which to get down again, right? That place was pure cliff. And both sides of the cliff were smooth. "We know of know way for us to get down." Then they called to a vulture, they say. Sun said, speaking to the vulture, "Won't you do a favor?" he said. "Will you lower me from up here on this cliff? Will you lower me to the ground?" "All right," said the vulture then. "I will lower you." Then the vulture place the cage on his back, the cage containing sun and moon. Carrying it the vulture went, they say. The vulture went off, they say, hovering, hovering, hovering, it passed the peak of one mountain and another. It passed one mountain and another, they say. It was not descending to the ground. It was not able to reach the ground. Because that is just how that one goes, just twisting and turning, it goes along trying to reach out, unable to land on the ground. It kept going along through the air. Then sun said, they say, "Let's go, take me back to the place there where I was before! You smell bad. A terribly acrid and fetid odor emanates from you and you are unable to set down." So the vulture took them back again to

that place, up on the cliff, on top of the cliff where they had been before. The vulture took them back because he had not been able to lower them down. So then he called also a bat, they say. He called for a bat. The sun called it, saying to it, "Won't you do a favor?" he said. "Please lower me from this place." And the bat said, they say, "I don't know how to do it," he said, "how I can do it. With what will I lower you? I can not lift you all," he said. Then the sun said again, "This is what you will do. You will go to the mountain and eat fruit of the cliff fig tree. It is very delicious. Go eat as many fig tree berries as you want. Go eat the fruit of the cliff fig tree. But don't you go and just defecate along the way now!" he said. "Not until you get back here will you defecate, you hear?" he said. "I have warned you now, lest you defecate along the way." "All right," said the bat. "All right, Father," he said, speaking to sun. And he went and ate the fruit of the cliff fig tree, fruit of the cliff fig tree that is found in the mountains. And he arrived back again with its stomach bloated and needing very badly to defecate. "Where should I defecate?" he said to sun. "I really need to defecate bad!" "Sit right there at the head of that cliff there," said sun, they say. "All right," said the bat. And he defecated at the head of the cliff. He squatted, spattering and spurting, they say, because he had to really go bad! When he finished defecating, they say, the cliff fig began to bud very quickly, they say. The roots dropped all the way to the ground, they say, clinging to the face of the cliff. The bat was able to do it. Then the bat said to sun, "What little thing will you give me to eat?" said the bat, speaking to sun, they say. "I would like something to eat. I do not wish to be paid any money." "All right," said sun, they say. "I have my children in the world," he said, "those who will work so that you will have things to eat and drink. You will eat those things in small portions, such as of cattle, the animals of the earth that belong to the people of the earth. But you must only eat a little bit," he said. "Do not eat a lot. Because God will scold you. God will send you to a bad place." "Good," said the bat, they say. And sun gave it a gauge, they say, a small piece of the cliff by which to measure how much it should eat of the animal. So then, the bat said, "Good." He received the gauge. And so today a small piece of the cliff protrudes from the bat's face for it to take a measurement of how much it will eat of an animal. The appearance of the bat shows this today. Because this is the measurement that sun gave it. So they say that the sun descended by the roots of that cliff fig tree. He got down to the ground, together with his sister. Everyone got down of those who were able. Those who were not able to get down, they died up there after that. And so then they journeyed on. As they journeyed then, they went and went and went. Then they met someone again, they say. He said, they say, "Wherever are you going, children?" he said. "We are on our way to the sky," the children said, they say. Then that fellow said, "Where people stop to rest, when they have reached the end of the day," he said, "there people also die," he said. "A large puma comes there, a very very hateful one comes to that place. That puma, it takes people, those people who stop to rest in that place. All the people who stop there and go to sleep, the puma comes to fetch them. The puma eats them. So then, people are not able to travel and pass that road." "All right," said sun, they say. "We will go see. Let's see what will happen, if it be overcome," he said. "All right, then, children," he said. "Go see if you can do it." And so they journeyed on. Then when they got there, it got dark, and they slept there in the trail. My! There were signs on the trail, they say: A person goes to sleep. And an animal arrives. It was apparent that the puma arrives there. Its footprints were there. Then she said to her sibling, "What shall we do?" "We will climb up into a tree. In that way the animal will not capture us. I am carrying a firearm," he said. "Good," said his sister. And they climbed up into the tree at night. There they were up in the top of a tree. It was very very dark, they say, about ten o'clock, when the puma came, they say. The puma

roared and roared as it came. Then sun said, "Here comes the puma now," he said. "We must sit quietly," he said. "All right," said his sibling, they say. And they sat quietly up in the treetop. Then the puma arrived there below. My but the puma was angry, they say. The puma pawed the earth. It looked around that place, looking for where they had gone. When the puma had discovered where they went, it began to climb the tree. The puma arrived there where they were up in the tree. Then sun shot the puma, they say. And the puma died. And with that the puma had died. And there they stayed up in the treetop until dawn, they say. Now then, when it had dawned, they came down again. And they journeyed on again. They got on the road and went on. And with that the road opened up. The road was no longer closed to them in any way. The road they were travelling opened up, as they traveled to the sky. They arrived there, there where it is called the base of the sky. People were there, they say. A great many people were there, high-class people, people who wear shoes on their feet that reach to their knees, very very high-class folk. Those people? they are called 'nobles', they say, those who want to travel to the sky. See how they fall to their knees as far as the eyes can see, they say. They are travelling on their knees, on their knees, toward the base of the sky. They are unsuccessful in climbing up to the sky. Because it is not possible, right? Because those people? they are garbage. As for those children now, they are orphans. For those ones are persons who just appeared, poor persons. They are not high-class persons. Then sun said, they say, "You will ascend first," he said, addressing his sibling. "Then I will go." So the moon ascended. The moon knelt on the ground. She said, "In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit," she said, the moon said, they say. And she ascended! She ascended into the sky, they say. She ascended ever so smoothly. She reached the sky after she had made the sign of the cross. The moon had ascended halfway, they say, when the sun also began to ascend, they say. Then sun also said, they say, "In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit." And he too began to ascend! they say. Ever so smoothly he ascended. And so they journeyed to the sky. They journeyed. They reached the sky. They succeeded. Those high-class people who were there, they did not know what to do, those who desired to travel to the sky after the children had ascended. Because those people did not know how. Those people were not called by God. So they did not reach the sky. The sun and the moon travel through the sky above until this very day. And the world was lighted. When the world became lighted, God was born. All the animals came into being. The animals cried out. Because with that the time had arrived that it was possible for the world to be made right, right? It is like that right to the present time. That is what happened, they say. That is all of the story about the sun and moon, the story of brocket deer and spotted cavy at the time when things began and sun and moon were born. That is the end of it.

TRV 5 TR255 SD5 045
(611-724)
Nalucalga

20 Dsa² chian² Jinh¹ mi³quiin¹² guø³ lih²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento ca¹nii¹ngé² dsa² máh² Jinh¹ ma²lói²h², dsa² máh², dsa² nœa¹² dsø² hnai¹ lio¹³, juúh² dsa. Ca¹já¹ dsa juu¹² ja³ ca¹hen¹ juøi². Ca¹guøn¹ dsa Jinh¹, ja³ juúh² dsa jmøi² ja³ ca¹hen¹ juøi², jmøi² já¹² juu¹² ja³ ca¹hen¹ juøi², coh¹³ Jinh¹. Ca¹lôh¹ dsa juúh² dsa. Lén² dsa, juúh² dsa, jmáh¹³ jni tah² hmái¹³ jni hé¹² quieg¹. Jøng² ca¹lôh¹ dsa² máh² mi³né³. Hñioh³ dsa nif³ tøh¹² quiah¹² dsa hi² ca¹hí¹ dsa jmøi². Ca¹lôh¹ dsa. Ca¹chiánh² dsa tah².

Ni³ jøng², juúh² dsa, ca¹já¹ guø³ lih². Ca¹naih¹ guø³ lih². Ca¹nëh¹ guø³ lih² dsa² máh², juúh² dsa.

Mi³ ca¹dsié¹g¹ dsa² máh² togh¹² guø³ lih² jøng², ca¹hnangh² dsa² máh² dsóa¹² jah. Lén² dsa, juúh² dsa, quiin³ báh³ jní² nif³ tøh¹². Nif³ tøh¹² ca¹tsíh¹ dsa togh¹² guø³ lih², juúh² dsa. Hi² jøng² ca¹u¹há¹ guø³ lih² ca¹láh¹ dsii²jmøi². Ca¹u¹jú¹ dsa² héi² ja³ quing².

Hi² jøng² ca¹lúg² dsa² máh², juúh² dsa. Dóh³ ca¹tiu¹ dsa togh¹² guø³ lih² quianh¹³ nif³ tøh¹².

Jøng², juúh² dsa, ¿Ha² lách² ca¹lœa¹ lách¹ jøng², hi² mi³chiánh² dsa tah², dóh³ guø³ lih² héi² báh³ ca¹cang¹, ca¹jmóh¹ quiah¹² dsa.

Ca¹já¹ dsa jøng², juúh² dsa. Ca¹já¹ dsa ca¹láh¹ juu¹² Jinh¹. Mi³ ca¹guøn¹ dsa Jinh¹, dsa² ma²ron¹² rø²jon¹³ Jinh¹, juúh² dsa. Ca¹juúh² dsa², juúh² dsa, dsa² chian² guøh³ quing² ma²já¹², juúh² dsa. Dsa² héi² na²jmóh¹ jní², juúh² dsa, juúh² dsa² chian² Jinh¹. Dsa² héi² na²jmóh¹ jní².

Jøng² ma²chi³jjiang¹² dsa² ta³ quiah¹² dsa, quiah¹² dsa² máh², mi³ ca¹dsié¹g¹ dsa² máh² Jinh¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹tœa¹ dsa² ta³, juúh² dsa. Ca¹tøh¹ dsa dsa² máh² ni³ ta³, juúh² dsa. ¿Jin³ he² na²jmo³h hning² dsii²juu¹², juu¹² ja³ na²ñie¹h? juúh² dsa² ta³, tsáih¹² dsa dsa² máh².

Jøng² juúh² dsa² máh², juúh² dsa, Ha¹chii² hi² na²jmo¹ jni, juúh² dsa. Láh¹ la² báh³ na²nii¹ngé² jni tø¹ nif² ió¹, ja³ na²lôh¹ jni, juúh² dsa. Tah² mi³jmáh¹² jni. Jan² jáh² mi³cúgh¹³ jni, lén² mi³hmái¹³ jni hé¹². Dóh³ ma²lô² lœ²nii³cón¹² jni mi³ na²guøn¹ jni chi³jmøi², juúh² dsa² máh², juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsa² ta³.

Ma²hiú³ jni dsii²jmøi² mi³jmáh¹³ jni tah² mi³ ca¹já¹ guø³ lih², juúh² dsa. Na²naih¹ guø³ lih² jní². Jní² mi³né³, juúh² dsa, hñioh³ báh³ jní² nif³ quieg¹ jni, juúh² dsa. Ha¹chii² na²co¹ jni nif³. Cónh¹ mi³ na²li¹ tsønh¹ lách¹ hñioh³ jøng² báh³ jní² nif³. Lén² jni, juúh² dsa, mi³ na²dsié¹g¹ jni togh¹² guø³ lih², quiin³ báh³ jní² nif³, lén² jni, juúh² dsa. Jøng² na²li¹ jni nif³ mi³hiu³ lөг². Jøng² na²tiu¹ jni togh¹² guø³ lih². Hi² lách¹ jøng² báh³ na²u¹há¹ jni niúh¹ togh¹² guø³ lih². Na²guónh¹ jni ja³ quing² ca¹láh¹. Láh¹ jøng²

báh³ na²lœa¹ ná³, dsa² ta³. Ha¹chian² jŋéh² jni. Jáh² báh³ héi², juúh² dsa. Guø³ lih², jáh² tiogh³ niúh¹ jmøi² báh³ héi².

Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ta³ chii² juúh² lách¹ jøng² ma²na²lœa¹. Dsag³ quiah¹² hŋiah¹² báh³ dsa² héi² chii², dsa² na²jmo¹ lách¹ jøng². Ha¹chii² dsag³ chii² quiánh² hning². Dóh³ dsa² hiúg³ juu¹² báh³ hning².

Lách¹ jøng² báh³ na²lœa¹, juúh² dsa² máh², juúh² dsa.

Hi² jøng², dsa² ta³, juúh² dsa, ca¹togh¹² dsa dsa² juøi² Jinh¹ ma²lói¹² jøng² mi³ ca¹lœa¹ lách¹ jøng². Tsáih¹² dsa dsa² juøi² quián¹² dsa, juúh² dsa, tsa¹jmo²h lách¹ jøng² jmai³ hiá¹ jmai³ hiég¹. Ca¹lách¹ ján¹ báh³ dsa² mi³lán¹³ caminante ŋii²ti³ŋii²nio³, tsa¹hlanh¹³ hniah¹² dsa. Tsa¹ten¹³h hniah¹² dsa² gu¹h tai³h. Ju³ ŋii²ti³ŋii³nio³ dsa quiah¹². Lách¹ jøng² ju³ ná³ ca¹lólh¹ dsa, ju³ ná³ ca¹chiánh² dsa tah² ca¹chiánh² dsa, ju³ chiánh³ báh³ dsa² jan² og¹ cúgh¹² dsa. Dóh³ a¹jáng¹ ca¹lách¹ ján¹ tsánh² dsa. Dóh³ dsa² tiogh³ juu¹² báh³ ná¹². Tsa¹jmo³ hniah¹² dsa lách¹ jøng². Hein² hniah¹² dsa² lén²h guø³ lih², hein² hniah¹² dsa² quiin³h jáh², lách¹ jan² jính³ jáh² chian², tei³ ŋii²ti³ŋii²nio³h hniah¹² quiánh². Tei³ báh³ jmo³ hniah¹². Tsa¹quii³tsa¹hlanh¹³ dsa² héi², dsa² ŋii²ti³ŋii²nio³ tsag³ juu¹². Dóh³ tsa¹dsio¹. jjai³! lách¹ ná¹² bíh³ lœa¹². A¹jáng¹ hniah¹² ŋii³h he² hi² neng¹² dsœa¹² dsa. A¹jáng¹ hniah¹² ŋii³h he² ni³ quiin¹² dsa hi² ŋii²ti³ŋii²nio³ dsa. Lénh² hniah¹² ju³ hlanh¹³ jní² dsa², dsa² la³ ŋii²ti³ŋii²nio³ báh³ ná¹². Tsa¹jmo³h hniah¹² lách¹ jøng² jmai³ hiá¹ jmai³ hiég¹. Jøng² na²juøi² jní² hniah¹², hlanh¹³ jní² hniah¹².

Lách¹ jøng² ca¹lœa¹, juúh² dsa, jóg³ dsie¹² dsa² héi², dsa² mi³tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juøi² ma²lói¹². Cu¹ ná¹² jóg³. ca' dsas' jós' dsie³.

0.00-6.02

A CROCODILE NAGUAL

Text 20

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

A story about the experience of a Highland Chinantec at San Felipe Usila long ago, a Highland Chinantec who was a travelling salesman, they say. He came by the San Pedro Tlatepuzco trail. He arrived in Usila where they speak of it has the San Pedro Tlatepuzco River, the river that comes down from San Pedro Tlatepuzco, upstream from Usila. He bathed, they say. He thought, they say, "I will catch a crayfish to eat with my tortillas." So the Highlander bathed, I am telling you. He entered the water having a knife at his waist. He bathed. He caught crayfish. Then, they say, a crocodile came. The crocodile swallowed him. The crocodile swallowed the Highlander, they say. When the Highlander had arrived in the crocodile's belly, he looked for the animal's thorax. He was thinking, they say, "I have my knife with me." With his knife he slit the belly of the crocodile, they say. In that way he got out of the crocodile into the water again. And he hauled himself out onto dry ground. In that way the Highlander saved himself, they say. Because he had cut the crocodile's belly with his knife. Then, they say, How had that happened that while he had been catching crayfish, that that crocodile had taken him and harmed him? Then he came, they say. He came on again toward Usila. When he arrived at Usila, there was a person in Usila who was stretched out and dead, they say. He had said, they say, that there was a native of dry country coming, they say. "That person hurt me," he said, the person from Usila. "That person hurt me." So the town officials were waiting for him, waiting for the Highlander, when he arrived in Usila, they say. And the officials called for him, they say. They called the Highlander to the town hall, they say. "Whatever have you done along the way, the way along which you have come?" said the authorities, speaking to the Highlander. Then the Highlander said, they say, "I have not done anything," he said. "This is what happened to me upstream there, where I was bathing," he said. "I was capturing crayfish. I thought, I will eat a crayfish to mix with my tortilla. Because I had become hungry when I had arrived at the river," the Highlander said, they say, speaking to the town officials. I was already in the water, about to catch a crayfish, when a crocodile came," he said. "The crocodile swallowed me. As for me," he said, "I had my knife on my belt," he said. "I had not put my knife down. When I took off my clothes my knife was still tied to my waist. Then I thought," he said, "when I had arrived in the crocodile's belly, that I was carrying my knife," I thought, he said. So I took the knife from its scabbard. And I cut open the crocodile's belly. In that way I was able to get out from inside the crocodile's belly. I came out onto dry ground again. That is what happened, I tell you, town officers. I did not kill anyone. It was an animal," he said. "It was a crocodile, an animal that lives in the water." "That is good," the officials said, "if that is what happened. The guilt belongs to that fellow himself, who has done this thing. You are not guilty of anything. Because you are just a person travelling through." "That is what happened," the Highlander said, they say. Therefore, the town authorities, they say, called a town meeting there in Usila at that time long ago, when that had happened. They said to their fellow townsmen, they say, "¡Do not do such a thing in the future! All those who wish to be travellers who travel through, do not bother them. Do not put your hands and feet in their way. Let them travel through. If they stop to bathe or to catch crayfish, let them catch a few crayfish to eat. They are not going to catch them all. They are just on the road. Do not harm them in this way. Whoever of you become crocodiles, whoever of you carry animal spirits, all the various kinds of animals that exist, walk quietly. Behave yourself quietly. Don't be bothering those people who travel up and down the mountain trails. Because it is not good. Look! This is what

happens. You do not all know what is in their hearts. You do not all know what [spirit] they may carry as they travel along. You think, maybe I can bother him, that one who is just a traveller. Do not do that kind of thing from now on. Now then, I have spoken to you, I have talked to you.” That is what happened, they say, a story they those ones tell, those who used to live in San Pedro Tlatepuzco long ago. That is all.

TAPE THREE - SIDE ONE
(724-946)
Naturalism

21 Nong² quiin¹² niíh¹

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cong² cuento hi² ca¹nií¹ngé² nong², ca¹nií¹ngé² tsih² quián¹² nong² tɔ¹ huái¹ Jinh¹ ma²lói^{h2}, ja³ juúh² dsa ja³ tsih¹³ hløg², hløg² cang³ cuøi², lám¹ hño^{h13} jmøi² Jinh¹ ta¹ lám¹ quiín² jøng², ja³ mi³hiú^{g3} nong² mi³jmo¹² ta³, juúh² dsa, jmo¹² ta³ quiah¹² dsá¹, cu¹ dsié¹² quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa quianh¹³ tsih² quianh¹³. Hieg² dsíg², juúh² dsa, ja³ jmo¹² dsa ta³. Jøng² tsáih¹² dsa tsih², juúh² dsa, gu² quiín² jmøi² gøh¹³ jni, tsáih¹² dsa tsih² quián¹² dsa juúh² dsa. Nóg¹² báh³ tsih² quián¹² dsa, jan² tsih² dsa² ñioh¹², tsih² dsa² ñioh¹² ma²dsiog¹, juúh² dsa. Ca¹nií¹quiín² tsih² jmøi², juúh² dsa. Jáh² mi³han¹² chi³jmøi² na¹, juúh² dsa, jáh² tiogh³ niúh¹ jmøi¹, jáh² píh³. Jáh² héi² hioh¹² jénh¹² tsih jén² tsih, juúh² dsa. Ca¹téng² tsih² cøng² mói² cang³ píh³ dsii²jmøi², juúh² dsa, hi² jmo¹² ja²lén² jah. Jøng² na¹, juúh² dsa, ca¹já¹ dsa², dsa² hiú^{g3} niúh¹ jmøi¹, juúh² dsa, dsa² jmøi². Ca¹can¹ dsa tsih² héi², juúh² dsa. Ca¹ngó¹ tsih² juu¹² niúh¹ jmøi¹. Tsa¹ma¹dsiánh¹² tsih ja³ jøng² ja³ hiú^{g3} jming² tsih jmo¹² ta³, juúh² dsa. Jøng² ca¹u¹jái¹ jming² tsih² chi³jmøi² jøng², ja³ jøng² ja³ mi³tsenh¹² tsih. Mi³ ca¹guøn¹ dsa jøng², juúh² dsa, ja³ mi³tsih¹³ dsøg³ hi² mi³cán² tsih² jmøi², juúh² dsa, ngó¹² báh³ tsih² juu¹² niúh¹ jmøi¹, ca¹cang¹ dsa² jmøi². Jøng² ca¹ngó¹ ti³jming² tsih², juúh² dsa, ca¹nií¹jái¹ dsa chi³jmøi² jøng². Mi³ ca¹dsié^{g1} dsa ja³ jøng², ja³ tsih¹³ hniú¹², juúh² dsa, hniú¹² tsih¹² niúh¹ jmøi¹, hniú³ dsa² jmøi², jøng² ma²guó¹² tsih dsii²jo², dsii²jo² dsii²néi², juúh² dsa. Ma²rø²hño¹² tsih juúh² dsa. Jøng² juúh² ti³jming² tsih, juúh² dsa, jénh¹³ hning² guing² quian¹ jni, juúh² dsa. Tei³ jni guing² quian¹, juúh² dsa. ¿He² læ¹ na²tei³h hning² guing² quian¹ jní²? Jøng² juúh² dsa² jmøi², juúh² dsa, dsag³ na²tø³canh¹³ dó², juúh² dsa. Hniú¹² na²gøi², juúh² dsa. Cang³ na²téng² hin² ná¹² dsii²jmøi². Jøng² juúh² dsa² héi², juúh² dsa, chii² ju² hén² dsag³ báh³ jøng². Dóh³ tsa¹nií¹² guing² quian¹ jni na²jmo¹ lám¹ jøng², juúh² dsa. Hén¹ dsag³ quiah¹² guing² quian¹ jni. Ha¹chii² ju² hén² dsag³ chii², juúh² dsa² héi², juúh² dsa, dsa² guó¹² niúh¹ jmøi¹. Dóh³ hniú¹² na²gøi². ¿Hein² jmóng^{h1} hniú¹²? Na²nií¹hén² hniú¹². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Jøng² ca¹nie³ dsa ca¹lám¹ siíh², juúh² dsa, ca¹nií¹jái¹ dsa. ¿Hi²³ lám¹ dsóh² tsa¹jénh¹³ hning guing² quian¹ jni? juúh² dsa. Jøng² na²guio¹ jni nií³ cáng¹, jøng² tei³ jni guing² quian¹. Møa¹² báh³ jní² ju² hén² dsag³ nei³h hning, juúh² dsa. Jøng² tsa¹juúh³ hning² hiá¹ hiég¹, jní² tsa¹ca¹møa¹ ju² hén² dsag³, jní² tsa¹ca¹guøn¹ mi³tei³ guing² quian¹, juúh² dsa. Tsa¹dsánh¹ hin² ná¹² báh³, juúh² dsa² jmøi², juúh² dsa, Dóh³ dsag³ rø²canh¹² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi², juúh² dsa, chii² juúh² lám¹ dsóh² tsa¹jénh¹³ hning. Dóh³ ñai³ jni nií³ cáng¹ nií³ tánh¹ nei³h hning². Ju² jña¹³ na¹ ju³ jmo³h chii² juúh² lám¹ dsóh² tsa¹jénh¹³ hning. Jøng² dsí³ jniang³ jóg³ guie¹ ñji² jmai³. Guie¹ ñji² jmai³ guón² jní² ca¹lám¹. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² guó¹² niúh¹ jmøi¹, juúh² dsa. Ca¹jógh¹ báh³ nong², juúh² dsa. Hne² hlaih¹³ nong² ca¹jógh¹. Hi² jøng² na¹, juúh² dsa, ca¹ñáh¹ nong² báh³. Ca¹nií³té^{h3} dsa dsa² go² dsa. Guian¹ ñjiá² dsa² go² dsa ca¹nií³té^{h3}, dsa² lán¹² jmáh¹ lám¹ niíh¹. Tsa¹ca¹tó² jính³ jmai³ guie¹

hñi², juúh² dsa, ca¹u¹lén² dsa. Jøng² ca¹ja¹lén² ñi¹h¹, jmá¹h¹ lá¹h¹ ñi¹h¹ canh¹³, juúh² dsa, ñi¹h¹ canh¹³, juúh² dsa, ñi¹h¹ huø¹² hløg². Jøng² na¹, ca¹ja¹lén² dsa, juúh² dsa, juu¹² dsii³guøi² bá³h³. Ca¹ten¹ dsa má²h², má²h² dsio³h³ juøi² Jinh¹, juúh² dsa má²h² mi³jeh³. Ca¹ten¹ dsa ca¹láh¹ má²h² cuuh² tsi¹²h¹² hñoh¹³ jmøi² Jinh¹ tø¹ lá¹h¹ qui¹²n² jøng². Ca¹ñii¹lén² dsa jøng². Ca¹ten¹ dsa ja³ jøng², má²h² ja³ tsi¹³h¹³ hløg² cang³ cuøi², juúh² dsa. Ca¹ñii¹tiøgh¹² dsa ja³ jøng², juúh² dsa. Ca¹tieh¹ dsa cøng² quiuh¹³ hløg², cøng² quiuh¹³ hløg² cang³ cuøi², juúh² dsa. Dóh³ jøng² ma²rø²hmóh¹² dsa² héi², dsa² ca¹jmo¹, dsa² ca¹jñè¹ guing² quián¹² dsa, juúh² dsa. Ca¹ñè¹² dsa ca¹láh¹ ján¹ dsa², dsa² tiøgh³ ja³ jøng², ja³ ca¹jon¹ guing² quián¹² dsa, juúh² dsa. Juen¹² hlaih¹³ dsa² ma²tiøgh³, juúh² dsa, dsa² ja¹lén² tø¹ lá¹h¹ qui¹²n², juúh² dsa, dsa² lán¹² guø³ lih², dsa² lán¹² guiunh¹³, dsa² lán¹² quieg³, dsa² lán¹² tsó², dsa² lán¹² ca³juu² jmøi², dsa² lán¹² cuø³ jmøi², dsa² lán¹², dsa² lán¹² ca¹láh¹ ján¹ já²h² chian² niú¹h¹ jmøi¹, juúh² dsa. Ma²tiøgh³ ñi¹h¹ jmøi¹, ma²tiøgh³ ja³ jøng², mi³ ca¹u¹lén² dsa² héi², juúh² dsa. Cu¹ dsie¹² ca¹mi¹dsiag¹² ñi¹h¹, juúh² dsa, ma²cúg² bá³h³. Ca¹ñè¹² ñi¹h¹ dsó¹² dsa, dsó¹² dsa² héi², dsa² mi³tiøgh³ ja³ jøng², ca¹láh¹ ján¹ dsa² lá¹h¹ jøng². Dsa² héi² hñiah¹² jøng², dsa² dsen¹³, dsa² ca¹jmóh¹, dsa² ca¹jmóh¹ guing² quián¹² dsa² héi², ca¹tái¹ bá³h³ dsa² héi², juúh² dsa. Ca¹tái¹ bá³h³ ñi¹h¹ dsa² héi² Chi³hñio¹² dsa² héi² ca¹ñáh¹ dsa, juúh² dsa. Jmøi², juúh² dsa, jmøi² gu² ca¹uøin² jøng². Ca¹hóh² dsa juu¹² niú¹h¹ huø¹, juúh² dsa. Ca¹hóh² ñi¹h¹ juu¹² niú¹h¹ huø¹ ja³ ton¹ lág¹ metro. Ca¹hóh² jmøi² ta¹láh¹ niú¹h¹ huø¹. Cu¹ dsie¹² ca¹mi¹qui¹²n¹ ñi¹h¹ jmøi² ja³ jøng², juúh² dsa, ja³ ca¹løa¹ lá¹h¹ jøng². Dóh³ he² løa¹ ca¹jmo¹ dsa² héi² lá¹h¹ jøng². Lá¹h¹ jøng² juúh² dsa na¹. Juen¹² hlaih¹³ dsa² ca¹dsan¹ jmai³ jøng², dsa² mi³tiøgh³ ja³ jøng², ja³ ca¹jon¹ ja³ñiú³h³ nøng² jøng², dsa² ca¹tóh¹ dsa² héi², dsa² dsen¹³, ja³ jøng², dsa² ca¹jmóh¹ guing² lá¹h¹ dsóh². Ca¹tóh¹ dsa dsa² héi², dsa² jñia¹² ja³ mi³liág¹, dsa² mi³tán¹ quianh¹³ ñi¹h¹ lén² dsa. Ju³ jmai³ hi² dsø²jiag¹² dsó¹² dsa, dsa² lá¹h¹ héi² ji¹lén², ha² ju³ tián² dsa nøng² lán¹² jmá¹h¹ lá¹h¹ ñi¹h¹. Jmá¹h¹ lá¹h¹ ñi¹h¹ bá³h³ ca¹u¹lén². Jøng² tsa¹ca¹tiúh¹ dsa. Ca¹dsan¹ bá³h³ dsa² héi² quián¹² dsa. Juen¹² hlaih¹³ dsa² chian² Jinh¹, dsa² ca¹dsan¹ ca¹láh¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹tsø² ca¹ jan¹ dsa jøg³ juøi² Jinh¹ ca¹láh¹, juúh² dsa. Juúh² dsa na¹, tsa¹dsio¹ ca¹løa¹. He² løa¹ ca¹jmo³h¹ lá¹h¹ jøng², juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa² juøi² quián¹² dsa, juúh² dsa. Tsa¹jmó³h¹ lá¹h¹ jøng², hlanh¹³ hñiah¹² dsa², dsa² ñii²ti³ñii²nio³. Ju³ ñii²ti³ñii²nio³ bá³h³ dsa² quiah¹², juúh² dsa, he² løa¹ ñii²nio³ dsa, he² ta³ ñii²nio³ dsa. Tsa¹jmó³h¹ hñiah¹² ca¹láh¹ jø¹ lá¹h¹ jøng² jmai³ hiá¹ jmai³ hiég¹, jmai³ ñii² ja³ já¹³ jmai³ ñii² ja³ dság¹, juúh² dsa. Dóh³ lá¹h¹ ná¹² lóa¹². A¹jáng¹ hñiah¹² ñii³h¹ ha² lá²h² lán¹² dsa². A¹jáng¹ hñiah¹² ñii³h¹ he² dsø²jiag¹² dsó¹² dsa², lén²h¹ hñiah¹² hlanh¹³ hñiah¹² dsa², lén²h¹ hñiah¹² jmoh³ hñiah¹² dsa. Dóh³ hñiah¹² jái²h² bá³h³ lén²h¹ ñii³h¹ hñiah¹² jmó³h¹ hñiah¹². Tsa¹ñii³h¹ hñiah¹² ha² lá²h² jmóng²h² dsa² lá³h³, na³ ma²tó² ja³ jøng² ja³ jéin² jñiang³. Dóh³ dsa² héi² bá³h³ dsa², dsa² chian² dsa² ñai¹, dsa² chian² dsa² quián¹² bí³h³ ió¹.

EXISTING
RECORD
1/23/02

6:07-9:02

WHAT HAPPENED TO A ZAPOTEC IN USILA LONG AGO

TXT 21

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

A story about what a zapotec experienced ..., what the child of a zapotec experienced downstream from Usila long ago, at a place where they say a cliff stands, Corn Stone Cliff, downstream and across the Usila River, where there was a zapotec who was working, they say, working for another person, together with his wife and with his child. It was hot, they say, where he was working. So he said to his child, they say, "Go get me some water to drink," he said to his child, they say. His child went off, a male child, a young boy who was grown, they say. He went off to fetch water, they say. There were animals in the water, they say, animals that live in the water, small animals. The child was delighted when he saw those animals, they say. He threw a small pebble into the water, they say, to make the animals come. Now then, they say, a person came, a person who was in the water, they say, a river person.. He took that child, they say. The child went down into the water. And the child did not return back to that place where his father was working, they say. So the child's father went to that river to see, there where the child had been standing. When he had come there, they say, where the jar stood with which the child was going to get water, they say, the child had gone down into the water, carried off by the river person. So the child's father went off, they say, he went there to see the river. When he had arrived there, where a house stood, they say, ... (there was a house standing beneath the water, the house of the water person) ... the child was sitting in the middle, in the middle of the interior of the house, they say. The child was bound, they say. And the child's father said, they say, "Hand over my child!" he said. "I will take my child home," he said. "Why have you taken my child?" And the water person said, they say, "He has become guilty of a crime," he said. "A house has been damaged," he said. "That one has thrown a rock into the water." Then that one said, they say, "There is forgiveness for that. Because my child who has done this did not know," he said. "Forgive my child's guilt!" "There will be no forgiveness of guilt," that fellow said, they say, the fellow who was living under the water. "Because a house has been damaged. Who will repair the house? The house has been ruined." "All right," that one said, they say. Then he went back again another time, they say, he went to see. "Are you sure you will not hand over my child to me?" he said. "I have come once again, in order to take my child back. I beg you to your face for forgiveness," he said. "So you will not be able to say in the future that it was I who did not ask for forgiveness, that I did not come to take back my child," he said. "That one will not return home," the water person said, they say. "Because he is guilty of a crime." "All right," that one said, they say, "if you truly will not hand him over. Because I am asking you once and twice to your face. You should now get yourself prepared if you will truly not hand him over. And we will speak again of this matter in two weeks. I will be back again in two weeks." "All right," said the person who lived beneath the water, they say. And the zapotec returned home, they say. The zapotec was very angry as he returned home. So then, they say, the zapotec went home. He went and called some of his countrymen. He went and called fifteen of his countrymen, only those who were thunderbolts. Two week had not even passed, they say, when they came. So the thunderbolts came, just large thunderbolts, they say, large thunderbolts, they say, that remove cliffs. And they came, they say, flying through the air, they say. They landed on a mountain, a mountain at the downstream edge of Usila, they call Mount Tenate. They also landed on a bald mountain standing across the river downstream there from Usila. They went there. They landed in that place, on a mountain where Corn Stone Cliff stands, they say. They settled there, they say.

They dropped one corner of the cliff, one corner of Corn Stone Cliff, they say. So that that fellow became flattened, the one who did it, the one who had killed his child, they say. They passed through everyone, those who lived in that place, where his child had died, they say. There were a great many people there, they say, those who had come down from downriver, they say, those with crocodile spirits, those with whale spirits, those with firefly spirits, those with butterfly spirits, those who were water cows, those who were water horses, those who were ... , those who were of every kind of animal that lives beneath the water, they say. There were ocean thunderbolts, there in that place, when those people came, they say. The thunderbolts destroyed them all completely, they say, they were burnt. The lightning passed through their bodies, the bodies of those people, those who were there in that place, all of them like that. That one in particular, the leader, the one who had hurt, the one who had hurt the child of that fellow, they took that one away, they say. The lightning people took that one away. That one went all bound, they say. The water, they say, a brook was cut off. They buried it along under the ground, they say. The lightnings buried it along forty meters under the ground. The water was buried beneath the ground. The lightnings completely dried up the water in that place, they say, where that happened. Because there was no reason for that fellow to do that. That is what they say. A very great many people died on that day, those who lived in that place, there where the son of the zapotec had died, the one who that fellow had called, the leader, there, the one who truly harmed the child. They called that fellow, the one who was waiting for things to start, the one who thought he would fight against lightning person. If he had only considered, that it would be those people who would come, how could they overcome zapotecs who were all pure lightning? Only lightnings had come. And so they did not succeed. All of his people died. A great many people of Usila, people of ... , those people also died, they say. And they also broadcast it throughout the town of Usila, they say. Someone said, "What happened was not good. Why did you do such a thing?" he said, speaking to the people, his fellow citizens, they say. "Do not do that, bothering people, those who travel. Let them travel as they will," he said, "for whatever reason and for whatever purpose. Don't do any of those things in the days ahead, from now on and forever," he said. "Because that is what happens. You are not one's who know how people are. You are not one's who know what is in people's hearts that you should think you should both them or that you should think you should harm them Because you see and you think you know what you can do. You do not know what harm they will do, right?, when the time comes for an encounter. Because they are people who who have those who will respond, those who have people of their own.

22 Ha² lách² mē¹² dsa mó²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² jóg³ quiah¹² tsih² dsa² jenh¹ gug², ha² lách² jmo¹² dsa, ha² lách² dsie¹² dsa jóg³, ha² lách² jmo¹² dsa hi² dsie¹² dsa jóg³, hi² mē¹² dsa mó². Ju³ ná³ guó¹² jan² dsa², dsa² ñioh¹² ié¹, chian² jan² ja³ñiúh³ dsa, ma²juanh¹² jan² ja³ñiúh³ dsa, dóh³ jøng² dsie¹² dsa jóg³ lách¹ quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa. Juúh² dsa na¹, ha² lách² jmó³ jniang³. Ni³ ca¹juanh¹² guing² quián² jniang³. Li¹ñai³ guing² ha² tøh¹ hiug² dsó¹² guing. Dóh³ jøng² ñii³niang³ jniang³ ta³ quiah¹² dsa. Jøng² hñiuh¹² li¹chian² tsih² guing² jmó¹guó¹. Jøng² juúh² ji²gug² dsa na¹, li¹ñai³ bá³h³, chii² juúh² ha² tøh¹ ja³ hiug² dsó¹² dsa hñiah¹². Dóh³ jøng² tsa¹juúh² dsa ja³ hiá¹ ja³ hiég¹, jniang³ ca¹ñii³niang³ lách¹ tøi² guiag¹³ jniang³, tsa¹ñii¹² guing². Dóh³ tsa¹dsio¹ lé² ju³ ná³ jmó³ jniang³ lách² tøi² jniang³ guiag¹³. Nai¹² jín³h³ dsio¹ li¹ñai³ bá³h³ guing² ni³jián¹. Dóh³ jøng² léi¹³ jóg³ cuó¹ dsa quiah¹² hñiah¹² dsa, chii² juúh² ha² lách² dsø²jiag¹² dsó¹² dsa. Lách¹ jøng² bá³h³ lé². Jøng² na¹, ñai¹ dsa ja³ñiúh³ dsa na. Juúh² dsa, "Ha² tøh¹ hiug² hogh¹² hning jong¹². Dóh³ ca¹tó² ja³ ñøa¹³ jni ni³ cuenta quián² hning, jenh¹ gugh² hning. Dóh³ ni³ ca¹juanh¹² hning. Chii² juúh² he² juúh² hning² hñiah¹ ha² tøh¹ hiug² hogh¹² hning. Dóh³ ñii³niang³ jnieh³, dsø²juúh³ dsø²hlanh¹³ jnieh³ dsa². Hñiah¹ bá³h³ hning juúh³ hning chii² juúh² ha² tøh¹ ja³ hiug² hogh¹² hning. Ju³ hñiah¹ hning² juúh³ hning² chii² juúh² tsa¹ma²tó² jøng² ja³ jenh¹ bá³h³ gugh², chii² juúh² ha² lách² dsø²jiag¹² hogh¹² hning. Dóh³ chian² dsa² jenh¹ gug² ca¹lách¹ ca¹lø¹hiú¹ dsó¹² guio¹³ bá³h³ dsa². Dóh³ ju³ ná³ chiég³ jming² dsa jmo¹ lách¹ tiog¹³, dóh³ tsa¹dsio¹. Tsa¹dsio¹ lé². Jøng² juúh³ bá³h³ hning² chii² juúh² hiug² hogh¹² hning. Jøng² juúh² ja³ñiúh³ dsa jøng² na¹, ja³ la² bá³h³ hiug² dsø¹ jni ja³ jnung². Ja³ jøng² bá³h³ gu³jaih³ hning, ju³ ná³ hiug² dsó¹² dsa. Ju³ ná³ tsa¹ma²hiug² dsó¹² dsa na¹, cónh¹ jøng² ca¹jñie¹ bá³h³. Hñiah¹² bá³h³ dsa² juúh² dsa tsáih¹² dsa chiég³ jming² dsa ju³ ná³ ca¹tó² ja³ hiug² dsó¹² dsa. Ju³ ná³ ma²hiug² dsó¹² dsa jøng² na¹, ñii¹nio¹ bá³h³ chiég³ jming² dsa jøng², dsø²lø³ dsø²liugh³ dsa dsa², ja³ tiogh³ dsa chi³hñiu³ dsa, ja³ jøng² ja³ guó¹² mó² tøa¹² dsó¹² ja³ñiúh³ dsa. Lách¹ ni³ na¹, ju³ ná³ ma²ca¹ñó¹ dsa ca¹ñii¹jián¹³ dsa dsa², dsa² tiogh³ hñiu³, dsø¹jái¹ dsa, jøng² juúh² dsa na³ ma²ca¹dsié¹ dsa ja³ quiah¹³ dsa, ñíh³ hning guih¹³, juúh² dsa. Juanh¹² dsó¹² Diú¹³. Juanh¹² hogh¹² hñiah¹², dsa² tiogh³ dsii²néi² quián², na²guio¹ jni, na¹ ju³ na²ñie¹³ jni hñiah¹². Quii³ jni jmøi² jen² jmøi² jmøa¹². Hiú³ jni tsag³. Hiú³ jni juu¹², ja³ hei¹² hma² quii¹² quiah¹² Diú¹³, ja³ hei¹² hma² quii¹² quián² hñiah¹², ja³ mi²quiín³ hñiah¹² hieg², ja³ mi²quiín³ hñiah¹² jmøa¹², ja³ ca¹he¹ Diú¹³, ja³ ñíh² hning. Chianh² bá³h³ hning lách¹ jøng² cøng² hi² dsio¹ quianh¹³ tsih² guing² quián² hning, dsa² quii³ dsa² jianh¹³ hning, dsa² ma²ca¹ñeh² hning, ma²ca¹cuan¹ Diú¹³, dsa² tiogh³ ni³cu³ ni³tsóinh² hning, dsa² quii³ dsa² jianh¹³ hning hñiú¹² quián². Juanh¹² bá³h³ dsó¹² Diú¹³. Juanh¹² lách¹ ñai¹² jín³h³ jmó³ hñiah¹² hogh¹². Tø²ñøa¹² jni. Lø²liugh³ jni Diú¹³. Lø²liugh³ jni hñiah¹², hñiah¹² dsa² tiogh³ dsii²néi² quián². Na²guio¹ jni. Hiú³ jni tsag³. Hiú³ jni juu¹². Na²u¹ñai³ jni ca² jang³ jóg³. Ha³chian² dsa² ma²ca¹hói² gug² tai³ tsih² quián² hning. Tsa³mi³li¹ren² jni jmai³ mi³hai¹³ jni gu¹

tai¹, hi² mi³lé² hi² dsio¹ báh³. A¹jáng¹ juúh³ hi² hlaih¹³ ju³ láh¹ jøng² juúh² tœa¹²,
 ca¹dsie¹ patriarcha Señor San José de Gracia, láh¹ cónh¹ lœa¹² jmø¹guó¹ ja³ ma²ca¹já¹,
 lei¹³ ca¹quieg² José y María, hi² jenh¹ gug² dsa, hi² lœ² og¹ dsa, hi² jøng² lœa¹² dsø²cu²
 dsø²hœ² láh¹ cónh¹ jmai³ ja³ neng¹² jmø¹guó¹. Hi² dsio¹ báh³. A¹jáng¹ juúh³ hi²
 hlaih¹³. Ja³ la² mi³hiug² dsœa¹² tsih² quian¹ jni juúh² dsa mi³ ma²ca¹ñai³ jni. Ja³ la²
 báh³ he¹² tsih. Jóg³ quiah¹² báh³ tsih² hi² nœa¹² jni. Ju³ hlanh¹³ jní² hniah¹², dsa² tiogh³
 tsø³hniuh³. Tsa³mi³hai¹³ lag¹ dse¹ jni, hi² mi³heih¹³ lag³ dseih¹² hniah¹². Dóh³ cu¹ ná¹²
 juu¹² ron¹² báh³. Cu¹ ná¹² lei¹³ ron¹² ca¹quieg² Diú¹³, jmai³ ca¹ñáh¹ Diú¹³ jmø¹guó¹,
 hi² lœ² og¹ dsa², lœ²quianh³ dsa roh¹³ dsa, dsa² cuø¹² hi² cøgh² hi² hœnh² dsa cónh¹
 jmai³ ja³ chian² dsa láh¹ jan² láh¹ jan², ni³ guøh³ ni³ huø¹ la². Jøng² na¹, cu¹ ná¹² jóg³
 juúh² dsa² héi², dsa² láh¹ ni³ dsieg¹² héi², dsa² mœ¹² hio¹³. Hi² jøng² jóg³ jéinh¹ ca¹láh¹
 chiég³ jming² hio¹³ na¹, dsa² tiogh³ dsii²néi² quiah¹² láh³. Jøng² juúh² dsa na¹, juanh¹²
 láh¹ ñai¹² jính³ jmóh³ hniah¹² hogh¹², juúh² dsa, hniah¹² dsa² tiogh³ tsag³ dsa² tiogh³
 juu¹², dsa² ja¹noh¹² ja³ jøng², dsii²néi² quieg¹ jni ja³ guø³ jni quianh¹³ tsih² guing²
 quian¹ jni, ja³ mi²quín³ jni hieg² ja³ mi²quín³ jni jmœa¹². Dsøg¹² báh³ chian² jan²
 quian¹ jni. Dóh³ hei¹ dsa² juen¹² ná³. Hi² dsøg¹² báh³ jóg³ juúh² hniah¹², dsa²
 ma²ca¹ñœ² jni, dsa² ma²ca¹cuan¹ Diú¹³, dsa² quii³dsa² jian¹³ jni dsii²néi² quieg¹. Jóg³
 dsio¹ báh³ juúh² hniah¹². A¹jáng¹ juúh³ jóg³ hlaih¹³. Dsa² meh² báh³ ná¹² lén² jni.
 Tsa¹jính³ ma²dsie¹² jni dsœa¹ hi² cuai¹³ jni. Dóh³ ha¹chian² juen¹². Jøng² lén²
 tsa¹cuai¹³ jni. Tsa¹ma²dsie¹² jni dsœa¹. Láh¹ jøng² báh³ jóg³ dsii² jnieh³. Dóh³ láh¹ ni³
 bíh³ ná¹² nœh² hning. Hi² jøng² ñii²ñai³ láh³. Juanh¹² láh¹ ñai¹² jính³ jmóh³ hniah¹²
 hogh¹², juúh² dsa² héi² ca¹láh¹, dsa² nœa¹² láh³, dsa² mœ¹² mó². Li¹ren² báh³ jní² jmai³.
 Tiog¹³ báh³ jliúgh¹³ hniah¹² lagh³ dseih¹². Li¹juanh¹² báh³ dsœa¹² jnieh³, guing²
 quiánh² hning. A¹jáng¹ juúh³ hi² lé² ta¹ na¹ cónh¹, ma²ta¹ jin³ ta¹ dsi¹³. Hi² niu¹ cu²
 hna² jóg³, chii² juúh² ha² láh² juúh³ hning. Hning² bíh³ juúh³. Dóh³ cu¹ ná¹² juu¹²
 ron¹² bíh³, hi² jenh¹ gug² dsa láh³. Jøng² juúh² ca¹láh¹ dsa² tiogh³ hniuh³ na¹, juanh¹²
 jmóh³ hniah¹² hogh¹² jøng² na¹. Ñii³noh¹³ hniah¹², chii² juúh² li¹juøh³ hniah¹² jøng²,
 li¹bí² hogh¹² hniah¹². Dóh³ a¹jáng¹ jóg³ juúh² hning² hi² li¹rœ² ta¹ na¹ cónh¹. Dóh³ láh¹
 ni³ báh³ ná¹². Na¹ díh³ nœa¹³ dóh³ jní². Hlanh¹³ dóh³ jní² ca¹láh¹ ján¹ ju³roh¹³ dsa²
 ná¹², chi³hio¹³ dsa jii²guiuh¹³ dsa, hein² dsa² chian² quián¹² dsa láh³. Jmó³ jnieh³ jóg³
 ju³ ná³ ha² láh² jóg³ lé², chii² juúh² li¹renh² hning jmai³, chii² juúh² tsa¹li¹renh² hning
 jmai³. Jmó³ jnieh³ jóg³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi² ca¹láh¹, dsa² nœa¹² héi².
 Na²ja²jmoh³ dóh³ hniah¹² jóg³ jøng², ha² lœih² juúh² hning² ñii³jái¹ jni ca¹láh¹. Dsio¹
 báh³. Lœ² jø¹ ja³ guie¹ hñi² jmai³, juúh² dsa² héi², chiég³ jming² mó² láh³. Dóh³, ja³
 jñie¹ jmai³ jøng², dsie¹ dsa jóg³ quianh¹³ familia quián¹² dsa, ca¹láh¹ ján¹ dsa juúh² dsa
 roh¹³ dsa, chii² juúh² ha² láh² jmo¹ dsa, he² jóg³ jéinh¹ dsa quiah¹² dsa. Dsio¹ báh³,
 juúh² dsa² héi². Na¹ guøn² jni guie¹ hñi² jmai³, juúh² dsa, ñii³jái¹ jni ja³ jmóh³ hniah¹²
 jóg³. Ca¹tœ² ja³ dsánh¹ dsa jøng² na¹, jøng² juúh² dsa ca¹láh¹, juanh¹² hogh¹² hning²,
 hniah¹² dsa² tiogh³ dsii²néi² quiánh². Na²guøn¹ jni dsii²néi² quiánh² hniah¹². Quiin³ jni
 jmøi² jen² jmøi² jmœa¹². Hiúg³ jni tsag³. Hiúg³ jni juu¹². Jen¹² conh¹². Jen¹² máh². Hi²
 tsøg² hi² sióg² jni. Cu¹ ná¹² lei¹³ ron¹² báh³, ñii²ti³ ñii²nio³ dsa. Jøng² na²guøn² jni

ca¹láh¹ hi² guie¹ hñi² jmai³. Dsio¹ bá³h, juú²h dsa² hniu³. Juanh¹² dsó¹²a Diú¹³.
 Juanh¹² hogh¹² hñiah¹², hñiah¹² dsa² nñi²ti³ nñi²nio³h, dsa² ló¹²h jmo²i² jen² jmo²i²
 jmó¹²a. He² nñih³ hñiah¹² jmó³h lách³. Cu¹ ná¹² juu¹² ron¹², Cu¹ ná¹² lei¹³ ron¹², lei¹³
 nñi²ti³ nñi²nio³h dsa, ju³ hiug² ju³ tsa¹hiug² dsó¹²a dsa. Dí³h cu¹ ná¹² ló¹²a bá³h. Dsio¹
 bá³h. Na¹ nñi³noh¹ hñiah¹² ja³ guie¹ hñi² jmai³ na¹. Dsio¹ bá³h, juú²h dsa² héi². Dó³h
 ma²ñá¹²h jni ca¹láh¹. Dsio¹ ná³, juú²h dsa. Ca¹tó² guie¹ hñi² jmai³ jø²ng na¹, dó³h
 jø²ng dsó²jái¹ dsa ca¹láh¹ sí¹²h. Ni³ jø²ng, dsiég¹² dsa ca¹láh¹. Juú²h dsa, juanh¹²
 dsó¹²a Diú¹³. Juanh¹² hogh¹² hñiah¹², hñiah¹² dsa² tiogh³ dsii²néi² quián²h. Na²guio¹
 jni ca¹láh¹, dó³h jø²ng mi³dsø¹³h jni dsø¹, ha² lách² ló¹²a jóg³, he² jóg³ ma²ca¹jmo³h
 hñiah¹², he² jóg³ ma²ca¹dsieh³ hñiah¹², lách¹ có¹nh¹ ló¹²a jóg³ hi² qui¹n³ jni jmai³
 ca¹guø¹ jni jø²ng, na¹ ma²guie¹ hñi² jmai³. Jóg³ lách¹ jø²ng juú²h bí³h tsi²h² quian¹ jni.
 Ja³ la² tiog¹³ he¹² tsi²h. Dó³h hiug² dsó¹²a hñiah¹² juú²h dsa. Dí³h tiog¹³ bá³h jein³h
 hning jóg³ quieg¹ jni. Tiog¹³ bí³h li¹ren² jni jmai³. Hai¹³ lag³ dse¹ jni, hi² mi³heih¹³
 lag³ dseih¹² hñiah¹². Niu¹ ju³gu¹ ju³tai¹ jni jø²ng, hi² mi³neng¹² ju³gugh² ju³taih³
 hñiah¹². Dó³h cu¹ ná¹² ló¹²a bá³h. Jø²ng hi² ron¹² juu¹² jø²ng hi² ló² og¹ dsa hi² jen²h
 gug² dsa. Lei¹³ dsio¹ bá³h. A¹jáng¹ juú³ hi² hlaih¹³. Juanh¹² lách¹ ñai¹² jín³h hogh¹²
 hñiah¹², hñiah¹² dsa² nñi²ti³ nñi²nio³h, juú²h dsa² héi² ca¹láh¹, dsa² guó¹² dsii²néi²
 quiah¹², chii² juú²h li¹juanh¹² hogh¹² hñiah¹², chii² juú²h li¹bí² hogh¹² hñiah¹²
 nñi³nio³h hñiah¹² cu² hna². A¹jáng¹ juú³ jóg³ hi² li¹rø² ta¹ na¹ có¹nh¹ ná¹². Hi²
 ma²ca¹tó² ne¹ bá³h jñí². Ma²ca¹lø¹dsø¹²h dsø¹ bá³h jñí². Lách¹ jø²ng bá³h ló¹²a ta³ lách¹
 ná¹². Ju³ ná³ tsa¹juanh¹² dsó¹²a bá³h dsa, hi² nñi²ti³ nñi²nio³h dsa, ha¹chii² jø²ng na¹,
 cuø¹ dsa quiah¹² ca² jang³ ton¹ jang³ jóg³ hi² chii² dsii²néi² quiah¹² dsa lách³, ju³ lách¹
 la², ju³ lách¹ cosa ié¹h, cuø² jneng². Ca¹láh¹ tiog¹³ bá³h, tsa¹cuø¹ dsa quianh¹³ ca² jang³
 jóg³, ju³ ná³ ca¹dsiég¹ dsa² mø¹²a. Tiog¹³ bá³h uén² mih² jmo¹² dsa. Nø³h bá³h hning².
 Mi³juanh¹³ hning hogh¹² ni³ ná¹². Dí³h ju³ jmó³ dó³h jnieh³ jóg³ rø². Ma²ca¹ñai³ bá³h
 jñí² ca² jang³ dsa² chian² quian¹ jni, dsa² chian² quián¹² dsa² ná¹². Ju³ dsí³ jniang³
 jóg³ bá³h, juú²h dsa, ha² lách² lé². Huø³ ron¹² bá³h dság¹ jóg³. Ju³ ne¹³ ha² lách² lé²,
 chii² juú²h li¹renh² hning jmai³, niu¹ gugh² taih³ hning. Dsio¹ bá³h, juú²h dsa² héi².
 Juanh¹² jmó³h hning hogh¹². Juanh¹² dsó¹²a Diú¹³. Juanh¹² hogh¹² hñiah¹². Qui¹n³ jni
 cø²ng tsó¹²a jmo²i. Hniú³h jniang³ ma¹ ca² juuh³. Dí³h có¹nh¹ jø²ng ló¹²a bá³h. Có¹nh¹
 jø²ng ca¹tén² bá³h. Tiog¹³ bá³h hñnh² dsa ma¹ ca² jneh³ mih² jmo²i. Lách¹ jø²ng bá³h
 ló¹²a jóg³ ná¹². Dsø¹² bá³h, juú²h dsa² héi². Lách¹ jø²ng bá³h ló¹²a. Dsio¹ bá³h jø²ng.
 Hiei¹³ bá³h jñí² quián²h hning² chii² juú²h jø²ng bá³h lách¹ dsó²h hiug² hogh¹² hning.
 Hiug² dsø¹ bá³h jñí², juú²h dsa² ió¹. Dó³h lách¹ jø²ng juú²h tsi²h, tsi²h quian¹ bá³h jni.
 Ha¹chii² nø¹³ jni tē² jni hñiég¹ jni, ju³ jmai³ tsa¹juú²h dsa² héi², tsa¹tsei¹ dsa² héi²
 jñí². Dsio¹ bá³h, juú²h dsa. Jø²ng tó¹gh¹ dsa lách³. Hñnh² dsa cø²ng tsó¹²a jmo²i, cu¹
 dsié¹² dsa lách¹ jø²ng. Ca¹dsa¹ jmo²i jø²ng na¹, dó³h jø²ng juú²h dsa ca¹láh¹, juanh¹²
 jmó³h hning hogh¹². Nø³h hning cu² hna² ni³ na¹. Dsio¹ bá³h, juú²h dsa² héi². Jø²ng
 guøn² jni ca¹láh¹ jñie¹ jmai³, juú²h dsa. Dsio¹ bá³h, juú²h dsa² hniu³. Na¹ jagh¹³ hning
 jni, juú²h dsa² héi² na¹, dsa² mē¹² mó². Dsio¹ bá³h, juú²h dsa² hniu³. Ca¹tó² jñie¹ jmai³
 jø²ng ca¹láh¹, ja³ jø²ng dsiég¹² dsa ca¹láh¹, dsii³jái³ dsa jóg³ quiah¹² dsa ca¹láh¹.

Juanh¹² dsó¹² Diú¹³. Juanh¹² hogh¹² hniah¹², juúh² dsa na³ ma²ca¹dsié¹ dsa hag³
 hniu³ dsa. Cónh¹ jøng² chiénh¹² dsa hma² hø¹³ lách³. Na²guio¹ jni. Quiin³ jni jmøi² jen²
 jmøi² jmøa¹² dsii²néi² quiánh² hning, juúh² dsa, hniah¹² dsa² tiogh³ hniu³ dsa² tiogh³.
 Dóh³ jøng² mi³dsøg¹³ jni dsøa¹ ni³ cuenta quieg¹, ha² lách² lé² jóg³ quieg¹. Dóh³ cu¹
 ná¹² juu¹² ron¹² báh³, hi² ca¹quieg² José María chiég³ jniang³, jmai³ lách¹ ni³ ca¹ti³
 ca¹niu¹ jmø¹guói¹, jmai³ ca¹hén² tsøh² nji¹. Jøng² ca¹jnie¹ jmø¹guói¹ rø²quie¹² la².
 Hi² lø²hiug¹² lø²dsan² dsa ni³ guøh³ ni³ huø¹. Hi² jenh¹ gug² dsa hi² lø² og¹ dsa.
 A¹jáng¹ juúh³ hi² jmó³ hi² dsóg³ jniang³ na¹. Hi² ma²lóa¹² báh³ quiah¹² mø³hio³
 ti³guiuh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹tiógh¹² ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹. Hi² jøng² báh³ ná³, dóh³
 dsø²cug² dsø²méh¹, dsø²hiug¹² dsø²gè² guø³ níh¹³ tsøn¹² jính³ cø²li³ quiah¹² mø³hio³
 ti³guiuh¹³, hi² ma²ca¹møa¹ dsa ja³ cog² Diú¹³. Ma²ca¹tóh² dsa møah¹³ guøh¹². Hei¹²
 jmøi² hag³ ni³ dsa hi² møa¹² dsa na¹, hi² dsio¹ li¹chian² quián¹² dsa, hi² dsio¹ hi² jie¹
 dsa jong¹² tsøh³ jong¹² dsieg³ dsa, hi² tøa¹ ni³ dsa² jmø¹guói¹. Hlanh¹² dsa Diú¹³
 ca¹lách¹ hiu³ dsó¹² dsa. Møa¹² dsa ja³ cog² Diú¹³. Jliúgh¹³ hning lagh³ jliúgh¹³ hning
 dseih¹². Nøng³ hning jóg³ quieg¹ jni. Lách¹ cónh¹ hi² juói² jni Diú¹³ hi² juói² jni
 hniah¹², hniah¹² dsa² tiogh³ dsii²néi² quiánh². Jøng² cu¹ ná¹² lóa¹² báh³.
 Ma²ca¹ja¹tiógh¹² ca¹ja¹lén² dsa² chian² jmø¹guói¹. Hi² lø² og¹ dsa. Hi² jøng² jenh¹
 gug² dsa. Lø²quianh³ dsa ju³roh¹³ dsa, dsa² cuø¹ hi² cøgh² hi² høn² dsa, lách¹ cónh¹
 jmai³ ja³ chian² lách¹ jan² lách¹ jan² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la². Dsøg¹² báh³, juúh² dsa²
 hniu³. Dsøg¹² báh³ lóa¹² lách¹ jøng². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² báh³ jóg³ hi² juúh²
 hning. Juanh¹² dsó¹² Diú¹³. Juanh¹² hogh¹² hniah¹², hniah¹² dsa² nji²ti³ nji²nioh³.
 Jøng² na¹, li¹renh² báh³ hniah¹² jmai³, chii² juúh² li¹juanh¹² hogh¹² hniah¹².
 Quii³janh¹³ hning quian¹ jni, lách¹ cónh¹ ja³ quii²ja³ jian¹³ jni quian¹ jni. Mi³hnoh¹
 hniah¹² quian¹ jni. Tsa¹jmoh³ dsa. Tsa¹hlanh¹³ dsa. Dóh³ hi²meh² báh³ ná¹²,
 tsa¹ma²nji¹² ca¹lách¹ jó¹, ca¹lách¹ cónh¹ hi² jøng² hi² jmo¹² dsø²hei¹² dsii²si², cónh¹ hi²
 jmo¹² dsø²hei¹² ja³ jøng² dsii²néi². Dóh³ dsøg¹² báh³. Jniang³ lách³, dsa² ma²canh¹³,
 ma²ne³ jniang³ ha² lách² lóa¹², ha² lách² lóa¹² jmø¹guói¹, ha² lách² lóa¹² dsii²néi². Chian²
 dsa² juanh¹² dsó¹². Chian² dsa² tsa¹juanh¹² dsó¹². A¹jáng¹ hi² hai³ jmóh¹ dsa hio¹³
 ju³ ná³ he² tsa¹ca¹lø¹tíh¹ hio¹³. Hi² jøng² tsa¹hno¹ jni lách¹ jøng². Tsa¹ju³ tsa¹hlanh¹³
 hning² quian¹. Héh³ báh³ hniah¹² he² jính³ hi² tsa¹tē² dsa. Ha² lách² cøgh² lách¹ høg²
 hning dsii²néi² quiánh², jøng² héh³ hniah¹². Jøng² ma¹quién¹ báh³ cøgh² høn² dsa
 chi³hniu³ dsa, ha² lách² tan² dsa cøgh² góah¹² dsa. Chian² dsa² góah¹² má¹ nji³hiug¹².
 Ho¹ chian² dsa² góah¹² tsa¹nji³hiug¹². Lách¹ jøng² báh³ lóa¹². Ha¹chii² ju³ cu² ren²
 dsa ca¹lách¹ ján¹ dsa. Jøng² juanh¹² jmóh³ hning hogh¹². Héh³ hning jøng². Héh³
 hniah¹² quian¹ ca¹lách¹ jó¹, ha² lách² cøgh² ha² lách² høg² dsii²néi² quiánh² hning, chii²
 juúh² tsa¹ju³ tsa¹hlanh¹³ hniah¹² quian¹, tsa¹jmoh³ hniah¹² quian¹. Dóh³ hei¹ lø²bén²
 cøng² jmai³ ton¹ jmai³. Hei¹ lø²bén² cu² lói² ca² tí² cu² lói² guing. A¹jáng¹ la³ chian²
 guing. A¹jáng¹ hi² cøng² jmø³uai¹² cuø¹² guing², hi² dsø²hiug¹² dsø²canh¹³ guing.
 Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi², dsa² mē¹² hio¹³. Li¹juanh¹² báh³ dsó¹² jnieh³. Li¹bí² báh³
 dsó¹² jnieh³. Juói³ báh³ jní² guing² quian¹. Lách¹ la² juúh² dsa lách¹ la². Dóh³ jøng²
 cónh¹ bíh³ nji¹² lách³. Dóh³ hñiah¹² bíh³ hiug² dsó¹² ja³ la². Ja³ la² báh³ he¹² hñiah¹²

bách³. Dsio¹ bách³, juúh² dsa² héi². Jøng² ñieh¹³ hning ca¹láh¹ hi³ ñjie¹ jmai³, ho¹ ju³ hi³
 guie¹ hñi² jmai³. Jmó³ jnieh³ jóg³ quianh¹³ ju³roh¹³ dsa² ná¹² ca¹láh¹, chii² juúh² ha²
 lóih² li¹rø² jóg³ quiánh² hning. Dsio¹ bách³, juúh² dsa² héi². Na¹ guón² jni guie¹ hñi²
 jmai³. Dsio¹ bách³, juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ dsiég¹² dsa ca¹láh¹, guie¹ hñi² jmai³ jøng²
 dsii³ñai¹ dsa ca¹láh¹ jóg³ quiah¹² dsa, ha² lám² lóa¹². Jøng² juúh² dsa ca¹láh¹, na³
 ma²ca¹dsiég¹ dsa jøng², ñiíh³ hning cu²ba¹³, juúh² dsa. Nii² ná³ cu²ba¹³, juúh² dsa²
 héi², dsa² guó¹² dsii²néi² quiah¹². Juanh¹² dsó¹² Diú¹³. Juanh¹² hogh¹² hniah¹², juúh²
 dsa. Na²guio¹ jni ca¹láh¹, jøng² hi² ja³dsag¹³ jni dsø¹ jóg³ quieg¹ jni. Tiog¹³ lám¹
 jøng² li¹ren² jni jmai³ tsih² quiánh² hning. Hai¹³ lag³ hai¹³ dse¹ jni. Niu¹ gu¹ tai¹ jni.
 Cónh¹ jøng² lóa¹² bách³ quiah¹² mø³hio³ ti³guiuh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹tu² ja¹lén² jmø¹guó¹.
 Nø¹² jni. Më¹² jni dsa. Léi¹³ lóa¹² hi² më¹² dsa lám³. A¹jáng¹ juúh³ hi² can¹² hi² hoin²
 jni quiánh² hning. Dóh³ hi² jní² ni³ bíh³ ná¹², ca¹láh¹ jó¹ hi² hui³ hi² ló², ma²ca¹ja¹tu²
 ca¹ja¹lén² mø³hio³ ti³guiuh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guó¹. Ta³ hi² jøng² bíh³ ná¹²,
 lei¹³ jøng² bíh³ ná¹², dsø²cu² dsø²neh¹ ca¹láh¹ jin³ na¹. Tsa¹dsø²hén². Jøng², jóg³
 ma²ca¹dsieh³ hniah¹². Jøng² na¹, ja³dsag¹³ jni dsø¹. Juanh¹² hogh¹² hniah¹², cu²ba¹³
 cu²ma¹³, hniah¹² dsa² nii²ti³ nii²nioh³. Jøng³ lám¹ dsóh² jóg³ quiah¹² guing² quiánh²
 hñiah¹². Ha³chii² ju³ mi²gagh¹³ hniah¹² nii²ti³ nii²nioh³. Dóh³ chian² dsa² hniu¹
 mi¹gan¹² dsa dsa². Jesús, tsa¹lóa¹² lám¹ jøng² ná³ cu²ba¹³. Hi² dsøg¹² bách³ jóg³ juúh²
 hning. Chian² bách³ dsa² lán¹² lám¹ jøng². Dóh³ jmai³ jní² mi³né³, ha¹chii² lám¹ jøng²
 lán¹² jni. Tsa¹dsio¹ lám¹ jøng². Hlai¹³ jní². Dsag³ juøh¹² ja³ cog² Diú¹³. He² lóa¹
 mi³gan¹³ jni dsa² tiogh³ hniu³ lám³, dsa² tiogh³ dsii²néi² quiah¹², ju³ ná³ a¹jáng¹ jóg³
 té¹². Tsa¹ñø¹³ jni hi² tẽ² jni hñiég¹ jni, ju³ ná³ tsa¹juúh² guing² quian¹ ja³ jóg³
 quiah¹² hñiah¹² bách³. Hi² jøng² bách³ tø²ñø¹² jni. Dsio¹ bách³ jøng², juúh² dsa² héi² na¹,
 chiég³ jming² mø². Lám¹ la² juúh² chi³hio¹³ ji²guiuh¹³ dsa² ná¹². Jií¹ bách³ tsih² quiánh²
 hning nii¹cuø¹² jóg³ quiah¹², chii² juúh² jøng² bách³ lám¹ dsóh² jóg³ quiah¹² hñiah¹².
 Dóh³ jøng² tsa¹lé² cøng² la³ lé² jmai³ há¹ jmai³ hiég¹. Jøng² tsa¹li¹chianh² hniah¹² ju²
 hiih¹, dsa² jan² dsa² jan² lám³. Dóh³ ju² hiih¹ jmo¹ ju³ ná³ he² ca¹lø¹. Dóh³ chian² dsa²
 ñioh¹² tsa¹juanh¹² dsó¹² dsa. Na¹ cónh¹ bách³ jmo¹ dsa he² jmo¹ dsa, ju³ ná³ he² ca²
 jang³ jóg³ ca¹lø¹ñii¹² dsa, he² ca² juuh³ ca¹lø¹. Dsøg¹² bách³, cu²ba¹³, juúh² dsa² ió¹.
 Hi² ló² bách³ jøng². Hi² jmo¹² hi² dsag³ bách³ dsa jøng². A¹jáng¹ ca¹láh¹ ján¹ lán¹²
 mi³né³. Ca² dsio³ bách³. Dsøg¹² bách³, juúh² dsa. Lám¹ jøng² bách³ lóa¹². Dsio¹ bách³,
 juúh² dsa, chiég³ jming² dsa² ñioh¹² jøng². Jií¹ bách³ héi² nii¹cuø¹² jóg³ quiah¹², chii²
 juúh² lám¹ jøng² juúh² hning. Juó¹³ bách³ jni jií¹. Lé² bách³ jií¹. He² jmo¹ héi² tsa¹jií¹
 lám³. Dóh³ hiug² dsó¹² hñiah¹² bíh³ héi². Chii² juúh² hniu¹ héi² li¹dsøg¹² dsó¹² jóg³
 quiah¹², jøng² jií¹ bách³, nii¹jái¹. Ha² lóih² juúh² hning jøng² cu²ba¹³, juúh² dsa, hi² jií¹
 héi² nii¹cuø¹² jóg³ quiah¹². Lé² bách³ ji³noh¹² hniah¹² ca¹láh¹ jø¹ hi² ñjie¹ jmai³, juúh²
 dsa² héi² ca¹láh¹. Ñjie¹ jmai³ jan¹³ jni hniah¹². Dsio¹ bách³, juúh² chiég³ jming² dsa²
 ñioh¹². Jií¹ jnieh³ cu¹ dsié¹² quianh¹³ tsih² nii³ jáng¹. Jøng² ca¹tø² ñjie¹ jmai³ jøng²
 ca¹láh¹, jøng² dsiég¹² dsa, dsii³jái³ dsa ca¹láh¹. Juúh² dsa, ñiíh³ hning² cu²ba¹³
 cu²ma¹³, juúh² dsa. Juanh¹² dsó¹² Diú¹³. Juanh¹² hogh¹² hniah¹². Na²guio¹ jni ca¹láh¹.
 Na²ja³dsag¹³ jni dsø¹ ni³ cuenta hi² ñø¹² jni, lám¹ cónh¹ jóg³ hi² juúh² hning, cónh¹

mi³ ca¹ná^h jni na¹ ma²jnie¹ jmai³, juú^h dsa. Mi²ti³ bá^h jní² jóg³ quieg¹ jni. Na²já¹ bá^h tsi^h quian¹ jni. Jøng² tsi^h quian¹ jni quian^h jni la². Jøng² juá^h hning² cón^h jóg³ hi² neng¹² hog^h hning juá^h hning lá^h. Dó^h lá^h jøng² juóⁱ jni dsa. Dsø^g jniang³ juóⁱ jni dsa. Tó^h dsa hning². Dó^h lá^h jøng² juú^h dsa. Jøng² na²já¹² bá^h jnie^h cu¹ dsié¹². Dsio¹ bá^h, juú^h chié^g jming² hio¹³ na¹. Jøng² juú^h dsa, tsá^h dsa dsa² ñio^h, juan^h dsó^a Diú¹³. Juan^h hog^h hnia^h dsa² ñi²ti³ ñi²nio^h. Hi² la² bá^h tó^a jni hning² ná³ tsi^h, juú^h dsa. Juóⁱ jni hning², lá^h cón^h jóg³ té¹² li¹juó^h jni lá^h, lá^h cón^h hi² hiu³ hi² ló², jmai³ ñi² ja³ ma²ca¹já¹, hi² dsø²hiug¹² dsø²ñø^a dsa². Hi² jøng² bá^h juóⁱ jni cu²ba¹³ cu²ma¹³, tó^a jni hning². Jøng³ bá^h lá^h dsó^h jóg³ quián^h hning² hñia^h, hi² ñi²nio³ chiegh² ñieih¹² hning, lø²légh² dsa jni², hi² mē¹² dsa guing² quian¹ jni. Hi² quián^h hning², juú^h dsa, jóg³ quián^h bá^h hning², jóg³ cuu^h quián^h bá^h hning², hiug² hog^h hñia^h bá^h hning². Jøng² juú^h dsa² ñio^h na¹, dsa² jian¹ mó² lá^h, juú^h dsa na¹, jóg³ quieg¹ bá^h jní² jøng², guih¹³, juú^h dsa. Juóⁱ bá^h jní² mi³chie¹ ti³ñieh¹ jni ná¹², ja³ jøng² gu³jai^h hning, ja³ jøng² hiug² dsø^a jni. Hi² lá^h jøng² bá^h u¹lén² dsa² ná¹² ja³ la². Dó^h ca¹juóⁱ jni dsa. Dó^h ca¹ñai¹ dsa jní², juú^h dsa, ha² tø^h hiug² hog^h. Jøng² bá^h juóⁱ jni dsa. Chii² juú^h lá^h jøng² lén^h hning, ja³ jøng² bá^h lé² gu³jai^h hning. Ja³ jøng² bá^h hiug² dsø^a jni hñiéng¹. Ha¹chii² ja³ sií^h juóⁱ jni dsa. Dsio¹ bá^h jøng² tsi^h, juú^h dsa, juú^h chié^g jming² hio¹³, chii² juú^h lá^h jøng² juú^h hning. Ja³ la² juóⁱ jni hning² mih² jóg³ lá^h, lá^h cón^h jóg³ té¹² li¹juó^h jni. Dó^h cón^h jøng² ló^a bá^h. A¹jáng¹ juú^h hi² jøng², hi² hnøng^h hning hian^h hning, hi² jmó^h hning tsa¹tø^a hog^h hning. Hi² cøng² mi³hiugh² hog^h hning ca¹lá^h jó¹, he² jín^h jóg³ hi² juú^h dsa² tiogh³ hñiu³ lá^h, he² jín^h jóg³ lø¹légh² dsa. Dó^h lá^h jøng² bá^h ló^a. Juan^h jmó^h hning hog^h ca¹lá^h jó¹ jín^h he² tsa¹ca¹lø¹tí^h guing² quian¹, ca¹lá^h jó¹ jín^h he² tsa¹ca¹lø^a, he² ca² juuh³ ca¹ñi¹hén² he² ca² juuh³. Jai³ lá^h, tiog¹³ bá^h tsa¹lø² ca¹lá^h jó¹ cu² ñieih¹³, ja³ jøng² ja³ ma²tiogh³ dsa quian^h ji²gug² dsa. Tiog¹³ bá^h dsø²quiⁱ dsø²hén² dsa ca² juuh³ ló², he² mih² tsa¹ca¹lø^a he² mih². Ho¹ jøng² ho¹² guing² ho¹ jøng², na³ ma²ca¹tó² ja³ jøng², ca¹lø¹chián¹ tsø³jong¹³ dsa. Dó^h ca² tí² bá^h jmai³ ñi²ti³ ñi²nio³ dsa dsio¹, tan³ lá^h ha¹chian² hi² chian², tan³ lá^h ñi²nio³ dsa guiog¹³ dsa. Dsø^g bá^h. Ca¹tó² cøng² ñi² ton¹ ñi², dó^h ma²chian² guing² quián¹² bá^h dsa, dó^h ma²ló² og¹ úg² bá^h dsa². Mi³juan^h hning hog^h. Tsa¹tú^h hning møah¹³ hning². Dó^h tsa¹dsio¹. Tsa¹dsio¹ jøng² niu¹ ju² mé^h dsø^a. Hi² jøng² bá^h dsio¹ tiogh³ dsa jóg³ rø² bá^h. Dó^h contra enemigos chian². Ju³ ná³ ha¹chii² jóg³ rø² tiogh³ dsa, ha¹chii² cøng² tsa¹ca¹lø^a he² hi² lé². Lá^h jøng² bá^h ló² ni³ guø^h ni³ huø¹. Hñiuh¹² quién¹² ju² hí³ dsø^a, ñi¹ti³ñi¹nio¹ dsa huø³ ron¹². Mi²juan^h dsa dsø^a jmø¹guóⁱ. Jøng² bá^h tø^a ni³ dsa² jmø¹guóⁱ. Jøng² bá^h jái¹ dsa ni³ guø^h ni³ huø¹ la². Hi² jøng² bá^h hñiu¹ Diú¹³, hi² ñi²ti³ ñi²nio³ dsa huø³ ron¹², juan^h dsø^a lá^h. Dsa² ca¹juú^h jóg³ hñaih¹³, dsa² ca¹juú^h jóg³ dsio¹, ju³ juú^h bá^h dsa² quiah¹² dsa. Ho¹ jøng² dsii³quii³dsii³sián² dsa guiog¹³ dsa jóg³ hi² juú^h dsa. Ho¹ jøng² dsiágh¹² cah³ ni³ dsa guiog¹³ dsa. Lá^h jøng² bá^h ló^a ni³ guø^h ni³ huø¹. Ñii¹² mø³hio³ tí³guiuh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹tiógh¹² ja¹lén² jmø¹guóⁱ, dsa² ma²ca¹tó² ni³ dsa, ma²ca¹lø¹dsø^g dsø^a lá^h

lóa¹² jmø¹guøi¹, lách² lóa¹² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la². Li¹renh² báh³ hning jmai³. Niu¹ báh³ gugh² taih³ hning, lách¹ cónh¹ té¹² ta³ nii²ti³ nii²nioh³ hniah¹². Ju³ hlanh¹³ hniah¹² Diú¹³. Ju³ hlanh¹³ hniah¹² jnieh³, dsa² tiogh³ dsii²néi² quián², dsa² tiagh³ hniu³. Haih¹³ hniah¹² lagh³ dseih¹² hniah¹², jøng² hi² mi³hai¹³ lag³ dse¹ jni. Niu¹ báh³ gugh² taih³ hniah¹², ca¹lách¹ cónh¹ jmai³ ja³ chian² dsa² jan² dsa² jan² lách³, cónh¹ jmai³ ja³ cuø¹² Diú¹³ ju² bí². Dóh³ ha¹chian² hi² nii¹² nii³ jan², hein² dsa² ni³jián¹ ca¹tén², ho¹ ju³ dsa² mø², ho¹ ju³ dsa² ñioh¹². Lách¹ jøng² báh³ lóa¹² ni³ guøh³ ni³ huø¹. Dsøg¹² báh³ cu²ba¹³, juúh² dsa² héi², chiég³ jming² dsa² ñioh¹². Lách¹ jøng² báh³ lóa¹². Jóg³ té¹² báh³ juúh² hning. Na¹ na¹, ha² lách² juúh² hning, cu²ba¹³ cu²ma¹³, ha² cónh² gasto hi² jái¹³ jni ja³ li¹rø² jóg³. Chii² juúh² he² juúh² hning, chii² juúh² má¹, chii² juúh² can³ hé¹³, hi² cuø¹³ jni. Chii² juúh² cog³, cu² rø² báh³. Chii² juúh² jmøi², cu² rø² hi² cøng² hi² cøng² báh³. Cøng² hi² cuø¹³ báh³ jni, jin³ he² hi² juúh³ hning² báh³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa, chiég³ jming² hio¹³. Na¹ nii³quiengh² jóg³ jin³ jñie¹ jmai³, juúh² dsa. Jmó³ jnieh³ jóg³ quianh¹³ chi³hio¹³ dsa² ná¹², ji²guiuh¹³ dsa² ná¹², nõi³ niú³ dsa² ná¹², dsa² chian² quián¹² dsa, chii² juúh² ha² lách² jmó³ jnieh³, chii² juúh² he² hi² hiug² dsóa¹² dsa² héi², ja³ cu¹ dsié¹² dsa. Na¹ ja³ñieh¹ hning nii³quiengh² hning jóg³ jin³ jñie¹ jmai³ ca¹lách¹. Dsio¹ báh³, juúh² chiég³ jming² dsa² ñioh¹². Cu¹ ná¹² báh³ jóg³ hi² juói² jñi² hniah¹². Ma²na²lø¹dsøg¹² báh³ dsøa¹ jni. Jøng² báh³ jóg³ quiah¹² guing² quiánh² hning. Ma²na²cuø¹ báh³ jóg³ quiah¹² hñiah¹². Ma²na²guøn¹ báh³. Ma²na²guøn¹ bíh³ hi² ná¹², juúh² chiég³ jming² dsa² ñioh¹². Na¹ báh³ ma²na²nøng² hi² ná¹² ca¹lách¹ jó¹ jóg³ hi² ma²na²juøh³ hning. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Dsøgh³ jnieh³ ca¹lách¹, juúh² dsa. Dóh³ na¹ guøn² jni nii³ jñie¹ jmai³ ca¹lách¹. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Dóh³ jøng² jmo¹ dsa jóg³ na¹, chiég³ jming² hio¹³ lách¹ quianh¹³ chiég³ jming² dsa² ñioh¹². Dsø²juúh² dsa chi³hio¹³ dsa ji²guiuh¹³ dsa, mø². Jøng² jmo¹ dsa jóg³ chii² juúh² ha² lách² jmo¹ dsa, nõi³ dsa niú³ dsa, dsa² quián¹² dsa. Jøng² juúh² dsa, ha² lách² jmó³ jniang³. Jin³ he² móa³ jni jin³ he². Dóh³ lách¹ jøng² juúh² dsa cónh¹ ñáh¹² dsa. Juúh² dsa, he² hnøng² hniah¹². Hnøng³ hniah¹² cog³. Hnøng³ hniah¹² jmøi². Hnøng³ hniah¹² má¹, can³ hé¹³ lách³. Jø² lách¹ jøng² ñè² dsa², juúh² dsa lách³, jin³ he² cøng² ca¹møa¹ lách¹ jøng² báh³ dsa. Ju³ ná³ dsa² tsa¹hniu¹ cog³, møa¹ dsa jmøi². Ju³ ná³ tsa¹hniu¹ dsa jmøi², can³ hé¹³ báh³ cuø¹ dsa. Jøng² juúh² dsa na¹, ju³ ná³ tsa¹hniu¹ dsa jmøi², jmáh¹ lách¹ cog³ báh³. Jøng² na¹, jmo¹² dsa jóg³ na¹, ju³ ná³ cog³ báh³ cuø¹ dsa. Dóh³ chian² dsa² møa¹² ni³ cuenta lách¹ ná¹² lách³. Chian² dsa² héi² dsa² cán² ma¹ cøng² nii²lóg² héh¹. Chian² dsa² héi² dsa² cán² lóa¹² jính³ nii²lóg² héh¹, jmáh¹ lách¹ cog³. Siíh² jóg³ báh³ jmøi² ca¹lách¹. Ja¹² tiog¹³ ca¹tén² báh³ jmøi². Lách¹ jøng² báh³ ñè² dsa² ma²ca¹ja¹lén². Cónh¹ ca¹lách¹ ja³ cuø¹² dsa má¹ jøng² ca¹lách¹, má¹ jøng² na¹, hé¹² jøng² na¹, jmøi² jøng² na¹, cu¹ dsié¹² lách¹ jøng² báh³. Dsio¹ báh³ cog³. Dóh³ hlaih¹³ báh³ jmøi². La³ lø²qui²lø²hen¹² báh³ dsa² jmøi². Chian² báh³ dsa² hniu¹. Lách¹ jøng² báh³ lé² jøng² lách³, juúh² chiég³ jming² hio¹³ na¹. Jóg³ jøng² báh³ juói³ dsa. Lách¹ jøng² báh³ juái¹³ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Ca¹lø¹rø¹ jóg³ quiah¹² dsa jmáh¹ lách¹ guiog¹³ dsa, jøng² ca¹guøn¹ dsa² héi² ca¹lách¹ ca¹tø² jñie¹ jmai³ jøng², lách¹ jøng² báh³ juái¹³ hning² dsa. Jøng² dsiég¹² chiég³ jming² dsa² ñioh¹² ca¹lách¹ jmai³ jñie¹, ca¹nii³quieng² dsa jóg³ ca¹lách¹ jin³ he² gasto jmo¹ dsa jmai³ ca¹tø²

ja³ ca¹lœa¹ contrato quiah¹² dsa. Jøng² na¹, Níh³ cu²ba¹³ cu²ma¹³, juúh² dsa na³
 ma²ca¹dsié¹ dsa. Juanh¹² láh¹ nai¹² jính³ jmóh³ hniah¹² hogh¹². Na²guio¹ jni
 na²ja³nai¹³ jni láh¹ cónh¹ jóg³ hi² dsii² jniang³, ha² láh² ma²ca¹híh² hniah¹² hogh¹²,
 láh¹ cøng² ca¹láh¹ cónh¹ jóg³ hi² juóh¹² jni ca¹náh¹. Ma²ca¹jmó³ jnieh³ jóg³ rø², juúh²
 chiég³ jming² mó² na¹. Láh¹ la² báh³ jóg³ ma²ca¹dsif³ jnieh³. Dsio¹ báh³ cog³. Cuóh³
 hning² cøng² nif³ néng² láh³. Tiúh¹ báh³ tsa¹cuóh³ hning jmöi² má¹. Hiug¹² láh¹ gasto
 jmo¹² ma¹dsio¹². Dsa² héi² báh³ jniang³ dsa² ti² dsa² nié² láh¹ jan² láh¹ jan². A¹jáng¹
 juúh³ hi² tói² jniang³ cog³. A¹jáng¹ juúh³ hi² chii² cog³. Hi² uén² báh³ cog³. Hi² hmóh³
 báh³ jmöi². Hi² hmóh³ báh³ jáh², ju³ ná³ ha¹chian² jáh² quián¹² dsa. Dsa² héi² dsa²
 hlian¹³ báh³ héi² dsa² jnáng¹ dsa² jmo¹ héi¹² dsa² jmo¹. Jøng² na¹, tiúh¹ báh³ jmáh¹
 nif³ néng² jáinh³ hning cøng². Dsio¹ báh³, juúh² chiég³ jming² dsa² nioh¹². Ha² cónh²
 juúh² hning. Dóh³ hi² ta³ mi³dsøg¹² dsøa¹ báh³ jni. Ma²lœa¹² báh³ ju² jnia¹³ na²já¹²
 jnieh³. Jøng² juúh² dsa² hi² ná¹², chiég³ jming² mó², ho¹ jøng² ma¹ guiég² héh¹ láh¹
 jan² báh³ láh³, ho¹ jøng² ma¹ hi² guie¹ héh¹ láh¹ jan² dsa, hi² guie¹ héh¹ hio¹³, ho¹ hi²
 guie¹ héh¹ dsa² nioh¹². Cónh¹ ca¹láh¹ chi³hio¹³ dsa ca¹láh¹, ma¹ guie¹ héh¹ láh¹ jan²
 láh¹ quianh¹³ ji²guiuh¹³ dsa. Chi³hio¹³ ji²guiuh¹³ dsa ta³ láh¹ quiah¹² ti³jming² dsa, ho¹
 jøng² chi³hio¹³ ji²guiuh¹³ dsa ta³ láh¹ quiah¹² chiég³ dsa ca¹láh¹, dsa² tan¹² ma¹ guie¹
 héh¹ ma¹ guie¹ héh¹. Cónh¹ ca¹láh¹ nôi³ niú³ dsa, ma¹ hñi² héh¹ ho¹ juúh³ ma¹ guie¹
 héh¹ ha² láh² lán¹² dsa². Ju³ láh¹ jmöi² ca¹láh¹ ma¹ cøng² tsóa¹², hi² hñh² dsa ca¹tó²
 ja³ jøng² ja³ ca¹hian¹² jóg³. Na³ ma²ca¹hian¹² jóg³ jøng², dóh³ jøng² nai¹ dsa ha² cónh²
 jmai³ jøng² hi² niu¹ jóg³. Ho¹ juúh³ cøng² nii² niu¹ jóg³ ju³ ná³ meh² hio¹³, ho¹ juúh³
 cónh¹ ca² dsieg³ nii² ju³ ná³ ha² láh² lœa¹². Ju³ ná³ meh² dsa² nioh¹², ju³ ná³ meh² mó²
 ca¹láh¹, jøng² niu¹ jóg³ cónh¹ cøng² nii² jmai³, ho¹ juúh³ cøng² nii² tón² nii³ méih¹. Ju³
 ná³ ma²canh¹³ dsa cu² rø² na¹, láh¹ cónh¹ ca² dsieg³ nii² ho¹ cónh¹ og¹ úg² tsøh². Ju³
 ná³ hniu¹ dsa dsø¹juu¹² na¹, dsø¹juu¹² báh³, cónh¹ jnie¹ jmai³ cónh¹ guie¹ hñi² guiég²
 jmai³ báh³ láh³ hi² han¹, cónh¹ jan² tsøh² ju³ ná³ ja¹² láh³. Jøng² juúh² chiég³ jming²
 dsa² nioh¹² na¹, na¹ báh³ lé² jóg³ ná³ cu²ba¹³ cu²ma¹³, juúh² dsa, chii² juúh² ha² lóih²
 dsø¹lén² dsa ni³ ta³, mi³ jøng² dsø¹jenh¹ gug² dsa ni³ ta³. Dsio¹ báh³, juúh² chiég³
 jming² mó². Na¹ jmo¹³ jni jóg³ ha² lóih² li¹hiugh¹³ quiánh² hning² báh³. Dsa² cøng²
 ma²guø³ ju² jnia¹³ báh³ jni². Dsio¹ báh³, juúh² dsa jøng². Ni³ jøng² na¹, hñh² dsa ca²
 jneh³ mih² jmöi² láh³ tan³ láh¹ dsie¹² dsa jóg³. Jøng² juúh² chiég³ jming² dsa² nioh¹²,
 na¹ báh³ lé² jóg³ ná³ cu²ba¹³ na³ ma²tó² ja³ dsóg³ jniang³ ni³ ta³, juúh² dsa. Jøng²
 dsø¹hó¹ dsa jóg³ jøng² na¹, na³ ma²tó² ja³ dsø¹lén² dsa ni³ ta³, dsø¹jenh¹³ gug² dsa ni³
 ta³. Ca¹jenh² gug² dsa ni³ ta³ jøng², jøng² dsø¹lén² dsa ca¹láh¹ ni³ jmi² dsa², ja³ jenh¹
 gug² dsa quianh¹³ ni³ jmi² dsa² ca¹láh¹. Jøng² ca¹hian¹² jøng² na¹. Ca¹jenh² gug² dsa.
 Ca¹tái¹ dsa hio¹³ juu¹² hniu³ dsa. Ja³ jenh¹ gug² dsa jøng² na¹, dsa² nioh¹² báh³
 ma²nii¹² jóg³ hio¹³ hi² cáih¹ dsa ja³ jenh¹ gug² dsa, ca¹láh¹ jó¹ cónh¹ ni³hian¹³, láh¹
 cónh¹ tsenh¹² jan² mó² láh³, ca¹láh¹ jó¹ cosa hi² quiah¹² mó². Ca¹láh¹ jó¹ hi² jøng² cuø¹
 dsa² nioh¹² hi² quiéih¹² hio¹³ jøng² ja³ jenh² gug² dsa. Láh¹ jøng² nê² dsa. Ja³ jenh²
 gug² dsa jøng², ni³ jøng² jmo¹ dsa jmai³ ju³ ná³ hiug² dsóa¹² dsa jmo¹ dsa jmai³. Ju³
 ná³ tsa¹jmo¹ dsa jmai³ dóh³ ha¹chii² hi² jøng², ju³ ná³ hiug¹² ti²nié² dsa, ha¹chii² jmai³

jmo¹ dsa. Ju³ ná³ tiúh¹ dsa jmo¹ dsa jmai³, ni³ jøng² jmo¹ dsa mih² jmai³ quianh¹³ tœa¹²
 quianh¹³, quianh¹³ lœg¹² hœa¹² quianh¹³. Jmo¹² báh³ dsa² ha² lách² hniu¹ dsa², lách¹
 quianh¹³ marimba quianh¹³. Ju³ lách¹ dsa² héi², dsa² chii² cog³, dsa² jlánh³, gœah¹² dsa
 má¹. Gœah¹² dsa ja³ jøng² ja³ jmo¹² dsa jmai³. Jøng², niu¹² jmai³. Niu¹² jan³ niu¹².
 Dsœ²lén² dsa jan³ dsœ²lén² dsa. Dsióh¹² dsa má¹. Dsióh¹² dsa jmœi². Dsióh¹² dsa
 ca¹lách¹ jœ¹ he² jính³ cosa hiug² dsœa¹² dsa cuœ¹ dsa lách³. Jmai³ jmo¹² dsa, jmai³
 ca¹jenh² gug² dsa. Lách¹ jøng² báh³ lœa¹² hi² jmo¹² dsa² héi², dsa² jenh² gug² dsa. Jøng²
 jmo¹² dsa jmai³ cœng² neng¹². Cœng² neng¹² jøng² dsie¹² dsa jmai³. Jmo¹² dsa son¹³.
 Ju³ ná³ tsa¹hliúg², ca² juuh³ mih² báh³ jmai³ jmo¹² dsa, cónh¹ hnœa¹² quiún² hora báh³,
 ju³ ná³ ti²ñié² dsa. Ju³ ná³ ti²ñié² jmáh¹ dsa, dsœ²lén² báh³ tœa¹² hiug² dsœa¹², dsa² jmo¹
 ca² juuh³ jmai³ quiah¹² dsa jøng². Jøng² cuœ¹ dsa cœng² tsœa¹² jmœi² cónh¹ ja³ hiug²
 dsœa¹² dsa² héi², dsa² hniu³ ca¹lách¹. Lách¹ jøng² báh³ lœa¹² ta³ jenh² gug² dsa ja³ mœ¹²
 dsa hio¹³. Cu¹ ná¹² báh³ lœa¹² jœg³.

ARRANGING A SON'S MARRIAGE
TXT 22

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

A word about young person who is going to marry, how they do it, how they make an agreement, how they go about discussing the matter of asking for a woman. Say there is a person, a man that is, who has a son, his son is grown, so then he discusses the matter with his wife. He says, "What shall we do? Our child has begun to be grown. The child needs to be asked where his desire lies. So then we can go about and do business for him. Because it is necessary that descendents be born in the world." So then, his wife says, "He needs to be asked, as to where his own desire lies. In that way he will not say later on that we sought after what we ourselves thought, and that he did not know. Because the result will be bad if we do according to what we ourselves think. It is much better for the child to be asked beforehand. In that way it will be clear what his own desires are, and whatever it is that he is thinking. That is what we will do." So then, they will then ask their son. He will say, "Where do your thoughts lie, son? The time has come for me to make a journey for you to be married. Because you have started to grow up. What do you yourself have to say about where your heart lies. Because we will travel about, going to speak and address people. You yourself should say if there is somewhere where your interest lies. You yourself should say if it is not yet time for you to marry or what it is that you are thinking. Because some people wait to marry until they themselves desire it. It is not good if the parents force it to be done. The result would be bad. So tell us if you desire this." Then the son will say, "This is where my heart lies, at such-and-such a place. Go to that place and see if they are agreeable to it." Now, if he is are not yet decided, then that settles it. He himself will say, addressing his parents, whether the time has come for him to desire it. Now then, if he is ready, his parents will then go and speak to and negotiate with them in their home where they live, there where the young woman in whom their son is interested lives. First, if he has gone to see someone, the householders, going to see, then he says when he arrives there at their house, "Are you home, Sir?" he says. "God has patience. You have patience, you who live in your home, I have come, if I have awakened you. I bring the moisture of mud and rain. I am on the ascent. I am on the road, where God's refuse lies, where your refuse lies, where you dry in the sun, where you dry in the sun, where God has revealed, where you live. Life is going well like that for you and your family, those who accompany you, whom you have received, whom God has given, those whom you clothe, who accompany you in your home. God indeed has patience. May you have even more patience. I travel. I converse with God. I converse with you, who live in your home. I have come. I am in the ascent. I am in the road. I have come to inquire concerning a small matter. Has anyone made a marital contract with you child? Might I not be so fortunate as to be able to request a marital agreement, a matter that would have a good outcome? This is not a bad thing, as the teacher says, the patriarch Sr. San José de Gracia explained, how the world has been from time past, the rule that Joseph and Mary laid down that people should marry, that being two people, then they should experience unity as long as the world exists. It is a good thing. This is not a bad thing. My child would be pleased in this place he says, when I had asked him. It is here that he indicates. It is in regard to the child's own word that I am here. Permit me to speak to you who live here in your home. Please allow me to show good will to you so that you me show good will to me. Because this much is only customary. This is in accord with the ruling that God laid down on the day God went back home from earth, that where there are two people, a person should join his fellow, each one to give his partner food and drink throughout

their life on this earth." Now then, that is all that person says, that one who for the first time arrives, the person who is asking for a woman. After that, the parents of the woman will responde, those who live in the home, that is. Then they say, "May you have great patience," they say, "you who are on the ascent and in the road, you who have come from there to my home where I live with my family, where we keep dry from the sun and rain. It is true that I have one daughter. But I do not have many. The words you say are true, that I have received persons, that God has given persons, who are my companions. The words that you say are good words. They are not bad words. This one, I am thinking, is a young person. I have not yet given thought to giving her away. Because I do not have many daughters. So I am thinking that I will not give her. I have not given thought to it. That is the word that we have to offer. Because this is the first time you are out walking. Therefore, come and ask, OK?" "Be extremely patient!" says that one again, the one who is out walking, right?, the one who is asking for the woman. "I will succeed. You will assuredly agree. We will be patient in regard to your child. It is not that this will happen today, that it must be done right away. This matter will take a while, depending upon what you say about it. You are the one who will say. Because that is the pattern of things that people marry, right?" Then those who live in the house speak again, "Please be patient. You will walk, if you say so, if you have the fortitude. Because this is not a matter, as you say, that will be decided immediately. Because this is just the first time. Because now I will walk. I will speak to all her relatives, her grandmother and grandfather, all of her family, right? We are going to talk about what will happen in this matter, whether you will succeed or not. We will let you know." "All right," that fellow said, the one who was walking. "Be sure to let me know then, when you will want me to come back to see again." "All right. It will all be ready in just two weeks," they say, the parents of the girl, right? Because in one week they will discuss the matter with their family, all of those that they call their kinsmen, to see what they will do or what suggestions they will have. "Good," he says. "I will return in fifteen days," he says, "to see what you have to say." When the time comes for him to go home, then he says once more, "Please be patient, you who live here in your home. I have come here to your home. I carry the water of mud and of rain. I am in the ascent. I am on the road, passing over hills, passing over mountains, ascending and descending. That is the law that exists, that people must travel. So I will return here again in two weeks." "Good," says the householder. "May God be patient. May you be patient, you who travel, who bath in water of mud and of rain. What else can you do, right? That is the way things are. That is the pattern of things, that people walk, whether they want to or not. Because that's the way it is. O.K. You will come back here two weeks from today." "All right," that one says. "Because I am going home now." "Goodbye," they say. After two weeks then, so then they go back to see again. Then, he arrives again. He says, "God has patience. You have patience, you who live here in your home. I have come back again in order to find out how the matter is proceeding--what decisions you have made and what you have discussed--concerning the words that I delivered when I came here two weeks ago. It is that matter that my child speaks of. He persistently indicates this place. Because he himself desires it, he says. It is certain that you will give me a response. I will certainly be successful. I will show good will to which you should show good will.. That which had been your responsibility will become my responsibility. Because that is the way things are. There is precedent for this that where there are two people they marry. This is a good rule. It is not a bad thing." "You are extremely patient, you who walk," said the one who was in his own home, "if you can be patient and have strength to walk for a while. This word is not one that can be agreed to immediately. I have had experience in this.

I have become sure of it. That is the way this kind of endeavor is. If people are not patient as they walk, then, no one will give with just one or two words what he has in the house, right?, whether it is even an object, corn or beans.. It is certain that he will not give with just a few words if someone should arrive and ask. He will always make it a bit hard. You will walk. You will need to be patience for this so that we can work out an agreement. I have inquired of a handful of my people, the people of that one. Let's talk about it, they say, to see what happens. This discussion will be handled calmly. We will see how it will turn out, whether you will have success and become the responsible party." "All right," that one said. "Please be patient. God has patience. You have patience. I bring one glass of liquor. We each drink a little. Because that is how things are. That is what we have received. People always drink a small portion of liquor together. That is the way that matter is." "That is true," that one says. "That is the way it is. It is good. I will accept it from you if you are truly in agreement." "I am in agreement," the other one says. "Because that is what the child says, my own child. I will not walk on my own account if that one will not say, if that one will not send me." "All right," he says. So they sit, right? They drink one glass of liquor, all of them together. Now then, when the liquor is gone, he says again, "Please be patient. You will have to walk for a while after this." "All right," that one says. "So I will come back here again in a week," he says. "All right," says the man of the house. "You will see me soon," that fellow then says, the one asking for the woman. "All right," says the man of the house. When another week has passed, he arrives in that place again, arriving back to see about his business once again. "God has patience. You are patient," he says when he has arrived at their door, while he holds his walking stick, right? "I have come. I bring the water of mud and rain to your home," he says, "you who reside in your house, in order to become informed concerning my business, as to how the matter is proceeding. Because that is the pattern of things that Joseph Mary, our mother, laid down at the beginning when the earth was formed, when the moon and lightning rose. The world that now exists was seen, that people live and die on earth, that two people should marry. It is not as though we will decide today to go. This has been the practice of our grandmothers and grandfathers, those who have lived and have travelled in the world. That is it, because the sprouts and tips of the flowers lengthen and shorten, they grow strong and dissipate, of our grandmothers and grandfathers, which they requested from God. They made a great uproar in the church. With tears streaming down their faces they begged then, for the good to which they would give birth and for the good they would receive, their children and grandchildren, for what mankind would face. They fervently spoke to God. They petitioned God. Please be generous. Please agree to my words. I speak to you as one speaking to God, to you who live here in your home. And that is how things are. The people of earth have lived and have traveled in the world.. Two people exist. And so they must marry. One's companion joins him, one who will give food and drink as long as each of them shall live on this earth." "That is true," says the householder. "Truly, it is like that. All right," he says. "The word that you say is true. God has patience. You have patience, you who travel. So then, you will indeed be successful if you will be patient You will take care of my child even as I have taken care of her. You must love my child. Do not hurt her. Do not yell at her. She is just a child who does not yet know everything concerning those things that are done and go on in the kitchen or that are done and go on in the home. Yes, it is true. We, we who are now grown, right?, we now know how things are, how the world is, how things are in the home. Some people have patience. Some people are not patient. It does not take long for some to hurt a woman for whatever little thing she did not do right. So I do not want that. Don't you be yelling at my child! Teach her whatever she does not

know how to do. However you eat and drink in your home, then teach her. People eat and drink differently in their own homes, according to their custom of eating and drinking. Some people eat very salty food. And some people eat not so salty. That is how it is. It is not as though everyone is the same. So please be patient. Teach her! Teach my child everything about how you eat and drink in your home lest you yell at her or hurt her. Because they do not grow strong in just one or two days. Because children do not become strong quickly in a single moment. Children are not born without effort. It is not just a single problem that a child presents as it grows strong and grows up.” “All right,” says that one, the one asking for a woman. “We will be patient. We will persevere. I will speak with my son. ‘This is what they say, this.’ Because, just that he will know, right? Because it is he himself who is agreeable to this place. It is here that he himself has indicated.” “All right,” that one says. “So, come back again in a week, or in two weeks. We will discuss this with this one’s kinsmen, to see when this business of yours will be worked out.” “All right,” that one says. “I will come back in two weeks.” “Good,” he says. Once again, he arrives back again in two weeks from then, to inquire again about his business and how it is going. And he says again, when he has arrived there, “¿Are you at home, compadre?” he says. “Come, now, compadre!” that one says, the one who is in his home. “God has patience. You have patience,” he says. “I have come again to inform myself concerning my business. I will be successful in respect to your child. I will make a proposal. She will become my responsibility. That is the way things are with the senior adult men and women, those who have lived and traveled in this world. I walk I request her. A person asks in plain view, right? It is not that I am taking or stealing from you. Because there is precedence for this, all that exists and happens has been experienced by the senior men and women, those who have lived in this world. This work and this rule just keeps on unfolding right up to the present time. It does not end. Now, you have had your discussion. So then, I have come to inform myself.” “You have patience, compadre and comadre, you who have travelled. Is this then truly the word of your child himself? You are not coming here lying to us, are you? Because there are some who desire to deceive people.” “Jesus! This is not the case, now, compadre. The words you say are true. There are people who are like that. But, as for me, be assured, I am not like that. That is bad. It looks bad. It is a great sin against God. Why would I deceive those who live in their home, right?, those who live in their own home, if it was not true? I would not walk of my own accord if my child had not said it concerning his own desires. That is why I am walking.” “That is good,” they said then, the girl’s parents. “This is what her grandparents say: Your child should come to present his request, if it is true that it is his own request. Then we will not have any unexpected percussions in the days ahead. Then you will not get shame, each one of us, right? Because it will cause shame if something happens. Because there are some men who are impatient. They precipitously will do whatever they do, if he has heard about some little thing, or if any small thing has occurred.” “That is true, compadre,” that one says. “That does happen. That is a criminal act. But everyone is not like that, you know. Only a few.” “It is true,” he says. “It is like that.” “All right,” they say, the parents of the young man. “He will come and give his request, if that is what you say. I will tell him to come. He is able to come. What would he do to not come, right? Because he is in agreement. If he wants his request to be granted, then he will come to see about it. When do you say, compadre,” he says, “that that one should come to make his request?” “You can come back again also in one week,” that one says again. “I will be looking for you in one week.” “Good,” says the parents of the young man. “We will come together with the child at that time.” Then in another week, he arrives again to see once more. He says, “Are you at home, compadre, comadre?” he says. “God has patience. You

have patience. I have come back again. I have come to inform myself concerning the matter regarding which I am walking, as you said when when I was going home last week," he says. "I keep my word. My child has come. I have my child with me here. So ask him whatever you have it in your heart to ask, right? Because that is what I have told him. 'We will go,' I told him. They are calling for you. Because that is what they say. So we have all come together." "Good," says the young woman's parents. Then they say, speaking to the young man, "God has patience. You have patience, you who are walking. For this I am calling you, son, OK?," he says. "I am telling you as much of what is true as I am able to say, right?, according to what exists and happens throughout time, as a person grows and lives,. It is for this reason that I told compadre and comadre, that I am calling you. Is it true that this is a request from you yourself that your mother and father are bringing, that they have been discussing with me, asking for my daughter's hand? They say that it is from you, it is your request, a request of yours that you have given, that you yourself are agreeable to." So then the young man says, the one who will marry the girl, right?, then he says, "This is my request, Sir," he says. "I told my mother and father there, Go to that place and see; it is there in that place that I have an interest. It is for that reason that they have come here. Because I told them to. Because they asked me, saying, Where are you agreeable to? So I told them. If that is what you are thinking, there in that place you can go to see. It is there that my own heart is in accord. I have not told them anywhere else." "That is good, young man," they say --the parents of the woman say-- "if that is what you are saying. Here I will say a few things to you, OK?, as much of what is true as I am able to say. Because that is the way things are. Do not be such that you seek to be loathsome and decide that you are not happy with this. You need to just be in agreement with everything, whatever the people of the home have to say, right?, whatever words they will have to say. Because that is the way things are. Please be patient with all of whatever my child is unable to fulfill, all of whatever does not turn out, of whatever tiny little thing should be ruined. Look! It is always the case that not everything works out right away, there where a person has come to dwell with his spouse. It is invariably the case that a few things go wrong, whatever it might be that does not happen. Or if the baby should cry or if, when the time comes that their children are born. Because it is just a short time that they will live well, while there is no one, while they live by themselves alone. It is true. In one or two years, they will people with a family, they will be a family of two or three. Please be patient. Do not become quarrelsome and warring. That is bad. It is not good for problems will develop. What is good is to dwell in accord. Because there exist opponents and enemies'. If people do not live in accord, nothing is accomplished, whatever may happen. That is the way things are in this world. People need, with great care, to lead a tranquil life and to be patient in the world. Then they will experience life. Then they will see the world. That is what God wants, for them to lead a tranquil life, with patience, right? A person who who said a bad thing or a person who has said a good thing, just let him say it. The words they themselves say will shower down upon them. They will come back upon their own heads. That is the way the world is. The older men and old women know this, those who have lived and traveled the world, those who have experience of it, those who have become sure of what the world is like, how things are on this earth. You will indeed attain your objective. You will obtain the full objective of this negotiation in which you are engaged. May you pray to God. May you speak to us, those who live in our home, we who are at home. May you make a proposal to which I can respond. You will have the responsibility for a long as each shall live, right?, as long as God provides them life. Because no one knows to whom it will first fall [to die], whether the woman or the man. That is the way this world is." "That is

true, compadre," they say, the parents of the boy. "That is how things are. You say true words. Now then, what do you say, compadre and comadre, how much cost must I see to to work out this matter? Depending on what you say, if prepared food or if tortilla dough, I will give it. If money, that is fine. If liquor, either one is fine. I will give whatever it is that you say." "All right," they say, the girl's parents. "Now you must come back to get a response in one week," they say. "We will talk with this one's grandparents, her aunts and uncles, her family, to determine what we will do, to see what they all desire, all as a group. Come back again to get a report in one week from today." "All right," says the boy's parents. "That is all that I have to say to you. Is is now clear to me. This is the word of your child. He has given his own word. He has come here." "He has indeed come," says the boy's parents. "Today he has now heard all of the words that you have said." "All right," they say. "We will return home again," they say. "Because I will come back again in another week." "All right," they say. So then they talk, both the parents of the girl and the parents of the boy. They go speak with the grandparents of the girl. Then they will talk about what they will do, her aunts and uncles, her people. And they say, "What shall we do? What shall I ask for? Because this what they said before they went home. They said, What do you want? Do you want money? Do you want liquor? Do you want food? tortilla dough, right? People get all of those things, he said, right? whatever a person might ask for. If people do not want money, they will ask for alcohol. If they do not want alcohol, they will give tortilla dough." Then they will say, if they do not want alcohol, that they just want money. Then, they talk, if it is to be money that they will give, because there those who ask for just that, right? There are those people who charge one hundred pesos each. There are those who charge more than one hundred pesos, just money alone. Alcohol is yet another matter. It always entails alcohol. That is the custom of those who have lived. Once again when they give food--food, and tortillas, and alcohol, all of those things. Money is good. Because alcohol is bad. They just all get drunk with alcohol There are those who want it. "That is what will happen, right?" the parents of the girl say, then. "That is what I will say to them." "Tell them that." "All right," he says. When they have come to an agreement among themselves, and then that fellow comes back again when the week has passed, that is what you will say to him. Then the parents of the young man arrive again on the eighth day, coming to find out what their costs will be when the day comes for their agreement to be finalized. So then, "Are you at home, compadre y comadre?" he says when he has arrived there. "Be very patient. I have come to ask about the matter we are discussing, what you have thought about concerning the words I spoke before I returned home." "We have come to an agreement," the girl's parents say. "This is what we have discussed. Money is all right. You can give one coin, right? It will suffice if you do not give food and drink. That makes a great deal of expense. We are but poor people, each one of us. It is not as though we get a lot of money. It is not as though we have money. Money is difficult. Drink is expensive. Animals are expensive, if a person does not have an animal. Those people who pat out and make tortillas must be paid. So then, it will suffice if you just give us a coin." "Good," says the parents of the boy. "How much are you saying? Because I would just like to ascertain. We came already having prepared." Then, those ones say, the girl's parents, either twenty pesos for each person, right?, or may ten pesos for each person, ten pesos to a woman, or ten pesos to a man. Also to her grandmother as well, ten pesos each as well as to her grandfather. Her grandparents through her father, and also her grandparents through her mother as well, at ten pesos each. Once again her aunts and uncles, five pesos each or ten persos each depending upon how a person is. As for alcohol also, one glass at a time, which they drink until the discussion is completed. Then when the discussion is completed,

so then they ask how long it will be before the matter is consummated. Perhaps the matter will rest for a year if the girl is small, or perhaps about six months, depending upon the situation. If the boy is small, or the girl also, then the matter will rest for a year or for a little over a year. If they are both equally grown up, about six months or about two or three months. If they want it quickly, they do it quickly, it takes one, two, or three weeks, or a month at the most, right? So then the boy's parents say, "Today the decision will be made, compadre and comadre," they say, "as to when they will go to the town hall to be married at the town hall." "All right," the girl's parents say. "I will tell you right away as soon as it will be made possible for you. I am completely prepared." "All right," they then say After that then, they drink a little bit of alcohol while they are in discussion. Then the boy's parents say, "Today the decision will be made, compadre, when it is time for us to go to the town hall," they say. Then they go make an announcement when it is time for them to go to the town hall to get married. When they have been married at the town hall, then they also go before the priest where they are married as well before the priest. With that it is then complete. They are married. He takes the girl back with him to his home. Now then when they are going to be married, it is the man who must provide the dress that the woman will wear at the wedding, all of the complete outfit, as much as for one woman, right?, everything needed for the woman. The man will give all of those things that the woman wears when she gets married. That is their understanding. When they are getting married, then they will have a party if they agree to have a party. If they do not have a party because there are none of those things ..., if they are very poor, they do not have a party. If they are able to have a party, then they will have a small party with musicians, with a radio, and so forth. People do what they want, with a marimba, and so forth. As for those people who have money, elegant people, they eat a meal. They eat it there where they have the party. Then, there is a party. There is dancing. They dance. They provide food. They provide alcohol. They provide whatever thing they agree to give, right? They have a party, a party for the wedding. That is what happens that those people do, those who get married. And they have a party all night. They lay out the party for that whole night. They have music. If there is little, they have a very small party, about three or four hours, if they are poor. If they are very poor, the musicians who want to go, those who will provide a little party for them. Then they give them a glass of alcohol to the extent they want to, the people of the house. That is how the work is of getting married when they ask for a woman. That is the end of the narration.

Tape THREE Sides TWO
(673-949)
Tape FOUR - Sides ONE
(1-61)

23 Ha² lách² jmo¹² dsa² jenh¹ gug² jóg³ guiog¹³ GENERAL CULTURE

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Jóg³ quiah¹² tsih² dsa² ñioh¹² lách¹ quianh¹³ tsih² mó² lách¹ cónh¹ lóa¹² jóg³ ja³ jmo¹² dsa jóg³ guiog¹³ dsa, dsa² tsa¹ hniu¹ hi² mē¹ chiég³ jming² dsa mó² quián¹² dsa. Ju³ lách¹ tsih² dsa² ñioh¹² lách³, ja³ jmo¹² dsa jóg³ quiah¹² hñiah¹² dsa lách¹ quianh¹³ tsih² jian¹² dsa, tsih² mó² lách³, dsa² ja³ jøng² ja³ guó¹³ tsih² mó² tœa¹² dsœa¹² dsa. Jøng² jmo¹ dsa jóg³. Ju³ ná³ hiug² dsœa¹² dsa lách¹ jan² lách¹ jan², hiug² dsœa¹² dsa² ñioh¹² hi² jian¹ dsa mó², cónh¹ ca¹ lách¹ hiug² dsœa¹² tsih² mó² jian¹ dsa dsa² ñioh¹² ca¹ lách¹, jøng² hlanh¹ dsa roh¹³ dsa. Ho¹ juúh³ jøng² dsii² juu¹², ho¹ juúh³ hniu³ tsih² mó² dság¹² tsih² dsa² ñioh¹² ju³ lách¹ jmai³ tsa¹ chian² chiég³ jming² dsa. Jøng² dsœ² jmó² dsa jóg³ ca¹ tó² hniu³ dsa ja³ cu² guiog¹³ dsa. Juúh² dsa, ¿tsa³ hiug² hogh¹² jagh¹³ jní²? juúh² dsa² ñioh¹². Hiug² dsœa¹ mi³ ján³ jni hning², tsáih¹² dsa tsih² mó². Jøng² juúh² tsih² mó² ca¹ lách¹, ¿lách³ jøng² dsœ² jiag¹² hogh¹² hning²? Lách¹ jøng² dsœ² jiag¹² dsœa¹, juúh² dsa² ñioh¹². Dóh³ hiug² hogh¹² hning² lén² jni, juúh² dsa. Lách¹ jøng² dóh³ lœ² léi¹³ jni mih², juúh² dsa. Jøng² juúh² tsih² mó² ca¹ lách¹, ¿ha² lách² lénh² hning² jøng²? Léi¹³ báh³, juúh² dsa² ió¹, juúh² tsih² dsa² ñioh¹². Dóh³ jøng² lén² jni, juúh² dsa, hiug² hogh¹². ¿Tsa³ hiug² hogh¹² quianh¹³ jní²? Hiug² dsœa¹ quianh¹³ hning² báh³. Hi² mi³ jenh¹³ jniang³ gug² jniang³. Léi¹³ jenh¹³ gug² báh³ jniang³. A¹ jáng¹ juúh³ hi² la³ mi² gan¹³ jni hning². Tsa¹ ne³ ha² lách² lé², juúh² tsih² mó² ca¹ lách¹. Lén² jni, cøng² ju³ ná³ mi² gagh¹³ hning². Lén² jni, ju³ ná³ tsa¹ ca¹ jenh¹³ hning² guh¹ hning². Ha¹ chii², juúh² tsih² dsa² ñioh¹². Hi² lách¹ dsóh² hi² jenh¹³ báh³ jní² gu¹. Jmó³ jniang³ jóg³ guiag¹³ jniang³. Dóh³ jøng² juó¹³ jni ti³ ñieh¹ ná³, mi³ chie¹ ná³ ma² ca¹ tó² ja³ li¹ rœ² jóg³ quián² jniang³. Dóh³ jøng² ñii¹ jmó² dsa jóg³ rœ² lách¹ quianh¹³ mi³ chiegh² ti³ ñieih¹² hning² ca¹ lách¹. Jøng² tsa¹ lœ¹ hne² dsa. Jøng² tsa¹ jéi² dsa quiánh² hning². Dóh³ jøng² tsa¹ jéi² dsa quieg¹ jní² ca¹ lách¹. Dsio¹ báh³, juúh² tsih² mó² jøng², chii² juúh² lách¹ jøng² lénh² hning². Hiug² báh³ dsœa¹ jni hi² ján³ jni hning², chii² juúh² lách¹ té¹² jóg³ quiánh². Dóh³ lách¹ jøng² mi³ né³, chii² juúh² lách¹ dsóh² hi² jenh¹³ hning² guh¹ báh³ hning² quianh¹³ jni. Chii² juúh² la³ mi² gagh¹³ dóh³ tsa¹ ján³ jni hning². Dsa² siáh² báh³ ján³ jni. Tsa¹ chii², juúh² tsih² dsa² ñioh¹². Tsa¹ hno¹ jni hi² mi³ gan¹³ jni dsa², mi³ gan¹³ jni hning². Tsa¹ janh¹³ hning² dsa² siáh². Jní² báh³ jagh¹³ hning². Dóh³ lách¹ dsóh² hi² ján³ jní² hning². Hi² jenh¹³ jní² gu¹ quianh¹³ hning². Dsio¹ báh³, juúh² tsih² mó². Jøng² jmo¹² dsa jóg³ guiog¹³ dsa. Hlanh¹² dsa roh¹³ dsa. Hlanh¹² dsa roh¹³ dsa, ha² ja³ ca¹ jén² dsa roh¹³ dsa. Ñii² nio³ dsa. Hlanh¹² dsa roh¹³ dsa. Jmo¹² dsa jóg³ guiog¹³ dsa. Ho¹ jøng² cuœ¹² dsa² ñioh¹² he² hi² cuœ¹² dsa quiah¹² tsih² mó² tan³ lách¹ jøng², tan³ lách¹ dsie¹² dsa jóg³. Ho¹ jøng² ca¹ lách¹ hœnh² dsa jmœi² rœg² hœnh² dsa lách³, ja³ ñii² nio³ dsa jœa³ hmah³ jmai³ neng¹² jmai³, jmai³ neng¹². Dsœ² lén² dsa jan³ dsœ² lén² dsa. Jøng² lách¹ jøng² báh³ jmo¹² dsa jóg³ jmo¹² dsa. Hlanh¹² dsa roh¹³ dsa. Ca¹ lœa¹ ja³ ma² ca¹ lœ¹ rœ¹ jóg³ quiah¹² dsa guiog¹³ dsa jøng², ca¹ lœ¹ hiúg¹ dsœa¹² dsa hi² jian¹ dsa roh¹³ dsa, ca¹ lœa¹ jóg³ rœ² hi² jénh² dsa gug² dsa hi² jénh² dsa, jøng² ma² tsáih¹ dsa² ñioh¹² chiég³ jming² hi² dsœ¹ jái¹ dsa ja³ jøng². Juúh² tsih² dsa² ñioh¹², tsáih¹² dsa chiég³ jming² dsa, ho¹ jøng² tsáih¹²

dsa chiég³ dsa juúh² dsa, lám¹ la² hœa¹² jni dsœa¹ mai¹³, juúh² dsa, Gu³jmo³ hning jóg³
 rœ² quianh¹³ chiég³ jming² hio¹³, dsa² ma²ca¹jmo¹ jni jóg³ quianh³, juúh² dsa. Hiug²
 dsœa¹ jni ján³ jni dsa². Ma²ca¹lœa¹ jóg³ rœ² quián² jnieh³ guiag¹³ jnieh³. Jøng²
 gu³jmo³ hning jóg³ rœ² quianh¹³ chiég³ jming² dsa. Ha¹chii² juúh³ ma¹dsio¹² jóg³
 gu³dsieh³ hning. Dóh³ jóg³ ma²ca¹lœ¹rœ¹ báh³ quián² jnieh³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa
 tsáih¹² dsa ja³ñiúh³ dsa, chii² juúh² lám¹ jøng² jóg³ ma²ca¹dsieh³ hniah¹² quiánh². Dóh³
 tsa¹guiang³ jni. Dsio¹ báh³ jøng² jong¹², juúh² dsa, chii² juúh² lám¹ jøng² hiug² hogh¹²,
 chii² juúh² ha² lám² jóg³ ma²ca¹jmo³ hniah¹² hi² jenh¹³ hning² guh¹ quianh¹³ dsa.
 Jenh¹³ báh³ guh¹ hning² juói³ jni ti³ñieih¹² hning. Jénh² dsa guh¹. Lám¹ jøng² tœa¹²
 dsœa¹ jni. Tsa¹hno¹ jni jøng², hi² cuóh¹³ hning jní² ju² hiih¹. Dóh³ ha¹chii² lám¹ ná¹²
 ma²ca¹jmo³ jnieh³ jmai³ ja³ ma²ca¹já¹ jnieh³, cuóh¹³ jnieh³ ju² hiih¹ Tie³ Mœ³, dsa²
 canh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹lén² lám³. Dóh³ hlaih¹³ jní². Ju² hiih¹ jmo¹², la³ mi¹ju³ mi¹gan¹²
 dsa dsa². Dóh³ dsag³ juøh¹² ja³ cog² Diú¹³. Hi² jøng² dsio¹, léi¹³, jóg³ rœ² báh³, hi²
 léi¹³ hi² jénh² dsa gug² dsa. Dóh³ tsa¹dsio¹ la³ cu² jmáh² dsa hio¹³. Ju³ hi² cu² jmáh²
 dsa jan² hio¹³. Cónh¹ ca¹lám¹ hio¹³ siáh² hi² jén² dsa ca¹lám¹. Cónh¹ ca¹lám¹ hio¹³ siáh²
 jén² dsa ca¹lám¹. Dsag³ báh³ jøng². Dóh³ tsa¹hni¹ Diú¹³ lám¹ jøng². Jan² dsa² báh³
 dsœ²jian¹ dsa. Léi¹³ dsa² ji²gug² dsa lám¹ cónh¹ jmai³ ja³ chian² dsa dsa² jan² dsa² jan².
 Chii² juúh² chian² jính³ dsa² ñioh¹² lám³, chii² juúh² hio¹³ ñiih¹³ ca¹ñii¹jián¹³ jmœ¹guói¹
 ca¹jon¹, jøng² hi² jian¹ dsa dsa² siáh² ca¹lám¹. Dóh³ lám¹ jøng² báh³ lœa¹². Tiog¹³ báh³
 hnióh¹² dsa² héi², dsa² cuœ¹ hi² cœgh² hi² hœnh² dsa tan³ lám¹ chian² dsa. Dóh³ tsa¹ren²
 dsa dsag³ jmœ¹guói¹. Jøng² juói³ jni ti³ñieih¹² dsœ³ne¹³ jnieh³. Ja³ jøng² gu³jaih³, juúh²
 ja³ñiúh³ dsa. Ma²ca¹lœ¹rœ¹ jóg³ quieg¹. Gu³jmo³ hning² jóg³ quianh¹³ dsa² ja³ quiah¹³
 dsa ha² cónh² cán² dsa cog³ báh³ he² hi² hniu¹ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² chiég³ dsa. Jøng²
 dsœ¹tseih¹³ dsa ti³jming² ja³ñiúh³ dsa jøng². Juúh² dsa, lám¹ la² juúh² tsih², juúh² dsa,
 chii² juúh² he² jmœ³ jniang³. Dsœ¹ne¹³ jniang³ jóg³ ja³ quiah¹³ chiég³ jming² hio¹³
 ma²ca¹jmo¹ dsa² ná¹² jóg³ quiah¹². Ma²ca¹hian¹² báh³ jóg³ juúh² tsih². ¿Dsœg¹³, juúh²
 dsa² ñioh¹². Lám¹ jøng² juúh² dsa tsáih¹² jní², juúh² dsa. Ma²ca¹hian¹² jóg³ quiah¹² dsa.
 Dsio¹ báh³ jøng², juúh² dsa² ñioh¹², ji²gug² hio¹³ héi², chii² juúh² lám¹ jøng² juúh² dsa.
 Dsóg³ jniang³ dsœ³ne¹³ jniang³. Dsio¹ bíh³ jøng². Nai¹² jính³ ha¹chii² ju² méh³ dsœa¹²
 chii². Léi¹³ hi² hiug² dsœa¹² dsa quiah¹². Ma²ca¹jmo¹ dsa jóg³ quiah¹² guiog¹³ dsa.
 Tsa¹juúh² dsa ja³ hiá¹ ja³ hiég¹, tsa¹tœa¹² dsœa¹² dsa lám³, ju³ ná³ ha² lám² lán¹² hio¹³.
 Jøng² ha¹chii² dsag³ chii² quián² jniang³. Dóh³ ma²ca¹lœ¹hiúg¹ dsœa¹² guiog¹³ báh³ dsa
 quián¹² dsa. Cœng² dsœ³ne¹³ jniang³. Dsœ³jenh¹³ jniang³ jóg³ chii² juúh² ha² lám² jmo¹
 dsa. Ha¹chii² hi² jmo¹ dsa mi³né³. Dóh³ jóg³ ma²lœ¹rœ¹ báh³ quiah¹² dsa. Cœng² hi²
 li¹ñii¹² báh³ dsa lám³. Lám¹ jøng² báh³ juúh² hio¹³ quián¹² dsa. Jøng² dsœ²lén² dsa.
 Jøng² dsœ²jái¹ dsa ja³ quiah¹³ chiég³ jming² hio¹³. Juúh² dsa, juanh¹² dsœa¹² Diú¹³.
 Juanh¹² hogh¹² hniah¹². Guiuh¹³, juúh² dsa, hio¹³, juúh² dsa, na²já¹² jnieh³. Na¹ ja³
 jmœ³ jniang³ jóg³ rœ² ni³ cuenta quiah¹² tsih² lám³. A¹jáng¹ juúh³ hi² jøng² hi² jmœ³ hi²
 dsóg³ jniang³ na¹. Juu¹² ma²ron¹². Lei¹³ ca¹quieg² mœ³hio³ ti³guiuh¹³ ma²ca¹tu²
 ca¹ja¹lén² jmœ¹guói¹, lám¹ cónh¹ lei¹³ ca¹quieg² José María jmai³ ca¹ti¹ ca¹niu¹
 jmœ¹guói¹. Hi² jøng² lœ² og¹ dsa². Hi² jenh¹ gug² dsa. Jøng² bíh³ lám¹ jøng². Ha¹chii²

jóg³ hi² juúh³ hi² ca¹dsi³ jniang³. Ju³ jniang³ ca¹jmó³ jóg³ lách³. Hi² ma²ca¹lò¹hiú¹
dsó¹² guiog¹³ bá³ tsi² ná¹² quiah¹². Ma²ca¹jmó¹ jóg³ quiah¹² guiog¹³ dsa. Hi²
ma²ca¹lò¹ró¹ jóg³ quiah¹² dsa guiog¹³ dsa. Cøng² ni³ hi² jmó³ jóg³ rø² bá³ jniang³
chii² juúh² ha² lách² juúh³ hning. Juúh² jnieh³, tiog¹³ hi² cuó³ bá³ jnieh³ cøng² nĩ³
néng² quiánh². Dsió¹ bá³ jøng². Ma²ca¹jmó¹ dsa jóg³ quiah¹² dsa guiog¹³ dsa.
Ha¹chii² ju² méh³ dsø¹² chian² jniang³ dsa² jan² dsa² jan² jmai³ há¹ jmai³ hiég¹ lách³
ju³ ná³ he² ca¹lø¹ quiah¹² dsa. Dóh³ hiug² dsø¹² guiog¹³ bá³ dsa² ná¹². A¹jáng¹
juúh³ hi² jøng² ca¹jmó³ jniang³ lách¹ tiog¹³ lách¹ jan² lách¹ jan² lách¹ jøng². Forma cøng²
hi² dsif³ cu²ba¹³ cu²ma¹³ bá³ jniang³. Dsøg¹² bá³ jøng², juúh² dsa. Jøng² nai¹ dsa
ja³mái¹³ dsa. Juúh² dsa, ¿dsøg¹³ ma²ca¹dsieh³ hniah¹² jóg³ quiánh², ma²ca¹hian¹² jóg³
quiánh² hniah¹² lách¹ quianh¹³ ja³niúh³ dsa² lang¹². Dsøg¹² bá³, juúh² dsa² héi².
Ma²ca¹hian¹² bá³ jóg³. Ma²ca¹dsif³ jnieh³ jóg³. Hiug² bá³ dsø¹. Jøng² ma²ca¹cuø¹
dsa jóg³ quiah¹². Hiug² dsø¹² dsa. Hi² jenh¹ dsa gug² quianh¹³ jni² juúh² dsa. Jøng²
juøi² jni dsa², na¹ juáih¹³ hning ti³ñieih¹² mi³chiegh² ná³. Nii¹jmó² dsa jóg³ rø²
quianh¹³ ti³ñieh¹ jni² ca¹lách¹ quianh¹³ mi³chie¹. Dóh³ jøng² tsa¹juúh² dsa hiá¹ hiég¹
tsa¹nii¹² dsa. Dsió¹ bá³ jøng² jong¹², juúh² chiég³ jming² hio¹³, chii² juúh² lách¹ jøng²
bá³. Jøng², janh¹³ bá³ hning rúh². A¹jáng¹ jnieh³ li¹jmó³ héh¹, li¹hnie³ jnieh³ hi²
hiug² hogh¹² hniah¹². Jøng² tsa¹juúh³ hniah¹² ja³ hiá¹ ja³ hiég¹ dsa² canh¹³ ca¹jné¹ dsa²
canh¹³. Tsa¹ca¹cuø¹ jóg³ dsa² canh¹³. Dsa² héi² mi³hiug² dsø¹² dsa² héi². Dsió¹ bá³,
juúh² dsa. Li¹rø² bá³ jóg³. Dsió¹ bá³, cu²ba¹³ cu²ma¹³, juúh² dsa. Jáih³ hning² cøng²
nĩ³ néng² bá³. Jøng² juúh² hning² chii² juúh² ha² cónh² lénh² hning², ha² cónh² cøng²
nĩ³ néng² jái¹³ jni. Dóh³ ta³ li¹rø² bá³ jóg³. Dóh³ jøng² ma²ca¹lò¹ró¹ bá³ quiah¹² dsa.
Jøng² juúh² dsa hi² cøng² li¹dsøg¹² dsø¹² jniang³ bá³, dsa² jan² dsa² jan² jniang³ dsa²
cagh¹³ lách³, chiég³ jming² tsi². Jøng² juúh² chiég³ jming² hio¹³, lé² bá³ jáih³ hning²
cónh¹ cøng² nĩ²lóg² héh¹ cog³ ja³ cu² dsie¹², juúh² dsa. Hñiéng¹ bá³ jni² jái¹³ jni
quianh¹³ ju³roh¹³ dsa. Ha¹chii² gu³noh¹² hniah¹² iéh¹. Dóh³ a¹jáng¹ ju³ jøng² jóg³ lách¹
ni³ na¹ bíh³ lé². Jóg³ ma²ca¹lò¹ró¹ bá³ quiah¹² dsa. Jøng² ni³ hi² ná¹² hi² na¹ mi³rø³
jniang³ jóg³ bá³. Dóh³ lách¹ jøng² bíh³ jóg³ juúh² hning². Lách¹ cónh¹ mi³rø³ jóg³ bá³
jniang³. Dóh³ ma²ca¹lø¹ hiug² dsø¹² bá³ dsa. ¿Ju³ jniang³ jmó³ tsa¹hiug² dsø¹²?
Dsió¹ bá³, juúh² chiég³ jming² dsa² ñioh¹². Ca¹cuø¹ dsa cøng² nĩ²lóg² héh¹ cog³
jøng². Ca¹cuø¹ dsa cøng² tsø¹² jmøi² ca¹lách¹. Jøng² juúh² dsa, jøng² jmóh³ hning jóg³
jøng² chii² juúh² ha² lóih² dsø¹lén² dsa ni³ ta³ dsø¹jenh¹ gug² dsa. Dsió¹ bá³ cu²ba¹³,
juúh² dsa² ñioh¹², chiég³ jming² dsa² ñioh¹² iéh¹. Lé² bá³ jóg³ chii² juúh² ha² lóih²
dsø¹lén² dsa ni³ ta³ dsø¹jenh¹ gug² dsa. Dóh³ dsøg¹² lách¹ ma²lóa¹² na¹. Ton¹ ja³ jenh²
gug² dsa ma²lóa¹² na¹. Ma²lóih², ha¹chii² lách¹ jøng² mi³lóa¹². Jmáh¹ ni³ jmi² dsa²
mi³lóa¹². Hi² ma²ca¹lò¹chi¹ hi² jøng² na¹, hi² jenh² gug² dsa quianh¹³ ni³ lei¹³, juúh²
dsa ni³ lei¹³ civil. Dóh³ hi² lóa¹² ma²lóih² ja³ ma²ca¹já¹ ju³ lách¹ dsa² cø²tán¹² quianh¹³
hio¹³ quián¹², dsa² cuóh¹² hio¹³ dsa² cuóh¹², dsa² quii²jénh² ju³roh¹³ dsa quii²jénh²,
ha¹chii² ja³ li¹mø¹ dsa dsag³ quianh¹³ ni³ dsa² ta³. Dóh³ ha¹chii² mi³jenh² gug² dsa
ni³ lei¹³. Jøng² tsa¹chian² dsa² ta³ bí² hi² mi¹rø¹² dsa jóg³, ju³ hi² jmo¹ dsa² ta³ bí² hi²
tiog¹³, hi² tai¹ dsa roh¹³ hi² tiog¹³, ju³ ná³ ca¹tió² dsa roh¹³ dsa. Hi² jøng² lóa¹² lách¹

jøŋg² na¹. Jenh² gug² dsa ni³ ta³ jøŋg². Dóh³ hi² jøŋg² tsa¹tióŋ² dsa roh¹³ ju³ ná³ hein²
 dsa² hni¹ tióŋ² roh¹³. Dóh³ hi² hlieh³ báh³ hi² guiéi¹ si² jøŋg², si² acta hi² chiágh¹²
 dsa ja³ jøŋg² ja³ jenh² gug² dsa. Jøŋg² lál¹ jøŋg² chian² dsa² ta³ bí² mi¹rø¹² jóg³, ju³
 ná³ ca¹dsié¹ jan² hio¹³ mœa¹² dsag³, ca¹dsié¹ jan² dsa² ŋioh¹² mœa¹² dsag³, ju³ ná³
 he² ca¹lœa¹ ja³ ti³hiú³ dsa. Lál¹ jøŋg² báh³ ma²lœa¹² na¹. Dóh³ lál¹ jøŋg² lœa¹² ja³
 ma²ca¹já¹, juúh² dsa. Ha¹chii² bí² chii² quiah¹² dsa² ta³ ja³ cø²ja³ tán¹² dsa lál¹ jøŋg².
 Hi² jøŋg² ma²ca¹lœ¹chií¹ lei¹³ lál¹ jøŋg². Dóh³ jøŋg² chian² dsa² ta³ bí² na³ he² ca¹lœa¹.
 Lál¹ jøŋg² juúh² dsa. Dsio¹ báh³ cu²ba¹³ cu²ma¹³, juúh² dsa. Jmó³ jnieh³ jóg³ chii²
 juúh² ha² lóih² dsø¹jenh¹ gug² dsa ni³ ta³, tan³ lál¹ jenh¹ gug² dsa ca¹lál¹ ni³ jmi²
 dsa². Dsio¹ báh³, juúh² chiég³ jming² hio¹³. Lál¹ jøŋg² báh³ lé². Cu¹ ná¹² bíh³ jóg³.
 Ca¹lœ¹dsø¹² dsœa¹² jniang³. Cøŋg² ni³ hi² jenh¹ gug² báh³ jø² tsih² guing². Ca¹lœ¹ne¹
 báh³ jniang³ jøŋg². Ca¹jmongh¹ báh³ tsih² quiánh² hning jóg³. Jøŋg² bíh³ jóg³ dsio¹
 lál¹ dsóh², jóg³ hiug² dsœa¹² dsa, hi² jian¹ dsa ju³roh¹³ dsa. Tsa¹la³ mi²gag¹² dsa.
 Mi¹ti¹ dsa jóg³ quiah¹². Tsa¹ca¹tióŋ² dsa chiég³ jming² dsa coh¹³ huái¹. Tsa¹ca¹tiáng²
 dsa jniang³ coh¹³ huái¹ lál¹ cónh¹ hi² tsa¹ne¹² jniang³, ca¹quii² ca¹jian¹ dsa ju³roh¹³
 dsa ja³ tø¹ cø¹², ja³ ha¹chian² hi² ŋii¹². Hiug¹² jính³ dsio¹ báh³ ca¹he¹ dsa jóg³. Dóh³
 jøŋg² tsa¹juúh² dsa ja³ hiá¹ ja³ hiég¹ jniang³, tsa¹ca¹tiúnh¹³ jniang³ juu¹² jniang³.
 Jniang³ tsa¹ca¹jmo³ héh¹ jniang³. Chii² juúh² tsa¹juúh² dsa chii² juúh². Ca¹jmongh¹
 báh³ dsa jóg³ lál³. Dóh³ hi² chian² báh³ dsa² jmo¹² lál¹ jøŋg². Tsa¹jmo¹ dsa jóg³. Cán²
 dsa hio¹³. Hën¹ dsa hio¹³. Dsø¹lén² dsa juu¹² sífh². Ha¹chii² hi² dsio¹ jøŋg². Jøŋg² báh³
 ca¹já¹ mœah¹³ jmai³ hiá¹ jmai³ hiég¹ jmai³ chi³cén¹, ha¹chii² hi² dsio¹ guh². Jøŋg²
 ca¹quii² ca¹jénh² dsa roh¹³ ja³ ŋii²ti³ ŋii²nio³ dsa jøŋg², ju³ ná³ he² ca¹lœa¹ ja³ ha¹chii²
 ni³jniá³ dsa, ha¹chii² gug² dsa ni³jenh², juúh² dsa jóg³ hlaih¹³ quiah¹² chiég³ quiah¹²
 jming² dsa dsa² jan² dsa² jan². Dsø¹² bíh³ jmo¹² ni³jniá³ dsa. Dsø¹² rø² lé² rø² jóg³
 ca¹jenh² gug² dsa. Ha¹chii² jóg³ hlaih¹³ chii² na¹. Jóg³ dsio¹ báh³ chii². Jian¹² dsa roh¹³
 dsa lál¹ cónh¹ jmai³ ja³ chian² dsa² jan² dsa² jan² lál³. Ju³ ná³ hein² dsa² ŋiih¹³ ca¹tén²
 hein² dsa², dsa² jan² dsa² jan², ha¹chian² hi² ŋii¹² jniang³. Hŋiah¹² báh³ Diú¹³ ma²ŋii¹²
 ha² cónh² jmø¹guó¹ ca¹cuøh¹ dsa jniang³, dsa² jan² dsa² jan² dsa² chian² jmø¹guó¹.
 Lál¹ jøŋg² báh³ lœa¹², dsie¹² mø³hio³ ti³guiuh¹³, dsa² ma²ca¹tu² ca¹ja¹lén² jmø¹guó¹.
 Na¹ lál³ ca¹lœ¹dsø¹² dsœa¹² jniang³. Ca¹lœ¹rø¹ jóg³ quiah¹² tsih². Cu¹ ná¹² báh³ ná¹².
 Ca¹dsa¹ jóg³.

ARRANGING ONE'S OWN MARRIAGE

TEXT 23

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

A word about a young man and a young woman when they decide to make their own arrangements, not wanting their parents to ask for a wife for them. In respect to a young man, right?, when he makes his own arrangements with his young companion, the young woman, right?, the person there, where the young woman he likes lives. So they will arrange it. If the two of them agree, the boy agrees to marry the girl, and the girl also agrees to marry the boy as well, then they speak to each other. Whether along the path, or whether the young man goes to the home of the young woman when her parents are not present. And he goes to her house to make arrangements by themselves. He says, "Do you desire to marry me?" says the boy. "I desire to marry you," he says to the young woman. Then the young woman answers, "Is that what you are thinking?" "That is what I am thinking," says the young man. "Because I think you are willing," he says. "Because it seems a little apparent to me," he says. Then the woman answers, "Why do you think that?" "It is apparent," that one says, the young man says. "So I am thinking," he says, "that you are willing. Are you willing with me? I am willing with you. We should marry. We should marry in plain view. It is not that I am just deceiving you." "Who knows how it would go?" the young woman responds. "I am thinking that you might be deceiving me. I am thinking that you might not marry me." "No way," says the young man. "I will truly marry you. We will make the arrangements ourselves. And then I will talk to my father, OK?, and my mother when it is time for our agreement to become final. So then they will go and make an agreement with your parents as well. And they will not get angry. And they will not scold you. Nor will they scold me either." "All right," says the young woman, "if that is what you think. I am willing to marry you if your word is true. But this is only if you will truly marry me. If you are just lying then I will not marry you. I will marry someone else." "No way," says the young man. "I do not wish to lie to people or to you. You will not marry anyone else. I am the one you will marry. Because I will truly marry you. I am going to give you my hand in marriage." "All right," says the young woman. And then they discuss the matter themselves. They speak to each other. They speak to each other wherever they happen to meet. They walk. They talk to each other. They themselves discuss it. Maybe the boy gives the girl whatever he decides to give her during this time, while they are discussing the matter. Or maybe they drink cold drinks together as they walk through the marketplace on a festival day. They spend time dancing. And so they continue to discuss the matter. They talk to each other. When the time comes when they have worked it out between themselves, and they have agreed to marry each other, and there is an agreement that they will be wed, only then does the young man speak with his parents that they go find out there. The young man says, speaking to his parents, or perhaps he speaks to his mother, he says, "This is what I have been thinking, Mother," he says, "that you should go work out an agreement with the parents of the girl with whom I have already come to an agreement," he says. "I want to marry her. We have already worked out an agreement between ourselves. So please go and work out an agreement with her parents. It will not require that you engage in a long negotiation. Because our agreement has already been worked out." "All right," she says to her son, "if that is the arrangement that you made. I was not aware of it. That is OK, son," she says, "if that is what you want, whatever you have decided concerning marrying her. I will tell your father that you are going to get married. She will marry you. This pleases me. I do not wish that you would bring me shame. Because we have never done anything like that in our life, giving shame to our forebears,

our elders, those who have lived, you see? Because this is bad. It causes shame for a person to deceive others. It is a major sin against God. This is what is good, in plain view and in agreement, people get married where it can be seen. It is wicked to just abuse a girl. If someone messes around with one woman and then he sees another woman also, and again he sees another woman also. This is a sin. God does not want that. A person must marry one person A plena vista se ve la persona que es su esposa por toda la vida de la una y la otra. If there is a man, right?, and if the woman that he first marries has died, then he can marry someone else also. Because that is how things are. It is always the case that such a person is needed, who will provide food and drink while they are alive. And they are not guilty. So I will speak with your father that we should go see.” “You should go to that place,” her son says. “My agreement has already been made. Go work out an agreement with them, in their home, concerning how much they will charge, money or whatever they want.” “All right,” his mother says. And she will go speak to the boy’s father. She will say, “This is what the child says,” she says, “concerning what we should do. We need to go speak with the parents of the girl with whom he has been communicating. Their agreement has been worked out, the boy says.” “Is that so?” the man says. “That is what he has told me,” she says. “Their agreement has been worked out.” “That is good,” says the man, that woman’s husband, “if that is what he says. We will go and see. That is good. This will be very little trouble. It is clear that he is agreeable. They have made an arrangement between themselves. They will not be able to see down the road that they are unhappy, right?, regardless of what the woman is like. And we will not be found at fault. Because they have come to an agreement all by themselves. We will just go and see. We will go inform them of this and see what they will do. They won’t have a problem with it, I bet. Because their agreement has already been worked out. They just need to learn about it, right?” This is what his wife will say. So they go. They go to the home of the girl’s parents to see. And they say, “God is patient. You are patient. Sir”, they say, “Madame,” they say, “we have come. Today is the time for us to come to an agreement concerning the children, you see? It is not that we are creating a new thing that we are doing today. The path has been established. It is a law that the elder men and women who have lived in the world established, like the law José María established when the world came into being. So two people exist. And they get married. That is why it is like that. This is not a matter that we have initiated. As though we are the ones who have made an agreement, right? These young people have come to their own agreement themselves. They have made their own decision. Their own decision is all worked out. In the same way we wish to make an agreement depending upon what you say.. We say that we will of course give a monetary gift to you. This is fine. They have worked out their own agreement between themselves. This means that we will not have any problems in the future, any of us, whatever may happen with them. Because they themselves have agreed. It is not as though we had insisted on this, between us. So then, we will just establish ourselves to be compadres.” “This is true,” they say. So they will ask their daughter. They will say, “Is it true that you have had your own discussion and that you have come a full agreement with this young man?” “It is true,” she says. “The agreement is complete. We have discussed it. I am happy with it. And he has given his word. He is happy with it. He will marry me, he says. And so told him, Now go tell your parents to go work out an agreement with my father together with my mother. So then they will not say in the future that they were uninformed.” “That is good then, daughter,” the girl’s parents say, “if it is like that. So, you will marry your companion. It is not for us to make the decision or to break off the arrangement that you desire. So than you cannot say in the future that your elders blocked your path, that your

elders did not give permission, that they were in agreement. All right," they say. "This matter will be worked out. This is good, compadre, comadre," they say. "You will provide a small monetary gift." "So tell me how much you are thinking about, how much money will I be responsible for. So that we can be agreed. Because their agreement is already done. And they are saying that we only need to reach an agreement, between us, the older persons, the parents of the children." And the girl's parents say, "You can be responsible for about one hundred pesos altogether," they say. "I myself will take care of the girl's relatives. You do not need to go to them, that is. Because this is not the start of an arrangement. This is an arrangement of theirs that has been worked out already. In the face of this, we will now come to an agreement. Because that is what you are saying. We only need to come to an agreement. They have already reached their agreement. Who are we then that we should not agree?" "Good," the boy's parents say. So they gave them the one hundred pesos. And they also gave them a tumbler of liquor. And they say, "Now let us know when it is time for them to go to the town hall to be married." "All right, compadre," the boy, ... the boy's parents, that is, ... say. "You will be advised when it is time for them to go to the town hall to be married. Because it is in fact like that now. It is now the case that there are two places in which to be married. Long ago, it was not like that. It used to be only before a priest. This has now become the practice, that they marry before the law, what they call civil law. But long ago, in the past, whenever someone would fight with his woman, battering her, abandoning her, there was no way to seek justice before the authorities. Because they were not married before the law. So the authorities had no power to resolve problems, even if they made every effort to do so and kept calling their partners or whether they abandoned their partners. So it is that way now. that they get married at the town hall. Then they will not abandon their partner if someone were to want to abandon his partner. Because there is a charge to nullify that document, the document that is created there when they get married. And so the authorities have power to resolve problems if a woman should arrive making a complaint or if a man should arrive to make a complaint, or whatever might happen wherever they are. That is the way it is now. Because that was used to be the case in the past," he says. "The authorities had no power when people fought like that. So this law has come to be established. So that the authorities will have power whatever may happen. That is what they say." "All right, compadre, comadre," they say. "We will let you know when they will go to get married at the town hall, and also when they will go get married before the priest." "Good," the girl's parents say. "That will be it. That is all. We understand. In one accord both children will marry. We have been informed then. Your son did let you know. This is truly a good thing, that he is willing to marry his partner. He is not simply deceiving her. He is going to be true to his word. He has not disregarded his parents all over the place. He has not thrown us off here and there with us not knowing, having taken off with his partner to an out-of-the-way place, where no one knows about it. It is much better that he has made this known. Then they cannot say in the future that we took no heed, that we did not give them direction, if he had not spoken. But he did advise us, right? There are those, however, who do that. They do not announce it. They take a girl. They steal a girl. They go off somewhere else. That is not a good thing. Whenever a disagreement should arrive, tomorrow or the next day, afterwards, the result is not good. If someone should abandon his partner there where they have gone off, or whatever should happen there where they are not in the open, they have not married each other, they will say evil things about the mothers and about their fathers, both one and the other. It is right to do it in plain view. It is true that it will work out well when they have been married. The situation is not unfortunate now. It is a good situation. A person marries his partner for the entire time that he

or she each lives. Whether it will befall one or the other of them first, we can never know. God alone has decides how many days he gives each of us to live in this world. That is the way it is, the elder men and women say, who have lived in this world. Now, right?, we know how things are. The agreement between the young people has been worked out. That is all. It is done.”

TAPES FOUR SIDE ONE
(61-1&1)
Nahualte

24 Tu² tsønh³

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento quiah¹² tu² tsønh³. Jan² dsa², juúh² dsa, dsa² mi³jmo¹² ta³ jøa³ nung², dsa² jai¹², hiúg³ dsa jai¹² dsa, juúh² dsa, jmo¹² dsa ta³, mi³ ca¹dsø³juen¹³ tu² tsønh³. Ca¹dsø³juen¹³ tu² tsønh³ ja³ jøng², ja³ jmo¹² dsa ta³. Jøng² juúh² dsa, juúh² dsa, He³ dsio¹ jmai³ renh² hning² jah¹núng³, juúh² dsa. Tø²ηøh² hning dsii³guøi². Bánh² hning dsí² guúh². Jní² dóh³ jøng² ηii¹juøi¹. Tsenh¹² jní² dsii²hieg² dsii²jmo¹² ca¹láh¹ jø¹ jmai³ cu² té¹², jmo¹² jni ta³. A¹jáng¹ juúh³ cøng² hma² uøin², a¹jáng¹ cøng² tang¹². A¹jáng¹ jan² jáh² cøgh² góah¹² jní² tsenh¹² jni ja³ jmo¹² jni ta³ dsii²hieg² dsii²jmo¹². Hning² na¹, juúh² dsa na¹, hi² la³ chii² hi² cøgh³ hi² høg³ hning² ηøh² hning². Dsii³guøi² bánh² hning dsí² guúh², juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa, dsio¹ báh³ jóg³ juúh² hning² cu²ba¹³, juúh² dsa. Dsøg¹² báh³ hning², dsa² cøgh² dsa² høg² dsio¹ báh³ hning² quiánh² ca¹tó² hora ja³ jøng² ja³ cøgh² hning². Jní² báh³ juøi², tø²ηøa¹² jni dsii³guøi², dsa² lénh² hning dsio¹ ηøa¹² jni, dsio¹ gøah¹² jni. Hi² hlaih¹³ hi² høg¹² báh³ gøah¹² jni, hi² ma²ca¹ηii¹hén² báh³. A¹jáng¹ hi² jøng² hi² tiánh¹ hning² cøgh³ høg³ hning². Ha¹chii² ma²na²gøah¹ jni ηøa¹² jni la². Láh¹ ca¹gøah¹ ma²jo¹ jni. Ha¹chii² ma²na²jniá¹ jni, ca¹juúh² tu² tsønh³, tsáih¹² dsa dsa². Ju³ lál¹ ju³ cuóh³ hning tsóinh² cáih¹³ jni, juúh² dsa, juúh² dsa², ηøa¹³ jni lál¹ ηøh² hning². Jøng² juúh² tu² tsønh³, hi² cuø¹³ báh³ jní² tsønh¹ jni chii² juúh² li¹bí² hogh¹² hning² ηøh³ lál¹ ηøa¹² jni. Dóh³ cuóh³ hning² tsóinh² cáih¹³ jni ca¹láh¹. Dsio¹ báh³ jøng² juúh² dsa² mi³jmo¹² ta³. Cuø¹³ báh³ jní² tsønh¹ jni. Hno¹ jni ηøa¹² jni cu² hna² lál¹ ηøh² hning². Hi² jøng² ca¹mi¹tsén¹ dsa tsónh³ dsa, juúh² dsa. Ca¹cuø¹ tu² tsønh³ tsónh³ ca¹cáih¹ dsa² héi², dsa² mi³jmo¹² ta³ héi². Dóh³ jøng² ca¹cuø¹ ca¹láh¹ dsa² mi³jmo¹² ta³ héi² tsónh³ ca¹cáih¹ tu² tsønh³. Mi³ ca¹lø¹tsén¹ tsónh³ dsa jøng² na¹, jøng² juúh² dsa² héi² lál³, juúh² dsa, na³ ma²ca¹dsiánh¹ hning² ná³, juúh² dsa, ta¹ u³løa¹², juúh² dsa, hi² jøng² janh³ hning² ca² tí², juúh² dsa. Juáih¹³ hning ji²gugh² na³ ma²ca¹dsiánh¹ hning. Dóh³ lál¹ jøng² báh³ jmo¹² jni, juúh² dsa. Dóh³ jøng² tsa¹li¹líh¹³ hio¹³ quian¹ jni hning², juúh² dsa. Li¹líh¹³ dsa, juúh² tu² tsønh³, dóh³ ma²tsønh² ma²jiúg² báh³ jní² Na³ ma²na²hính² hning² can³, juúh² dsa, dóh³ jøng² cánh³ hning niu¹² gu³lióh¹². Dóh³ lál¹ jøng² jmo¹² jni, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² tu² tsønh³ jøng². Na³ ma²dsiánh² hning na²u³lióh¹³ hning ná³, dóh³ jøng² cøgh³ hning, juúh² dsa. Na³ ma²lø¹tanh¹³ hning, jøng² güénh¹ hning, juúh² dsa. Güénh¹ hning cøng² ja³ güén² jni cu¹ dsie¹² quianh¹³ hio¹³ quian¹ jni, juúh² dsa, juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa. Ca¹lan¹ dsa² héi² tu² tsønh³, juúh² dsa, dsa² mi³lán¹³ dsa² héi². Dsa² mi³lán¹³ tu² tsønh³, dsa² héi² ca¹lan¹ dsa² ca¹láh¹. Jøng² ca¹røng² dsa² héi² ca¹lan¹ tu² tsønh³, ηó¹² juu¹² dsii³guøi², juúh² dsa. Ca¹ηøa¹ dsa lál¹ mi³ηøa¹² tu² tsønh³. Díh³ ca¹juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa, léi¹³ báh³ ja³ jøng², ja³ chii² jmi³ηii³, ju³ lál¹ ja³ ron¹³ ηó¹² ma²ju¹², ja³ ron¹³ jáh² héi² jøa³ hma², jáh² ma²hlanh³. Ja³ jøng² dsi¹³ jmi³ηii³. Lál¹ dsi¹³ jmi³ηii³ jøng² báh³ gúh³ hning, juúh² tu² tsønh³. Mi³ ca¹lan¹ dsa tu² tsønh³, jøng² ηó¹² dsa juu¹² guiuh¹³ jøng². Ma²hnøa¹² jmai³ ηøa¹² dsa, juúh² dsa, ha¹chii² ja³

dsòh² dsa hi² góah¹ dsa, mi³ ca¹dsiég¹ dsa ja³ jøng², ja³ dsi¹³ jmi³ηii³, juúh² dsa. Léi¹³ jøng² hi² hen¹² dsa dsii³guøi². Dsi¹³ jmi³ηii³ ja³ jøng² ja³ neng¹², ja³ neng¹² jmøi² ja³ neng¹², ja³ ron¹³ ηó¹² ma²ju¹² ja²rón². Dsi¹³ jmi³ηii³. Jøng² ca¹sio² dsa cu¹ dsøg¹² láh¹ ja³ dsi¹³ jmi³ηii³ jøng², juúh² dsa. Ca¹ten¹ dsa ca¹tó² ja³ ron¹³ ηó¹², ja³ neng¹² jmøi² ja³ neng¹². ;He³ tsa¹jmá²! juúh² dsa. ;tsa¹jmá² cu¹ té¹²! ;Cu¹ dsié¹² ma²hlaih¹³ lóa¹²! Ha¹chii² góah¹² dsa jøng² na¹. Tsa¹jmá², lén² dsa, juúh² dsa. Cøng² la³ ηøa¹² láh¹ jøng² dó². Nøa¹² dsa, ηøa¹² dsa, ηøa¹² dsa, juúh² dsa, ca¹tó² cónh¹ guie¹ hñi² jmai³, juúh² dsa. Nøa¹² dsa dsii³guøi², lán¹² dsa tu² tsønh³. Tsa¹dsio¹. Tsa¹tøa¹² togh¹² dsa má¹ hlaih¹³ jøng². Dóh³ tsa¹dsio¹. Tsa¹jmá². La³ ηøa¹² báh³ dsa. Ni³ jøng², tsa¹ma¹dsio¹ dsa. Ma²mu² dsa. Jøng² ca¹ηáh¹ dsa ca¹láh¹ ja³ jøng², ja³ mi³tsenh¹² dsa ca¹láh¹ cónh¹ mi³ ca¹ηó¹ dsa jøng² jmo¹² dsa ta³. Náh¹² dsa ca¹láh¹. Ca¹dsiánh¹ dsa ca¹láh¹ ja³ jøng², ja³ jmo¹² dsa ta³ cónh¹ ma²guie¹ hñi² jmai³ ηó¹² dsa. Tu² tsønh³ báh³, juúh² dsa, dsa² góah¹² dsio¹ jmáh¹ báh³ tu² tsønh³ má¹ hi² chii² ja³ quiah¹³ dsa. Dóh³ hi² tsa¹hñiu¹ jmo¹ ta³ dsii²hieg² báh³ dsa² ió¹, juúh² dsa. Ca¹mi¹tsén¹ dsa tsónh³ dsa quianh¹³ tu² tsønh³. Hi² hñiu¹ dsa la³ ηøa¹² dsa dsii³guøi² lén² dsa. Tsa¹hñiu¹ dsa jmo¹ dsa ta³. Dóh³ jai³ díh³ uai¹² ta³ lách³. Cágh¹² jó³, cágh¹² møah¹³, cágh¹². Cø²gøi² tang¹², cø²gøi². A¹jáng¹ cøng² tang¹² chii² ja³ jøng² ja³ jmo¹² dsa ta³. Dsø²tóh¹² quii¹² mø³ni³ dsa, dsø²tóh¹². Dsø²ba¹³ hma² quiah¹² dsa, dsø²ba¹³. Ho¹ jøng² ca¹uénh² dsa. Ho¹ jøng² quii²jlán² dsa hma², quii²jlán² dsa, ja³ jmo¹² dsa ta³, ja³ jai¹² dsa. Láh¹ jøng² mi³hñiu¹ dsa² ió¹ lán¹² dsa la³ mi³ηøa¹ dsa ju³ jmai³ ca¹tiúh¹ dsa. Tsa¹ca¹tiúh¹ dsa. Ca¹dsiánh¹ dsa ca¹láh¹ ja³ jøng² ja³ jmo¹² dsa ta³. Jøng² juúh² dsa mi³ na²dsiánh¹ dsa, na¹ báh³ guiógh¹ jni, juúh² dsa tsáih¹² dsa tu² tsønh³, juúh² dsa. Tsa¹tián². Tsa¹tián² ta³ ηøh² hning². Ja¹² lách¹ hiug¹² uai¹². Tsa¹jmá² má¹, tsa¹jmá². Tsa¹dsio¹ tan² jni má¹. Cu¹ dsié¹² tsa¹jmá² lén² jni. Hlai¹³ jmáh¹ cu² té¹². ;Tsa³ca¹juúh¹ jni? juúh² tu² tsønh³. A¹jáng¹ hi² tiánh¹ hning² ja³ tø²ja³ ηøa¹² jni, dsa² góah¹² má¹ hlaih¹³, má¹ ha¹chian² ma²hñiu¹ báh³ jni². Dsøg¹² báh³. Hning² dsa² góah¹² dsio¹ báh³ hning² quiánh² ca¹tó² hora ja³ cógh³ hning². Dsa² góah¹² má¹ dsio¹ báh³ hning². Jmai³ chii² ηó¹² jmai³ chii², dsa² cøgh² ηó¹² báh³ hning². Dsa² góah¹² jneng², dsa² góah¹² ha²ro¹³, dsa² góah¹² ca¹láh¹ jó¹ he² jính³ cosa hi² jmá² chii² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la², cøgh² høggh² hning, juúh² dsa. Hi² hnéngh² hñiah¹ báh³ hning² ná¹². Ca¹møah³ hning² ca¹ηøah³ hning² ta³ ná¹². Jøng² juúh² dsa² ió¹, ján³ dsio¹ báh³ lén² jni, juúh² dsa. A¹jáng¹ jmá² jøng² báh³. Juaih¹² jni jmo¹² ta³ dsii²hieg² dsii²jmóa¹². Mi³hno¹ jni la³ mi³ηøa¹³ jni, juúh² dsa, ju³ jmai³ tiág¹² tsa¹tiág¹² jni. Jøng² jáinh¹³ jni ca¹láh¹ tsóinh² hning². Jøng² jáinh³ hning² tsønh¹. Dsio¹ báh³, juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa. Jáinh¹³ báh³ jni² tsóinh² hning². Jøng² jáinh³ hning² tsønh¹ jni ca¹láh¹. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ca¹lø¹tsén¹ dsa ca¹láh¹ tsónh³ dsa tiogh³ dsa. Jøng² ca¹cáih¹ ca¹láh¹ tu² tsønh³ héi² tsónh³ dsa. Ca¹cáih¹ dsa² héi² ca¹láh¹ tsónh³. Jøng² ca¹jmo¹ dsa ca¹láh¹ ta³ quiah¹² dsa. Tsa¹ma¹tióh¹² dsa jmo¹² ta³ jøng². Dóh³ ma²mu² dsa. Hi² ca¹lø¹mú¹ dsa ja³ ηøa¹² dsa. Díh³ jøng², ca¹dsiánh¹ dsa jøng². Ca¹dsiánh¹ dsa ca¹láh¹ ja³ quiah¹³ dsa. Jøng² juúh² hio¹³ jøng², ;jin³ he² báh³ na²jénh¹ hning²? juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa² ηioh¹² quián¹² dsa, juúh² dsa. Ja¹² lách¹ hiug¹² hlaih¹³ ma²jniáh² hning², juúh² dsa. Ha¹chii² na²jéin¹ jni, juúh² dsa. ;Ha² lách²

hi² hning² ha¹chii² ca¹jénh¹ hning, juúh² hio¹³ quián¹² dsa. ;Jai³! Léi¹³ jniáh² hning tsa¹dsiogh¹ hning, juúh² dsa. Ha¹chii² lách¹ ná¹² mi³jniáh² hning, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, dsø¹ báh³ jní² dsø²gán² lách¹ quianh¹³ tu² tsønh³, juúh² dsa. Ca¹mi³tsén¹³ jni tsønh¹, juúh² dsa. Hno¹ jni la³ mi³ηøa¹³ jni, lén² jni. Juenh¹² jmo¹² ta³ juúh² dsa. Jøng² juúh² hio¹³, juúh² dsa, lén² báh³ jní² tu² tsønh³ ca¹guønh¹, juúh² dsa. Tsa¹dsiog¹ dsa. Ma²tsønh³ ma²jiúg² hlaih¹³ dsa ca¹guønh¹ dsa. Héi² báh³ héi², juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Jní² báh³ ca¹ηøa¹ cu² hna² dsii³guøi². Ca¹cáih¹ jni tsønh³ tu² tsønh³, ju³ jmai³ hi² tián¹ tsa¹tián¹. Jøng² na¹, mi³ ca¹tó² ja³ ca¹góah¹ dsa na¹, juúh² dsa, má¹ mi³góah¹² dsa, tsa¹ma¹dsio¹ ca¹tén² dsa má¹ báh³. Ca¹ñiú² dsa. Ca¹lø¹dsøh¹ báh³ dsa lách¹ lóa¹² jøng². Ca¹jon¹ báh³ dsa, juúh² dsa. Dóh³ ca¹hnøng² ηñiah¹² báh³ dsa. Dóh³ ca¹ñii³góah¹² dsa má¹ hlaih¹³ jøng². Tsa¹ma¹ca¹tó² má¹ dsio¹ togh¹² dsa mi³ ca¹dsiánh¹ dsa ja³ quiah¹³ dsa. Lách¹ jøng² ñii²nio³ tu² tsønh³. Tsa¹dsio¹ má¹ góah¹² tu² tsønh³. Tsa¹jma² má¹ hlaih¹³, ca¹ñii¹jmo² báh³, ηó¹² hlaih¹³ báh³, ηó¹² ma²ca¹hen¹, ηó¹² tsa¹ma¹dsio¹. Hi² jøng² báh³ cøgh² høn² jáh² ñii²ti³ñii²nio³. Jmai³ chii², jmai³ tsa¹chii², lách¹ jøng² báh³ jøng², juúh² dsa, la³ ñii²ti³ñii²nio³ lách¹ jøng² báh³ jáh² dsii³guøi². Lách¹ jøng² ca¹løa¹ ma²lóih². Dsa² ca¹can¹ jóg³ dsøg¹² ca¹lách¹ quianh¹³ tu² tsønh³, juúh² dsa. Lách¹ jøng² ca¹ñii¹ñé² dsa. Jóg³ jøng² ca¹dsie¹ dsa mi³ ca¹tó² ja³ jøng² ca¹guønh¹ dsa ca¹lách¹. Cu¹ ná¹² ca¹dsa¹ jóg³.

A VULTURE TALE
TEXT 24

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

This is a story about a vulture. They say that a person was working in the field, clearing it when a vulture passed. A vulture passed by where the person was working. They say that he said, "What good fortune you have, wild animal. You would travel in the sky. You are buffeted by the cool breeze. I am the one who awakens the town. I stand in the sun and the rain every single day, as I work. It is not as though there is a single vine or thorn. It is not just one insect that bites me as I work in the sun and rain. You," he said, "what you eat and drink just appears as you go along. In the air you are buffeted by the cool breeze," he said. Then the vulture said, they say, "Those are good words that you say, Co-father," he said. "It is true that you are the one who eats and drinks well, when it is time to eat there where you eat. I am the one to be pitied having to travel the sky, one whom you is living and eating well. I eat things that are bad and decayng, things that are ruined. These are not the kinds of things you can eat and drink. I have not eaten yet today as I journey here at this moment. I ate something two days ago. I have not yet encountered anything today," said the vulture, saying to the man. "If you were to give me your clothes to wear," he said, the man said, "I would walk like you do." Then the vulture said, "I will give you my clothes if you give me power to walk like you. Because you must give me your clothes to wear as well." "Fine," said the one who had been working. "I will give you my clothes. I want to walk awhile like you do." Then they say that they exchanged clothes. The vulture gave the clothes he had worn to the person who had been working. On the other hand the person who had been working gave his clothes for the vulture to wear. When they had exchanged clothes that person said, they say, "Now when you arrive home at the end of the day, wait for a short time," he said. "You will speak to your spouse when you arrive. Because that is what I do," he said. "Thus my wife won't realize about you (that you are there). She will know," said the vulture, "because I really stink bad. When you have drunk the corn drink," he said, "then take some soap and go and wash yourself! Because that is the way I do things," he said. "Fine," said the vulture. "When you go home and have bathed then you will eat," he said. "When you are satisfied, then you go to sleep," he said, "You will go to sleep! You will sleep in the same place where I sleep with my wife," he said. "Good," said the vulture, they say. That fellow became a vulture, they say, the one who had been a person. The one who had been a vulture became a person as well. Then the one who had become a vulture lifted off, they say; he went through the air. He traveled like the vulture used to go. Because the vulture had said, "It will be apparent there where there is smoke, like where a rotten carcass lies, where such a rotting animal lies among the trees. There will be smoke there. When it is giving off smoke, that that is where you will go," said the vulture. When he had become a vulture, he went off through the sky. It was after he had been going along for three days, they say, not having found anything to eat, when he arrived there, where there was smoke, they say. It was apparent there as he hung in the sky. There was smoke there where there was water, where there lay rotten stinky flesh. There was smoke. Then he descended directly to where there was smoke, they say. He landed there where the meat and water were laying around. "Oh my, that tastes terrible!" he said. "It is really awful!! It is completely spoiled!" He did not eat it, then. He thinks that it does not taste good, they say. Thus he was just travelling along that way. They say that he went and went for about two weeks. He was traveling in the sky as a vulture. It was bad. His stomach couldn't take that bad food. Because it was bad. It was not tasty. He was just wandering. Afterward he was no longer feeling good. He had become skin and bones. Then

he went back where he had been when he was working. He returns. He arrived there again where he was working two weeks before he had gone off. They say the vulture was eating very well from food that was where he lived. But that one didn't want to work in the hot sun, they say. He changed clothes with the vulture. He wanted to just travel through the air. He didn't want to work. Because you see that work is painful. He was bitten by gnats and ants and whatever. Thorns kept scratching him. There isn't just a single thorn there where he works. You get trash in your eyes. You get struck by branches. Or you might cut yourself. Or maybe trees and branches will fall on you, there as you work, clearing the land. That is what that fellow desired to be, just travelling about, if he could have managed it. He couldn't do it. He arrived back there again where he was working. So he said, when he had gotten back there, "Now I come come back," he said to the vulture, they say. "It is horrible. You have horrible job. It is very painful. The food is terrible. The food does not agree with me. In my opinion it is absolutely unpalatable. It is really bad." "Didn't I say that?" said the vulture. "You cannot do as I do, eating bad food, food that no one else wants. It is true. You really eat well whenever it is mealtime. You are a person who eats very well. Whenever there is meat, you eat meat. You eat beans, you eat rice, you eat whatever else is tasty here on earth, you eat and drink," he said. "That is what you yourself wanted. You asked to do that kind of work." Then that one said, "Well, I thought it would be good," he said. "It is not at all tasty. I am lazy about working in the sun and the rain. I wanted to just go about freely," he said, "if I could do it or not. So I will give you back your clothes. And you will give me my clothes back." "Fine," said the vulture, they say. "I will give back your clothes. And you will give me my clothes also." "Fine," he said. So they exchanged clothes again. Then that vulture put on his clothes again. That fellow put on his clothes again. Then he went back to work. He was no longer able to do that work. Because he was skin and bones. He became just skin and bones while he was gone. So then, he went home. He arrived again at his home. Then his wife said, "What has happened to you?" she said to her husband, they say. "My, but you look terrible," she said. "Nothing happened to me," he said. "How is it that you say nothing happened to you?" said his wife. "Look! It is apparent you look horrible," she said. "You did not look like this before," she said. Then he said, "I made a mistake with a vulture. I changed clothes," he said. "I wanted to just walk around, I thought. I am tired of working," he said. Then the woman said, they say, "I think a vulture came home here," she said. "He was bad. He was all tattered and smelled very bad when he got here." "That was him," that one said, they say. "I went travelling through the air for a while. I dressed in the vultures clothes to see if I could do it or not." Now then, when it was time for him to eat, they say, the food he used to eat, he was no longer able to assimilate it well. He vomited. After that he became ill. He died, they say. But he brought it on himself. Because he went and ate that bad food. His stomach couldn't handle good food anymore after he arrived back home. Thus the vulture lives. The food the vulture eats is no good. The food is not tasty, it has become watery, bad meat, meat that has spoiled, meat that was no longer good. That is the animals who travel about eat. There are days of plenty and days without, that is how it is, they say, as the animals travel freely like that through the air. This is what happened long ago. A person checked out how it is with vultures. That is what he experienced. That's the story he told when he had arrived back home again. That's the end of the story.

TALES FOUND SINCE ONE
(181-686)
MORALITY STORY

25 Og¹ tsih² ca¹guiágh¹ ti³jming²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Jóg³ quiah¹² og¹ tsih² láh¹ quianh¹³ jan² ti³jming² tsih. Chiég³ tsih na¹, ma²ca¹jon¹. Og¹ jøng² báh³ jø² tsih² ló². Ti³jming² tsih² na¹, dsa² la³ nœa¹² báh³. Ha¹chii² ju³ hi² hniang¹ dsa cu² rø². Dóh³ ha¹chian² chiég³ tsih ma¹chian². Jøng² juúh² dsa, juúh² dsa, tsáih¹² dsa guing², ma¹ dsóg³. Ma¹ nii³niang¹³ máh², juúh² dsa. Dsø³hniángh³ jniang³ li³, juúh² dsa. Chii² hlaih¹³ li³ cang³ ja³ jái¹² jni. Jøng² ca¹nii¹lén² dsa² héi² láh³, jan² guing² mō², jan² guing² dsa² nioh¹² ca¹láh¹, og¹. Quiin¹² ti³jming² dsa ni³, jøng² dsø²lén² dsa. Jøng² na¹, ca¹nii¹lén² dsa, ca¹nii¹lén² dsa, ca¹nii¹lén² dsa, ca¹nii¹lén² dsa máh² uóin² hlaih¹³ cu¹ té¹². Ca¹dsø³juen¹³ dsa cøng² ja³ tsih¹³ hløg² juøh¹², juøh¹² hlaih¹³, juúh² dsa. Ca¹dsø³juen¹³ dsii¹hiég¹ nii²nio³ dsa máh². Jøng² ca¹juúh² ti³jming² dsa, juúh² dsa, ja³ la² jniang¹³ ná³ meh² juúh² dsa. Nei¹³ jni nii³quii¹ li³ juu¹² jøh² máh² juúh² dsa. Chii² hlaih¹³ li³ jøh² jái¹² jni, juúh² dsa. Ja³ la² janh¹³ hniah¹² jni². Dóh³ juu¹² la² báh³ guiógh¹³ jni. Dsio¹ báh³, juúh² guing². Ja³ jøng² ca¹túgh² guing² ta³ og¹ guing² láh¹ jøng² tan³ láh¹ ca¹nó¹ ti³jming² dsa. Juu¹² jøng² ja³ ca¹nii¹lén² dsa na¹, ca¹jmo¹ guing² léi¹³, juúh² dsa. Hi³níih¹ hi² mi³góah¹² jan² guing², ca¹quian¹ ma¹ ca² jneh³ hi³níih¹ juu¹² ja³ ca¹nii¹lén² dsa. Jøng² léi¹³ dsii²juu¹² góah¹² mōah¹³ hi³níih¹ jøng² mi³ ca¹ja¹lian¹ dsa. Jøng² na¹, juúh² dsa, jøng² báh³ tiogh³ guing² ja³ lóa¹² cøng² ni³ conh¹² hi² ca¹nó¹ ti³jming² dsa juu¹² jøh², dsa² ca¹nii¹quieng² li³, juúh² dsa. Hi² jøng² na¹, ha¹chii² ma²ca¹guónh¹ ti³jming² guing² ni³ na¹. Ja³ jøng² nō¹² dsa, nō¹² dsa, ca¹nii¹quifn² dsa li³. Ca¹mi¹gan¹² dsa guing². Láh¹ nō¹² jøng² báh³ dsa². Cøng² juu¹² síih² báh³ ca¹jógh¹ dsa. Jøng² báh³ tiogh³ guing² ja³ jøng². Ni³ conh¹² báh³ chi³jngiang¹³ guing². Ni³ na¹, mi³ ca¹hløg² jøng², ha¹chian² dsiánh¹² ti³jming² guing². Jøng² ca¹hnangh² guing² juu¹² ja³ ca¹ja¹lian¹ guing². Ca¹u¹lian¹ guing² ca¹láh¹ huu¹³ hløg² jøng², hløg² juøh¹², juu¹² ja³ ca¹nii¹lén² dsa. Ja³ jøng² ca¹nioh² dsa, juúh² dsa. Ca¹jnie¹ dsa ja³ jøng². Jøng² na¹, mi³ ca¹neng², juúh² dsa, láh¹ cónh¹ niúh¹ dsio¹neng¹² láh¹ cónh¹, tiogh³ dsa ja³ jøng², huu¹³ hløg² jøng², mi³ ca¹hein¹³ hløg², juúh² dsa. Jøng² ca¹ná² hag³ hniú¹³ ca¹lœa¹. Ca¹já¹ jan² hio³ dsa² guiugh², juúh² dsa. Juúh² hio³ dsa² guiugh², biche, juúh² hio³ dsa² guiugh². Biche, juúh² dsa. Hniah¹² báh³ tiogh³ ja³ la² guing² quian¹ jni, juúh² dsa. Dsii²néi² nē¹³, juúh² dsa. Juóih² hniah¹² tiogh³ ja³ ná³. Jøng² na¹, ca¹túgh² guing² ja³ jøng², juúh² dsa. Ni³ jøng² na¹, jøng² ca¹mi¹dsíg² hio¹³ dsa² guiugh² si² cøng² níí³ juøh¹², juúh² dsa, ha³ jmøi². Mi³ ca¹jan¹ jmøi² jøng², juu¹² ma²dsíg² jính¹², hi² jøng² mi³togh¹² dsa guing² niúh¹ mi³jmo¹ dsa mi³mi¹dsiag¹² dsa. Mi³jmo¹ dsa jmøah¹³ mi³góah¹ báh³ dsa cónh¹ jmai³ ca¹lœa¹, ju³ tsa¹chian² dsœa¹² guing² guiog¹³ guing², guing² dsa² nioh¹² láh³. Ca¹hlian¹ dsa hio³ dsa² guiugh² ni³ jián¹², dí³ jøng² hiugh¹³ dsa hñioh¹². Hi² jøng² na¹, hñioh¹² báh³ dsa² guiugh² ca¹jon¹, juúh² dsa. Ca¹hí¹ báh³ dsa² guiugh² niúh¹. Mi³ ca¹jon¹ hio³ dsa² guiugh² jøng² na¹, ca¹huan² og¹ dsøi² canh¹³, juúh² dsa, niúh¹ níí³ jøng². Dsøi² héi², juúh² dsa na¹, ca¹nii³nio³ quianh¹³ guing² dsa² nioh¹² héi². Ca¹nii³nio³ dsøi² dsø²lén² dsa máh² dsø²lén² dsa quianh¹³ dsøi², hi² dsø²nii³cøng²

nii³nio³ dsa. Ni³ jøng² na¹, ni³ño¹³ jmai³ ñøa¹² guing² dsa² ñioh¹² héi² quianh¹³ dsøi²,
 juúh² dsa, dsø²lén² dsa máh², jøng² dsa² líh¹³ báh³ dsa² ná¹² na¹, dsa² dsiég¹² ja³ guó¹²
 roh¹³ dsa, dsa² dsiég¹². Hi² jøng² ca¹ñio² dsa dsøi² quianh¹³ cadena, ja³ jøng² ja³
 guó¹² roh¹³ dsa jøng², tan³ lám¹ ñó¹² dsa juu¹² máh², hi² ñøa¹² dsa máh² uóin² hlaih¹³
 cu¹té¹². Lám¹ cónh¹ ca¹neng² cøng² jmai³ ca¹ñii³ñø² dsa, juúh² dsa. Jøng² na¹, ja³
 ca¹neng² cøng² jmai³ jøng² ca¹jnie¹ dsa. Ca¹jnie¹ dsa dóh³ dsa² quiin¹² hnei¹³ hi² ió¹.
 Quiin¹² dsa ni³heh¹³, juúh² dsa. Hi² cán² dsa hma². Cán² dsa he² ca² juuh³ hi² ca¹dsóh²
 dsa niúh¹ núng¹. Ca¹uó¹² dsa guih¹³ hma², juúh² dsa. Ca¹tén² dsa cøng² gugh¹² hma²
 ja³ jøng² ca¹dsii¹lian¹ hieh¹², juúh² dsa. Ca¹dsii¹lian¹ hieh¹² jøng², lén² dsa jøng² na¹,
 ja³ la² jan¹³ jni. Mi³dsøg¹³ jni cøng² dsøa¹ ha² lám² lóa¹² ja³ la². Tsa¹ca¹güen² dsa
 mi³né³. Tei³ bíh³ guó¹² dsa guih¹³ hma². Jøng² ma²ño¹² huu² lám¹ cónh¹ hein¹³ guie¹,
 juúh² dsa, jøng² ca¹dsii¹lian¹ hieh¹², juúh² dsa, jan² chí³hie¹² juanh¹², quianh¹³ jan²
 og¹ guing², juúh² dsa, jan² guing² ma²juanh¹², jan² guing² meh² ca¹láh¹. Hi² rø²ne¹³
 báh³ dsa² guó¹². Tei³ guó¹² dsa guih¹³ hma², juúh² dsa. Jøng² juúh² hieh¹², juúh² dsa,
 juúh² guing², juúh² dsa, mi³ ma²na²co¹ dsa, ma²na²co¹ dsa, ma²na²co¹ dsa túgh² dsa.
 Ca¹co¹ dsa jøng² ñó¹² máh² jøng². Jøng² ca¹túgh² ca¹láh¹ tei³. Ca¹dsie¹ dsa jóg³. Juúh²
 guing² ma²juanh¹², juúh² dsa, ¿ha³chii² cuento ñiih³ hning mai¹³? juúh² dsa. Dsiíh³
 hning cøng² quieg¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² dsa, ca¹juúh² hi² ió¹, ca¹juúh² hieh¹²,
 juúh² dsa, dsie¹³ jni cøng² cuento, juúh² hieh¹², juúh² dsa. Li³ hioh¹³ hlaih¹³ cu¹ té¹²
 niúh², juúh² dsa. Dsio¹ hlaih¹³ cu¹ té¹². Lóh² dsa cog³, lóh² dsa. Li¹hlian¹³ dsa hmóh³
 hlaih¹³ ju³ jmai³ hi² lé² dsóg³ jniang³, juúh² dsa. Hi² tsa¹lé² dsóg³ jniang³. Dsa² hian¹³
 dsa jniang³ ciudad, juúh² dsa. Jøng² na¹, rø² nang¹² dsa² guó¹² guih¹³ hma² tan³ lám¹
 jøng² na¹, ha² lám² lóa¹² cuento ca¹dsie¹ dsa² héi². Lám¹ la² lóa¹² cøng² ciudad, juúh²
 dsa na¹, cøng² ciudad guó¹² jan² ja³mái¹³ rai¹³ dsa² tsa¹hløah¹², juúh² dsa. Dsa² la³
 hløah¹ báh³ hi² héi² ju³ lám¹ ha² jmai³ ji¹lén², juúh² dsa na¹, dsa² na¹. Dóh³ jøng² cán²
 dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh² na³ ma²ca¹ño¹ dsa guøh¹², juúh² dsa, dsø¹núng¹ dsa cah³
 dsa² héi², ma²quiin¹² dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh². Quiuh¹ dsa cah³ dsa² héi² cónh¹
 dsø¹juu¹² ca¹láh¹ ca¹tó² guio¹ mói² ca¹láh¹ cónh¹ núng¹ ca¹tó² ton¹ dsøh¹³ misa, juúh²
 dsa. Lám¹ jøng² hløah¹ dsa. Juúh² dsa, ¿he² lóa¹ quiúh² hning quieg¹ jni? Jøng² la³
 ca¹hløah¹ jøng² báh³ dsa, juúh² dsa, ju³ lám¹ hmóh³ li¹hlian¹³ dsa jøng² jmo¹ dsa
 ca¹hløah¹ ja³mái¹³ rai¹³. Ma¹dsio¹² jmáh¹ cog³ cuø¹ rai¹³, juúh² dsa. Dóh³ ca¹jmo¹ dsa²
 héi² hi² ca¹hløah¹ héi², juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ cøng² ciudad, juúh² dsa, dsan² dsa²,
 juúh² dsa. Jøng² na³ ca¹dsan¹ cuento ná¹², juúh² hieh¹² héi², cuento quiah¹² guing²
 juanh¹², cónh¹ ca¹láh¹ juúh² guing² píh³ na¹, tsa³dsíh³ hning cøng² cuento quieg¹ jní²,
 mai¹³, juúh² dsa. ¿He² cuento ñiih³ hning? Jøng² juúh² chí³hie¹², guiang³ jni cøng²
 cuento. Lám¹ la² lóa¹² cøng² ciudad, juúh² dsa, dsa² hlanh³ dsiég¹², juúh² dsa. Dsa²
 hlanh³ héi² na¹, hi² dsii²quián² dsa dsa², juúh² dsa. Juen¹² jmáh¹ dsa ma²ca¹dsan¹.
 Dsiég¹² dsa² hlanh³ héi² dsii²hí² dsa jø³juøi². Dsø²quián² dsa dsa² cúgh¹² dsa. Dsa² la³
 jón² báh³ héi² na¹. Dsa² hlanh³ héi², juúh² dsa, ju³ jmai³ hi² chian² dsa² héi², dsa²
 tiogh³ og¹ dsøi² quián¹², dsøi² canh¹³, dsa² héi², na¹, jøng² dság¹ dsa, juúh² dsa,
 quianh¹³ dsa dsøi², dsø¹núng¹ dsa chiuh³ ciudad jøng². Ja³ jøng² tsenh¹² jan² ja³mái¹³

rai¹³, dsa² ho¹² bá³, na³ ma²ca¹dsiég¹ dsa. Ho¹² dsa, juúh² dsa, hi² ma²cuai¹² ti³jming²
 dsa ja³ cog² dsa² hlanh³. Hi² dsiég¹² dsa² hlanh³ hi² cágh¹² dsa ju³ ná³ ma²quián¹² dsa²
 hlanh³. Ju³ ná³ ca¹dsiég¹ dsa, ca¹dsiég¹ dsa jøng², juúh² dsa, jøng² tsáih¹ dsa ja³mái¹³
 rai¹³, ¿he² læ¹ høgh² hning²? juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, hi² jøng² bá³ ho¹² jni,
 ma²ca¹cuai¹ ti³ñieh¹ jní², ma²ca¹cuai¹ dsa jní² dsa² hlanh³. Dsa² hlanh³ já¹² juøi² la²,
 ja³ hi² ji¹cúgh¹² dsa dsa². Láh¹ jøng² lóa¹² ja³ ma²ca¹já¹, juúh² dsa. ¿Tsa³tiánh¹ hning
 lagh³ hning jní²? juúh² ja³mái¹³ rai¹³ hi² tsáih¹ dsa dsa², juúh² dsa. Hi² jøng² juúh²
 dsa² héi² jøng² na¹, tiág¹ bá³ jní² log³ jni hning² chii² juúh² cuóh³ hning cøng²
 pø³guiú¹³ mih² hi² cógh¹ dsøi² quian¹ jní², hi² cógh¹ jáh² ma¹ ca² jag¹³. Dóh³ jøng²
 chii² bí² quiah¹² jáh² na³ ma²ca¹guøn¹ dsa, juúh² dsa, juúh² dsa² héi², dsa² quián¹²
 dsøi². Dóh³ jøng² cuø¹ ja³mái¹³ rai¹³ cøng² pø³guiú¹³ mih² cuø¹ dsa² héi² dsøi² quián¹²
 dsa ma¹ ca² jag¹³, juúh² dsa. Ja³ jøng² núng¹ dsa cónh¹ tan³ lám¹ dsiég¹³ dsa² hlanh³,
 juúh² dsa, dsa² hlanh³ dsa² jñiu² ta³ jan², juúh² dsa. Jøng² na¹, chii² juúh² ca¹dsiég¹
 dsa² héi² jøng², juúh² dsa, jøng² ta³ ma²tsenh¹² ju² jñia¹³ bá³ héi², quianh¹³ dsa og¹
 dsøi². Jóg³ chiunh² chiunh¹ dsa dsøi², juúh² dsa. Jøng² dsø¹lén² dsøi² cøng² gu¹hei¹²,
 juúh² dsa. Cúgh¹² dsøi² dsa² hlanh³ héi², juúh² dsa. Jøng² jón² dsa² hlanh³ jøng².
 Cónh¹ jøng² bá³ ca¹tiúh¹ dsa² héi², ca¹jøn¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa. Dsø¹juøh¹² bá³
 juøi² ciudad jøng². Dsø¹juen¹² dsa², juúh² dsa. Dóh³ jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³ ca¹láh¹,
 juúh² dsa, ¿Gúh³ hning ja³ guó¹² ti³ñieh¹ jni na¹, juúh² dsa. Dóh³ jøng² cuø¹ ti³ñieh¹
 jni cog³ quiánh² hning, juúh² dsa. Hmóh³ hlaih¹³ cu¹ té¹² lán² dsa hning², juúh² dsa.
 Ca¹láh¹ ján¹ dsa² siáh² ca¹láh¹ ján¹ lán² dsa hning², juúh² dsa, na³ ca¹tiánh¹ hning
 jmóh³ hning hi² ca¹jmoh³ hning hí³ ja³ la², juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Dsio¹ bá³ juúh² dsa²
 héi². Na¹ ma²ñó¹² jni na¹. Dóh³ ñai¹ ti³ñieh¹ jni na³ ca¹dsiánh¹ hning, juúh² ja³mái¹³
 rai¹³, juúh² dsa, ¿he² quianh¹³ ca¹lúg² jní²? Dóh³ tsa¹ma²ca¹lúg² dsa² ja²lén². Jmáh¹
 lám¹ hi² ca¹ja¹lén² bá³ dsa dsan² dsa. Cágh¹² dsa² hlanh³. Ní³ jøng² na¹, juúh² dsa,
 jøng² dsø³juen¹³ jan² dsa², dsa² hnai¹² chi³tah² bá³, juúh² dsa. Dsa² héi² quián¹²
 ca¹láh¹ og¹ dsøi², juúh² dsa. Jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa, dsa² ná¹² bá³ héi²,
 tsáih¹² dsa ti³jming² dsa, dsa² ná¹² bá³ héi² ca¹lég² jní². Dóh³ lám¹ jøng² bá³ jniá²
 dsøi² quián¹² dsa² héi² ca¹láh¹. Jøng² na¹, na³ ma²ca¹dsiég¹ dsa² héi² ca¹láh¹, dsa²
 quián¹² dsøi², ca¹liúg² ja³mái¹³ rai¹³ ja³ quiah¹³ rai¹³, juúh² dsa, juúh² dsa na¹, ja³ la²
 bá³ guio¹, juúh² dsa. Ju³ jái¹³ jni chii² na³ cónh¹ jóg³ na²hløah³ jniang³ ma²hmøi²,
 tsáih¹² dsa ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² juúh² rai¹³ jøng², ¿dsøg¹³, juúh² rai¹³? tsáih¹² dsa
 ja³mái¹³ dsa. Dsa² siáh² bá³ ná¹², lén² jni, juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa. Hei¹ dsa²
 héi² ná¹². Dsa² héi² bá³ héi², dsa² na²guøn¹ na¹ bá³. Jøng² juúh² dsa² héi² na¹, juúh²
 dsa, chii² juúh² hnøngh² hning jáih³, juúh² dsa. Jøng² tsáih¹ dsa dsøi² quián¹² dsa,
 juúh² dsa, huóh¹³ pø³guiú¹³ ma²na²cógh¹ jøng². Dóh³ jøng² huóh¹ dsøi² pø³guiú¹³
 jøng². Níú² dsøi² jøng². Hi² jøng² níú² dsøi² pø³guiú¹³. Dóh³ jøng² hé² dsa chii² juúh²
 tsa¹hé² dsa. Jøng² bá³ hi² ná¹². Hé² dsa. Jøng² hi² hliah¹³ dsa hmóh³ hlaih¹³ cu¹ té¹².
 Ma¹dsio¹² hlaih¹³ cog³ cuø¹ dsa, juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ ja³ la², juúh² dsa, ca¹láh¹
 cónh¹ ja³ dsø³juen¹³ ca² juuh³ píh³ dsio¹neng¹² já¹² ca¹láh¹ dsa², juúh² dsa. Jø² bíh³
 já¹² ca¹láh¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa, ja²quieng² dsa jóg³ dsøg¹² ja³ la², juúh² dsa. Jøng²

549

ɲəa¹² dsa ja³ la² ja³ ca¹cəg³ jniang³ la², juúh² dsa. Jə¹ báh³ hi² chii² jmai³ ca¹láh¹,
 juúh² dsa, mi³jón² dsa² héi², ju³ jmai³ ɲəa¹ dsa dsə¹jnie¹ ja³ la². Tiogh³ báh³ og¹ dsəi²
 quián¹² dsa. Ni³ jəng² tsáih¹ dsa dsa² hlanh³, jəng² na¹, jnie³ díh³ ca² tí², juúh² dsa.
 Na¹ ɲii³ méih¹ cágh¹³ hning jní² na¹. Ju³ ho¹³ jni ni³jián¹ hnaih² hie³. Jəng² nang¹
 jmə¹guó¹. Háih¹³ jni jóg³ jmə¹guó¹. Jəng² ma²cágh¹³ hning jní². Hi² ho¹² dsa jəng².
 Ca¹niúh² ca¹láh¹ ca¹tó² ja³ quiah¹³ dsa, juúh² dsa. Dóh³ jəng² ji¹lén² dsəi² quián¹² dsa,
 juúh² dsa. Dsəi² héi², cúgh¹² dsəi² dsa² hlanh³ héi². Hi² cónh¹ jəng² ca¹tiúh¹ báh³ dsa²
 ju³ ná³ ca¹tiúh¹ dsəi² quián¹² dsa. Ca¹tiúh¹ dsa ca¹láh¹ ja³ ca¹jmo¹ dsa ta³ ciudad ta¹
 lál¹ ton¹ lál¹ jəng². Lál¹ jəng² jóg³ dsie¹² dsa², juúh² hieh¹², jóg³ guiang³ jni. Ta¹
 dsóh² hi² lé² báh³. Ca¹ɲii¹lian¹ hieh¹² jəng². Ca¹dsan¹ báh³ jóg³ quiah¹² hieh¹². Jəng²
 ca¹ɲii¹lian¹ hieh¹². Ca¹dsə³juen¹³ hora quiah¹² dsa. Tei³ guó¹² dsa² héi² nang¹² guih¹³
 hma² tan³ lál¹ jəng². Dóh³ dsa² chí³hɲio¹² báh³ hi² ió¹ guó¹². Nó¹² huu² lál¹ cónh¹
 dsə³juen¹³ dsio¹neng¹². Jəng² ca¹dsié¹ dsa² hlanh³ juúh² dsa. Ca¹dsié¹ dsa² hlanh³
 ja³ jəng² ja³ co¹² hieh¹². Rə²ne¹³ báh³ héi² guó¹². Dóh³ dsa² ma²na²nóng² ca¹láh¹ jó¹
 jóg³ ma²na²dsie¹ hieh¹² ha² lál² lóa¹² cuento, ha² lál² lóa¹². Jəng², tei³ guó¹² dsa
 guih¹³ hma². Chí³hɲio¹² dsa, juúh² dsa, quianh¹³ ni³heh¹³. Jəng² mi³ ca¹dsié¹ dsa²
 hlanh³, juúh² dsa, juúh² dsa² hlanh³, juúh² dsa, ... Jənh¹² dsa huu¹³ hma² mi³ ca¹dsié¹
 dsa. Ca¹uó¹² dsa guih¹³ hma². Jəng² juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa² héi², juúh² dsa, ɥhe²
 jmoh² hning dsénh² ja³ ná³? juúh² dsa. Ja³ la² cúgh¹³ báh³ jní² hning² ja³ la². Dóh³ he²
 ləa¹ hning² ɲəh², juúh² dsa. Jəng² juúh² dsa² héi², juúh² dsa, jəng² ɲii³cágh¹³ hning
 jní², juúh² dsa. Ju³ ho¹³ jni hnaih² hie³ jmə¹guó¹. Dóh³ jəng² háih¹³ jni jóg³
 jmə¹guó¹. Dóh³ jəng² ma²cágh¹³ hning jní², juúh² dsa. Hnaih² hie³ ho¹³ jni, juúh² dsa,
 ma²cu² hna² tí³ja¹³, juúh² dsa. Jəng² ca¹ho¹ dsa² héi², juúh² dsa, cu² hie³ lál¹ ni³. Tí²
 hlaih¹³ ca¹ho¹ dsa ca¹láh¹ uuu³pa, ca¹ho¹ dsa, juúh² dsa. Mi³ ca¹nóng² dsəi² quián¹²
 dsa, juúh² dsa, ca¹niuh³ ca¹tó² ió¹ dsəi² quián¹², ja³ guó¹² roh¹³ dsa jəng². Mi³ ca¹ho¹
 dsa ta¹ lál¹ ca¹cəgh² dsəi² cadena jəng². Ca¹gəi² cadena mi³hɲioh¹² dsəi². Ca¹ja¹lén²
 dsəi², juúh² dsa, juu¹² jəa³ nung². Jəng² ca¹ho¹ dsa ca¹láh¹ síh², juúh² dsa. Ca¹ho¹ dsa,
 uuu³pa, ca¹ho¹ dsa, juúh² dsa, tí² hlaih¹³ cu¹ té¹². Ma²ja¹lén² dsəi², juúh² dsa. Cónh¹
 ca¹láh¹ ca¹hó¹² ca¹láh¹ cu² hna², juúh² dsa. Ca¹ho¹ dsa ca¹láh¹ síh², uuu³pa, ca¹ho¹
 dsa, juúh² dsa. Hein³ dsəi² ca¹u¹lén² na¹, juúh² dsa. Ta¹ lál¹ ca¹chiánh² dsəi², juúh²
 dsa. Ta¹ lál¹ ca¹cúgh¹² dsəi² dsa² héi², dsa² hlanh³, juúh² dsa. Ca¹cágh¹² dsəi².
 Ca¹cágh¹² dsəi² ca¹láh¹ cu¹ dsie¹² cəng² ɲii³hén² quiah¹² dsa ca¹ləa¹ ca¹jmo¹ dsəi²,
 juúh² dsa. Jəng² na¹, ca¹jon¹ dsa² hlanh³, jəng² na¹. Ca¹tiúh¹ dsa, jəng² na¹. Ca¹tiúh¹
 dsəi² quián¹² dsa. Ni³ jəng² na¹, mi³ ca¹jnie¹ jəng², lén² dsa² na¹, juúh² dsa, tiág¹ báh³
 jní² hi² jmo¹³ cəng² ta³ ha² lál² lóa¹² ta³ cuento ca¹dsie¹ hieh¹² cə²néng¹. Nei¹³ jni
 ɲii³jmo¹ jni ta³. Cəng² hi² dsio¹, juúh² dsa, lóa¹² cuento quiah¹² hieh¹², juúh² dsa.
 Hlian¹³ dsa hmóh³ hlaih¹³ cu² té¹². Jəng² ca¹ɲó¹ dsa juu¹² ciudad jəng², juu¹² ciudad
 guó¹² ja³mái¹³ rai¹³, dsa² tsa¹hləah¹². Jəng² ca¹can¹ dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh², juúh²
 dsa. Ca¹ɲii³núng¹ dsa cah³ ja³mái¹³ rai¹³ ma²dsio¹neng¹² guəh¹² lál¹ cónh¹ mi³ ca¹tó²
 ja³ ca¹ɲii¹lén² dsa misa. Hiúg³ dsa misa jəng², dsa² tsenh¹² ju² ɲia¹³ cah³ ja³mái¹³
 rai¹³, quiin¹² dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh². Mi³ ca¹tó² ton¹ dsəh¹³ misa jəng², ca¹quih¹

dsa cah³ ja³mái¹³ rai¹³ cøng² nii³juu¹³ cøng² nii³juu¹³ ca¹láh¹ ca¹tó² guio¹ mói² juúh²
 dsa. Jøng² ca¹hløah¹ ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa. ¿He² lœa¹ quiugh¹² hning jní²? juúh² dsa.
 Ca¹tiúh¹ dsa hi² jøng² na¹. Ca¹hløah¹ ja³mái¹³ rai¹³, dsa² tsa¹hløah¹². Ni³ jøng² na¹,
 ca¹dsan¹ misa jøng² na¹, ca¹huan² dsa guøh¹². Dsøgh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Ja³ quieg¹
 dsøgh³, juúh² dsa. Jén² ti³ñieh¹ jni hning², juúh² dsa. Jøng² ca¹dsii¹lian¹ dsa ja³ jøng²
 ja³ quiah¹³ ja³mái¹³ rai¹³, ja³ quiah¹³ rai¹³ iéh¹. Huu¹³ ma²hløah¹² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng²
 ma²guiógh¹ jni tiá³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa. Misa ma²jágh¹ jñieh³. Hi²
 ja³quieng¹³ jni dsa². Dsa² lang¹² na²jmo¹ na²hløah³ jni, juúh² dsa. ¿dsøg¹³? juúh² rai¹³,
 juúh² dsa. Jní² na²jmo¹, juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Na²jmo¹ na²hløah¹ dsa² ná¹². Dsio¹
 báh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Hioh¹² hlaih¹³ jmo¹² ja³mái¹³ rai¹³. Hioh¹² báh³ jmo¹² rai¹³
 hñiah¹², juúh² dsa. He³ hioh¹² jénh¹² rai¹³. Dóh³ ca¹hløah¹ ja³mái¹³ dsa. Jøng² ca¹lân²
 dsa dsa² héi², juúh² dsa. Hmóh³ hlaih¹³ ca¹lân² dsa dsa². Ja³ la² níh³ hning, juúh² rai¹³,
 juúh² dsa. Jmóh³ hning hñiuh³ hning jmóh³ hning. Cuø¹³ jni ca¹láh¹ jó¹ he² hi²
 hnøng² hning ja³ la². Jøng² juúh² dsa² héi², juúh² dsa, ha¹chii² lén² jni hi² guø³ jni
 jøng². Dóh³ dsa² nei¹³ jni ja³ síh³, nii³jmo¹ jni ta³, juúh² dsa. Cøng² ca¹jái¹ jni jmo¹³
 ca¹láh¹ ta³ nei¹³ jni, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, juúh² dsa. Cu² rø² báh³.
 Li¹hlian¹³ hning. Jøng² ca¹lø¹hlian¹³ dsa² héi² ma¹dsio¹² hlaih¹³ cog³, juúh² dsa,
 ca¹cuø¹ rai¹³. Jøng² ca¹ño¹ dsa ca¹láh¹ juu¹² síh², juu¹² ciudad síh², ja³ dsan² dsa², ja³
 dság¹² dsa² hlanh³, dsa² dsø²cúgh¹² dsa². Jøng² ca¹ñoa¹ dsa chiuh³ ciudad. Ja³ jøng²,
 juúh² dsa, ca¹jén² dsa jan² tsih² mó², ja³mái¹³ rai¹³. Ho¹² hlaih¹³ dsa tsenh¹², juúh² dsa.
 Hi² ho¹² dsa hi² cúgh¹² dsa. Tsa¹hniu¹ dsa hi² cágh¹² dsa² hlanh³, juúh² dsa. Dóh³
 ma²ca¹cuø¹ héi² jming² dsa hi² cágh¹² dsa² hlanh³, juúh² dsa. Jøng² na¹, juúh² dsa,
 juúh² dsa² héi² na¹, ¿he² lœa¹ høgh² hning? juúh² dsa. Tsa¹høgh² hning. Dóh³ juúh²
 hning, juúh² dsa. Ho¹² jni, juúh² ja³mái¹³ rai¹³, dóh³ ma²ca¹cuai¹ ti³ñieh¹ jni jní² hi²
 cágh¹² dsa² hlanh³ jní². Hi² jøng² báh³ ho¹² jni guø³ jni tsenh¹² jni ja³ la². Dóh³ juen¹²
 hlaih¹³ dsa² ma²ca¹dsan¹ ciudad la². Jmáh¹ lál¹ hi² cágh¹² dsa² hlanh³, cágh¹² dsa²
 hlanh³, juúh² dsa. Dsan² dsa, dsan² dsa. ¿Tsa³tiánh¹ hning lagh³ hning jní²? juúh²
 ja³mái¹³ rai¹³, ca¹tsáih¹ dsa dsa² héi², juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² dsa² héi² jøng², tiág¹²
 báh³ jní² log³ jni hning² chii² juúh² cuøh³ hning cøng² pø³guiú¹³, cøng² pø³guiú¹³ mih²
 hi² cuø¹³ jni dsøi² quian¹ jni ma²ca² jag¹³ ta³ og¹ jáh² ná¹². Dóh³ jøng² chii² bí²
 quiah¹² dsøi² na³ ma²ca¹guøn¹ dsa, juúh² dsa, chii² juúh² he² hora jíí¹ dsa. Na¹ jíí¹ dsa
 lál¹ cónh¹ dsii¹hiég¹, juúh² dsa² héi², juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² na¹, ca¹cuø¹ ja³mái¹³
 rai¹³ cøng² pø³guiú¹³ jøng² ca¹cuøh¹ dsa² héi² dsøi² quián¹² ma²ca² jag¹³, juúh² dsa.
 Jøng² ma²huanh² dsøi² mi³ca¹dsié¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa. Ca¹dsié¹ dsa² hlanh³
 jøng², hioh¹² jmo¹² dsa² hlanh³ jøng² lál³. Dóh³ hi² líh² dsa, lén² dsa. Jøng² ca¹dsié¹
 dsa jøng², ta³ ca¹chiunh¹ dsa² héi² dsøi², juúh² dsa, dsøi² quián¹² dsa. Ca¹nii¹lén²
 dsøi². Ca¹cúgh¹² dsøi² dsa² hlanh³. Cu¹ dsíé¹² ca¹jmo¹ dsøi² ca¹láh¹ ti³jneh³ quiah¹²
 dsa² hlanh³. Jøng² ca¹jon¹ dsa. Ca¹lúg² ja³mái¹³ rai¹³ jøng² na¹, ¿he³ hioh¹² jmo¹²
 ja³mái¹³ rai¹³ ca¹lúg² dsa! juúh² dsa. Dóh³ ha¹chian² hi² tióh¹² ja³ ma²ca¹já¹. Tsa¹tián²
 dsa, dsa² héi², dsa² hlanh³ na¹. Dsa² héi² báh³ dsa² gug² quián¹² dsa. Ca¹tiúh¹ dsa² héi²
 na¹. Ca¹tiúh¹ dsøi² quián¹² dsa² héi². Jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³ na¹, gúh³ hning ja³

guó¹³ ti³nieh¹ jni, juúh² dsa. Jøng² qui¹ ti³nieh¹ jni quiánh² hning. Ma¹dsio¹² qui¹ dsa. Cog³ cuóh¹ dsa hning². Cónh¹ na¹, hniu¹ ti³nieh¹ jni hí² ján³ jni hning². Ján³ jni hning², lén² jni. Dóh³ na²jmo³ hning hí² dsio¹ hogh¹² na²liagh³ hning jní², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Na¹ ma²qó¹² jni na¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹jnie¹ dsa chiuh³ ciudad ta¹ lám¹ náh¹² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² juúh² rai¹³ jøng² mi³ ca¹dsiánh¹ dsa, ¿ha² lám² na²jmo³ hning na²lúgh² hning jøng¹²? juúh² dsa, ju³ ha¹chian² dsa² ma²ca¹tiúh¹ liúg² dsa² ja³ ná³, juúh² dsa. Jmáh¹ lám¹ cøng² dsan² báh³ dsa². Jmáh¹ lám¹ cøng² dsø²lén² báh³ dsa². ¿Ha² lám² na²lúgh² hning²? ¿jin³ hein² na² liúg² hning² hein²? ¿Ha² lám² na²jmo¹ dsa ha² lám²? Jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa, jan² dsa² na²dsié¹, juúh² dsa, quianh¹³ og¹ dsøi², juúh² dsa. Ho¹² jni tsenh¹² jni, juúh² dsa, mi³ na²dsié¹ dsa. Jøng² juúh² dsa, tsáih¹² dsa jní², ¿he² læ¹ høgh² hning²? Tsa¹høgh² hning. Dóh³ juóih² hning, tsáih¹² dsa jní². Dóh³ log³ jni hning². Díh³ juóih² jni dsa, juúh² dsa, ¿tsa³tiánh¹ lagh³ jní²? Tiág¹² báh³ jní², juúh² dsa, log³ jni hning². Dóh³ cuóh³ hning cøng² pø³guiú¹³ mih² hí² jmo¹³ jni ma¹ ca² jag¹³ cuø¹³ jni dsøi² quian¹ jni, juúh² dsa. Mi³ jøng² bèn² dsøi² na³ ma²ca¹guónh¹ dsa² hlanh³. Jøng² ca¹cuø¹ jni cøng² pø³guiú¹³ mih², juúh² dsa. Jøng² na²cøgh² dsøi² quián¹² dsa. Na²jmo¹ dsa ma¹ ca² jag¹³. Jøng² na²cuøh¹ dsa dsøi². Ma²na²cøgh² dsøi² jøng², tiogh³ dsøi² jøng² mi³ na²guónh¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa. Mi³ na²guónh¹ dsa² hlanh³ jøng² ta¹ lám¹ chiunh¹² dsa dsøi² jøng². Jøng² na²ñii¹lén² dsøi². Na²cúgh¹² dsøi² dsa² hlanh³, juúh² dsa. Cu¹ dsié¹² ti³jneh³ quiah¹² dsa² hlanh³ ca¹læ¹. Ca¹jon¹ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² ti³jming² dsa. Lám¹ jøng² ca¹læ¹. Na¹ bíh³ jí¹ dsa, juúh² ja³mái¹³ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Lám¹ ni³ jøng² ca¹dsié¹ jan² dsa² hnai¹² chi³tah², juúh² dsa, ciudad. Jø¹ bíh³ dsa² quián¹² og¹ dsøi², juúh² dsa. Lám¹ jøng² jniá² dsøi² jøng² na¹. Jøng² juúh² dsa tsáih¹² dsa ti³jming² dsa, dsa² ná¹² héi² tiá³. Hein³ dsa² já¹² ná¹². ¿Cuø³ dsa² héi² góah¹ dsa! juúh² dsa. ¿Ju³ góah¹² dsa! Dóh³ juóih² dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹cuøh¹ dsa dsa² héi² héi¹², juúh² dsa. Ni³ jøng² na¹, ma²na²lø¹tan¹³ dsa² héi², ma²gáh¹² dsa² héi² mi³ ca¹dsié¹ dsa² héi² ca¹lám¹, dsa² ca¹jmo¹ hí² ca¹lúg² ja³mái¹³ rai¹³ lám¹ dsóh². Quián¹² dsa og¹ dsøi² lám³. Ni³ jøng² na¹, ja³ tangh¹² dsa juu¹², juúh² dsa, a¹jáng¹ hei¹ dsa² héi², juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Dsa² héi² báh³, juúh² dsa, dsa² ma²na²góah¹ héi². Jøng² juúh² dsa² héi² jøng², la² jní² báh³ guio¹, juúh² dsa. Jní² báh³ guio¹ ná³, rai¹³, juúh² dsa, hí² ja²jan³ jní² hning². Ja³ jøng² ca¹jmo¹ jni ta³ quiánh² hniah¹², ta³ quiah¹² guiing² quiánh². Ma²na²log³ jni guiing² quiánh² chiuh³ juóih², juúh² dsa. ¿Dsøg¹³? juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Dsøg¹² báh³, juúh² dsa, lám¹ té¹². Jní² báh³ héi², juúh² dsa. ¿Dsøg¹³ lám¹ ná¹²? juúh² rai¹³, tsáih¹² dsa ja³mái¹³ dsa. Tsa¹guiang³ jni. Lén² jni cøng² dsa² siáh² báh³ ná¹², lén² jni, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Chi² juúh² tsa¹héh² hning, juúh² dsa² héi², juúh² dsa, hein³ dsøi² quian¹ jni lang¹². Chi² juúh² hnøngh² hning li¹dsøg¹² hogh¹² dóh³ jøng² juóih³ jni dsøi² quian¹ huóh¹ dsøi² quian¹ jni pø³guiú¹³ na²cuøh³ hning jøng². Mi³ jøng² héh² hning. Dóh³ tsa¹héh² hning. Tsa¹hé² dsa² ió¹. Jøng² ca¹tsáih¹ dsa dsøi² jøng², ¿huóh¹³ pø³guiú¹³ jøng²! juúh² dsa, pø³guiú¹³ na²cøgh¹ hniah¹² jøng², pø³guiú¹³ hí² na²cuø¹ dsa² ná¹² jøng². Dóh³ tsa¹hé² dsa. Jøng² ca¹huóh¹ dsøi² pø³guiú¹³ jøng². Ca¹ñiú² dsøi², juúh² dsa. ¿Jøng² na¹! ca¹hé¹ dsa na¹. Hí² dsøg¹² báh³, juúh² dsa. Hning² báh³ héi². Lám¹ la²

lén² jni, dsa² siáh², dsa² ió¹ báh³ lén² jni, dsa² ma²ηáh¹². Dóh³ lách¹ ná¹² jniá² dsøi² quián¹² dsa, juúh² dsa. Hi² jøng² na²møa¹ pø³guiú¹³, juúh² dsa² héi². Dóh³ hi² hno¹ jni láí¹ do³ hi² tsa¹dsø¹hén². Dóh³ jøng² léi¹³ chii² quiánh² hning jøng², hi² lé² prueba na³ ca¹dsié¹ jni ja³ jøng² ja³ li¹rø¹ jóg³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Lách¹ ná¹² báh³ tøa¹² dsøa¹, juúh² rai¹³. Jøng² juúh² rai¹³, tsa³níh³? ja³ la² níh³ báh³ hning². Quiánh² hning ca¹lách¹ jø¹ báh³ cosa chii² la². Janh¹³ báh³ hning² guing² quian¹ jni. Ja²jenh¹³ hning gugh², ja²jenh¹³. Tsa¹guiang³ jni, juúh² dsa² héi², ha² lách² jmo¹³ jni. Tsa¹lén² jni hi² guø³ jni. Dóh³ dsa² la³ ηøa¹² báh³ jni². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Níh³ ja³ la². Tøa¹² dsøa¹ jni hning² hi² jenh¹³ hning gugh² quianh¹³ guing² quian¹. Ja³ la² báh³ jenh¹³ hning gugh², ja³ la² jenh¹³. Dóh³ jøng² cuø¹³ jni² ca¹lách¹ jø¹. Hi² quiánh² hning báh³ hniú¹². Hi² quiánh² hning báh³ ca¹lách¹ jø¹ quiánh² hning. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi² chii² juúh² lách¹ jøng². Jøng² ca¹guu² dsa. Ca¹jian¹ dsa ja³mái¹³ rai¹³. Ca¹cuø¹ rai¹³ cøng² hniú¹² ca¹cuø¹. Jlánh³ hlaih¹³ ca¹guu² dsa. Hiug¹² jlánh³ ca¹guu² dsa lách¹ cónh¹ ja³ mi³guø¹² rai¹³ ηjiah¹². Ca¹jian¹ dsa ja³mái¹³ rai¹³. Ca¹lø¹chíí¹ hlaih¹³ cog³ quiah¹² dsa. Ca¹jmo¹ dsa ta³ lách¹ quianh¹³ cuento hi² ca¹dsie¹ hieh¹² jmai³ mi³ηøa¹² dsa máh². Quianh¹³ cuento jøng² ca¹tiúh¹ dsa ca¹jmo¹ dsa ta³. Lách¹ jøng² ca¹løa¹, juúh² dsa, ca¹ηii¹ηé² dsa² héi², dsa² mi³ηøa¹² máh². Ca¹tiúh¹ dsa. Ca¹jmo¹ dsa ta¹ lách¹ cónh¹ lóa¹² cuento ca¹dsie¹ hieh¹². Jøng² ca¹lø¹chíí¹ cog³ quiah¹² dsa, guing² hnøi², dsa² ca¹ηii³guiágh¹² ti³jming² máh², ha² lách² ca¹lø¹ηii¹² dsa, ha² lách² jmo¹ dsa tan³ lách¹ li¹chii² cog³. Dóh³ lách¹ jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ báh³. Dóh³ hi² ca¹guiágh¹ ti³jming² dsa. Lách¹ ná¹² báh³ lóa¹² cuento ná¹².

TWO ABANDONED CHILDREN

TXT 25

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

This is a story about two kids and their father. The kids' mother had died. There were just the two children. The children's father, now, he was just a wanderer. He didn't love them properly. But the kids had no mother. Then he said to them, "Let's go. Let's go to the hills," he said. "Let's go look for palm shoots," he said. "I have seen a place where there is a great deal of green tepejilote." So they went, right?, one girl and one boy, the two of them. They went off with their father leading them. So then, they went and went and went to a very distant mountain. They passed by where a large cliff stood, a very large one, they say. Noon passed as they walked toward the mountain. Then their father said, they say, "Wait here now, little ones," he said. "I am going to go get some tepejilote in mountain hollows," he said. "I have seen where there are lots of tepejilotes in the hollows," he said. "Wait here for me! And I will come back this way." "Good," said the children. The two children sat down there, the two of them, while their father went. Now, along that road where the children had come, the children had left trail markers, they say. Bread that one of the children had been eating, bits of bread fell along the way they had come. Thus it was evident in the road where ants were eating the bread when they had come back. Now then, they say, the kids were sitting there on a hilltop, their father having gone off into a hollow to fetch tepejilotes, they say. Now then, the kids' father did not arrive after that. There he went, going to get tepejilotes. He deceived the kids. He just went on. He returned by another path. The kids were left sitting in that place. The kids waited on the hilltop. After that, when it had gotten late, the kids' father had not showed up. Then the kids looked for a way to get back home. The kids arrived again at the base of the large cliff that they had gone past. There is where they were overtaken by darkness, they say. They rested there. Now then, when it got dark, they say, just before midnight, the kids were sitting there at the base of the cliff when the cliff made a noise, they say. Then a door opened, and an old woman appeared, they say. The old woman said, "Biche," she said. "Biche," she said. "You are sitting here, my children," she said. "Come in," she said. "How unfortunate for you to have to be standing there." So then, the children went inside, they say. Afterwards then, the old woman heated a large vessel, they say, that contained water. Then when the water had come to a boil, she coaxed them towards the heat in order to put them in it, wanting to kill them. She wanted to make a stew to eat, if it were possible, if the children were not astute, the boy child, right? He pushed the old woman first, because he himself was adept. So then, the old woman herself died, they say. The old woman went into the vessel. Then when the old woman had died then, two large dogs came out, they say, from within the pot. Those dogs, they say, began to traveled about with the young boy. The dogs went along as he traveled through the mountains, going along with the dogs, just traveling about. After that, when the young boy had been going about with the dogs for a long time, they say, traveling in the mountains, then he became aware then, that someone was arriving there where his sister lived, someone was arriving. So he tied up the dogs with a chain where his sister lived while he was going to a very distant mountain. He traveled an entire day until nightfall, they say. Then, when it had gotten dark the first day, he stopped to rest. He stopped; and he was carrying a rope. He was carrying a tumpline, they say. He was fetching wood. He was fetching whatever he might encounter in the forest. He climbed a tree, they say. He had reached a certain tree branch when jaguars arrive back there, they say. Then when the jaguars had arrived, he thought, then, I will wait here. I will just see what is going on here in this place. He definitely did not go to sleep. He

just remained quietly up in the tree. The night had progressed until about ten o'clock, they say, when the jaguars had come, they say, one large female jaguar with a few kittens, one large one and one small one too. He was sitting there wide awake. He sat quietly up in the tree, they say. Then the jaguar said, they say, the jaguar child said, they say, when they had played and played and played sitting there. They played like that by that mountain. Then they sat quietly again. They talked. The larger kitten then said, they say, "Do you know any stories, Mom?" he said. "Tell me one!" he said. Then she said, that one said, the jaguar said, they say, "I will tell a story," the jaguar said, they say. "It is very pretty to hear," she said. "It is very good. They earn money. We could earn a very great deal of money if we could go," she said. "But we can't go. The people, they hate us in the city," she said. Now then, the one sitting up in the tree was listening carefully then, concerning the story that she was telling. "This is how it is in a certain city, they say, a city where a princess who is mute lives, they say. She would be able to speak if certain people were to arrive, they say. But a person must take seven sour oranges when he goes to church, they say, and stands behind that person, they say, carrying the seven sour oranges. He will quickly strike the back of that one with all seven pieces of fruit, about halfway through the mass, they say. In that way she will speak. She will say, Why are you hitting me? she will say. Then when she has unexpectedly spoken, they say, my, but how lavishly he will be paid for causing the princess to speak! The king will give him a great deal of money, they say. Because that fellow will have caused her to speak, they say. Once again, there is a city, they say, where people die, they say." Then when that story has ended, that the jaguar was telling for her older child, then also the younger child said, then, "Won't you tell a story for me, mother?" it says. "What story do you know?" Then the mother jaguar said, "I know a story. There is a city, they say, where the devil arrives, they say. Now that devil, he goes there to fetch people, they say. A great many people have died there. The devil arrives and enters into the city. He goes and fetches people whom he devours. The people just simply die then. The devil, they say, if that fellow is present, the fellow with the two dogs, big dogs, that fellow, then, will go, they say, with the dogs, and go stand at the edge of that town. There will be a princess standing there, who is crying, when he arrives. She is crying, they say, having been offered to the devil by her father. When the devil arrives, he will eat her if she has become his. If the fellow has arrived, having arrived then, they say, he will say to the princess, Why are you crying? he will say. And she will say, I am crying because my father has given me away, he has given me to the devil. The devil comes to this town to devour people. That is what has happened in the past, she will say. Are you able to save me? the princess will say to him, they say. Then that fellow will say, then, I can save you if you give me a small kerchief for my dogs to eat, each dog eating half of it. In that way the animals will be strong, when he comes, he will say, that fellow will say, the fellow with the dogs. So then the princess will give him a small kerchief to give each of his dogs half, they say. He will stand there until the devil arrives, they say, the devil, one who is hairy all over, they say. Now then, if that one should arrive, they say, that fellow will be standing in readiness with his two dogs. With sharp words he will incite the dogs to attack, they say. And they will then run fast, they say. They will bite the devil, they say. And the devil will die. And with that, that fellow will have prevailed, when the devil has died, they say. That town will increase in size. The population will increase. And then the princess will also say, they say, Will you go to my father's house today? she will say. Because then my father will give you money, she will say. He will pay you extremely well, she will say. All of the others will also pay you, she will say, when you have succeeded in making ... you have made things well here, the princess will say. Good, that one will say. I will go very soon. Because

my father will ask when you arrive, the princess will say, they say, By what means was I saved? Because those who come have not been delivered. When they have come, they just die. The devil devours them. Now then, they say, a person will pass by, someone selling crayfish, they say. That person also will have two dogs, they say. Then the princess will say, they say, that is the fellow, speaking to her father, that fellow is the one who rescued me. Because that fellow's dogs also look the same. Now then, when that one arrives, the one with the dogs that rescued the princess, at the king's house, he will say, then, I have come, he will say. I have come to see about the matter we spoke of earlier today, he will say to the princess. Then the king will say, Is this true? the king will say, speaking to his daughter. That is someone else, I think, the princess will say, they say. He is not the one. That fellow who came earlier, he is the one. Then that fellow will say, then, they say, If you wish, you will see, he will say. Then he will say to his dogs, Cough up the kerchiefs you ate! Then the dogs will cough up those kerchiefs. The dogs will vomit them up. The dogs will vomit up the kerchiefs, so that he will believe, if he does not believe. That is it! She will believe. Then he will be paid a very great deal. He will give him lots and lots of money, they say. Also here in this place, they say, a wee bit after midnight, someone also comes, they say. And the devil also comes as well, they say, coming to check on things here, they say. And he walks here where we have played. And there is also a chance, they say, that this person might die, if he should walk in and stop to rest here. He has two dogs with him. So then he will say to the devil, then, Stay here for a while, he will say. Soon, in a little while you will eat me, soon. First let me cry out three times, so the world will hear. I will say farewell to the world. After that you can eat me. He cries then. The sound was heard all the way to his house, they say. So then his dogs will come, they say. Those dogs, they will devour the devil. And with that he will have succeeded, if his dogs have succeeded. He will also have succeeded in the work he has done in the cities, in both of them. That is the story that people tell," said the jaguar, "a story I know about. It is true that this will happen." Then the jaguars went home. The jaguar's stories ended. And the jaguars went home. Their time had passed. That fellow sat quietly listening up in the tree the whole time. Because he was bound where he sat. The night progressed past midnight. Then the devil arrived, they say. The devil arrived there where the jaguars play. That fellow was sitting there wide awake. Because he had heard all of the words of the jaguar, how the story went. So, he sat quietly up in the tree. He was bound, they say, with a tumpline. Then, when the devil arrived, they say, the devil said, they say ... He sniffed the base of the tree when he arrived. He climbed the tree. Then he said, speaking to that fellow, they say, "What are you doing up there?" he said. "I am going to devour you right here. Because, why are you walking around?" he said. Then that fellow said, they say, "You can come and devour me," he said. "Let me cry out three times to the world! And in this way I will say farewell to the world. After that you may devour me," he said. "I will cry out three times," he said, "leaving a little time between them," he said. So that fellow cried out, they say, for the first time. He shouted out loudly, with a mighty, "Oopa!" he shouted, they say. When his dogs heard it, they say, they heard it from a great distance away, all the way to where his sister lived. When he shouted the dogs immediately bit through their chains. The chains that tethered the dogs broke. The dogs came running, they say, through the forest. Then he cried out one more time, they say. He cried, "Oopa!" they say, very, very loudly. The dogs were already coming, they say. Once again there was a brief delay, they say. And he cried out another time, "Oopa!" he cried, they say. Now the dogs arrived, they say, and they immediately grabbed him, they say. The dogs immediately bit that one, the devil, they say. The dogs bit him. The dogs bit him until his body was completely destroyed by the dogs, they say. So then, the devil died,

then. He had prevailed, then. His dogs had prevailed. Afterwards then, the next morning, then, he was thinking, then, they say, I can successfully do the work as in the stories the jaguar told last night. I am going to go and do that work. "This is a really good thing," he said, "these stories of the Jaguar," he said. "He was paid extremely well." Then he went to the city where the princess, who was mute, lived. And he took seven sour oranges, they say. He went and stood behind the princess inside the church when the people went to mass. He attended that mass, standing ready behind the princess holding seven sour oranges. When the mass was half over he struck the princess in the back quickly with all seven sour oranges. And the princess spoke then, they say. "Why are you striking me?" she said. He had succeeded in doing that, then. The princess spoke, the one who had been mute. After that then, when the mass had ended, they left the church house. "Let's go!" said the princess. "Let's go to my place!" she said. "My father will see you," she said. Then they arrived there, the home of the princess, the home of that king, that is. Because the princess was now able to speak. "I'm home again, Daddy," said the princess. "We have been to mass. I have brought someone home with me. This person has made me able to speak," she said. "Is that right?" said the king, they say. "I am the one who did it," that one said, they say. "I have made her able to speak." "Good," said the princess. The princess was very happy. The king himself was very happy, they say. My, how happy the king was! Because his daughter had spoken. So he paid that fellow, they say. He paid him very well. "You will live here," the king said, they say. "You will build yourself a house. I will give you all that you want here." Then that fellow said, they say, "I have not been thinking about living here. Because I am going somewhere else to work," he said. "I know of another place where there is work to do," he said. "Good," the king said, they say. "Nevermind. You will be paid." Then he was paid a great deal of money, they say, which the king gave him. Then he went again somewhere else, to another city, where people were dyng, where the devil goes, the one who was devouring the people. And he walked at the edge of town. There, they say, he met a young woman, a princess. She was standing there, crying hysterically, they say. She was crying because she was to be eaten. She did not want the devil to devour her, they say. Because her father had given the devil permission to devour her, they say. So then, they say, that fellow said then, "Why are you crying?" he said. "Don't cry! Because you are unfortunate," he said. "I am crying," said the princess, "because my father has given me to the devil to be devoured. That is why I am standing here crying, in this place. Because a great many people have died in this city. The devil is continually eating and eating," she said. "They keep on dying and dying. Can't you save me?" the princess said to that fellow, they say. Then he said, "I can save you if you will give me a kerchief, a small kerchief to give to my dogs here, a half for each one. Then the dogs will have power when he comes," he said, "at whatever hour that may be." "He will arrive today around noon," that one said, the princess said. Then the princess gave that fellow a kerchief which he gave to his dogs, a half to each, they say, so that the dogs would be strong when the devil arrived, they say. When the devil arrived, he was happy then, right? Because he thought he was going to be victorious. But when he arrived, that fellow immediately urged the dogs to attack, they say, his dogs. The dogs went. and the dogs devoured the devil. The dogs completely tore the devil into pieces. And he died. When the princess had been delivered, My! how she rejoiced that she had been delivered, they say. Because no one had been able to succeed up until this point. He was indomitable, that one, the devil. He was the one they all feared. Now that fellow had prevailed, then. His dogs had prevailed. So the princess said, "You must go to my father's place, and he will reward you. He will pay you a lot," she said. "He will give you money. Beside that my father wants me to marry you. I am thinking that I will marry

you. Because you did a good thing by saving me," she said. "Good," said that fellow. "I will come along shortly," he said. And he stayed at the edge of town while the princess went on home. Then the king said when she got back home, "What did you do to free yourself, child," he said, "if no one has been able to save people there?" he said. "The people just keep on dying. And the people just keep on going there. How were you delivered? Who saved you? Who? How did he do it? How?" Then the princess said, they say, "Someone arrived with two dogs. I was standing there crying when he arrived," she said. "Then he said to me, Why are you crying? Don't cry! Because you are unfortunate, he told me. But I will save you. Because I said to him," she said, "Can't you save me? I can, he said, I can save you. But give me a little kerchief that I will divide in halves to give to my dogs, he said, so that dogs will be strong when the devil arrives. So I gave him a small kerchief," she said. "Then his dogs ate them. He made them into halves. And he gave them to the dogs. When the dogs had eaten it, they were there when the devil arrived," she said. "When the devil arrived, he immediately incited the dogs to attack. And the dogs went. They bit the devil," she said. "The devil was completely torn into little pieces. He died." "Good," said her father. "That's what happened." "He is coming here today," said his daughter. "Good," said the king. First then, a person selling crayfish arrived, they say, in the city. He also had two dogs, they say. And these dogs looked just like the others. So she said to her father, "That's him, Daddy! That's him coming there. Give him something to eat!" she said. "Let him eat! Because he is poor," she said. Then he gave that person food, they say. After that then, when that person had enough to eat and had left, then the fellow who had really rescued the princess also arrived. He had his two dogs with him, right? Now then, paying close attention to him, they say, "He is not the one," said the princess. "That other fellow is the one," she said, "the fellow who has eaten." Then that person said, "Here I am," he said. "I have now come, O King," he said, "I have come to see you. In that place I did some work for you, work concerning your child. I saved your child at the edge of town." he said. "Is that right?" he said, they say. "That's the truth," he said, "honest. I am he," he said. "Is that right?" said the king, speaking to his daughter. "I do not know. I still think it was the other fellow, I think," said the princess. "If you don't believe me," he said, they say, "These are my dogs. If you want to be really sure about it, I will tell my dogs to cough up the kerchiefs that you gave me earlier today, so that you will believe. Because you don't believe." She didn't believe it. So he said to the dogs, "Cough up those kerchiefs!" he said, "those kerchiefs that you ate, that this person gave you earlier, because she doesn't believe." Then the dogs expelled the kerchief. The dogs vomited it up, they say. Now then, now she believed. "It is true," she said. "You are he. I was thinking that it was the other guy, that fellow, I thought, who has gone home. Because his dogs looked the same," she said. "That is why I asked for the kerchief," that fellow said. "Because I wanted something that would not be destroyed. Because then there would be proof that it was I who came to straighten things out." "Good," he said. "I like that," said the king. Then the king said, "Won't you live here? Here is where you will live. Everything here will be yours. You will marry my child. You will come and marry here." "I don't know what I am going to do," that one said. "I was not planning to live here. Because I am a wanderer." "Good," he said. "You must live here. I like the idea of you marrying my child. It is here that you will marry, right here. Because I am going to give you everything. The house will be yours. Everything will be yours." "Good," said that person, "if that is the way will be." So he settled there. He married the princess. The king gave them a house. They lived very well. He lived more elegantly than the king himself was living. He married the princess. He became very rich. He he had done just like in the stories the jaguar told when he

traveled in the mountains. Through those stories he was able to succeed in his work. That is what happened, they say, that he experienced, he who used to travel in the mountains. He succeeded. He did the work just like in the stories the jaguar told. And so he got rich, the orphan whose father abandoned him in the mountains, how he learned what to do to get rich. Because it was God who did it. Because his father had abandoned him. That's the way this story goes.

Tape FOUR SIDES ~~ONE~~
(686-1042)

Tape FOUR SIDES TWO
(1-169)

WOMANLY STORIES

26 Jan² tsih² hiag¹³ roh¹³

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cuento quiah¹² og¹ tsih², tsih² dsa² ca¹nii³lén³ máh². Ja³ nii²nio³ tsih² máh² jøng², jan² tsih² ca¹hlian¹ tsih² roh¹³ niúh¹ tøg² ja³ ho¹² tøg² ca¹dsii¹lén² dsa máh², tøg² hløg², juúh² dsa, tøg² nõng², ja³ hii² dsí². Juúh² dsa tsáih¹² dsa roh¹³dsa, jjaí³ lách¹ lí³ hioh¹³ jní² tøg² ho¹² ja³ la². Mi³ ca¹dsié¹ roh¹³ dsa jøng², ca¹hlian¹ dsa roh¹³ dsa niúh¹ tøg². Jøng² ca¹jógh¹ dsa jøng² na¹. Jøng² na¹, mi³ ca¹guónh¹ dsa jøng², ja³ quiah¹³ dsa, jøng² juúh² ti³jming² dsa, ¿nai¹² rúh² hning[?], juúh² dsa. Tsa¹guiang³ jni juu¹² na²gó¹, juúh² dsa. Tsa¹ma¹dsianh¹² jni. Hi² jøng² na²guiógh¹ jni, juúh² dsa. Ha¹chii² na¹. Hi² tsa¹he¹² jóg³ báh³ dsa. Mi²gan¹² dsa ti³jming² dsa. Dóh³ ca¹hlian¹ dsa roh¹³ dsa niúh¹ tøg² hi² hiag¹³ dsa. Hian³ dsa roh¹³ dsa. Jøng² hiúg³ roh¹³ dsa jøng², niúh¹ tøg² jøng². Hlanh¹² dsa Diú¹³. Hlanh¹² dsa Diú¹³. Jmáh¹ lách¹ hi² hlanh¹² Diú¹³ báh³ hi² hiúg³ dsa. Ca¹tó² hnøa¹² jmai³ hiúg³ dsa tøg² hlanh¹² dsa Diú¹³. Jøng² na¹, ja³ hiúg³ dsa hlanh¹² dsa Diú¹³ jøng², jøng² ca¹hian² jan² serpiente, juúh² dsa, niúh¹ tøg². ¡Ma¹! juúh² serpiente, juúh² dsa. ¡Jai³ lách¹ hiug¹² hløah³ hning jóg³ hlaih¹³! Dsa² hlanh³ báh³ hning². ¡Quieg¹ jni chiénh¹²! La³ jin³ ján³ báh³ hning² jmø¹guøi¹. Jøng² ca¹chiính² tsih² héi² cong¹² serpiente, juúh² dsa. Ca¹guónh¹ dsa ni³ huø¹ jøng² ca¹lách¹ hora dsio¹neng¹². Mi³ ca¹guónh¹ dsa ni³ huø¹ jøng², hei¹² cong² hma² røsie¹² hag³ tøg². Ja³ jøng² ca¹uøi² dsa. Ca¹guu² dsa tei³, juúh² dsa, ja³ neng². Jøng² na¹, ca¹tó² dsio¹neng¹² ta¹ dsóh². Jøng² ca¹dsii¹lian¹ dsa² canh¹³, juúh² dsa, guia¹tón² dsa² canh¹³ dsa² ca¹nèh². Ja³ jøng² ca¹høi² mesa quiah¹² dsa hag³ tøg², ja³ ca¹gøah¹ dsa. Mi³ ca¹lø¹tan¹³ dsa jøng² na¹, ca¹dsie¹ dsa jóg³, juúh² dsa. Ca¹dsie¹ dsa jóg³, ca¹dsie¹ dsa jóg³. Juúh² dsa² canh¹³, juúh² dsa, lách¹ la² lóa¹² cong² cuento cong² hi² lóa¹² cong² hi² lóa¹² ciudad, juúh² dsa. Jmøi² tsa¹chii², juúh² dsa. Ha¹chii² jmøi² li¹hónh² dsa. Jmáh¹ lách¹ hi² lá¹² báh³ dsa jmøi². Hlieh³ jmøi² ca¹lách¹ jø¹ jmai³ cu¹té¹², jmøi² hónh² dsa ciudad. Hi² dsié¹³ báh³ jmøi² ciudad ju³ jmai³ hi² chian² dsa tiúh¹ dsa dsø¹nif² tøg² jmøi², juúh² dsa. Hiu³ báh³ jmøi² máh², juúh² dsa. Cong² máh² hui³ jmøi². Ja³ jøng² hen¹² jan² møi² tiug². Møi² tiug² hen¹² dsii³guøi². Léi¹³ jmáh¹, juúh² dsa. Møi² héi², tanh² møi² héi² huø¹, na³ ma²ca¹løa¹ lø²nii³hónh² jah jmøi², dsø¹henh¹ jah jmøi². Cónh¹ jính³ lách¹ la² báh³ dsiágh¹, ju³ jøng² gó¹² jan² dsa², juúh² dsa, dsa² dsø¹jmó² ta³, dsa² jmo¹ ta³ quiah¹² dsa² báh³ ni³jián¹ dsa, jmo¹ dsa, juúh² dsa. Na³ ca¹tó² cong² jmai³ ton¹ jmai³ hiúg³ dsa ta³, jøng² ca¹tsáih¹ dsa dsa², juúh² dsa, jái¹² báh³ jní² ja³ hui³ jmøi² ja³ la². Tiág¹ báh³ jní² hi² nii³quiéng¹ jni jmøi². Dóh³ jøng², ca¹lø¹nii¹² dsa jóg³, dóh³ jøng² dsø¹cang¹ dsa jóg³ ni³ ta³, juúh² dsa. Jøng² tsáih¹ dsa dsa² ta³. Dóh³ jøng² tóh² dsa dsa² héi² ni³ ta³. Jøng² báh³ dsio¹, juúh² dsa, na³ ca¹tøa¹ dsa² ta³, hi² tsáih¹ dsa dsa² ta³, tsáih¹ dsa dsa² juøi² hi² jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi² báh³. Guiég¹ dsa cong² juu¹² jmøi² ca¹lách¹ ca¹tó² máh² jøng², tan¹³ jø³juøi². Cong² mói² cang³ báh³ chi³jnøa¹² ja³ jøng² ja³ hui³ jmøi², juúh² dsa. Cang³ jøng² ma²chi²nju² jmøi². Dság¹² jmøi² juu¹² niúh¹ tøg² ca¹lách¹. Hi² tsa¹já¹² jmøi² juu¹² ni³ huø¹. Lóa¹² na³ ca¹ná² cang³

jøng², ca¹jñi^{h2} dsa cang³, cónh¹ hi² ca¹ná² bá^{h3} jmøi², ca¹jágh¹ jmøi² juu¹², juu¹²
 jø³juøi², juúh² dsa. Lé² jmá^{h1} bá^{h3} jiégh¹ jmøi², juúh² dsa. Ju³ lá^{h1} hmó^{h3} li¹hlian^{h13}
 dsa ju³ ná³ ca¹tiú^{h1} dsa ta³ jøng², juúh² dsa. Hi² la³ ca¹tiú^{h1} bá^{h3} dsa lá^{h1} ca¹dsié^{g1}
 dsa, juúh² dsa, jmo¹ dsa ta³. Hmó^{h3} hlai^{h13} cu¹té¹² li¹hlian^{h13} dsa. Dó^{h3} tsa¹chii²
 jmøi², juúh² dsa. Dsan² dsa tsa¹chii² jmøi² juøi² jøng². Lá^{h1} jøng² ló^{a12} juøi² jøng²,
 juúh² dsa, jóg³ ca¹dsie¹ dsa² canh¹³. Cónh¹ ca¹láh¹ cøng² ciudad ca¹láh¹, juúh² dsa,
 guó¹² rai¹³, juúh² dsa. Dsoh³ rai¹³. Dsoh³ hlai^{h13} rai¹³. Hi² jón² bá^{h3} rai¹³ ju³ ná³
 ha¹chian² ca¹dsié^{g1} jmo¹ hí³. Tsa¹tiú^{h1} dsa jmo¹ dsa hí³. Ha¹chii² bá^{h3} dsio¹ ló^{a12}
 quiah¹² rai¹³ jøng² na¹. Jeh¹² bá^{h3} tón² tai³ jein³ quiah¹² rai¹³, juúh² dsa. Ma¹ jan² jeh¹²
 tiogh³ lá^{h1} cøng² ja³ hi² tóng² tai³ jein³ jøng². Jeh¹² héi² bá^{h3} guió^{nh2} rai¹³, juúh² dsa.
 Cán² jeh¹² jmø² quiah¹² rai¹³. Jøng² bá^{h3} dsoh³ rai¹³. Dsoh³ rai¹³, tsa¹hlú^{g2} rai¹³,
 tsa¹hlú^{g2} rai¹³. Dó^{h3} jeh¹² bá^{h3} jmo¹². Ju³ ná³ ca¹dsié^{g1} dsa ciudad jøng², juúh² dsa,
 jøng² nø^{h1} dsa dsa² ha² tø^{h1} guó¹² rai¹³ dsoh³, juúh² dsa. Hno¹ jñí² jñi³jan³ jni cøng²
 rai¹³. Jøng², juúh² dsa, dsø¹he¹ dsa ja³ guó¹³ rai¹³. Dsø¹jái¹ dsa ha² lám² ló^{a12} jóg³ ja³
 ron¹² rai¹³. Dsø¹quieng² dsa jóg³ dsø^{g12}. Hlai^{h13} jmá^{h1} tai³ jein³ quiah¹² rai¹³, juúh²
 dsa. Tiogh³ jeh¹², juúh² dsa. Jøng² tsái^{h1} dsa dsa² na¹, juúh² dsa, tiág¹ bá^{h3} jñí² jmo¹³
 jni hí³ rai¹³ ju³ jmai³ hi² juúh² rai¹³ hi² jmo¹³ jni hí³. Hi² jøng², dsa² héi², dsa²
 ca¹tsái^{h1} dsa héi² ca¹jñi³cang¹ dsa jóg³ ni³ rai¹³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, juúh² dsa,
 tsái^{h1} dsa rai¹³, tiú^{h1} bá^{h3} dsa² nø^{a12} ná¹² jmo¹ hí³ hning, juúh² dsa. Jái¹² dsa ha² lám²
 lán^{h12} hning. Hliú^{gh2} bá^{h3} hning², juúh² dsa. Dó^{h3} jøng² ca¹tó^{h1} dsa dsa² héi², juúh²
 dsa. Ca¹tø^{a1} rai¹³, juúh² dsa. Jøng² na¹, juúh² rai¹³, ¿dsø^{g13} tián^{h1} hning jmó^{h3} hning
 hí³ jñí². Lá^{h1} jøng² juúh² hning juúh² dsa². Tián^{h1} hning jmó^{h3} hning hí³ jñí².
 Ha¹chian² tió^{h12} jmo¹ hí³ jñí². Hiug¹² cu¹té¹² dsog³ jni. Jøng² juúh² dsa² héi² jøng²
 na¹, tsa¹guiang³ jni ju³ tián¹ hi² jøng². Jái¹³ bá^{h3} jñí². Can¹³ jni jóg³ dsø^{g12} ju³ ná³
 tián¹, tsái^{h1} dsa rai¹³. Jøng² tsái^{h1} dsa rai¹³ ca¹láh¹ jøng² na¹, jmó^{h3} hning juanh¹²
 hog^{h12} jøng² na¹, tsó^{h3} hning ca² tí² jein³ quián^{h2} hning tø¹ cø^{g12}, juúh² dsa, ta¹ lá^{h1}
 jái¹³ jni tai³ jein³. Jøng² ca¹tsih¹ dsa jein³ quiah¹² rai¹³ tø¹ cø^{g12}, ja³ quieg² rai¹³. Jøng²
 na¹, ca¹guiég¹ dsa tai³ jein³ quiah¹² rai¹³, juúh² dsa. Niú^{h1} huø¹ tiogh³ jeh¹², juúh² dsa.
 Ma¹ jan² jeh¹² tiogh³ lá^{h1} cøng² tai³ jein³, juúh² dsa, ma¹ jan² jeh¹², jeh¹² canh¹³
 tiogh³. Jeh¹² héi² bá^{h3} guiéng^{h2}, juúh² dsa. Guió^{nh2} jeh¹² rai¹³. Jøng² dsoh³ bá^{h3} rai¹³.
 Dsoh³ rai¹³. Lø²quion² rai¹³. Jøng² ca¹jñè^{h1} dsa² héi² jeh¹² ta³ lá^{h1} quión² jeh¹² lá^{h1}
 jøng². Ca¹dsan¹ jeh¹² na¹. Hein³ bá^{h3} rai¹³ ca¹hlú^{g2}, juúh² dsa. Ca¹hlú^{g2} rai¹³ jøng²
 na¹. Ca¹lán¹ rai¹³. Hmó^{h3} hlai^{h13} ca¹lø¹hlian^{h13} dsa jøng². Ca¹tiú^{h1} dsa jøng² na¹,
 juúh² dsa, jóg³ ca¹dsie¹ dsa² héi², juúh² dsa. Jøng² na¹, ca¹jñi¹lian¹ dsa² héi² jøng² na¹,
 mi³ ca¹jnie¹, mi³ ca¹dsan¹ jóg³, dsie¹² dsa jóg³. Tei³ guó¹² dsa guiuh¹³ hma² nang¹² dsa
 ta¹ lá^{h1} jøng². Jøng², juúh² dsa, jøng² bá^{h3} guó¹² dsa² héi² lá^{h1} ca¹jnie¹. Jøng² ca¹jógh¹
 dsa mi³ ca¹jnie¹, juúh² dsa. Ca¹jógh¹ dsa jøng², ca¹guó^{nh1} dsa² héi² ja³ quiah¹³ dsa,
 jøng² juúh² ti³jming² dsa, juúh² dsa, ¿ha² ca¹tó² ñieh³ hning jong^{12?} juúh² dsa. Lá^{h1} la²
 bá^{h3} juúh² rú^{h2} hning, dsa² ca¹dsiégh², tsa¹ma¹chian^{h2} hning, ca¹tiúgh¹ hning rú^{h2}.
 Jøng² juúh² dsa na²tsái^{h1} ti³jming² dsa, ha¹chii² lá^{h1} jøng² ca¹lø^{a1} ná³ tiá³, juúh² dsa.
 Hi² ná¹² bá^{h3} ca¹hliagh¹ jñí² tøg². Tøg² bá^{h3} ca¹ñie³ jni. Ja³ jøng² ca¹hú¹ jni tøg².

Diú¹³ ca¹hlanh¹³ jní². Ní³ jøng² ca¹jógh¹ báh³ jan² jáh². Jan² jáh² serpiente ca¹lei¹² jní² niúh¹ tøg². Dóh³ hlanh¹² jni Diú¹³. Jøng² juúh² jah, jú¹², juúh² jah, dsa² hlanh³ báh³ hning². Tsa¹hløah³ hning jóg³ hlaih¹³. A¹jáng¹ jóg³ hlaih¹³ hløah³ hning ja³ la². Chiénh¹² quian¹ jni. Jøng² nii³jog¹ báh³ jni jmø¹guó¹, juúh² serpiente. Hi² jøng² na¹, cong¹² serpiente héi² báh³ ca¹jmáh¹ jni, juúh² dsa. Ca¹guónh¹ jni hag³ tøg² báh³, ja³ jøng², ja³ ca¹ηó¹ jah. Jøng² ca¹guø¹ jni cøng² guiuh¹³ hma², hma² hei¹² rø²sie¹² hag³ tøg². Ja³ jøng² guø³ jni mi³ ca¹dsii¹lian¹ dsa² canh¹³, guia¹tón² dsa² canh¹³, dsa² ma²guiuh¹³ hlaih¹³, dsa² ma²bong³ cah³, juúh² dsa. Jmáh¹ lách¹ hma² uuh² hma² hø¹³ quiah¹² dsa ní³chiénh¹² dsa. Ca¹hói² mesa hag³ tøg² jøng². Ca¹góah¹ dsa, juúh² dsa. Mi³ ca¹lø¹tan¹³ dsa jøng² na¹, ca¹dsie¹ dsa jóg³. Ca¹dsie¹ dsa jóg³, ca¹dsie¹ dsa jóg³ ha² lách² lóa¹². Jøng² báh³ ca¹nang¹ jni. Na²guiógh¹ báh³ jní² mi³ ca¹jnie¹. Lén² jni, néh¹³ jni, lén² jni. Na³ ca¹jnie¹ ca¹hnangh¹ jni juu¹² ja³ mi³ ca¹ηó¹ jni. Dóh³ dsagh² báh³ dsøa¹ jni. Hi² juóih² hning jong¹², juúh² jming² dsa, juúh² dsa. Chii² lách¹ jøng² ca¹jénh¹ hning. Tsih² ná¹² báh³ ca¹jmóh¹ hning². Mi²gag¹² báh³ hi² ná¹² mi³ ca¹guónh¹. Juúh² hi² ná¹², na²tiáng² dsa jní². Juu¹² síh² báh³ na²ηó¹ jní². Ca¹tiáng² hi² ná¹². Ha¹chii² ca¹tón² jni ná¹². Hi² ná¹² báh³ ca¹hliagh¹ jní² niúh¹ tøg². Hi² jøng² báh³ ca¹ηó¹ niúh¹ tøg². Ja³ jøng² mi³jón² báh³ jní² ju³ tsa¹jáh² héi² báh³ ca¹lei¹² jni niúh¹ tøg². Jø² lách¹ jøng² báh³ ca¹lúg² jni, ca¹jú¹ jni tøg², dóh³ jáh² héi² báh³ ca¹lég² jní². Juúh² dsa na¹, nii³jog¹ báh³ hning². Jai³ lách¹ hløah³ hning jóg³ hlaih¹³. Dsa² hlanh³ báh³ hning². Jøng² ca¹jú¹ jni, juúh² dsa. Dsio¹ báh³ jøng² jong¹², juúh² ti³jming² dsa. Ca¹lúgh² báh³ hning². Hi² ná¹² báh³ ηó¹² mi²gag¹² jní². Hlanh³ báh³ ná¹². Hi² jøng² na¹, ca¹jú¹ báh³ jní² na²guiógh¹ jni. Nei³ jni, juúh² dsa tsáih¹² dsa ti³jming² dsa, juúh² dsa, ta³ nii³jmo¹ jni. Nii³hniu¹ jni tsonh¹ ha² juu¹² ja³ jniá¹ ja³ jniang¹ jni ta³. Jøng² ca¹ηó¹ dsa, juúh² dsa. Ca¹ηó¹ dsa juu¹² ciudad ja³ tsa¹chii² jmøi². Jøng² ηó¹² dsa, ca¹nii¹jmó² dsa ta³. Mi³ ca¹dsié¹ dsa ciudad, juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsa², ¿ha³chii² ta³ chii², ha³chii²? Chii² báh³ ta³, juúh² dsa, ju³ he² ta³ hnøng² hning² jmóh³. Jøng² ca¹jmo¹ dsa ta³ quiah¹² dsa². Tiog¹³ jmo¹² dsa ta³ jøa³ nung². Ti²li¹ dsa conh¹² máh², ti²li¹ dsa. Jái¹² dsa ha² tøh¹ ja³ hen¹² møi², ha² tøh¹ ja³ hen¹². Ca¹dsóh² hen¹² møi² cøng² guiuh¹³ máh², juúh² dsa, ja³ hen¹² jan² møi² tiug². Siog² møi² ja³ ná³ ca¹tø² dsii¹hiég¹, juúh² dsa. Dsø¹henh¹ jah jmøi² ja³ hen² jah guiuh¹³ máh² jøng². Ní³ jøng² na¹, ca¹jái¹ dsa² héi² cu² rø² báh³. Ca¹nii³jái³ dsa ja³ jøng², ja³ tiánh¹ møi² ηió³. Ta¹ dsóh² hui³ jmøi², juúh² dsa. Mi³ca¹guónh¹ dsa jøng² na¹, dsié¹² dsa ja³ jmo¹² dsa ta³, juúh² dsa. Jái¹² báh³ jní² ja³ hui³ jmøi² ja³ la², juúh² dsa. Hi² tiág¹ báh³ jní² hi² li¹ηii³quiéng¹ jni jmøi² máh² ju³ jmai³ hi² hiég² dsa jní² hi² ηii³quiéng¹ jni jmøi² máh². Dsa² héi² na¹, ca¹ηii³cang¹ dsa² héi² jóg³, ca¹tsáih¹ dsa ca² dsio³ dsa², ca¹tsáih¹ dsa dsa² ta³, juúh² dsa, jan² dsa² jmo¹² ta³ quieg¹ jni, juúh² dsa, jái¹² dsa ja³ hui³ jmøi², juúh² dsa. Tiúh¹ dsa dsø¹quieng² dsa jmøi² ja³ la². ¿Dsø¹³? juúh² dsa² ta³, juúh² dsa. Lách¹ jøng² juúh² dsa, juúh² dsa² héi². Lách¹ té¹² hi² dsio¹, juúh² dsa² ta³. Dóh³ jøng² li¹ηai³ chii² juúh² dsø¹². Dsio¹ báh³ jøng². Tsa¹chii² jmøi² tiagh² jniang³ ja³ la². Jøng² na¹, ca¹tsen¹ dsa hlég², dsa² ca¹ηii³quiéng³. Juúh² hlég², hning² tóh² dsa ca² tí² ja³ ió¹ ni³ ta³. Chii² jóg³, juúh² dsa² ta³ tø¹ jøng² tsáih¹ hning². Jøng² juúh² dsa, ¿he² løa¹ tó²

dsa² ta³? ¿He² jóg³? Tsa¹guiang³ jni jóg³, juúh² dsa. Chii² jóg³, juúh² dsa, ja³ jøng²
 báh³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa na¹. Nii³jái¹ jni ca² tí². Jøng² na¹, mi³ ca¹dsié¹ dsa ni³ ta³,
 juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa² ta³, juúh² dsa, juanh¹² hogh¹² hniah¹² ná³ dsa² ta³. Jní² báh³
 guio¹ ja³ tiogh³ hniah¹². Di³ na²dsié¹ jóg³ tóh² dsa jní². Tsa¹ne³ he² læ¹ tó² dsa.
 Jøng² juúh² dsa² ta³, juúh² dsa, hi² la² báh³ té¹² jnieh³ hning², juúh² dsa, jóg³ ma²ne³
 jnieh³. ¿Dsøg¹³ láh¹ dsóh² jáih² hning ja³ hui³ jmøi² ja³ la²? Hui³ báh³ jmøi² ja³ la²
 juúh² hning² juáih¹² hning² dsa², juúh² dsa. Láh¹ jøng² jóg³ dsiih² hning. Jøng² juúh²
 dsa, dsøg¹² báh³. Tián¹ báh³, lén² jni, juúh² dsa. Hui³ báh³ jmøi². Hui³ báh³ jmøi².
 Cøng² ja³ hui³ jmøi² ja³ la². Dóh³ máh² mi³né³, juúh² dsa. A¹jáng¹ ju³ cøg¹² la². Hui³
 báh³ jmøi². Lé² báh³ li¹jiégh¹³ jmøi² juu¹² jø³juøi². Dóh³ chii² juúh² juáih¹³ dsa², dsa²
 juøi² quiánh² hning, jmo¹ dsa ta³ juøi². Guiég¹ dsa juu¹² jmøi² ca¹láh¹ ca¹dsié¹ ca¹tó²
 máh² jøng². Jøng² ma²jiégh¹² jmøi². Chii² juúh² láh¹ dsóh² juúh² dsa² ta³ jøng², dóh³
 jøng² juó¹³ jni dsa² juøi² jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi². Láh¹ dsóh² hui³ báh³ jmøi², juúh²
 dsa, juúh² dsa. Jáí¹² báh³ jní² ja³ hui³ jmøi². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ta³. Ja³ la² níh³
 báh³ hning². Hi² quie¹² hi² hlian¹³ jmó³ jnieh³ hniú¹² hi² jmó³ jnieh³ quiánh² hning
 ju³ ná³ láh¹ dsóh² ca¹tiánh¹ hning. Tián¹ báh³, juúh² dsa, láh¹ ca¹jmo¹ dsa² juøi² ta³
 juøi² báh³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ta³. Quiég³ báh³ jnieh³ ta³ juøi². Jmo¹ dsa² juøi² ta³
 juøi². Tsen¹³ jnieh³ dsa² jmo¹ ta³ juøi². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ca¹jmo¹ dsa² ta³
 héh¹, juúh² dsa. Ca¹tsáih¹ dsa dsa² juøi² quián¹² dsa. Ca¹jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi².
 Ca¹guiég¹ dsa juu¹² jmøi², juu¹² dsii²jo² juøi². Jøng² ca¹dsié¹ juu¹² jmøi² ca¹tó² máh²
 juúh² dsa. Láh¹ cónh¹ cuø¹² jóg³ báh³ dsa² héi² hniah¹² ha² lám² dság¹ juu¹², ha² lám²
 dság¹. Jmáh¹ lám¹ dsa² juøi² báh³ dsa² ca¹jmo¹, dsa² ca¹jmo¹ ta³ juøi² juúh² dsa. Jøng²,
 mi³ ca¹dsié¹ juu¹² jmøi² ca¹tó² máh², juúh² dsa, ja³ hui³ jmøi², jøng² ca¹chio¹ dsa
 cøng² mói² cang³, juúh² dsa. Hein³ báh³ jmøi² ca¹jágh¹ ná¹², juúh² dsa. Ca¹jágh¹ jmøi²
 lám¹ tan¹³ jø³juøi² juúh² dsa. Ca¹gøgh¹ jmøi². Jøng² hi² ca¹lø¹chií¹ jmøi², ca¹cø²
 ca¹hønh² dsa jmøi² tiogh³. Jai³ lám¹ hioh¹² jmo¹² dsa, juúh² dsa. Dóh³ hi² tsa¹chii²
 tiogh³ dsa ja³ ma²ca¹já¹. Hi² hlieh³ jmøi². Jmáh¹ lám¹ hi² hlieh³ báh³ jmøi² hi² høn²
 dsa jmóng¹² dsa ta³. Hi² dsan² báh³ dsa² ha¹chii² jmøi² ju³ lám¹ la² tsa¹lan¹² cog³
 quiah¹² lá¹ jmøi², hi² lóa¹² ja³ ma²ca¹já¹, juúh² dsa. Hmóh³ hlaih¹³ ca¹lø¹hlian¹³ dsa²
 héi², juúh² dsa. Jøng² ca¹dsiánh¹ dsa jøng² na¹, quieng² dsa cog³, guiog¹ cuø³ cog³,
 jmáh¹ lám¹ cog³ hi² hlian¹³ dsa ta³ ca¹nii³jmó³ dsa. Siáh² báh³ jáh², jáh² guu²dsén¹³
 dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹lø¹chií¹ hlaih¹³ cog³ quiah¹² dsa, juúh² dsa. Jøng² na¹, jøng²
 ca¹lø¹hioh¹ roh¹³ dsa, juúh² dsa. Lén² roh¹³ dsa, ¿ha² lám² jmo¹² hi² ná¹² lóh² cog³
 lóh²? ¿Ha² lám² jmo¹² hi² ná¹²? ¿Ha² lám² lóh² hi² ná¹² cog³? ¿Ha² lám² lóh² dsa ja³
 jøng² ja³ ca¹nie³ hi² ná¹² ja³ jøng² báh³? Guøn¹² báh³ dsa jøng². Cónh¹ jøng² nõ¹² dsa
 ca¹láh¹, juúh² dsa. Jní² ca¹láh¹, nii³jmo¹ ta³, juúh² dsa tsáih¹² dsa jming² dsa. Ta³
 nii³jmo¹ jni ca¹láh¹ ja³ síh³. Dsio¹ báh³, juúh² ti³jming² dsa, juúh² dsa. Jøng² hning²
 gu³jmo³ hning ta³ chii² juúh² ha² tøh¹ lénh² hning gu³jmo³ hning ta³. La³ ma²jái¹³
 ha² tøh¹ nii³jmo¹ ta³, tsáih¹² dsa jming² dsa. Nõ¹² dsa. Jøng² ca¹dsié¹ dsa cøng²
 ciudad ca¹láh¹. Dsiég¹² dsa ja³ dsøh³ rai¹³. Ca¹gai¹ dsa dsa², juúh² dsa, ¿dsøg¹³ dsøh³
 rai¹³? juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa². Dsøh³ rai¹³, jóg³ guiang³ jni. ¿Ta³ dsóh² dsøh³ rai¹³?

juúh² dsa. Dsoh³ báh³ rai¹³, juúh² dsa², juúh² dsa. ¿Tsa³gu³jiagh¹² hning² jní² hi² jan³
 jní² cøng² rai¹³? juúh² dsa. Ca¹dsié¹ dsa jøng². Dsoh³ hlaih¹³ rai¹³. ¿He³ ja¹² hlanh³
 hning! juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³. Dsoh³ jni, juúh² rai¹³. Tsa¹ne³ he² lán¹² jni. Jøng²
 dsio¹ na²jan³ jni cøng² hning² báh³, juúh² dsa. Dóh³ guiang³ jni jóg³ dsoh³ hning.
 Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³ jøng². Dsoh³ hlaih¹³ jní². Láh¹ jøng² lén² báh³ jní², juúh² dsa
 tsáih¹² dsa rai¹³. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Di³hmah³ hning² na²u¹jáih¹² hning jní².
 Ha¹chii² lóa¹², juúh² dsa. Jógh¹² dsa. Jøng² tsáih¹² dsa dsa² jøng², mi³ ca¹dsiánh¹ dsa
 jøng², tiág¹ báh³ jní² jmo¹³ jni hí³ rai¹³, juúh² dsa, jmai³ juúh² rai¹³, juúh² dsa.
 Ha¹chii² juúh² dsa hi² jmo¹³ jni hí³. Ha¹chian² hi² tiúh¹ jmo¹ hí³ rai¹³. Hiug¹²
 ma²dsoh³ rai¹³. Jøng² ca¹nii³cang² dsa² héi² jóg³, juúh² dsa. Juúh² dsa, ca¹tsáih¹ dsa
 rai¹³, jan² dsa² guó¹² ja³ quieg¹ jní², dsa² na²u³jan³ hning², tiúh¹ dsa jmo¹ dsa hí³
 hning², juúh² dsa. Nii¹² dsa ha² lán² jmo¹ dsa hí³ hning². Dóh³ tsa¹hliúgh² hning. Dóh³
 jónh² hning. Jøng² juúh² dsa² héi² nœa¹². ¿Láh³ dsóh²? Láh¹ jøng² juúh² dsa, juúh² dsa.
 Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Lé² báh³ tóa¹² jni cu² tí². Jøng² ca¹tsen¹ dsa dsa², juúh² dsa,
 dsa² ca¹nii³téh³ dsa² héi². Juúh² rai¹³ tsáih¹² dsa dsa², gu³téh¹² hning ca² tí² dsa² guó¹²
 ja³ quiah¹³ dsa² u³jai¹³ jní². Tiúh¹ dsa jmo¹ dsa hí³ jní², juúh² dsa. Nai³ jni dsa² chii²
 juúh² dsøg¹² tiúh¹ dsa. Jøng² na¹, ca¹dsié¹ dsa, tóh² dsa dsa² héi², juúh² dsa. Hning²
 tóh² ca² tí² rai¹³, juúh² dsa. Tsa¹ne³ he² jóg³, juúh² dsa. Chii² jóg³ quiah¹² rai¹³ ca²
 jang³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Nii³jái¹³ jni cøng² chii² juúh² he² lœa¹. Ni³
 ná¹², ca¹dsié¹ dsa jøng², juúh² dsa. Jøng² juúh² rai¹³, ¿dsøg¹³ tiánh¹ hning² jmóh³
 hning hí³ jní²? Láh¹ jøng² juúh² hning² juáih¹² hning dsa². Láh¹ jøng² jóg³ guiang³ jni,
 tēh² hning jmóh³ hning hí³ dsa², dsa² tsa¹hlúg². Jøng² juúh² dsa na¹, juúh² dsa, tsa¹ne³
 ha² lán² lé², juúh² dsa, ju³ tián¹ jni he². Lé² báh³ cáng¹³ jni cøng² jóg³ dsøg¹², ju³ ná³
 tián¹, ju³ ná³ tsa¹tián¹, jóg³ báh³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³ juúh² rai¹³. Hlian¹³ báh³
 hning² juúh² dsa. Na¹ báh³ cø¹³ jni hlian¹³ chii² ha² lán² cánh² hning. Dsio¹ báh³,
 juúh² dsa. Jái¹³ báh³ jní². Jøng² juúh² dsa, tsáih¹² dsa rai¹³ jøng² na¹, juanh¹² jmo³
 hogh¹² ju³ jnieh¹³ ca² tí² jein³ quiánh² hning². Hai¹³ jni tœ¹ cøg¹². Jái¹³ jni cøng² ja³
 tsih¹³ jein³. Ja³ ná³ báh³ jái¹³ jni. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, juúh² dsa. Jøng² ca¹jniángh¹
 dsa jein³, jein³ quiah¹² rai¹³. Jøng², mi³ ca¹jniángh¹ jein³ quiah¹² rai¹³, jøng² ca¹guiég¹
 dsa tai³ jein³ quiah¹² rai¹³. Ca¹cang¹ dsa jóg³ dsøg¹² ha² lán² lœa¹², he² lœa¹² tai³ jein³
 he² lœa¹². Ca¹guiég¹ dsa, juúh² dsa. Ta¹ dsóh² tiogh³ jeh¹², juúh² dsa, tai³ jein³, ma¹
 jan² jeh¹² lán¹ cøng² tai³ jein³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, ma²tiogh³ quión² jeh¹².
 Jeh¹² héi² báh³ jmo¹² hi² dsoh³ rai¹³. Hi² guiónh² jeh¹² héi² rai¹³. Cán² jeh¹² jmœ²
 quiah¹² rai¹³. Láh¹ jøng² báh³ dsoh³ rai¹³. Mi³jón² rai¹³. Ca¹mi¹dsian¹² dsa² héi² jeh¹²
 héi² ta¹ quión² jeh¹² lán¹ jøng² hi² mi³tiogh³ ma¹ cáng¹ tai³ jein³, juúh² dsa. Jøng²
 ca¹dsan¹ jeh¹² jøng² na¹, hein³ rai¹³ ca¹hlúg², juúh² dsa. Ca¹tiúh¹ dsa. Ca¹tiúh¹ dsa²
 héi² ca¹jmo¹ hí³ rai¹³. Ca¹lœ¹hlian¹³ dsa hmóh³ hlaih¹³ cu² té¹². Jøng² ca¹cuan¹ rai¹³
 cuœ³, juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ cog³ ca¹láh¹ ca¹lœ¹hlian¹³ dsa. Hníá² cuœ³ cog³ ca¹cuœ¹
 rai¹³, juúh² dsa, hi² hlian¹³ dsa, hi² hlian¹³ dsa ca¹jmo¹ dsa hí³ rai¹³. Jan² jáh² héi²
 ca¹quieng² lio¹³, lio¹³ hmœah¹², lio¹³ cu²tsónh³ dsa. Jan² jáh² héi² jáh² guu²dsén¹³ dsa²
 héi². Siáh² báh³ jáh² quieng² lio¹³ quieng² cog³ hi² hlian¹³ dsa ca¹nii³jmó³ dsa hí³

266

280

210

rai¹³. Ca¹tiúh¹ dsa ta³ jøng² na¹, ca¹jógh¹ dsa, juúh² dsa. Ca¹jógh¹ dsa quieng² dsa cog³ hlian¹³ dsa ca¹ñii³jmó³ dsa ta³ ca¹jmo¹ dsa hí³ rai¹³. Hi² jøng² guónh¹ dsa jøng² na¹, chii² hlaih¹³ cog³ quiah¹² dsa. Ca¹lòh¹ dsa cog³ ta³ hi² ca¹jmo¹ dsa, lám¹ cónh¹ lóa¹² cuento ca¹dsie¹ dsa² canh¹³ ja³ ca¹ñii³hí³ dsa tøg², Lám¹ cónh¹ lóa¹² cuento jøng² ca¹jmo¹ dsa ta³ ciudad jøng² ja³ ca¹ñie³ dsa. Ca¹lòh¹ dsa. Ca¹lòh¹ dsa cog³, ca¹jmo¹ Diú¹³, hi² ca¹ñii¹lén² dsa² canh¹³ ja³ jøng², ja³ hiúg³ dsa jøng². Dóh³ ca¹hlanh¹ dsa Diú¹³, ca¹tsáih¹ dsa Diú¹³ hi² hiúg³ dsa tøg². Hi² lám¹ jøng² ca¹cuan¹ Diú¹³ dsa² héi², dsa² ca¹dsie¹ jóg³. Dóh³ lám¹ jøng² lóa¹². Lám¹ jøng² lóa¹² ciudad. Jøng² ca¹dsie¹ dsa² héi² jóg³ jøng². Dóh³ hi² hniu¹ dsa dsø¹jmó² dsa² héi² ta³ jøng². Dóh³ cónh¹ jøng² lé² li¹lé² báh³ lám¹ tsa¹lò² na¹. Juói² dsa ja³ jøng², ja³ ha¹chii² jmøi², ja³ ha¹chii², ja³ dsøh³ rai¹³, ja³ dsøh³ dsa, tsa¹hlúg² rai¹³. Jøng² dsa² héi² báh³ ca¹ñie³. Ca¹cuo¹ dsa cuento ha² lám¹ lóa¹². Jøng² ca¹tiúh¹ dsa² héi² ca¹jmo¹ ta³. Jøng² na¹, ca¹lø¹hiag¹³ roh¹³ dsa lám¹ lóa¹² jøng². Ca¹ñii¹jiag¹² dsóa¹² roh¹³ dsa, ha² lám¹ ca¹jmo¹ hi² ná¹² ca¹lòh¹ cog³. Ho¹ ja³ jøng² báh³ hiu³ cog³ ja³ ná³ ja³ ca¹ñii³hí³ niúh¹ tøg² jøng². Ja³ jøng² báh³ dsø²quieng² dsa² ná¹² cog³, lén² roh¹³ dsa, roh¹³ dsa dsa² ca¹jmógh² quiah¹² dsa. Jøng² lén² dsa, juúh² dsa, ñii³jái¹ jni cøng² ja³ jøng². Ja³ ca¹ñii³hí³ hi² ná¹² ñii³hú¹ jni. Jøng² ca¹ñó¹ dsa ca¹láh¹, roh¹³ dsa, dsa² mi³hiag¹³ quiah¹² dsa. Nó¹² hñiah¹² báh³ dsa², juúh² dsa. Ca¹ñii¹hí² dsa. Ca¹ñii¹tiánh¹² dsa niúh¹ tøg² jøng², tøg² ja³ ca¹ñii¹hlian¹² dsa roh¹³ dsa jøng². Jøng² ca¹tánh² dsa hñiah¹² dsa. Ca¹ñó¹. Lám¹ ñó¹² jøng² báh³, hein³ tsa¹ma¹u¹guónh¹. Lám¹ jøng² ñó¹² ca¹jon¹ báh³. Ca¹cágh¹² serpiente. Hlanh³ héi² báh³ ca¹cágh¹² quiah¹² dsa. Dóh³ hi² lóa¹² ca¹jmóh¹ dsa roh¹³ dsa lám¹ ló² dsóa¹² jmai³ lám¹ ni³. Ca¹jmo¹ dsa cøng² uen¹² dsóa¹² dsa lén² dsa. Ca¹jmóh¹ dsa roh¹³ dsa. Dóh³ hi² hiag³ dsa. Quií¹ hi² ná¹² ta¹ lám¹ ca¹lòh¹ dsa² roh¹³ dsa. Dóh³ ca¹hnangh² dsa² ió¹ ren¹ hñiah¹² ha² lám¹ jmo¹ lám³. Ca¹hlanh¹ dsa Diú¹³. Dóh³ jøng² ca¹mi³hag¹³ Diú¹³, ca¹láh¹ ca¹cuan¹ Diú¹³ dsa² héi², dsa² ca¹dsie¹ jóg³ ha² lám¹ jmo¹ dsa ta³, ha² lám¹ liúg² báh³ dsa. Hein³ dsa² ca¹jon¹. Hein³ dsa² ca¹ñó¹. Lám¹ ñó¹² jøng² báh³ hi² ió¹. Ha¹chii² ma¹ca¹guónh¹ dsa. Ca¹lòh¹ dsa² ió¹ ta³ quiah¹². Ca¹lòh¹ dsa ió¹ cog³, ca¹lòh¹ dsa. Ca¹guu² dsa dsio¹, ca¹guu² dsa. Ca¹lóa¹ hniú¹² dsio¹ hlaih¹³, hniú¹² jlánh³. Ca¹guu² dsa. Ta³ ca¹jmo¹ dsa quianh¹³ cog³ hi² hlian¹³ dsa, hlian¹³ dsa ja³ ca¹ñii³jmó³ dsa ta³ jøng². Lám¹ jøng² ca¹lóa¹, juúh² dsa. Cøng² mói² roh¹³ dsa héi², dsa² mi³hiag¹³ dsa, ca¹jon¹ báh³ héi². Ca¹lòh¹ dsa lám¹ lóa¹² jøng². Ca¹tiúh¹ dsa. Cu¹ ná¹² báh³ lóa¹² cuento ná¹².

AN ABUSED BROTHER

TXT 26

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

This is a story about two youths that made a trip to the hills. As the youths walked to the hills one of them pushed his sibling into a cave that was there where they arrived in the hills, a cave, they say, which was very deep and where wind blows. He said to his sibling, "Look there! That hole looks pretty right there." When his brother arrived there he pushed that one into the hole. Then he returned home. Then when he arrived back home, his father asked him, "Where's your brother?" he said. "I don't know where he went," he said. "I didn't find him" "Later I came on home," he said. That is not it. It was that he was not telling him. He deceived his father. Because he had pushed his brother into the hole, hating him. He hated his brother. And his brother was there in the pit. He was praying. He was praying. He just prayed to God while being there. He was in the hole for three days praying to God. Now then, as he was there praying like that, then a snake appeared, they say, in the pit. "Let's go," the snake said, they say. "My, but you keep on saying bad things! You are the Devil. Grab onto me! I will just take you to the world." They say that that youth grabbed the snake by the tail. He arrived on the ground about at midnight. When he arrived on the ground a horizontal pole was hanging at the mouth of the cave. He climbed up to that place. He sat there quietly, they say, in the night. Now then, it reached exactly midnight. Then, some old men arrived, they say, twelve old men, who had gathered. Then there appeared a table for them, at the cave's mouth, where they ate. After they had finished eating then, they talked, they say. They talked and talked. The old men said, they say, "This is the way a story goes about a situation that exists in certain city, they say. There is no water, they say. There is no water to drink. People must just buy water. The water must be purchased every single day, the water they drank in the city. The water could arrive in the city if there were a person who could succeed in opening up the spring, they say. There is water in the mountain, they say. There is water in one of the hills. There is a white hawk that flies there. A white hawk sails in the air. It is very evident, they say. That hawk, it drops to the ground when it has become thirsty, in order to get a drink. This is how it will be found, if someone would go, they say, a person who would go work, someone who will work for some person first, they say. When he has been there working for a few days, then he will say to him, "I know where there is water here. I am able to go and get water." So then, having come to know about this, he will then take the message to the town hall, they say. Then he will tell the municipal authority. Then they will call that person to the town hall. Then it will be good for him to say, when the municipal authority calls him, that they should dig a channel for the water from the hills and throughout the entire town. There is a rock that is obstructing the place where the water is, they say. That stone is blocking the water. The water goes back into the cave again. Thus the water does not come to the surface. It will be that when that rock is opened, someone removes the rock, the water will just be released and will again come into the town, they say. The water will only then need to be gathered, they say. A person will be paid very well if he can succeed in doing that, they say. A person will simply succeed by arriving, they say, to do the work. He will be paid very well. Because there is no water, they say. People die for lack of water in that town. That's how it is in that town, they say, according to what the elders said. Once again there was another city, they say, where a king lived, they say. The king was sick. The king was very sick. The king will die if no one arrives to cure him. No one is able to cure him. Things are not good for the king, then. There are frogs at the legs of the

king's bed, they say. There is one frog at each place where there is a leg of that bed. It is those frogs that are sucking the king, they say. The frogs take the king's blood. That's why the king is sick. The king is sick; he does not get well; he does not get well. Because the frogs are causing it. If a person will go to the city, they say, and ask the people where the sick king lives. "I want to go see the king." Then, they say, they will go show him where the king lives. He will go to see how it is where the king is lying. He will go check it out. The leg posts of the king's bed are very bad, they say. They had frogs in them, they say. Then he will say to the people, then, they say, "I can cure the king if the king would ask me to do it." Therefore, those people, to whom that person has spoken, they went and to the message to the king, they say. And they will say, they say, speaking to the king, "that travelling man is able to cure you," they will say. "He sees how you are. You will be get well," he says. So then he called that one, they say. The king called for him, they say. Then the king said, "Is it true that you can cure me? That is what you are saying," people say. "Are you able to cure me? No one can cure me. I am very sick." Then that one said, "I don't know if I can do it. I will see. I will check to see if I can do it," he will tell the king. Then he will tell the king again, "Please have patience and put your bed to one side for a moment while I look at the bed legs." Then they stood the king's bed to one side, where the king lies down. So then, he dug up the legs of the king's bed, they say. The frogs were under the ground, they say. There was one frog under each leg of the bed, they say, one frog under each, large ones. Those frogs were sucking him, they say. The frogs were sucking the king. So the king was sick. The king was sick. The king was becoming wizened. Then that one killed the frogs, all four of them. And the frogs died. And the king recovered, they say. So then, the king got well. The king recovered. The person got paid a lot, then. So then he was successful, then, they say, according to the story those people told. Now then, those people went home when it got light, when the stories they were telling had ended. He sat there quietly up in the tree listening all the while. So, they say, he was sitting like that when dawn came. They say that they were coming again when it got light. When he went home and had arrived at his house, then his father said, "Where have you been, son?" he said. "This is what your brother said: that you went off, that you were no longer present, that you abandoned your brother." Then he said to his father, "It didn't happen that way, Father. That one pushed me into a pit. I have been in a pit. I went into a pit there. I prayed to God. Then an animal came. An animal, a serpent extracted me from inside the hole. Because I was praying. Then the animal said, "Get out of here!" it said, "You are a devil. Don't speak bad words! You shall not speak bad words here! Grab ahold of me! And I will deliver you back into the world, the serpent said. So then, I grabbed that serpent's," he said. "And I arrived back at the mouth of the pit, there, where the animal went. And sat down up in a tree that was hanging horizontally at the mouth of the pit. I was sitting there when some old men came, twelve of them, very old ones with bent backs," he said. "They were all holding unto worn, wooden walking sticks. A table appeared at the mouth of the pit, then. They ate," he said. Then, when they were full then they talked. They talked on and on about how things are. So I listened. I came again at dawn. I thought, I should be going home, I thought. When it got light I looked for the way by which I had gone. Because I remembered." "You are to be pitied, my son," his father said, they say. "If that is what happened to you. That youngster has harmed you. He lied when he arrived home. That one said, "He abandoned me. I took a different path. He abandoned me." "I did not abandon that one. It was he who pushed me into a pit. That was why I went into the hole. I would have died there if that animal had not extracted me from the pit. For that alone was I able to escape and get out of the pit, because that animal saved me. He said, then, I will take you back.

My, but you are speaking bad words! You are an evil person. So then I got out," he said. "That is good, son," said his father. "You were delivered. That one was deceiving me. He is wicked." So then, when I got out I came home. I am going to go," he said to his father, "to go do some work. I will go in search of clothes wherever I can find work." "Then he went," he said. He went to the city where there was no water. So he goes off, to go work. When he arrived at the city, they say, he said to someone, "Is there any work? is there?" "There is work," they said, "whatever you want to do." Then he worked for someone. He only worked as a farm hand. He continually looked around him in the hills and mountains. He was watching for where a hawk might be hovering. He discovered a hawk hovering above a mountain, they say, where there was a white hawk hovering. The hawk descends when it reaches midday, they say. It goes to get a drink of water, there where it is hovering above that mountain. So then, that fellow looked very closely. He went there and saw where the hawk would alight. There really was water there, they say. So then, after he arrived back again, he arrived there where he had been working, they say. "I see where there is water here," he said. "I am able to bring water from the mountain if I were hired to do so." So then that fellow, he went and took the news, and told a few people, and he told the town authorities, saying, "There is a certain fellow who is working for me," he says, "He says that he knows where there is water. He can fetch the water back here." "Is that so?" the authority said, they say. "That is what he says," that person said. "That's really good," said the official. "But he needs to be asked if it is true. It is good. We are living here without water." So then, they sent a soldier to go fetch him. The soldier said, "They are calling for you briefly there at the townhall. There is a matter that the authority wants to speak to you about there." Then he said, "Why is the authority calling me? What about?" "I don't know what about," he said. "There is a matter," he said, "there." "Good," he said. "I will go see for a moment." So then, when he got to the townhall he said to the authority, they say, "Have patience with me, now, your honor. It is I who have come to where you are assembled. Because word has come that someone is calling for me. I do not know why I am being called." Then the authority said, they say, "This is why we have called you," he said, "concerning something we come to know. "Is it true that you know where there is water here? They say that you are saying and telling people that there is water here. That is what you are saying." Then he says, "It is true. I can do it, I think," he said. "There is water. There is water, There is a place here where there is water. But it is in the hills, understand," he said. "Is it by no means nearby. There is water. It is possible to gather the water into the town. But you must tell the people, your citizens, to do town work. They will dig a channel all the way to that mountain. Then they will just channel the water. If the authority will indeed say the word, then I will tell the citizens that they should do a town project. The water is truly there," he said, they say. I know where the water is." "Good," said the authority. "You will take up residence here. Food, payment, and we will provide a house for you, if you are truly succeed." "I can," he said, "if the citizens will do the work project." "Good," said the authority. "We will call for a town project. The townspeople will do the project. We will send them to do the town project." "Good," he said. Then the authority gave the order, they say. He told his townspeople. The townspeople did the project. They dug a watercourse to the center of town. And the watercourse reached to mountain. That one only gave directions as to where the path should go. It was only the townspeople who did it, who worked on the project, they say. Then when the watercourse reached the mountain, they say, where the water was, then they lifted up a certain rock. And there came the water there! they say. The water came all through the town, they say. The water arrived. Then when there was water, the people that were there drank and drank.

My, but they were rejoicing, they say. Because there had not been any water there where they were before that. The water had to be purchased. All the water they had for drinking had to be paid for by the work they did. In the past, it was the case, they say, that people would die for lack of water if a person did not have enough money to buy it. That person was paid very well, they say. Then he arrived home carrying money, seven horse-loads of money, just the money he was paid for the work he had gone and done. This is not counting the animal that he was riding, they say. Then his money increased greatly, they say. Now then, then his brother began to hate him, they say. His brother was thinking, "How does that guy get so much money? How does he do it? How does he earn so much money? How did he gain money there where he had gone?" He returned home and then he went off again, they say. "I am going to go do some work again," he said to his father. "I am going to work again at another place." "Good," said his father. "You go ahead and go work, depending upon where you think you should go." "I will just see where I will go to work," he said to his father. He goes off. Then he arrived at a city again. He arrives where the king is sick. He asked someone, "Is it true that the king is sick?" he said to someone. "I have heard that the king is sick. "Is it true that the king is sick?" he said. "The king is sick," the person said, they say. "Won't you conduct me to go take a look at the king?" he said. He arrived there. The king was very sick. "My, how ill you are!" he said, speaking to the king. "I am sick," said the king. "Who could say what is wrong with me?" "It is a good thing that I have come to visit with you briefly," he said. "Because I had heard that you are sick." "Good," said the king then. "I am very sick." "That is what I thought," he said to the king. "Good," said the king. "Thank you for visiting me." "You are welcome," he said. And he went back. Then he says to someone then, when he has arrived back again, "I could cure the king," he said, "if the king would ask," he said. "He did not ask me to cure him. There is no one who can cure the king. The king is very sick." So that fellow went and took the news, they say. He said, saying to the king, "There is a fellow at my home, someone who came to see you today, he says he is able to cure you. He knows how to cure you. Because you won't get well. Instead, you will die. That is what that one is saying." "Is that true?" "That is what he is saying," he said. "Good," said the king. "I can call him here for a minute." Then he sent a person, they say, someone to go get that person. The king said to someone, "Go and quickly call the one who is staying at the home of one who came to see me. He is able to cure me, he says. I will ask him if it is true that he can cure me." Now then, he arrived there, to call that fellow, they say. "The king is calling you briefly," he said. "Who knows what he wants?" he said. "There is a small matter with the king," he said. "Good," he said. "I will go see what this is about." After that, he arrived then, they say. And the king said, "Is it true that you can cure me? That is what you are saying to people. This is what I have heard, that you are able to cure people who cannot get well." So he says, then, "Who knows what will happen," he says, "whether I can do it or what? I can give it a bit of a try, to see if I am able or not or if it just talk," he said. "Good," said the king. "You will be paid," he said. "I will pay you today whatever you charge." "Good," he said. "I will take a look." Then he said to the king, "Please let your bed be moved for a moment. I will put it to one side. I want to take a look at the place where the bed is. It is there that I wish to see." "Good," said the king, they say. Then he moved the king's bed to one side. Then, when the king's bed had been removed to one side, he dug up the legs of the king's bed. He checked the situation of the bed legs. He dug them up, they say. There truly were frogs, they say, at the legs of the bed, one frog at each bed leg. So they say; there were four frogs. It was those frogs that were making the king sick. Those frogs were sucking on the king. The frogs were taking the king's blood. That is why the king was sick. The king was going to die.

That one killed those frogs, he killed all four frogs that were at each of the bed legs, they say. And then, as soon as the frogs had died, bingo! the king was healed, they say. He prevailed. That one successfully cured the king. He was paid extremely well. And the king gave him horses, they say. And he was also paid money, in addition. The king gave five horses loaded with money, they say, in payment, in payment for having cured the king. One animal was loaded with supplies, supplies of cloth and supplies of clothes. One of the animals was for him to ride on. The other animals carried the supplies and the money he was paid going and curing the king. Having completed that work, then, he returned home, they say. He returned home carrying the money he earned for going off to work and curing the king. So then, when he arrived home, he had lots of money. He earned money for the work he had done, just as in the story the old men told where they had gone to tell stories at the pit. Just as in that story, he worked in that city where he had gone. He was successful. He earned money, because God had caused the old men to go to that place where he was. Because he had prayed, talking to God when he was in the pit. For that reason God had given those people who told the stories. Because that is how it was. That is how it was in the city. So those people told those stories. Because he wanted that fellow to go and do that work. Because in that way it would become possible to do that which was not possible. They were to be pitied in those places, where there was no water, and where the king was sick and could not be cured. For that reason that person went. They gave stories concerning how things were. So that fellow who worked was successful. So then, when that happened, his brother began to hate him. His brother began to think, What did he do to earn so much money? Or is it there that the money is, there where he went into the pit? It is from there that that one is bringing the money, his brother is thinking, the brother who was the one who had done him harm. Then he was thinking, they say, I will go take a look at that place. There where he went and entered, I will go enter. So he also went, his brother, the one who hated him. He himself went, they say. He went and entered. He went and fell into the hole, the one into which he had pushed his brother. And he himself fell. He went. Having gone off, that one never came back. Having gone off, he died. The snake ate him. That evil one ate him. Because it was the case that he had harmed his brother according to his own desire, earlier. He would just do a cruel thing, he thought. He hurt his brother. Because he hated him. That one will pay while his brother has one. Because that one looked for a way to shelter himself, how he would do it. He prayed. Because then God went and helped him, even giving those men who told the stories of what he should do to get free. That one died. That one left. That fellow was just gone. He never arrived back home. That one succeeded in his work. That one earned a lot of money. He lived well. He got a very good house, a fancy one. He settled down. He did business with the money he earned, the money he earned when he went off to do that work. That is what happened, they say. That one brother, the one who hated him, he died. He prevailed when that happened. He prevailed. That is all to this story.

TEXT FOUR SIDE TWO
(169-232)
ORIGINS

27 Ca'lø'rø¹ jmø¹guói¹

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento ca'løa¹ jmai³ huu² neng², lách¹ cónh¹ ha¹chian² hieg² ma²hen¹², ja³ lóa¹² guøh³ juøh¹² na¹. Ja³ jøng² chii² hlaih¹³ jmøi². Hiu³ jmøi². Tsa¹ca¹cøg² huø¹. Ja³ lóa¹² guøh³ cuu², jøng² ca¹cøg². Na¹, hi² ca¹ñii¹hén² jmø¹guói¹ jmai³ huu² neng² lách¹ quianh¹³ si². Ja³ ca¹ñii¹táh² jøng² ca¹ñii¹hén², juúh² dsa, ca¹láh¹ quianh¹³ jmøi². Dóh³ hi² tsa¹ma¹ñé² dsa hi² chian² Diú¹³. Jøng² ca¹hén² Diú¹³ jmø¹guói¹. Tsa¹ma¹cuen¹² dsa Diú¹³. Cøng² lách¹ ma²chian² dsa. Ni³ jøng² lóa¹² báh³ cuu² huø¹ jøng² ja³ ca¹hí¹ si² jmai³ ca¹ñii¹hén² jmø¹guói¹ lách¹ quianh¹³ si². Ca¹hen¹ ni³ jmø¹guói¹ quianh¹³ si². Guøh³ cuu² lóa¹². Ha¹chii² jmøi² chii², ha¹chii². Jmáh¹ lách¹ jmøi² jmøa¹² báh³ chii² jmøi². Jøng² ma²ca¹tø² jin² hieg², ha¹chii² jmøi² chii². Lán¹³ ja³ jøng² ja³ tsa¹ca¹cøg² huø¹, ja³ jøng² chii² jmøi² ca¹láh¹ jø¹ jmai³, jmøi² hii² jmøi², jmøi² jmøa¹² jmøi², chii² hlaih¹³ jmøi². Lách¹ jøng² ca'løa¹ ma²lói², juúh² dsa, jmai³ huu² neng² jøng². Ca¹hén² Diú¹³ jmø¹guói¹. Dóh³ tsa¹hé² dsa jøng² hi² chian² Diú¹³. Cu¹ dsié¹² dsa² canh¹³ dsa² ma²guiuh¹³ báh³ jmo¹² dsa jan² Diú¹³. Hi² jøng² ca¹hén² Diú¹³ jmø¹guói¹ cónh¹ jmai³ mi³chian² jan² Diú¹³. Ni³ jøng², juúh² dsa, ca¹mē¹ dsa dios hijo, hi² ca¹møa¹ dsa hi² li¹rø² jmø¹guói¹. Ca¹juúh² dsa² hóg¹, juúh² dsa, ca¹tsáih¹ dsa Diú¹³ juanh¹², hi² dsíg² hniuh¹², jmøa¹² hniuh¹², quiah¹² tsih² guing² jmai³ ñii² ja³ já¹³ jmai³ ñii² ja³ dság¹. Dóh³ ha¹chian² hieg² mi³chian². Ha¹chii² jmøa¹² mi³chii². Ha¹chii² hi² guói² mi³chii². Jøng² jmáh¹ lách¹ cøng² ni³ lách¹ cónh¹ neng¹² hóg³. Hen¹² jan² neng¹² juanh¹² báh³, juúh² dsa, neng¹² juanh¹², neng¹² hóg³, neng¹² hian² ta¹ ca¹jnie¹ na¹. Héi² báh³ mi³lán¹² hieg² quián¹² dsa² hóg¹ jmai³ huu² neng². Ca¹tø³dsén³ neng¹² héi², jøng² juúh² dsa ca¹neng² cøng² jmai³. Tø¹ ca¹hian² jøng² neng¹² ca¹láh¹, jøng² juúh² dsa ca¹jnie¹ lách¹. Lách¹ ná¹² mi³ñøa¹² neng¹² héi², ju³ lách¹ ñøa¹² hieg². Hian² hieg² tø³dsén³ hieg² ja³ mi³ñøa¹² neng¹². Hian² neng¹², juúh² dsa, Tø²dsén³ neng¹², juúh² dsa. Jøng² báh³ ca'løa¹ ca¹tø³dsén³ neng¹² jøng², ca'løa¹ ja³ neng². Ha¹chii² táih¹² ma¹chii² jin³ he². Dóh³ héi² báh³ mi³lán¹² hieg² quián¹² dsa² hóg¹, juúh² dsa. Jøng² mi³lóa¹³ jmai³ huu² neng², cónh¹ jmai³ mi³jógh¹² Diú¹³ jmø¹guói¹, mi³ñøa¹² Diú¹³ jmø¹guói¹. Jøng² ca¹møa¹ dsa, juúh² dsa, jmø¹guói¹ hneng² jnieh³ li¹rø². Hi² dsíg² hi² guúh² hniuh¹² jmø¹guói¹, hi² con¹ ca¹láh¹ jø¹ hi² jne¹ tsih² guing² jmai³ ñii² ja³ já¹³ jmai³ ñii² ja³ dság¹, juúh² dsa² hóg¹. Dsiø¹ báh³, juúh² Diú¹³, juúh² dsa. Cuø¹³ báh³ jní² ca¹láh¹ jø¹ he² hi² hnøngh² hniah¹² møh² hniah¹². Cuø¹³ báh³ jní². Hi² jøng² ca¹guøn¹ dsa. Ca¹tsø² ca¹jan¹ jóg³. Ca¹tsáih¹ Diú¹³ San Pedro ca¹téng² jóg³ jmø¹guói¹ ca¹tø² ja³ li¹rø². Jógh¹ quiah¹² Diú¹³ li¹chii², ni³ dsa tiu¹ dsa. Dóh³ dsa² héi² ca¹tø² ja³ jii¹, hi² juúh² dsa, dios hijo. Jøng² li¹rø² jmø¹guói¹. Dóh³ ca¹mē¹ dsa² hóg¹, hi² ca¹møa¹ dsa hi² hniu¹ dsa li¹rø² jmø¹guói¹. Ni³ jøng² na¹, ca¹guøn¹ dios hijo mi³ ca¹tø² ja³ ca¹guøn¹ dsa jmø¹guói¹, ca¹lø¹rø² jmø¹guói¹, ca¹hian² hieg² ca¹hian², hi² ca¹lø¹chii¹ ca¹láh¹ jø¹ cosa hi² chii² jmø¹guói¹ na¹. Cónh¹ jøng² báh³ ca'løa¹. Ca¹jnie¹ báh³ jøng². Neng¹² báh

jmø¹guói¹ cónh¹ lóa¹² na¹ ca¹láh¹ jin³ na¹. Cu² rón² ma²ca¹hen¹ jmø¹guói¹ lách¹ cónh¹
ma²ca¹hian² hieg² na¹, lách¹ jøng² jóg³ dsic¹² dsa² hóg¹, dsa² ma²ca¹ja¹lén².

0:0 - 5:36

THE WORLD IS PUT IN ORDER
TXT 27

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

A story that took place in the Age of Darkness, before the sun existed, in a place that is today a large land mass. In that place there was a great deal of water. There was water. The land had not cooked. Where there was alkaline soil, it got cooked. Then, the earth was destroyed by fire in the Age of Darkness. There where that took place, the earth was destroyed, they say, together with the water. Because they no longer understand that there is a God. So God destroyed the earth. They no longer know God. They are simply just alive. Then that ground was made alkaline in those places where the fire entered when the world was destroyed with fire. The surface of the world was destroyed by fire. There was alkaline soil. There was no water, there was none. The only water there was was rain water. And when the hot season had come, there was no water at all. Only in the those few places where the earth had not been burnt, in those places there was always water, spring water and rain water, there was lots of water. That is what happened long ago, they say, in that Age of Darkness. God destroyed the world. Because they did not believe that there is a God. The older, mature people, all together, they made there to be one God. So God destroyed the world during the time when there was one God. After that, they say, they asked for God the Son, asking that the world be put in order. The ancestors, they say, said to God the Father, "Hot is needed, rain is needed, for our progeny in the days and years ahead." Because there was no sun. There was no rain. There was no cold weather. The only thing that existed was the morning star. There was just one large star, they say, the morning star, Venus, a star that rises now at daybreak. That star was the sun for the ancestors in the Age of Darkness. When that star had set, then they would say that one day has ended. And then when the star had appeared again, then they would say it is morning, right? That star used to travel like that, the way the sun travels. The sun appears and sets where the star used to travel. The star appeared, they say. The star set, they say. That is what happened when the star had thus set, it became night. There was no longer any light at all. Because that one used to be the sun for the ancestors, they say. It was like that during the Age of Darkness when God used to come and walk in the world. So they requested, they say, "We want the world to be put in order. The hot and the cold are needed in the world so that everything our descendents will plant throughout the future will grow," the ancestors said. "All right," says God, they say. "I will give you whatever you desire to ask. I will give it." So then he came. The word spread. God told Saint Peter to go announce that it was time for the world to be put in order. "A word from God will come into effect that people will cut their faces. Because it is time for that person to come, whom they call God the Son. And the world will be put in order. Because the ancestors asked for him, asking that they wanted the world to be put in order." After that, when God the Son arrived when it was time for him to come into the world., then the world was put in order, the sun appeared and everything came into existence that exist in the world today. That is how it happened. It became light then. That is the way the world is now, to this very day. The world has been destroyed just one time since the sun appeared, then, according to what the ancestors say, those who have lived.

TAPE FOUR SIDE TWO
(232-290)
MORALITY STORIES

28 Jmø³hlai³

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento ca¹lœa¹ Jin¹, juúh² dsa, ma²lœih², jøg³ dsie¹² dsa² ma²ca¹ja¹lén². Jan² dsa² hen¹², juúh² dsa, dsa² hœnh² jmœi² jmai³ ca¹láh¹ jø¹, jmáh¹ lách¹ cøng² ta³ hen¹² báh³ dsa nœa¹² dsa jmai³ ca¹láh¹ jø¹ cu² té¹². Ha¹chii² hi² jøng² ma²chian² dsa hi² jmo¹ dsa ta³. Ha¹chii² hi² jøng² ma²chian² dsa hi² hno¹ dsa ca¹láh¹ jø¹ he² jín³ cosa ha¹chii² dsii²néi² mi³ ma²ca¹jon¹ ji²gug² dsa. Mi³chian² jan² ja³mái¹³ dsa. Juúh² ja³mái¹³ dsa mi³ ca¹tø² ja³ ja¹quién¹³ Jmø²hlai³, juúh² ja³mái¹³ dsa, he² jmóh³ tiá³, juúh² dsa. Tsa³janh¹³ hning² jmi² dsí². Jmi² dsí² ji¹lian², juúh² dsa². Jmø²hlai³ jmo¹ dsa. Tsa³janh¹³ hning² hlai³ mi³chie¹. Jøng² ca¹juúh² dsa² héi², dsa² hen¹², ti³jming² dsa² héi², ti³jming² tsih² ié¹, ha¹chian² jmi² dsí² jan¹³ jni. Ha¹chii² chii². Ha¹chii² cog³ chii² ha¹chii². Ha¹chii² ca¹jniúh¹ héi² jmai³ ca¹guøn¹ jmø¹guói¹. Jøng² ca¹hia¹ dsa hlai³ ji²gug² dsa, juúh² dsa. Ná¹² báh³ tsih¹² cang³ quiah¹² héi² dsii³si² ná¹². Ja³ ná³ báh³ ca¹guú² héi². Ca¹guú² tí² héi² jmai³ ca¹guøn¹ jmø¹guói¹. Ha¹chii² ta³ ca¹jmo¹ héi². Jøng² ha¹chii² cog³ chii². Ha² nii³quiin¹ jni cog³ hi² lá³ jni ca¹láh¹ jø¹ cosa hi² hniuh¹² jmai³. Jøng² la³ ca¹nœa¹ lách¹ jøng² báh³ dsa² ná¹². Jøng² hñiah¹² báh³ ja³mái¹³ dsa ca¹jniáng¹ ca² juuh³ jøng² ha² cónh² ca¹nœ² dsa ju³ hi² quianh¹³ hé¹² ju³ hi² ca¹dsóh² ja³mái¹³ dsa lách¹ jøng² báh³. Héi² na¹, jmáh¹ lách¹ hi² hen¹² báh³ héi² la³ nœa¹² dsa. Hen¹² báh³ dsa nœa¹² dsa tan³ lách¹ jmai³ jøng². Ha¹chii² jøng² chian² dsa Jmø²hlai³ neng¹², jmai³ neng¹². Jøng² na¹, mi³ ca¹nœ² jmai³, juúh² dsa, jmai³ quiah¹² jmi² dsí² ta¹ dsóh², hi² dsø²lian¹ jmi² dsí², jøng² juúh² dsa, ca¹jnio³ dsa ié¹, nœ¹² dsa juu¹² jø³nung², nii¹quiín² dsa cuai³, juúh² dsa. Ja³ dsiég¹² dsa jøng², núng¹ jøng², jøng² na¹, ca¹nøng² dsa, juúh² dsa, he³ hi² ho¹² dsa², hi² tiogh³ dsa cu² mœah¹³, hi² tiogh³ dsa hi² dsø²lian¹ dsa. Cu² mœah¹³ dsø²lian¹ dsa². Jøng² lén² dsa, juúh² dsa, ha² bíh³ tøh¹ hi² tsih¹² cu² mœah¹³. Ha²tøh¹ hi² dsie¹² dsa jøg³ hi² dsie¹² dsa, hi² ho¹² dsa² hi² ho¹². Jøng² na¹, ca¹uói² dsa guiuh¹³ hma². Lén² dsa, tsa³nang¹ dsa cu² rø² ha² tøh¹, jái¹ dsa ha² tøh¹. Jøng² mi³ ca¹jái¹ dsa, juúh² dsa, dsø²lian¹ juen¹² hlaih¹³ dsa dsø²lian¹, dsa² ni³quieng² lio¹³ dsa² ni³quieng² ca¹láh¹ jø¹ he² jín³ hi² chii² jmø¹guói¹ ni³quieng² dsa, hi² ca¹jáinh¹ dsa² héi², dsa² chian² jmø¹guói¹. Jøng² ni³quieng² dsa tøg², huuh¹², ca¹láh¹ jø¹ cosa hi² jmo¹² dsa quiah¹² jmi² dsí². Jan² dsa² dság¹² ca¹láh¹, dság¹² cén¹, juúh² dsa. Dsa² héi² juúh² dsa, cang³ báh³ tsø²cuønh¹² dsa² héi² dsánh¹². Cang³ báh³ quieng² dsa² héi². Hiig². Ho¹² dsa. Juúh² dsa na¹, juúh² dsa, cang³ la² báh³ ca¹he¹ ji²gu¹ jni, juúh² dsa. Hi² la² báh³ quieng³ jni, juúh² dsa. Hi² la² báh³ ca¹jáinh¹ ji²gu¹ jni. Hi² la² báh³ hiig², juúh² dsa, tsáih¹² dsa jmi² dsí² jian¹² dsa. Jmi² dsí² jian¹² dsa ni³quieng² lio¹³ jøng², lio¹³ dsio¹ ca¹láh¹ jø¹, lio¹³ má¹, lio¹³, hi² cøgh² hi² gøah¹² dsa ti³quieng² dsa dsø²lian¹ dsa, cónh¹ chii² juu¹² jøng². Juen¹² hlaih¹³ dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹jái¹ dsa² héi², dsa² ca¹nœa¹ ta³ hœnh² jmœi² héi². Mi³ ca¹jnie¹ jøng² na¹, juúh² dsa na¹, dsa² ca¹jon¹ báh³ héi². Dóh³ ca¹tái¹ báh³ jmi² dsí². Dóh³ ca¹juúh² dsa jøg³ jøng². Lách¹ jøng² jøg³ ca¹dsie¹ dsa juúh² dsa, mi³ ca¹guønh¹ dsa jøng² ja³ ñie³ dsa

jøŋg², láh¹ dsóh² ja²lian² jmi² dsí². Juen¹² hlaih¹³ jmi² dsí² ca¹jén² dsa. Ja²lian² jmi² dsí² jmø¹guói¹ jmai³, juúh² dsa, jmai³ tó² Jmø²hlai³. Dóh³ láh¹ jøŋg² ma²ca¹lóa¹, jóg³ dsie¹² dsa. Ma²ca¹ŋii¹ŋé² dsa jøŋg² ma²lói²h². Jøŋg² dsan² dsa ju³ ná³ ca¹jén² dsa jmi² dsí². Láh¹ jøŋg² ma²ca¹lóa¹, juúh² dsa. Láh¹ ná¹² báh³ lóa¹² cuento ná¹², jóg³ dsie¹² dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹.

§: 36-

ALL SAINTS' DAY

TXT 28

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

A story that happened in Usila, they say, long ago, a story the old folks tell. There was once a drunk, they say, one who drank alcohol every day. He did just that one kind of work, going about as a drunk absolutely all the time. For him to work was not at all a part of his life. It was not a part of his life to earn those things needed in the home, after his wife died. He had one daughter. His daughter said, when All Saints' Day was approaching, his daughter said, "What will you do, father?" she said. "Will you not watch for the souls? The souls return home, they say. They celebrate All Saints' Day. Won't you watch for my deceased mother?" Then that fellow said, the drunk, that person's father, the girl's father, that is, "I will be waiting for no one's soul. We have nothing. There is no money. None. She never obtained anything when she was here in the world." That his how he made reference to his deceased spouse, they say. "There sits the rock of that woman there at the hearth. There is where she sat. That woman sat there like a fixture all the days she lived here on earth. She did no work. So there is no money. Where will I get the money to buy all the things needed for a holiday?" And that fellow just went on in that way. So his daughter herself set aside a little that she gathered, whether with tortillas or whatever she ran into, thus his daughter did. But as for that fellow, he just went about drunk. He went about drunk during that holiday. He was not even aware that it was All Saints, that it was a holiday. Then when the fiesta was past, they say, the actual day of the souls, when the the souls go home, then, they say, when he had recovered from his drunkenness, that is, he went off to his fields to get firewood, they say. Arriving, in the bush, now then, he heard, they say, My, but people were wailing and making a lot of noise as they returned home! A great noise was being made by those returning home. So he began to think, they say, Wherever is that tumult coming from? Wherever are they doing that talking and wailing? So he climbed up into a tree, thinking that perhaps he would be able to clearly hear and see where it was coming from. Then when he saw, they say, a great many people were going home, people all carrying supplies, people all carrying all kinds of things that exist in this world, all carrying what those people, the people of this world, had given them. And they were carrying home bananas, oranges, all the things that they prepare for the souls. There was one other person going along also, going along behind the rest, they say. That person, they say, was returning home dragging a rock. That person was taking back a rock. It was heavy. She was crying. She said, then, they say, "This rock is what my spouse indicated," she said. "This is what I am bringing home," she said. "This is what my spouse gave me. This thing is heavy," she said, saying to the souls with her. The souls with her, they were carrying supplies, good supplies of all kinds, food supplies, for eating and drinking, they carried them travelling home, as far as the eye could see. There were a great many of them, they say. And that fellow saw it, that one who used to go about occupied as a drunk. The next morning then, they say then, that fellow was dead. Because the souls took him with them. Because he had said that. That is the story he told, they say, after he arrived home from having been out, the souls really do come back home. He saw a very great many souls. The souls come back home to this world for the festival, they say, when the deceased souls call. Because that is what happened, according to what people say. They had this experience a long time ago. So people die if they look upon the souls. That is what happen, they say. That is the story, the story those who have lived in this world tell.

TAPES FOUR SIDES TWO
(290-575)
Naturalism

29 Jan² Hio¹³ Quiin¹² Tu² Dsú²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento quiah¹² hio³ dsa² guiugh², chian² jan² ja³ñiúh³ dsa, dsa² ma²jian¹² hio¹³. Ja³ñiúh³ dsa na¹, dsa² ñøa¹² ta³ hnai¹² lio¹³, ha¹chian² dsa chian². Jøng² na¹, dsoh³ lo¹³ dsa, juúh² dsa. Dsoh³ dsa. Ha¹chii² dsio¹ hei¹² dsóa¹² dsa. Hi² jøng² ca¹ñii³ján¹³ dsa tømóa¹² juúh² dsa, dsa² jmo¹ hí³ lo¹³ dsa héi². Dóh³ tsa¹dsiog¹ dsa. Jøng² juúh² lo¹³ dsa, juúh² dsa, tsáih¹² dsa tømóa¹², ja¹² dsog³ jni. Tsa¹lán¹³ dsio¹ hei¹² dsóa¹ jni. Jøng² juúh² tømóa¹² jøng² na¹, ¿ha² lám² lóa¹² ja³ ñíh² hning² ha² lám² lóa¹²? ¿He² má¹ cøgh² hning² he² má¹? juúh² tømóa¹². Jøng² ca¹juúh² dsa² héi² juúh² dsa, jmø² báh³ hiug¹² gøah¹² jni, juúh² dsa. Jmø² dsø²hnéng² dsa² guiugh² mø¹chie¹ jni, juúh² dsa, jmø³ jáh² báh³. Jmø³ ca³juu² dsø²quíin² dsa ja³ jøng², ja³ jñeh¹² dsa ca³juu², ja³ jñeh¹² dsa ñié¹² ja³ jñeh¹² dsa. Jøng² juúh² dsa, hi² jøng² báh³ ná¹², quieng² dsa, neng¹² na³ ma²ca¹jnie¹, juúh² dsa. Jøng² tsa¹guiang³ jni he² hora dság¹² dsa dsø²quíin² dsa hi² jøng². Dóh³ ma²ca¹jnie¹ báh³ neng¹². Juúh² dsa, jmóh³ hning² má¹. Jmóh³ hning² dsio¹ hi² ná¹², hi² quie¹³ jniang³, juúh² dsa, juúh² hio³ dsa² guiugh², juúh² dsa, tsáih¹² dsa tømóa¹². Jøng² juúh² tømóa¹² na¹, na¹ tianh¹³ hning² dsa, juúh² dsa, chii² juúh² he² hora dság¹² dsa, juúh² dsa. Dóh³ jøng² jáih³ hning² ha² lám² jmo¹² dsa, juúh² dsa, chii² juúh² tsa¹ñiih³ hning² jin³ he² má¹ cøgh² hning², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Jøng² ca¹tian¹ dsa hio³ dsa² guiugh² héi², juúh² dsa. Ca¹güen² dsa ca¹jmo¹ dsa, juúh² dsa, mi³ ca¹tó² ja³ ca¹neng². Tei³ ron¹² dsa, ca¹jmo¹ dsa rø²güén¹ dsa, juúh² dsa. Ni³ jøng² na¹, ma²neng², juúh² dsa na¹, juúh² hio³ dsa² guiugh² na¹, hio³ dsa² guiugh² mø¹chiég³ dsa iéh¹, juúh² dsa na¹, ¿Ma³rø²güénh¹ hning² jong¹²? juúh² dsa. Tsa¹ñai¹² lo¹³ dsa, juúh² dsa. ¿Ma³rø²güénh¹ hning² jong¹²? juúh² dsa. Tsa¹ñai¹² lo¹³ dsa. Dóh³ ma²niuh³ dsa jóg³. Hi² tsa¹ñai¹² dsa. Jøng² na¹, ca¹rón² dsa, juúh² dsa. Ca¹rón² dsa jøng² na¹, ca¹ti¹ ca¹juú² dsa tsø³gog¹² quiah¹² dsa, juúh² dsa, ja³ tióh¹³ hi² cu² jmo¹² dsa, ja³ tióh¹³ cu²tsønh³ dsa ja³ tióh¹³. Ca¹ni¹ dsa gog¹², juúh² dsa. Jøng² ca¹jmo¹ dsa ja³ ja³ guó¹² dsa jøng². Jøng² mi³ ca¹ná² gog¹² ca¹jái¹ dsa hi² tióh¹³ niúh¹. Jøng² ca¹huan¹ dsa tai³ dsa, juúh² dsa, lám¹ cónh¹ bø³jne¹ dsa. Ca¹chi¹dsí² dsa tai³ tu², juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ tai³ dsa cøng² ca¹huan¹ dsa ca¹láh¹. Jøng² ca¹chi¹dsí² dsa ca¹láh¹ tai³ tu², juúh² dsa. Hi² ma²lóa¹² tai³ dsa jøng² tóh¹² dsa niúh¹ gog¹². Cónh¹ ca¹láh¹ cog¹² dsa ca¹hánh² dsa ca¹láh¹. Jøng² ca¹chi¹dsí² dsa lø³cog¹² tu², juúh² dsa. Cog¹² dsa jøng² ca¹ti² dsa niúh¹ gog¹². Jøng² ca¹láh¹ na¹, ca¹hánh² dsa ca¹láh¹ cog¹² dsa cøng², juúh² dsa. Jøng² ca¹chi¹dsí² dsa ca¹láh¹ lø³cog¹² tu². Ca¹hánh² ta³ ton¹ cog¹² dsa. Jøng² ca¹løa¹ lø³cog¹² tu² cog¹² dsa ta³ ton¹ lám¹ jøng². Cónh¹ ca¹láh¹ jøng² ca¹hánh² dsa ca¹láh¹ dsi³ dsa, juúh² dsa. Ca¹jñíh² dsa dsi³ dsa. Ca¹tí² dsa niúh¹ gog¹². Jøng² ca¹chi¹dsí² dsa dsi³ tu². Jøng² lóa¹² dsi³ tu² ta³ cøng² lag³ dsa jøng². Jøng² ca¹lan¹ dsa tu² dsú², juúh² dsa. Jáí¹² dsa² héi² ron¹² tan³ lám¹ jøng² lo¹³ dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹jnéi¹ dsa ca¹láh¹ gog¹², juúh² dsa. Jøng² na¹, ñó¹² dsa jøng², juúh² dsa. Ca¹guú² dsa dsi³ hma² je³ hag³ hniú¹³. Ca¹tánh² dsa ja³ dsi¹²

lách¹ bá² bá³. Nô¹² dsa, jmo¹² dsa jan³, jmo¹² dsa jan³. Nô¹² dsa lách¹ hei¹² hính³, lách¹ hei¹² hính³, juúh² dsa, lách¹ chii² hma². Nô¹² dsa jøng² juu¹² jøa³ juøi² ja³ tiogh³ dsa². Ni³ jøng² na¹, dsiánh¹² dsa jøng² na¹, lách¹ chi³tiag¹² jøng² bá³ lo¹³ dsa. Ca¹dsiánh¹ dsa jøng² lách¹ cónh¹ ma²dsø³juen¹³ mih² dsio¹neng¹². Jmø² jøng² bá³ quieng² dsa dsiánh¹² dsa, ha³ uøin¹² teg², juúh² dsa, jmø² hi² ca¹nii³guionh¹² dsa² bá³ dsa². Jmø³ dsa² bá³ ca¹nii³quiín³ dsa, jmø³ dsa² jmø¹guøi¹ jian¹² dsa. Jøng² bá³ neng¹² jøng² ni³ jein³ ja³ ná³, ja³ jmo¹² dsa má¹ juúh² dsa, mi³ ca¹jnie¹. Jøng² juúh² dsa, tsáih¹² dsa lo¹³ dsa, juúh² dsa, ná¹² bá³ neng¹² jmø² ná³. Jmo³ dsio¹. Quie¹³ jniang³, juúh² dsa. Dsio¹ bá³, juúh² lo¹³ dsa. Ca¹jmo¹ dsa dsio¹ hi² jøng². A¹jáng¹ ha¹chii² ma²ca¹gøah¹ lo¹³ dsa jøng² ca¹lách¹, juúh² dsa. Jmáh¹ hñiah¹² bá³ dsa² ca¹gøah¹ dsa jøng² na¹. Dse¹ cøh² bá³, juúh² lo¹³ dsa, juúh² dsa. Tsa¹hno¹. Ca¹gøah¹ bá³ dsa jøng² hñiah¹² dsa. Jøng² ca¹nii³cang² lo¹³ dsa ca¹lách¹ jøg³ ni³ tø²møa¹². Juúh² dsa, juúh² lo¹³ dsa, lách¹ la² ca¹jmo¹ dsa cø²néng¹. Jáh² bá³ ca¹lan¹ dsa. Ca¹lan¹ dsa jan² tu² dsú² juanh¹² cø²néng¹. Jøng² nô¹² dsa juu¹² jøa³ juøi² ja³ tiogh³ dsa². Mi³ ca¹dsiánh¹ dsa jøng² quieng² dsa jmø² ha³ uøin¹². Dsiánh¹² dsa cónh¹ ma²dsø³juen¹³ mih² dsio¹neng¹². Jøng² tsáih¹² dsa jni² hmøi² mi³ na²jnie¹, juúh² dsa ió¹, ná¹² bá³ neng¹² jmø² ja³ ná³. Jmo³ dsio¹ cøgh³. Quie¹³ jniang³ quianh¹³ guíng¹. Na²jmo¹ bá³ jni dsio¹, juúh² dsa. Ha¹chii² ma²na²gøah¹ jni. Hñiah¹² bá³ dsa² na²gøah¹ dsa. Dsio¹ bá³, juúh² tø²møa¹². Lách¹ la² bá³ lé² cónh¹ ca¹lách¹ na¹ ná³, juúh² dsa. ¿Ha² lách² jmo¹²? ¿Hi³ dság¹² ca¹lách¹ jø¹ neng¹² dsa? Ca¹lách¹ jø¹ neng¹² bá³ dság¹² dsa, juúh² dsa² héi². Na¹ ca¹lách¹, juúh² dsa, jøng² na¹, cónh¹ ca¹lách¹ tianh¹³ hning dsa² na¹ ná³. Na¹ jáih³ hning ca¹nó¹ dsa ca¹lách¹. Dóh³ jøng² jáih³ hning gog¹² quiah¹² dsa jøng², ja³ tióh¹³ gug² tai³ dsa jøng². Jøng² høh¹³ hning si², juúh² dsa. Si² cø²høh¹³ hning ja³ jøng². Dóh³ jøng² quieg¹ ni³, juúh² dsa. Dóh³ jøng² tsa¹ma¹chiángh¹ na³ ma²tø² ja³ ca¹guønh¹ dsa hi² chiángh¹ dsa. Jøng² ju³ ron¹² bá³ dsa² jøng², juúh² dsa. Dóh³ jøng² gu³téh¹² hning² jmi² dsa², juúh² dsa, jmi² dsa², dsa² dsø¹mi³jnió¹³ dsa. Dsio¹ bá³, juúh² dsa² héi². Jøng² hi² ca¹neng² jøng², juúh² dsa, jøng² ca¹güen² dsa² héi² ca¹jmo¹ ca¹lách¹. Mi³ ca¹güen² dsa jøng² na¹, jøng² ca¹rón² dsa. Juúh² dsa, juúh² hio³ dsa² guiugh², juúh² dsa, ¿Ma³rø²güénh¹ hning jong¹²? juúh² dsa. ¿Ma³rø²güénh¹ jong¹²? juúh² dsa. Tsa¹nai¹² lo¹³ dsa. ¿Ma³rø²güénh¹ jong¹²? juúh² dsa. Tsa¹nai¹² lo¹³ dsa. Hi² jøng² na¹, ca¹rón² dsa ca¹lách¹ jøng² na¹. Ca¹nií¹ dsa ca¹lách¹ gog¹² quiah¹² dsa ja³ tióh¹³ gug² tai³ dsa jøng². Ni³ jøng² ca¹huan¹ dsa ca¹lách¹ tai³ dsa. Ca¹chi¹dsí² dsa tai³ tu² ca¹lách¹. Cónh¹ ca¹lách¹ tai³ dsa cøng² ca¹lách¹ ca¹huan¹ dsa ca¹lách¹ siíh². Jøng² ca¹løa¹ ta³ ton¹ tai³ tu² tai³ dsa. Cónh¹ ca¹lách¹ cog¹² dsa ca¹huan¹ dsa. Ca¹jmo¹ dsa ca¹ni¹dsø² ca¹lách¹ cog¹² tu², ju³ lách¹ ca¹jmo¹ dsa lách¹ ni³. Cónh¹ ca¹lách¹ lag³ dsa ca¹lách¹ ca¹huan¹ dsa cónh¹ ja³ dsën¹³ lag³ dsa jøng². Ca¹chi¹dsí² dsa dsí³ tu². Jøng² ca¹lan¹ dsa ca¹lách¹ tu² dsú², jan² tu² dsú² juanh¹². Jøng², ca¹ten¹ dsa hag³ hniú¹³ na¹. Ca¹tánh² dsa ca³hniú¹³ Nô¹² dsa, juúh² dsa. Jmo¹² dsa jan³, ju³ lách¹ jmo¹² tu². Nô¹² dsa juu¹² ja³ tiogh³ dsa², juu¹² jøa³ juøi². Jøng² nô¹² bá³ dsa nñi¹quiín² dsa ca¹lách¹ jmø³ dsa². Ni³ jøng², mi³ nó¹ dsa jøng², ca¹rón² lo¹³ dsa. Ca¹jái¹ lo¹³ dsa gog¹² quiah¹² dsa, ja³ ti³ ja³ hui³ hi² jøng², hi² cu² jmo¹² dsa jøng². Jøng², ca¹høh¹ dsa si² ni³ hnang¹³ ja³ ca¹huan¹ dsa gug² tai³ dsa jøng². Ca¹høh¹ dsa si² cø²

lách¹ cōng² lách¹ cōng² hñang¹³, lách¹ cōng² lách¹ cōng² hñang¹³, ca¹lách¹ jǒ¹ hñi² hñang¹³,
 ca¹lách¹ jǒ¹ ton¹ tai³ dsa, ca¹lách¹ jǒ¹ ton¹ cog¹² dsa, dsi³ dsa, ca¹høh¹ dsa si². Jøng²
 ca¹quieg² dsa ca¹lách¹ tei³, juúh² dsa. Jøng² ca¹guønh¹ dsa ca¹lách¹ lách¹ cónh¹ niúh¹
 dsio¹neng¹². Quieng² dsa ca¹lách¹ jmø². Ca¹dsie¹ dsa ni³ jein³, ni³ jein³ dsii³si². Jøng²
 ca¹jái¹ dsa ca¹lách¹ gog¹² quiah¹² dsa mi³ ma²guønh¹² dsa jøng². Jøng² juúh² dsa tsáih¹²
 dsa lo¹³ dsa, juúh² dsa, ¿Rø³güénh¹ hning? juúh² dsa. ¿Rø³güénh¹ hning, jong¹²? juúh²
 dsa. Tsa¹nai¹² dsa² ió¹. Tei³ rø²quian¹² dsa² ió¹. Nang¹² báh³ dsa² ió¹, juúh² dsa. Jái¹²
 dsa² ió¹ tan³ lách¹ jøng² ha² lách² jmo¹² dsa. Ca¹ni¹ dsa gog¹², juúh² dsa. Ca¹ten¹ dsa
 cōng² tai³ dsa. Hi² mi³chiángh¹ dsa tai³ dsa ca¹lách¹. Jøng² na¹, tsa¹chiángh¹² guó¹² dsa,
 juúh² dsa, tsa¹chiángh¹². ¿Ha² lách² na²løa¹? juúh² dsa² ná¹² guó¹² dsa, ¿ha² lách² løa¹?
 Tsa¹ma¹chiángh¹ hi² la². Cónh¹ ca¹lách¹ ca¹can¹ dsa jóg³ dsøg¹². Tai³ dsa cōng²
 ca¹huan¹ dsa ca¹lách¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹chiángh¹ dsa ca¹lách¹. Tsa¹chiángh¹² ca¹lách¹,
 juúh² dsa. Lách¹ ma²lóa¹² jøng² báh³. Ni³dsó² tai³ dsa tai³ tu² báh³ ni³dsó².
 Tsa¹ma¹chiángh¹ hi² jøng², tai³ dsa². ¿Ha² lách² na²løa¹? juúh² dsa² ná¹² guó¹², juúh²
 dsa, ¿He² na²løa¹? ¿He² báh³ huu¹³ tsa¹ma¹chiángh¹ hi² la²? Ha¹chii² lách¹ la² mi³lóa¹²,
 juúh² dsa. Cónh¹ ca¹lách¹ ca¹huan¹ dsa ca¹lách¹ cog¹² dsa, juúh² dsa. Jøng² mi³chi¹dséh²
 dsa cog¹² dsa², juúh² dsa. Jø¹ bíh³ lách¹ jøng². Tsa¹ca¹chiángh¹ ca¹lách¹, juúh² dsa. He³
 tsa¹dsio¹, juúh² dsa. He³ hlaih¹³. Cónh¹ ca¹lách¹ siih² ca¹huan¹ dsa ca¹lách¹ cog¹² dsa
 cōng². Jøng² ca¹tó² ton¹ cog¹² dsa iéh¹. Jø¹ bíh³ lách¹ jøng². Tsa¹chiángh¹². Lách¹
 ma²lóa¹² jøng² báh³ lóa¹². Jøng² juúh² dsa, ¿ha² lách² lé²? juúh² dsa. Ha¹chii²
 ma¹chiángh¹. Ju³ cáng¹³ jni jóg³ dsøg¹² dse¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹huan¹ dsa ca¹lách¹ dsi³
 dsa, juúh² dsa. Mi³chi¹dséh² dsa ca¹lách¹ dsi³ dsi³ dsa². Jø¹ bíh³ lách¹ jøng². Ha¹chii²
 ca¹chi¹dséh² ca¹lách¹. Ha¹chii² ca¹chiángh¹ ca¹lách¹ jin³ cōng² ca¹lách¹ cónh¹ lóa¹² jøng².
 Lách¹ lóa¹² jøng² báh³ ca¹løa¹. ¿Ha² lách² lé²? juúh² dsa. Tsa¹ma¹chiángh¹². He³ hlaih¹³.
 Tsa¹dsio¹ báh³. Na¹, ha¹chii² ca¹chiángh¹ jøng², jin³ cōng² ha¹chii² ca¹chiángh¹,
 ca¹quieg² dsa jøng², juúh² dsa. Ca¹quieg² dsa tei³. Ca¹hí¹ dsa niúh¹ hmøah¹². Na¹,
 ni³hó¹³ ron¹² dsa jøng², mi³ ja¹quién¹³ ho¹ chieh³ mi³ ja¹quién¹³, ma²héng² dsa² ná¹²
 ma¹ ca² juuh³ píh³, juúh² dsa. Mi³ ca¹ho¹ chieh³ jøng² na¹, hiug¹² tí² ma²héng² dsa,
 juúh² dsa, tí² ma²héng² dsa. Ma²dsoh³ jmáh¹ dsa ma²jmo¹². Jøng² juúh² lo¹³ dsa mi³
 ca¹tó² ja³ ca¹nung² dsa hi² jnáng¹ dsa hé¹², jøng² juúh² lo¹³ dsa, ¿he² lánh¹² mai¹³?
 juúh² dsa² ió¹. ¿He² løa¹ héng¹² hning? juúh² dsa. ¿Ho¹ dsoh³ hning? juúh² dsa.
 Ha¹chii² dsoh³ jni, juúh² dsa² ná¹². La³ héng¹² báh³ jní². Dse¹ cøh² ca² juuh³ báh³,
 juúh² dsa. Tsa¹he¹² dsa jóg³. Tsa¹nii³nu¹ juúh² dsa. Nung² mai¹³, juúh² dsa² ió¹,
 ¿Tsa³cógh³ hé¹²? mi³ ca¹løa¹ má¹. Dóh³ hei¹ dsa² jmo¹² lách¹ jøng² ió¹. Dsa² dsio¹
 báh³. Nung² mai¹³, juúh² dsa² ió¹, cógh³ hé¹². Tsa¹hno¹ ná³ jong¹². Ná¹² báh³ neng¹²
 jmø² mi³quieng³ ja³ ná³. Jmo³ dsio¹. Cógh³ quianh¹³ guíng¹, juúh² dsa. Dsio¹ báh³,
 juúh² dsa² hé¹², juúh² dsa. Jøng² báh³ neng¹² ja³ ca¹dsie¹ dsa, juúh² dsa. Ha¹chii²
 ma¹ca¹tí² dsa gug². Jøng², ron¹² dsa jøng², ma²héng² hlaih¹³ dsa mi³ ca¹jnie¹
 jmø¹guó¹. Jøng² juúh² lo¹³ dsa, juúh² dsa jøng², ¿Ján³ dsoh³ hiug¹² hning mai¹³? juúh²
 dsa. ¿Nii³jan³ tø²møa¹² quiánh² hning, dsa² jmo¹ hí³, chii² juúh² hiug¹² dsoh³ hning?
 Ha¹chii², juúh² dsa. Tiúh¹ báh³. Hi² la³ jñie¹ báh³ la² cu² hñiah¹², juúh² dsa. Jøng² na¹,

jøŋg² báh³ ron¹² dsa ma²dsøh³ dsa. Cu¹ dsié¹² tsa¹ma¹ŋii³núŋg¹ báh³ dsa. Hiúg³ dsa
 niúh¹ hmøah¹². Hmøah¹² báh³ rø²quienh¹² dsa ron¹² dsa. Jøŋg² ca¹juúh² ca¹láh¹ lo¹³
 dsa, juúh² dsa, ǀNii³jan³ tø²móa¹² quiánh² ná³? juúh² dsa. Dóh³ hi² jøŋg² ŋŋie¹. Hi²
 dsøh³ hiug¹² báh³ hning². Jøŋg² juúh² dsa, tiúh¹ báh³ tsa¹gúh³ hning. Ju³ lóa¹², juúh²
 dsa. La³ ŋŋie¹ báh³ la² cu² hŋiah¹², juúh² dsa. Ha¹chii² ja³ gúh³hning. Tsa¹ca¹can¹ lo¹³
 dsa jóg³. Nó¹² dsa juu¹² ja³ guó¹² tø²móa¹². Hiug¹² ma²dsøh³ dsa² guiugh², juúh² dsa²
 ná¹² tsáih¹² tø²móa¹². ǀHa² lách² ca¹lóa¹? juúh² tø²móa¹², juúh² dsa. Lách¹ la² ca¹lóa¹
 cø²néng¹. Nŋe³ dsa ca¹láh¹. Jøŋg² ca¹jmo¹ lách¹ jøŋg², ju³ lách¹ ca¹juøh³ hning jøŋg²,
 juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² tø²móa¹², juúh² dsa. Dsa² hlanh³ báh³ héi² cónh¹ ron¹²
 jøŋg². Ha¹chian² jmo¹ hí³. Nai¹² jính³ dsio¹ jmi² dsa² báh³ gu³tseih³ hning, dsa²
 dsø¹mi³jŋi¹³ dsa² héi². Dsio¹ báh³, juúh² lo¹³ dsa. Jøŋg² ŋó¹² dsa juu¹² ja³ guó¹² jmi²
 dsa². Jøŋg² ca¹ŋii³tseih³ dsa jmi² dsa², lách¹ la² lán¹² dsa² guiugh² mø¹chie¹ jni lách¹ la².
 Lách¹ la² ca¹jmo¹ dsa lách¹ la², ca¹tsáih¹ dsa jmi² dsa², juúh² dsa. Nŋe³ dsa cø²néng¹,
 juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Ca¹tian¹³ jni dsa². Jøŋg², ca¹huan¹ dsa tai³ dsa, cog¹² dsa,
 lag³ dsa. Ca¹ni¹dsø² dsa tai³ jáh², cog¹² jáh², dsi³ jáh². Jøŋg² ca¹lan¹ dsa tu². Jøŋg²
 ŋó¹² dsa juu¹² jøa³ juø¹² ja³ tiogh³ dsa², cø²néng¹. Jøŋg² na¹, jni² na¹, gug² tai³ dsa
 jøŋg² ca¹láh¹ na¹, si² ca¹høh¹ jni ni³ hi² jøŋg². Jøŋg² mi³ ca¹dsiánh¹ dsa jøŋg² na¹,
 ha¹chii² ma¹ca¹chiángh¹ jin³ cøŋg². Jøŋg² ca¹quieg² báh³ dsa lách¹ lóa¹² jøŋg². Tei³
 ca¹quieg² dsa. Jøŋg² ma²héng² dsa hmói² mi³ na²jnie¹. Ma²dsøh³ hlaih¹³ dsa jmo¹² dsa.
 Jøŋg² lén² jni, juói³ jni² jmi² dsa² ha² lách² lé², chii² juúh² gu³mi³jŋi¹³ hning² dsa.
 Dsio¹ báh³, juúh² jmi² dsa². Nei¹³ báh³ jni. Na¹ ma²dsié¹² jni ná³, juúh² dsa. ǀJán³
 ha¹chii² na²quíh² hning jmø²? juúh² dsa. Ha¹chii² ma²na²gøah¹ jni, juúh² dsa² héi².
 Ma²ca¹gøah¹ jni lách¹ jián¹². Dóh³ tsa¹guiang³ jni, juúh² dsa. He² jmø² báh³, lén² jni.
 Dsio¹ báh³, juúh² jmi² dsa². Chii² báh³ ju² hén² dsag³, jøŋg² na¹, jóg³ dsie¹² jmi² dsa²,
 juúh² dsa. Jøŋg² juúh² dsa mi³ ca¹dsiánh¹ lo¹³ dsa, ma²jógh¹² ma²na²u³ján¹³ jmi² dsa²,
 ǀha² ma²ŋié¹ jong¹²? juúh² dsa. Ha¹chii² ja³ ma²guiógh¹ jni. Ma²guiógh¹ jmø¹ báh³
 jni². ǀJán³ tsa¹na²u³hiogh³ hning tø²móa¹² lách³, jong¹²? juúh² dsa. Ha¹chii², juúh² dsa²
 héi². Ma²na²u³ŋie¹ jmø¹ báh³ jni². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøŋg² na¹, ca¹dsié¹ jmi²
 dsa², juúh² dsa. Juúh² jmi² dsa², ca³hniú¹³ jú¹², juúh² jmi² dsa², ca¹tsáih¹ dsa lo¹³ dsa²
 héi². Jøŋg² ca¹u¹há¹ lo¹³ dsa² guiugh² ca³hniú¹³ cu¹ dsié¹² quianh¹³ guiing² quián¹²
 dsa, juúh² dsa. Jøŋg² ca¹jŋiíh² jmi² dsa² hmøah¹² mi³rø²jløa¹² ni³ dsa, juúh² dsa,
 hmøah¹² mi³rø²quienh¹² dsa ié¹. Cu¹ dsié¹² tsa¹na²jŋøŋg² ta¹ lách¹ jøŋg². Huu¹³ jáh²
 báh³ lán¹² dsa² ná¹², juúh² dsa. Tu² báh³ lán¹² dsa² ná¹² ron¹², jlán¹² hmøah¹². Ni³ jáh²,
 dsi³ tu² báh³ quiin¹² dsa. Cog¹² tu² báh³ ni³dsø² quiah¹² dsa. Tai³ tu² báh³ ni³dsø²
 quiah¹² dsa. Ha¹chii² lán¹² dsa dsa². Jøŋg² ca¹juúh² jmi² dsa² jóg³ han¹³, juúh² dsa,
 quiah¹² dsa² hlanh³ héi². Hein³ dsa² héi², juúh² dsa, ca¹ŋó¹ guio¹juói¹ lách¹ lóa¹² jøŋg²,
 ca¹láh¹ ma¹ cu¹ dsié¹² lách¹ ma¹ quianh¹³ hniú¹². Jøŋg² ŋó¹² báh³ dsa juu¹² ja³ hlaih¹³.
 Dóh³ ja¹² lách¹ ma²ca¹jmóh¹ dsa dsa² jmø¹guói¹ jian¹² dsa. Ma²ca¹can¹ dsa jmø³ dsa ja³
 huu² ja³ neng². Dóh³ dsa² hlanh³ bíh³ ió¹. Ni³ jøŋg² ca¹lái¹ báh³ jøŋg² ca¹láh¹, juúh²
 dsa. Ca¹ŋó¹ báh³ hniú¹² juu¹² ja³ hlaih¹³. Jøŋg² na¹, ja³ siíh³ báh³ ca¹ŋii³guu² lo¹³ dsa
 lách¹ jøŋg² quianh¹³ guiing². Mi³ ca¹guónh¹ ja³ŋiúh³ dsa na¹, ha¹chii² hniú³ dsa

ma¹chii² mi³ ca¹guónh¹ dsa. Ja³ siíh³ báh³ ma²guó¹² hio¹³ quián¹² dsa. Jøng² juúh² dsa, he¹² dsa², juúh² dsa, ja³ siíh³ báh³ ma²guó¹² hio¹³ quiánh^{2a}. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ná¹², juúh² dsa, ca¹ñai¹ dsa. Ca¹dsiánh¹ dsa ja³ jøng², ja³ guó¹² hio¹³. Jøng² ca¹jμόngh¹ hio¹³ jóg³ ha² láh² ca¹lóa¹, ha² láh² ca¹ñii¹ñé² hio¹³. Jøng² juúh² hio¹³, láh¹ la² báh³ lóa¹². Hi² dsog³ jni, juúh² dsa. Mø¹chie¹ báh³ jní² ca¹jñaih¹ cosa hlaih¹³ hi² gøh¹² gøah¹² jni. Jøng² tsa¹dsiog¹ jni. Láh¹ jøng² jóg³ ma²ca¹li² tømó¹². Dsa² hlanh³ mi³lán¹² mi³chiegh² hning. Jøng² tsa¹guiang³ jni ɿhi³ ñiih³? ɿhi³ tsa¹ñiih³ hning² ca¹láh¹? Tsa¹guiang³ jni, juúh² hi² ió¹. Dóh³ a¹jáng¹ hi² jøng² jái¹² jni, juúh² dsa. Dóh³ tei³ rø²güén¹ báh³ jní² quieg¹ na³ ma²ca¹neng². Ha¹chii² jøng² jái¹² jni he² lán¹² dsa² héi². ɿHi³ ca¹jan³ hning dsa? juúh² dsa tsáih¹² dsa hio¹³ quián¹² dsa. Ca¹jái¹ báh³ jní², juúh² dsa. Láh¹ la² ca¹jmo¹ dsa ma²neng². Jøng² ca¹huan¹ dsa tai³ dsa. Ca¹chi¹dsí² dsa tai³ tu² tai³ dsa, ta¹ jø² ton¹. Cónh¹ ca¹láh¹ cog¹² dsa ca¹láh¹, ca¹huan¹ dsa ca¹láh¹. Ca¹chi¹dsí² dsa cog¹² tu² ta¹ jø² ton¹ ca¹láh¹. Lag³ dsa ca¹láh¹, ca¹huan¹ dsa. Ca¹chi¹dsí² dsa lag³ tu² ca¹láh¹. Jøng² ca¹lan¹ dsa tu². Nó¹² dsa jøng². Jøng² dsiánh¹ dsa jøng² ma²neng², ma²dsø³juen¹³ dsio¹neng¹². Quieng² dsa jmø² ha³ uøin¹² ca¹dsiánh¹ dsa. Jmø³ dsa² báh³ jøng², juúh² dsa², hi² juúh² tømó¹² dsa² ca¹ñai³ jni. Hi² jøng² báh³ jøng² dsø²quiín² dsa ja³ huu² ja³ neng². Dsø²quiín² dsa quiah¹² dsa², na³ ma²ni³güén² dsa². Dsa² hlanh³ bíh³ dsa². He³ tsa¹dsio¹ lách¹ jøng², juúh² ja³ñiúh³ dsa, chii² juúh² lách¹ jøng² mi³jmo¹² dsa. Dsio¹ báh³ jøng² chii² juúh² tsa¹ma¹chian² dsa, juúh² dsa. Jøng² na¹, hliúg² báh³ jní², juúh² jmi² dsa², juúh² dsa. Jmo¹³ jni quii²ñiéi¹ quieg¹ jni. Dóh³ a¹jáng¹ ju³ dsag³ ren² hñiéng¹ jni. Ma²ca¹gøah¹ jni hi² ma²ca¹cuø¹ dsa² héi² báh³. Dsa² héi² báh³ chii² dsag³ quiah¹², dsa² ca¹jñaih¹ lách³. Ha¹chii² jøng² ne³ jniang³. Dsøg¹² báh³, juúh² ji²gug² dsa. Láh¹ jøng² báh³ lóa¹². Ha¹chii² jøng² ne³ jniang³. Dsa² tiagh³ cøng² ni³ báh³ jniang³ quián². Dsa² héi² báh³ cø²jñó². Dsio¹ báh³ jøng². Ca¹jmo¹ Diú¹³ Da¹³ quii²ñiéi¹ quiah¹² dsa. Ca¹hlúg² báh³ dsa² lách¹ lóa¹² jøng². Ca¹lø¹tánh¹² báh³ dsa. Tsa¹ca¹ñii¹hén² dsa. Dóh³ ha¹chii² dsag³ ren² dsa iéh¹. Láh¹ jøng² juúh² dsa ca¹lóa¹ ma²lói^{h2}, ca¹jmo¹ dsa², juúh² dsa, hio³ dsa² guiugh², jóg³ dsie¹² dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guói¹. Láh¹ ná¹² báh³ lóa¹² cuento ná¹².

1/10/20

A TOM TURKEY NAGUAL
TXT 29

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

This is a story about an old woman who had one married son. As for her son, a travelling salesman, he was not around. Now then, her daughter-in-law was sick, they say. She was sick. She was not well. They say that a doctor came to see and cure that daughter-in-law. Because she was not well. Then her daughter-in-law said, they say, speaking to the doctor, "I am very sick. I am by no means well."

Then the doctor said, "How are conditions at home? What food do you eat?" said the doctor.

Then that one said, they say, "I eat a great deal of blood. My aged mother-in-law goes in search of blood," she said, "animal blood. She fetches back cow's blood from there where they slaughter a cow or from where they slaughter a hog. Then she says that that is what it is, that she brings home, it is there at dawn," she said. "I do not know what time she goes to get that stuff. But it is there at daybreak. She says, 'Prepare a meal! Prepare this for us to eat!' she says, the old woman says," she said to the doctor.

Then the doctor said, "Today you must spy on her to find out what time she goes," he said. "Then you will see what she does," he said, "if you don't know what food you are eating," he said.

"Good," said that one. So she spied on the old woman, they say. She (pretended to) sleep when it got dark, they say. Lying quietly, she pretended to sleep, they say.

Afterwards, then, it had gotten dark, they say, then, the old woman, then, her elderly mother-in-law, that is, she said, then, "Are you asleep, my child?" she said.

Her daughter-in-law didn't respond, they say.

"Are you asleep, my child?" she said.

Her daughter-in-law did not respond. But she had heard. She just did not respond.

So then, she got up, they say. When she had gotten up, then, she rummaged through her chest, they say, where she had her personal effects and her clothes. She opened the chest, they say. Then she made a place for herself to sit there. And when the chest was opened she looked at what was in it. Then she removed her leg to about her knees. She put a turkey leg on, they say. Once more, she also removed her other leg. And she again put on a turkey leg, they say. When she had done that to her legs she put them in the chest. Then again she pulled off her arm also. And she put on a turkey wing, they say. She placed her own arm in the chest. Then she pulled off her other arm as well, they say. And she put on another turkey wing. She pulled off both of her shoulders. So both of her shoulders became turkey wings. Then, as well, she pulled off her head, they say. She removed her head. She put it in the chest. And she put on a turkey head. So then from the neck up she had a turkey head. And she became a tom turkey. Her daughter-in-law was lying there watching all the while, they say. Then she closed the chest again, they say. Now then, she goes off, they say. She sat on top of one of the corkwood boards of the door. She dropped into the yard outside with a thud. Off she went, dancing along, dancing along. Off she went in the shade, in the shade, where there were trees. Off she went along a path through town where the people live. Afterwards, when she arrives home, then, her daughter-in-law is still spying on her. She arrived

back home about a little after midnight. She is carrying that blood when she arrives back home, in a white dish, the blood of people she has sucked. She had fetched people's blood, the blood of her fellow human beings. There it was sitting, there on a shelf, where she prepares the meals, they say, when dawn came. Then she said to her daughter-in-law, "The blood is right there, see? Prepare it for us to eat!" she said.

"Good," said her daughter-in-law. She prepared it. But her daughter-in-law did not eat it again, they say. Only she herself ate it, then. They say that the daughter-in-law said, "I have a headache. I don't want any."

She (the old woman) ate it by herself. Then the daughter-in-law took the word back again to the doctor. She said, her daughter-in-law said, "This is what she did last night. She became an animal. She became a large tom turkey last night. Then she went off into town where the people live. When she arrived back home there she brought back blood in a dish. She got back a little after midnight. Then she said to me, early this morning when it got light, she said, 'There is the blood over there. Prepare it for you to eat. We will eat it with the children.' I did prepare it," she said.

"I did not eat it. She ate it herself."

"Good," said the doctor. "This is what we will do again today, OK?" he said. "What does she do? Does she go out every night?"

"She goes out every night," that woman said.

"Today once more," he said, "now then, once more you will spy on her today, OK? Today you will be watching when she goes off again. Because then you will look into that chest of hers that contains those limbs of hers. Then you will poke them with fire," he said. "With fire you will poke them there so that the ends will be burned," he said.

"In that way they will no longer take hold when she comes home to put them back on.

"Then just let her lie there like that," he said.

"Then go call the priest," he said, "the priest, someone to go absolve her," he said.

"Good," said that one. Then when it got dark, they say, then that one pretended again to sleep. When that one had gone to sleep, then, then she got up. She said, the old woman said, they say, "Are you asleep, my child?" she said. "Are you asleep, my child?" she said.

Her daughter-in-law did not respond.

"Are you asleep, my child?" she said.

Her daughter-in-law did not respond.

So then, she got up again, then. She opened the chest again that contained those limbs of hers. Then she took off her leg again. And she put on the turkey leg again. Then again she took off her other foot as well. And both of her legs had become turkey legs. She also removed her arms. She again put turkey wings in their place as she had done the first time. Once more she took off her neck, from about where her neck is. She put on a turkey head. And she became once again a tom turkey, a large tom turkey. Then she perched on the door, then. She dropped down outside. Off she went, they say. She was dancing along, as turkeys do. She went off along the path to where

the people live, through town. And so she goes again to fetch the people's blood. Then, when she had gone then, her daughter-in-law got up. Her daughter-in-law looked in her chest that contained those things, her personal effects. Then she put fire on the surfaces of the pieces where she had removed her limbs. She put fire from a candle against each stump, one at a time, one at a time, all five stumps, both of her legs, both of her arms, her head, she poked them with fire. And then she laid down quietly again, they say. Then she got home again just before midnight, bringing back blood again. She placed it on the shelf near the hearth. Then she looked into her chest when she had gotten home. Then she said to her daughter-in-law, "Are you asleep?" she said.

"Are you asleep, my child?" she said. That one there did not respond. That one lay there quietly. That one was listening, they say. That one was watching in the meantime what she was doing. She opened the chest, they say. She got one of her legs. She wanted to put her leg back on again. Now then, it would not adhere as she sat there, it would not stick.

"How did this happen?" that one said, sitting there, "How did this happen? This thing won't adhere anymore."

Once again she checked things out. She took out her other leg as well, they say. And she stuck it on also. It would not stick either, they say. It was as before. The turkey legs were attached to her legs. Those things, the human legs, would no longer adhere.

"What has happened?" says that one sitting there, she says, "What has happened? Why will these things no longer adhere? It was not like this before," she said. Once more she took out her arms, they say. And she was going to put her arm back in place, they say. But it was the same. It did not adhere either, they say.

"This is not good!" she said. "This is very bad!" Once again she took out her other arm as well. So now it was both of her arms, that is. And it was the same. It does not adhere. It is just as it was before. Then she says, "What happens now?" she says. They will not adhere anymore.

"Let me check on my head," she says. So she also took out her head, they say. She wanted to place a person's head back on her shoulders. It was the same again. It did not go back in place again. Not even one had adhered as things were. It turned out the same.

"What is next? she said. "They do not adhere anymore. This is very bad! This is not good. Now, when they did not adhere, not even one having adhered, she then lay down, they say. She lay down quietly. She got under the covers. Now, when she had been lying there for quite a while, when it was approaching the time when the rooster would crow, that one was, by then, moaning a little bit, they say. Then by the time the rooster crowed, she was moaning very loudly, they say, very loudly she was moaning. She was behaving very sick indeed. Then her daughter-in-law said, when she got up to make tortillas, then her daughter-in-law said, "What's wrong with you, Mom?" that one said.

"Why are you moaning?" she said. "Or are you sick?" she said.

"I am not sick," said that one. "I am just moaning. I have a slight headache," she said. She did not tell. "I am not going to get up," she said.

"Get up, Mom!" said that one, "¿Won't you eat something?" when the food was ready. Because she was not to act like that. She was a well person.

"Get up, Mom!" said that one, "Eat something!" "I don't want anything, my child. There's the blood that I was bringing over there. Prepare it! You and the kids eat it!" she said.

"Good," said that one, they say. They say that thus it lay there were she placed it. She did not lay a hand on it anymore. So then, she was lying there, moaning greatly when a new day dawned. Then her daughter-in-law said, "Are you really sick, Mom?" she said. "I will go get you a doctor, to cure you if you are very sick."

"No," she said. "It's OK. This will just heal by itself."

So then, There she lay, sick. She simply did not get up again. She lay beneath the covers. She lay there wrapped in a blanket. Then her daughter-in-law said again, "I am going to go get a doctor," she said, "so that this thing will heal. You are very sick."

Then she said, "Its OK; don't go. Let it be!" she said. "This will get better by itself," she said. "Don't go anywhere."

Her daughter-in-law did not obey. She went to the doctor's house. "The old woman is very sick," that one said to the doctor.

"What happened?" said the doctor, they say.

"That is what happened last night. She went out again. "Then I did just what you told me to do," she said.

"Good," said the doctor, they say.

"That is a bad person lying there. No one can cure her. It would be much better for you to go ask a priest to go and absolve that person."

"Good," said her daughter-in-law.

So she goes to where the priest lives. Then she went and told the priest, "Thus and so is how my aged mother-in-law is. This and that is what she has done," she told the priest, they say. "She went out last night," she said, they say. "I spied on her. Then she took off her legs and arms and her neck. And she stuck on the legs, arms, and head of an animal. And she turned into a turkey. Then she went off down the path into town where the people live, last night. Now then, I, then, and her limbs, then, I put fire to the ends of those things. Then, when she arrived back home again, then, not one of those things would stick back on anymore. So she laid down when that happened. She laid down quietly. Then she was moaning this morning at dawn. She was now activating very sick. Then I thought, I should go speak to the priest, to see if you would go absolve her."

"Good," said the priest. "I will go. I will come soon, OK?," he said. "You did not eat any of the blood, did you?" he said.

"I did not eat any," said that one. "I did eat it before. But I did not know," she said. "I used to wonder what blood it was."

"Good," said the priest. "There is forgiveness," now then, the words the priest said.

Then she said, when her daughter-in-law arrived back home, coming from seeing the priest, "Where have you been, my child?" she said.

"I haven't been anywhere. I have been to the river."

"Are you sure you have not been out to hire a doctor, have you, my child?" she said.

"No," said that person. "I have been to the river."

"Good," she said. So then, the priest arrived, they say. The priest said, "Get outside," he said to that one's daughter-in-law. And the old woman's daughter-in-law went outside together with her children. Then the priest removed the blanket that had covered her, the blanket that she was wrapped in, that is. She had simply not arisen at all so far. The reason being that that one was an animal, they say. She was a turkey lying there covered by a blanket. She had the face of an animal, a turkey head. She had the wings of a turkey. She had the legs of a turkey. She was not a human. Then the priest pronounced sacred words, they say, over that evil person. That one, then, they say, immediately went off to hell, house and all. That one went on the road to a bad place (hell). Because she had greatly hurt her fellow human beings. She had taken people's blood during the darkness of night. Because that one was very wicked. After that, things returned to normal, they say. The house went off to hell. Now then, her daughter-in-law went to live in another place after that, with her child. When her son arrived back, then, his house no longer was there, when he returned. His wife lived somewhere else. Then they say, someone let him know, they say, "Your woman is now living in another location."

"Good," that one said, they say, in response. He went there to where his wife was living. Then the woman recounted what had happened, what she had experienced. Then the woman said, "This is what happened. I was sick," she said. My mother-in-law brought home bad things for me to eat and drink. And I was not well. That is what the doctor diagnosed. Your mother was an evil person. And I don't know if you were aware of this or not."

"I did not know," that one said. "Because I don't know anything about such things," he said. "Because I sleep soundly at night. I have no idea what sort of person she is. Did you see her?" he said to his wife.

"I saw," she said. "This is what she did after dark. Then, she removed her legs. She fastened on turkey feet on her legs, both of them. Then her arms as well, she removed them also. She fastened on turkey wings also, two of them. Her neck also, she removed it. She put on the neck of a turkey also. And she became a turkey. Then she would go off. Then she returned after dark, after midnight. Carrying blood in a dish she returned home. It was human blood, he said, the doctor said, the one I asked. That was what she was going out and fetching at night when it was dark. She went and got it from people, after the people were all asleep. She was an evil person."

"My, that is indeed bad," her son said, "if that is what she was doing. That is good that she is no longer alive," he said. Now then, "The priest said that I will get better," she said.

"I will go to confession. Because it is not that I am guilty of anything myself. It is just that I ate what that one gave me. It is that person who is guilty, the one who fetched them, right? We had no part in it."

"That is true," said her husband. "That is how it is. We had no part in it. We are all stable, unchanging folk. It was she who went to fetch that stuff."

All right then. [unknown item] heard her confession. And she got well after that. She persisted. She was not destroyed. Because she was guilty of nothing, that is! That is what they

say happened long ago, that someone did, they say, an old woman, a story told by people who have lived in this world. That is how this story goes.

TAPES FOUR SIDES 700
(575-629)
Nahualsin

30 Hieh¹² hiu³ tang¹² gug²

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

Cøng² cuento mih² hi² ca¹lœa¹ ma²lœih², ca¹ñii¹ñé² jan² dsa² ja³ jmo¹² dsa hí³ cuøi² quiah¹² dsa. Ma²lœih², juúh² dsa, jan² dsa² mi³rœ²güén¹ jœa³ cuøi² quiah¹². Jmo¹² dsa hí³ cuøi². Dóh³ hi² cøgh² jáh² cuøi². Jøng², juúh² dsa, ma²hmœi² ca¹neng², juúh² dsa, guó¹² dsa ja³ tsih¹³ hniú¹² jœa³ cuøi² mi³ ca¹ho¹ hieh¹² chiuh³ cuøi², juúh² dsa. Ca¹ho¹ hieh¹², ca¹láh¹ ñiáng¹³, ca¹ho¹ hieh¹², juúh² dsa. Jøng² lén² dsa jøng² na¹, hieh¹² hi² ñœa¹² chiuh³ cuøi². Hi² jøng², ma²hmœi² jøng², juúh² dsa, hmœi² ca¹neng², jøng² ca¹dsiég¹ hieh¹² ja³ jøng², ja³ tsih¹² hniú¹², ja³ guó¹² dsa² quiah¹² cuøi², juúh² dsa. Juúh² hieh¹², juúh² dsa, cu²ba¹³, juúh² hieh¹², juúh² dsa, hiúgh³ hning jœa³ cuøi² quiánh², juúh² dsa. Láh¹ cøng² hiúgh³ hning, lén² jni. Hiúg³ báh³ jní², juúh² dsa. Jáh² ja¹² lách¹ cøgh² cuøi² quieg¹ jni. Jmo¹² jni hí³ cuøi². Jøng² juúh² hieh¹², juúh², ʔTsa³jmo³h³ juanh¹² hogh¹², cu²ba¹³? juúh², líh³ hning ca² tí² tang¹² hiu³ gu¹ jni, juúh². Tang¹² na²hí¹ gu¹ jni, tang¹² hma², ja³ mi³quieng³ jni quiah¹² jáh² báh³, juúh² jah, ma²ñœa¹² jmo¹² hí³ cuøi², juúh² jah. Ha² lách² hiug¹² cøgh² jah cuøi² quiánh² hning. Jáí¹² jni, juúh² jah. A¹jáng¹ hi² ñœa¹² hian³ dsœa¹ jni. Dsa² ñœa¹² dsio¹ dsœa¹ báh³ jní², juúh² jah. Tœ¹ cøg¹² báh³ hai¹³ jni ne¹ tan³ lách¹ líh³ hning tang¹² hiu³ gu¹ jni, juúh² jah chii² juúh² ganh¹ hning. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi² jøng². Li¹³ báh³ jní². Jøng² ca¹li² dsa² héi² tang¹², tang¹² mi³hiu³ gug² hieh¹². Ca¹li² ta¹ ma²goh¹² lách¹ jøng² báh³ dsa. Mi³ ca¹u¹hái¹ tang¹² jøng², juúh² dsa² héi², ca¹lœa¹ báh³, juúh² dsa. Ca¹u¹hái¹ báh³ tang¹². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi², juúh² hieh¹², juúh² dsa. Di³hmah³ hning na²lih² tang¹² hiu³ gu¹. Na¹ ñii³jái¹ jni chiuh³ cuøi² quiánh² ja³ hnœa¹² jmai³ na¹, juúh² dsa. La³ ñii³quióg² jni jan² hœa³ quiánh² hning hi² hlian¹³ hning na²lih² tang¹² hiu³ gu¹ jní². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi², juúh² dsa, dsa² quiah¹² cuøi². Na¹ báh³ ñii³jái¹ jni. Njó¹² báh³ hieh¹², juúh² dsa. Mi³ ca¹tœ² hnœa¹² jmai³ jøng² ñii²jái¹ dsa² héi² chiuh³ cuøi². Jøng² ma²ron¹² jan² hœa³ pan¹³ quián¹² dsa ca¹cuan¹ hieh¹² hi² hlian¹³ dsa ca¹li² dsa tang¹² mi³hiu³ gug² hieh¹². Dóh³ náh¹² báh³ hieh¹² quiah¹² lách¹ lœa¹² jøng². A¹jáng¹ hi² ñii¹² dsa hein² dsa² ió¹. Dóh³ jáh² báh³ hi² ió¹ lán¹² hieh¹². Dóh³ hi² hniú¹ dsa hi² u¹hái¹ tang¹² hiu³ gug² dsa, ca¹juúh² dsa cu²ba¹³. Hi² ca¹lœa¹, juúh² dsa.

HELPING A JAGUAR
TXT 30

As told by Anastacio Martínez Nolasco in Dec, 1958.

This is a short story about something that happened long ago, that a man who was taking care of his cornfield experienced. Long ago, they say, there was a person who used to go sleep in his cornfield. He was taking care of the corn. Because animals were eating the corn. Then, they say, a long while after nightfall, they say, he was sitting at the house in the cornfield when a jaguar roared at the edge of the field. The jaguar roared, with a great roar, the jaguar roared, they say. Then the person is thinking, then, there is a jaguar walking about at the edge of the cornfield. Then, a long while after dark, they say, the jaguar arrived there at the house where the owner of the field was, they say. The jaguar says, they say, "Compadre," says the jaguar, they say, "Are you here in your cornfield?" he said. "I was just thinking ^{if} you might be." "I am in here," he says. "Animals are really eating up my corn. I am taking care of my corn." Then the jaguar says, they say, "Pardon me, Cofather," he says, "Would you mind quickly removing a thorn from my hand?" he says. "A thorn has gotten stuck in my hand, a woody thorn, when I was carrying home an animal," it said, "when I was going about caring for the cornfield," it said. "The animals are really eating up your corn crop. I have seen it," it said. "It's not as though I am going about with any ill will. I go about with good will," it said. "I will turn my face to one side while you extract the thorn from my hand," it said, "in case you are afraid." "Fine," said that person then. "I will take it out." So that person removed the thorn that was in the jaguar's hand. He took it out, his fear notwithstanding. When the thorn had come out then that person said, "All done," he said. "The thorn has been removed." "Good," said that one, said the jaguar, they say. "Thank you for removing the thorn from my hand. I will patrol the edges of your field day after tomorrow," he says. "I will freely deposit a spotted cavy for you to pay you for taking the thorn out of my hand." "Good," says that person, they say, the owner of the cornfield. "I will go look for it later." The jaguar left, they say. After three days that person goes to inspect the edges of his field. And one fat spotted cavy was lying there that the jaguar had given in payment for removing the thorn that had been in his paw. But then the jaguar just goes home after that happened. They never found out who it was. Because that thing was an animal, a jaguar. It was because he wanted to have the thorn removed from his hand that he had said, "Compadre." It happened, they say.